

ПРЕДИСЛОВИЕ

Курс «История русского литературного языка» является завершающим курсом в цикле историко-лингвистических дисциплин, изучаемых на филологических факультетах. Однако, в отличие от старославянского языка или исторической грамматики русского языка, история русского литературного языка как научная и учебная дисциплина во многом еще не обрела содержательной определенности. Расхождения в понимании предмета и проблематики курса все еще демонстрируют разработанные на филологическом факультете МГУ имени М. В. Ломоносова альтернативные учебные программы.¹

В филиале МГУ в г. Баку курс читается с 2010 г., при этом количество аудиторных часов сокращено в сравнении с часами, реализуемыми на филологическом факультете. Это обусловило изменение подхода к преподаванию важной историко-филологической дисциплины, часть практических заданий студенты должны прорабатывать вне аудитории, что требует отчетливо сформулированных практических заданий. Использование рабочей тетради «История русского литературного языка XI–XVII вв.» (2013) и лингвотекстологического практикума «История русского литературного языка XI – сер. XVIII в.» (2016), созданных коллективом авторов под редакцией М.Л. Ремнёвой для работы со студентами филологического факультета, показало, что именно такая форма работы больше всего подходит для аудитории филиала в г. Баку.

Исходя из этого была разработана оригинальная программа преподавания дисциплины «История русского литературного языка», основанная на действующей в настоящее время на филологическом факультете МГУ, целью которой является развитие лингвистического мышления студентов, предоставление им возможности для творческого освоения данного курса. Входящие в «Лингвотекстологический практикум» задания и упражнения направлены на отработку практических навыков лингвистического анализа, т. е. на овладение техникой и искусством *филологического прочтения древнего текста* – основного источника наших сведений об изменяющемся языке. Их последовательное выполнение позволяет сформировать у студента представление о ключевых этапах развития русского литературного языка в XI – нач. XIX вв.

Поскольку количество аудиторных часов в филиале в г. Баку сокращено, авторы переработали практикум, сохранив задания традиционного типа, предполагающие определение показателей нормы русского извода церковнославянского языка (орфоэпической, орфографической, морфологической, синтаксической), и большую часть заданий, связанных с историческим развитием церковнославянского языка: выявление состава графико-орфографических признаков второго южнославянского влияния, реконструкция принципов нормализации церковнославянского языка в первых орфографических и грамматических руководствах, основных направлений

¹ *Русский язык и его история*: Программы кафедры русского языка для студентов филологических факультетов государственных университетов. 2-е изд., испр. и доп. М., 2007. С. 188–208, 214–236.

книжной справы, анализ механизмов формирования и организации научного дискурса и др. Вместе с тем практикум дополнен двумя новыми разделами, посвященными формированию русского литературного языка нового типа (втор. пол. XVII – сер. XVIII вв.) и начальному этапу его развития (сер. XVIII – нач. XIX вв.).

Значительная часть упражнений составлена таким образом, чтобы учащиеся пытались решать посильные им исследовательские задачи и тем самым самостоятельно получать новые сведения и делать аргументированные выводы из практического анализа языковых явлений.

Настоящий «Лингвотекстологический практикум» предназначен в первую очередь для студентов и магистрантов, русистов и палеославистов филологических факультетов, а также для всех интересующихся вопросами истории русского литературного языка.

Инновационная форма рабочей тетради, многие годы успешно применяемая в процессе преподавания русского языка как иностранного, позволяет расширить круг пользователей «Лингвотекстологического практикума» и делает возможной работу с ним в иностранной аудитории.

Орфоэпическая норма

1. Вспомните основные особенности книжного церковнославянского произношения.

1. Произношение **ж** как [u] и **л** [’ä] и [jä].
2. Произношение **жд** (*dj) как [ž’].
3. Произношение **жд** (*zdj, *zgj, *zg’) в соответствии с региональной нормой как [ž’ d’ dž’], [ž’ g’].
4. Произношение **ц** (*tj, *kt’, *gt’, *skj, *stj, *sk’) как [š’t’š’].
5. Произношение редуцированных (до падения редуцированных); возможность произношения **ѣ** как [o], **ѐ** как [e].
6. Отсутствие в произношении слоговых плавных [ɹ] и [ɻ].
7. Произношение **ѣ** в неполногласных сочетаниях как [e].
8. Произношение **г** как [ɣ].

2.1. Прочитайте статьи Б. А. Успенского «Русское книжное произношение XI–XII вв. и его связь с южнославянской традицией (Чтение еров)» и «Древнерусские кондакари как фонетический источник» (Б. А. Успенский. Избранные труды. Т. 3. М., 1997. С. 143–189, 209–245). Определите, какие особенности орфоэпической нормы церковнославянского языка русского извода отражают написания, засвидетельствованные в кондакарях. Заполните таблицу, внося в нее соответствующие примеры.

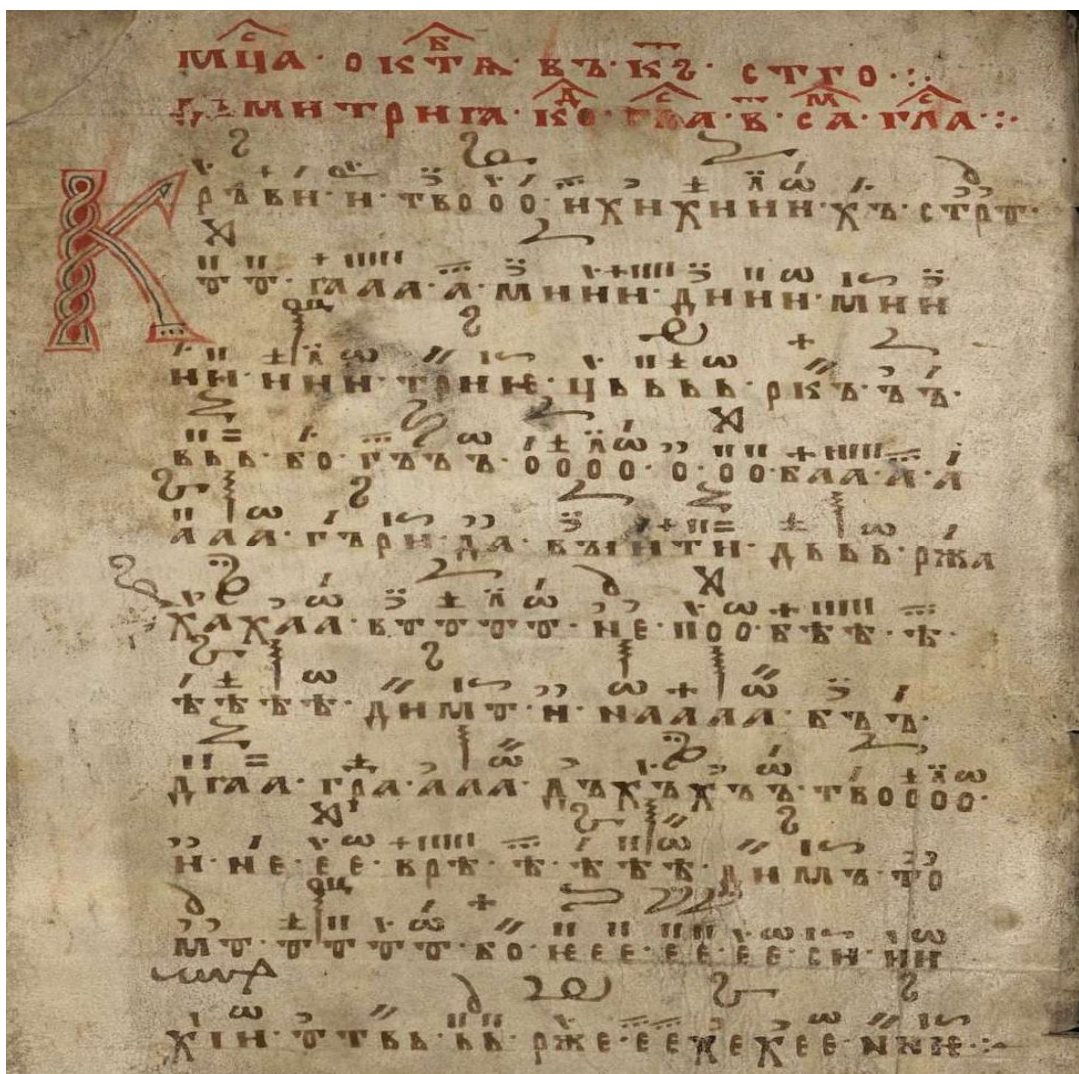
**МѸѸчеееннкъоомъ, прѣееежее, доухъзъзоъзъ, всееееленѣееен, нъининаааа,
божьюѸѸ, съььго, лежащюуѸѸмоуоуоу, распааатъььк, прѣееообрааазининисѧ,
вооооорюѸѸцагоосаа, вѣѣньцеемьь, сжѸѸпостаааааатъи, пооооодааажъ,
вьььсь, нининкъзъзъто, ороѸѸѸѸжининик, обатъьььгааа, начааааатъькы,
сзъздѣтееелюѸѸѸѸѸѸ, църкъзъзвъььь своооюѸѸ, боогороооодиницаа
(раадн), на дрѣееееевѣѣѣѣ, неееесзъзтьрпининаааааго.**

Произношение ж как [u], ӑ как [’ä].	
Произношение [ž’] на месте *dj.	
Произношение редуцированных (до падения редуцированных).	
Книжное произношение «еров» ѣ как [o], ѥ как [e].	
Произношение неполногласного сочетания рѣ как [re].	

3.2. Выявите в кондакарной записи текста написания, отражающие орфоэпическую норму книжного церковнославянского произношения, и внесите их в таблицу.

Произношение ж как [u], ѡ как [’ä].	
Произношение редуцированных (до падения редуцированных).	
Книжное произношение «еров» ѣ как [o], ѥ как [e].	
Произношение неполногласного сочетания рѣ как [re].	

4.1. Прочитайте запись кондака из Благовещенского Кондакаря (л. 14 об.; URL: http://expositions.nlr.ru/ex_manus/kondakar/). Перепишите его, удалив знаки кондакарной нотации и разделив текст на слова.



[illegible]

Орфографическая норма

5. Вспомните орфографические признаки рукописей русского извода церковнославянского языка.

1. Замена **ж** и **ѣж** буквами **оу**, **ю** и смешение **ж**, **ѣж** с **оу**, **ю**.
2. Смешение **ѡ** с **ѡ**, **ѡ**. Употребление **ѡ**, **ѡ**, **ѡ** в соответствии с разнообразными правилами типа:
 - а) **ѡ** пиши после согласных, **ѡ** – после шипящих и **ѡ**, **ѡ** после гласных и в начале слова;
 - б) **ѡ** пиши после согласных, **ѡ** после гласных и в начале слова;
 - в) **ѡ** пиши после согласных, гласных и в начале слова, **ѡ** – после шипящих и **ѡ**.
3. Написания **ж** в соответствии с *dj.
4. Написание **жд** и региональных вариантов **жч**, **жг** (а также **жбж**, **зж**, **зжд** и др.) в соответствии с *zдж, *zgж, *zg’.
5. Написания **ѡ** и **шч** в соответствии с *tj, *kt’, *gt’, *skj, *stj, *sk’.
6. Сочетания типа **т’ѡрт**, **т’ѡрт**, **т’ѡлт**.
7. Сочетание **трѣт** в соответствии с *těrt.
8. Написание **ѡ** и **ѡ** в соответствии с их разговорным произношением до падения редуцированных. Запрет на отражение книжного произношения редуцированных в книжных текстах.
9. Написания с пропуском **ѡ** и **ѡ** в определенном наборе основ **кнѡз**-, **вс**-, **кто**, **мног**-, **книг**- как орфографическая традиция.
10. Стремление к обозначению палатальных сонорных: а) использование особых графем **л н** (л и н с «молоточком»); б) использование йотированных букв, **ѡ**, **ю**, **ѡ**.
11. Начальное **ро**, **ло** в соответствии с *ōrt, *ōlt.
12. Начальные **ѡ** и **ѡ** с возможностью дифференциации.
13. Возможность вариативного оформления абсолютного начала слова разных лексем (по традиции и в соответствии с произношением): **ѡзѡ** – **ѡзѡ**, **ѡнѡ** – **ѡнѡ**.

6.1. Прочитайте фрагмент 75 псалма из Новгородского кодекса сер. XI в. (Текст воспроизводится по публикации: А. А. Зализняк. Тетралогия «от язычества к Христу» из Новгородского кодекса XI в. // Русский язык в научном освещении. № 2 (4). 2002. С. 35–56).

ПЪ:СА:ЛЪ:МЪ : ОѢ

ЗНАЕМЪ ВЪ НОУДЕН БЪ: ВЪ НЪЛН ВЕЛИЕ ИМА ЕГО: И БЫСТЪ ВЪ МИРѢ МѢСТО ЕГО: И
ЖИЛИЩЕ ЕГО ВЪ СНОНѢ: ТОУ СЪКРОУШИ КРѢПОСТИ ЛЖКЪ: ЦИТЪ ОРОУЖИЕ И БРАНЪ:
ПРОСВѢЩАЕСИ ТЪИ ДНЕВНО ОТЪ ГОРЪ ВѢЧЪНЪ: ВЪЗМАТОША СѦ ВСИ НЕРАЗОУМЪНИИ
СРЦЕМЪ: ОУСНЖША СЪНЪ СВОИ И НЕ ОБРЕТОУ НИЧТОЖЕ: ВСИ МЖИ БОГАТЪСТВА
РЖКАМИ СВОИМИ: ОТЪ ЗАПРѢЩЕННА ТВОЕГО БЖЕ ИАКОВАЪ ВЪЗДРѢМАША СѦ ВСѢДШОИ
НА КОНА: ТЪИ СТРАШЪНЪ ЕСИ И КТО ПРОТИВИТЪ СѦ ТЕБѢ: ОТЪТОЛИ ГНѢВЪ ТВОИ СЪ
НБСЕ ОУСЛАЫШАНЪ СТВОРИЛЪ ЕСИ СЖДЪ: ЗЕМЛА ОУБОЯ СѦ И ОУМАЪЧА: ВЪНЕГДА
ВЪСКРЪСНЕТЪ НА СЖДЪ БЪ: ДА СПСЕТЪ ВСѦ КРОТЪКЪИѦ ЗЕМЛИ: ТАКО ПОМЪШЛЕНИЕ
ЧЛЧСКО ИСПОВѢСТЪ СѦ ТЕБѢ И ОТЪЛѢКЪ ПОМЪШЛЕННА ОУПРАЗНИТЪ СѦ ТЕБѢ:
ОВѢЩАНТЕ СѦ И ВЪЗДАДИТЕ ГѢИ БЖ НАШЕМОУ: ВСИ СЖЩИИ ОКРЕСТЪ ЕГО ПРИНЕСЖТЪ

даръѣ: страшѣноуѣмоу и отѣемлѣщоуѣмоу дѣхѣи княземъ: страшѣноуѣмоу паче црѣъ земѣныихъ:

6.2. Проанализируйте его орфографию, заполнив примерами следующую таблицу:

Количество знаков для обозначения редуцированных	
Обозначение рефлекса *tʏrt	
Словоформы с пропуском редуцированного	
Выбор графемы для обозначения [y]	
Написания ж и его субститутов	
Написания ѡ и его субститутов	
Использование йотированных букв	
Выбор графем для обозначения [u]	
Выбор графемы для обозначения [š't's']	

6.3. Знаком (+) обозначьте среди примеров такие написания, которые могут восходить к южнославянскому протографу, а знаком (–) – написания, которые являются результатом работы русского переписчика.

7.1. Прочитайте фрагменты из Изборника 1076 года. (Текст воспроизводится по изданию: Изборник 1076. 2-е изд., перераб. и доп. М., 2009).

1. ѿдашѣти ти въ зиму въ теплѣ хранинѣ и безъ боязни изнаживѣшѣся: въздѣхѣни помысливѣ о оубогахъ како клѣчатъ надъ малѣмъ огньцѣмъ съкърчивѣшѣся большѣ же вѣдоу очима отъ дыма имоуште роуцѣ же тѣкмо съгрѣвающе: плешти же и все тѣло морозѣмъ измързѣше (л. 42 об.).

2. Аште сами соудимъ си то и соуди нѣ оукротитѣся радоукѣтъ бо сѧ тако благъ видѧ грѣника берема си распраштваѣшѧ. <...> Аште хочешѣ врага си немощѣна сътворити то грѣхы си оумали и опѣшенъ отъ крылоу акы птица играемъ и смѣхоу боудеть тобою (л. 78–79).

3. кѣи троудъ кѣтъ кѣже лженти ближняго каѧ бѣда не вѣштати срамънѣихъ словесъ: ни клеветати ни осуждати ни досаждати (л. 93).

4. Жьртва моужа правдива: блгопрѣатѣна и памѧть кѣго не забвѣна боудеть: окомъ блгомъ прослави ѣа и не оумали начатѣка отъ роукѣ своєю и всѣмъ остѣите десѧтиноу (л. 143 об.).

5. Златорѣчивыи въ аплѣ рече нбо ногама болѣзнь и главѧна болѣзнь и очима вредъ пища творить тако и старость везъ врѣмене приводитъ (л. 238–238 об.).

6. кѣинъ канонъ постоу да ти бывають ни чресъ ѧ дѣи постисѧ ни чресъ ѣ нъ въ подовоу противоу силѣ ни чресъ дѣи нъ по всѧ дѣи и по малоу а не въдансѧ лисѣи пици дроугици бо многы брашѣны разорити ти силоу се оубо отъ врага кѣтъ и всьде лихаѧ бѣдъ кѣтъ гоувѣтелѣна ни одною же си ороужѣе погоуѣи да не нагъ обрацѣшисѧ и на брани повѣженъ боудеши (л. 239 об.–240).

7. Югда дѣѧ изидеть ѿ тѣла идоутъ съ нею и ангели сѣрѣтають же ю и силы тѣмѣ хотѣще възверанити кѣи нищюче аще оубо имоутъ чѣто въ неѣ ѿ своихъ дѣлъ зѣлыхъ (л. 244 об.).

8. аште си тако то и дроугою дамъ свѣтоу ницинимъ и въ дроугою ночь видѣтъ тѣ же сѣнъ (л. 274 об.).

7.2. Заполните таблицу: в левой колонке укажите орфографические признаки рукописей русского извода церковнославянского языка, в правой колонке приведите соответствующие примеры из текстов.

8.1. Прочитав два текста [Мф. 10, Мф. 19], определите по орфографическим признакам и покажите на схеме знаком →, какой из них является старославянским, а какой написан русским писцом.

А	Б
Въ неѣ ꙗ по пантокоѣ въ ню же вѣвають памѣть всѣмъ стѣнимъ соущимъ въ всемъ мирѣ... еѹагѣ ѿ матѣѣ глаѣ. Рече гѣ своимъ оученикомъ. всакъ иже исповѣсть ма предъ члѣкы. исповѣмъ и азъ предъ оцѣмъ моимъ иже ксть на нѣсхъ. а иже ѿвержетъ са мене предъ члѣкы. ѿвергоу са его и азъ прѣдъ оцѣмъ моимъ иже ксть на нѣсхъ. иже любитъ оца ли мѣре паче мене нѣсть мене достоинъ. иже любитъ сѣна ли дѣщеръ. паче мене нѣсть мене достоинъ. иже не възметъ крѣста своего. и въ слѣдъ мене гредетъ нѣсть мене достоинъ. ѿвѣщавъ же петръ рече кмоу. гѣ се мзи оставихомъ все и въ слѣдъ тебе идохомъ что оубо боудетъ намъ. ісѣ рече имъ. аминъ аминъ глѹ вамъ. тако взи шѣдѣши по мѣнѣ въ пакыѣзѣти. кгда сѣдетъ сѣнъ члѣвчскыи на прѣстолѣ славы своѣа. сѣдете и взи на двою на десѣте прѣстолѣ. соудѣще двѣма на десѣте колѣноми излѣвома. и всакъ иже оставитъ домъ братію или сестры. ли оца ли мѣре. ли женоу ли дѣти ли села ли храмъ. имене моего ради. сътократицею приметъ. и животъ вѣчнъи наслѣдитъ. мнози же боудутъ пѣр-ви послѣднии. и послѣднии пѣрви (л. 25–26).	неꙗ ꙗ пентикостнѣ памѣть всѣхъ стѣихъ еѹагѣ ѿ маѣ глаѣ ꙗ гѣ Рече гѣ своимъ оученикомъ. всакъ иже исповѣсть ма. прѣдъ члѣкы. испо- вѣмъ і азъ прѣдъ оцѣмъ нѣснѣимъ. а иже отъвержетъ са мене прѣдъ члѣкы. отъвергѣ са его и азъ прѣдъ оцѣмъ нѣскѣимъ и любѣи оца ли мѣре паче мене. нѣстъ мене достоинъ и лю- бѣи сѣна ли дѣщере паче мене. нѣстъ мене достоинъ. Оверѣтѣи дѣшъ своѣхъ погоуѣнтъ ѣ а погоуѣвѣи дѣшъ своѣхъ мене ради. оберѣетъ ѣ приемѣи васъ мене приметъ. отъвѣщавъ петръ рече емоу. гѣ се мзи остави- хомъ все и по теѣѣ идохомъ. что ѹбо намъ бѣдетъ. ісѣ же рече имъ. ами^и ами^и глѣжъ вамъ. тако взи шѣдѣши въ слѣдъ мене. пакыи бѣдете. егда сѣ- детъ сѣнъ члѣкы на прѣстолѣ славы своеа. сѣдете и взи на двою на десѣте прѣстолоу. сѣдѣще двѣма на десѣте колѣнома излѣвома. и всакъ иже оставитъ братіѣ или сестры. или оца ли мѣре. или женѣ или чѣда ли села или храмъ. имене моего ради. сътократицеѣ приметъ мѣзѣжъ. и жизнь вѣчнѣи наслѣдитъ. бѣдѣтъ же пѣрвѣихъ послѣднѣи. и послѣднѣи пѣрви (л. 10).

А

1. старославянский язык

Б

2. церковнославянский язык
русского извода

8.2. Аргументируйте свой ответ, выполнив следующие задания.

А. Заполните таблицу: в левой колонке укажите орфографические признаки рукописей русского извода церковнославянского языка, в правой колонке приведите примеры написаний, отражающие соответствующие признаки.

Б. Установите и отметьте правило употребления букв ѡ, ѡа, а в тексте русского извода церковнославянского языка.

☐

1. а после твердых и шипящих **ж, ш, ц**; ѡа в начале слова и слога; ѡ после любого мягкого и после **ц**.

☐

2. а после твердых и после мягких шипящих; ѡа в начале слова, слога и после мягких **р, л, н** (обозначение мягкости); ѡ после мягкого (не шипящего, не **р, л, н**).

☐

3. свободная вариативность.

В. Аргументируйте свой ответ, выписав слова, которые помогли вам реконструировать правило.

После мягких	После шипящих	После ц	Начало слова и слога

9.1. Ознакомьтесь с работой Н. Н. Дурново «Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка» (Н. Н. Дурново. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000. С. 391–494). Прочитайте четыре фрагмента из Архангельского Евангелия 1092 г. и установите, кем они были написаны. (Текст воспроизводится по изданию: Архангельское евангелие 1092 года: Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели / Изд. подг. Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. М., 1997).

- ☐ 1. Все четыре текста написаны одним писцом.
- ☐ 2. Тексты **А** и **Б** написаны одним писцом, тексты **В** и **Г** – другим.
- ☐ 3. Тексты **А** и **В** написаны одним писцом, тексты **Б** и **Г** – другим.
- ☐ 4. Тексты **А** и **Г** написаны одним писцом, тексты **Б** и **В** – другим.
- ☐ 5. Тексты **А**, **Б**, **В** написаны одним писцом, текст **Г** – другим.
- ☐ 6. Все тексты написаны разными писцами.

А. Ѡ града же того мѣнози вѣроваша въ него. Ѡ самаранѣ. за слово женѣ съвѣдѣтельствоуѣши. тако ми рече всѧ кѣлико сътвори хъ. кгда же придоу самаране. молахѣхѣти и да бѣи прѣвѣилъ оу нихъ. и прѣвѣистъ тоу дѣва дѣи. и мѣнози паче вѣроваша. за слово кѣго. женѣ же гл҃аахѣхѣ. оу же не за твою бесѣдоу вѣроуемъ. сами бо слышахомъ. и вѣржемъ. тако съ кѣтъ вѣистину оу сп҃сѣ мира х҃сѣ (л. 3–3 об.).

Б. се же рече исана. кгда видѣ славоу кѣго. и гл҃а и о нѣмъ. оваче оу бо. и Ѡ кнѧзь мнози вѣроваша въ нѣго. нѣ фарисеи дѣла. не исповѣдаахѣхѣ. да не Ѡ сънмищѣ. изгнани боудѣхѣхѣ. възлюбивша бо паче славоу чл҃вчѣскоу. неже славоу бж҃ию. и їс҃ же възва и рече. вѣроуѣи въ мѧ. не вѣроукѣтъ въ мѧ нѣ въ пославѣшааго мѧ (л. 88).

В. и гл҃а имъ. азъ ни кѣдинога винѣи обрѣтаю въ нѣмъ. кѣтъ же обѣщани вамъ. да кѣдинога вамъ. Ѡпоуѣи. на пасхѣхѣ. хочете ли оу бо да Ѡпоуѣи вамъ. цр҃ѧ иудейска възвѣпѣша же вси гл҃юще. не сего нѣ варавоу. бѣ же варавѧ разбѣи-никъ. тѣгда пилатъ поа їс҃а и би кѣго. и воини съплѣтѣхѣхѣ вѣнѣцъ. Ѡ тѣрниа.

възложиша на главоу ꙗмоу. и въ ризоу багърѣноу. облекоша и. и прихожахоу къ ꙗмоу и глаголаху. радуйся црю иудейскъ. и вѣдаху по ланитамъ. изиде же пакы пилатъ възъ. и гла имъ (л. 104–104 об.).

Г. и нѣнѣ рѣхъ вамъ прѣже даже не боудеть да ꙗгда боудеть. вѣроу имѣте. ꙗко азъ рѣхъ вамъ. оуже не мѣного глѣю съ вами. грядеть бо сего мира князь. и въ мѣнѣ не имать ничсо же. нѣ да разоумѣють миръ. ꙗко люблю оца. ꙗко же заповѣда мѣнѣ оць тако творю. встанѣте идѣмъ ѿсоудоу. азъ ꙗсмь лоза истиньная. оць мой дѣлатель ксть. всако розгоу о мѣнѣ не творащюю плода изьметъ ю. и всако творащюю плодъ отрѣвѣтъ ю. да плодъ боли сътворить (л. 17 об.).

9.2. Отметьте орфографические признаки, которые позволили вам принять решение об атрибуции.

☐

1. Употребление или неупотребление буквы **ж**.

☐

2. Употребление или неупотребление буквы **ѡ**.

☐

3. Распределение букв **ѣ** и **е** в начале слова и слога.

☐

4. Обозначение мягкости согласных.

☐

5. Употребление **о** на месте **ѡ** и **е** на месте **ь**.

☐

6. Употребление или неупотребление редуцированных в слабой позиции в определенном наборе корней (например, **мѣног-**).

☐

7. Написание **ж** или **жд**.

☐

8. Написание **ч** или **ѡ**.

9.3. Прочитайте приписку на л. 174 об.–175 Архангельского Евангелия 1092 г. и установите ее автора.

Писец текстов

и

И иного члѣка отагъченъ грѣхъѡ вечисльнѣими братиѡ моиѡ всакого добра въ житиѡ ꙗко корабель на [поучинѣ моря] помѣшалаѡ сластолюбѣи похотѣѣниѣ клеветѣѡ сварѣѡ пытаньство просто рекъшеѡ вса злата. о ѡхъ братиѣ и оциѡ моиѡ. Ѧще въ тѣхъ мѣсльхъ блѡуда. а съблзнилъѡ боудѡу пиша. не мозѣте приѡ--
-е братиѣ клѡти. нѣ исправите. и Бѡтѣ. и простите оубогѡю мою. Ѧшо. мене грѣшьнаѡго. рекъше. мѣчък.

10.1. На основе статьи В.М. Живова «Норма, вариативность и орфографические правила» (В.М. Живов. Восточнославянское правописание XI–XIII века в восточнославянском правописании XI–XIII века. М., 2006. С. 9–75) установите характер эволюции орфографической нормы в рукописях русского извода церковнославянского языка.

10.2. Сопоставьте фрагменты двух созданных в разное время рукописей Пандектов Антиоха и определите, какие фрагменты принадлежат Воскресенскому списку XI в., а какие – Троицкому конца XII – начала XIII в. (Текст Воскресенского списка воспроизводится по изданию: J. Popovski. The Pandects of Antiochus. Slavic text in transcription // Polata knigopisnaja, 23–24. Amsterdam, 1989; текст Троицкого списка – по рукописи: РГБ, собр. Троице-Сергиевой Лавры, № 12, URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=012>). Внесите названия соответствующих списков в шапку таблицы.

А.

О оунынии. Лютъи съ и оуныньныи бѣсъ. и съпоспѣшникъ и соупроуженьникъ ксть дѣоу печали. и зѣло тажыкъ. иже въ ѿ чѣ нападакъ чьрноризьци. тоугоу кмоу творѣ. и ненависть имѣти. на мѣстѣ. паче же и на живѣщихъ съ нимъ братѣхъ и на всемъ дѣлѣ. и на бжтвьныхъ книгахъ скарѣди. и зѣаник часто творить. зѣимъ и алчъ много пода-ють. и сѣмо и онамо обрацающеса. жьдоуца года пастиааго. и възьмъ книги почьтеть мало. и пакы положить ѿ. и начьнетъ трѣти очн. и окъныци възирати. и пакы мало прочитати. и потомъ чисти тетради и начатъ искати главъ книжьныхъ. коньчнѣк же съгноувъ книги съпитъ. ма¹⁰ же съна примъ. пакы въстанеть. оуже все творить. хотѣ погоувити часъ. кьгда оуслышитъ клепаникъ обѣда. слышавъ же блго- бъдѣнь боудеть. верѣтакъ бо сѣ и на слѣжбѣ оу въистрѣ. и заповѣдъ помышляеть свое извѣствованик.	У оунынии. Лютъи съ и оуныньныи бѣсъ. и съпоспѣшникъ и сѣпржжъ- никъ естъ дѣоу печали. и зѣло тажыкъ. иже въ шестъи часъ нападакъ чрѣноризьци. тжжж кмоу творѣ. и ненависть имѣти. на мѣстѣ. паче же и на живѣщихъ съ нимъ братѣхъ и на въсѣмъ дѣлѣ. и на бжѣствъ-ныхъ кънигахъ скарѣди. и зѣание часто творитъ. къ симъ и алчъ мъногъ подаетъ. и сѣмо и онами обраштажшта сѣ. жьдѣшта года пастиааго. и възьмъ кънигы почьтетъ мало. и пакы положитъ ѿ. и начьнетъ трѣти очн. и окъныци възирати. и пакы мало прочитати. и потомъ чисти тетради и начатъкъ искати главъ кънижьныхъ. коньчнѣе же съгънжвѣ кънигы съпитъ. мало же съна примъ. пакы въстанеть. оуже въсе творитъ. хотѣ погоувити часъ. къгда оуслышитъ клепание обѣда. слышавъ же благобъдѣнь вѣдетъ. верѣтаетъ бо сѣ и на слоужбѣ въистры. и заповѣдъ помышляетъ свое извѣствование.

Б.

О томъ еже не примѣшати сѣ пощѣхъ ѿ И еже не примѣшати	О томъ еже не примѣшати^{ша} сѣ поущѣхъ Иже не примѣшати сѣ

сѧ пожштахъ. непользѣно намъ естѣ врѣждаемомъ. намъ. бесѣдами ихъ. рекомъ ихъ чръноризъць. подобие бо видѣниѧ женъскааго. начьнетъ мжити срѣце члѣкоу. и отътрѣзати оума отъ безмъзвѣа. и въ слѣдъ и вести прочее и въ мѣтѣ зѣжшта и оупра- знована отъ славословесна бжѣа. и праздноужшта о печьныхъ. обѣчан бо бесѣды ихъ подобно естѣ въ срѣци чрънъчи. тако чръвъ въ дрѣвѣ и молеве въ ризѣ бѣвати. аште оубо хоштеши цѣломъдровати. бѣган бесѣдъ ихъ. и не даждъ имъ дръзно- венна бесѣдовати съ тобож. испрѣва бо въ начатъцѣ бо. говѣние имжтъ и тако лицемѣроужтъ. послѣже же въсе дръзноютъ. прѣваа бесѣда. прѣвое вѣштажтъ кротъцѣ. и гладажтъ долоу. часто слъзатъ. образоужтъ сѧ чьстънѣ. свѣтѣ чистѣ и горьцѣ въздышоутъ. въпрашажтъ о чистотѣ. и сластѣнѣ слоушажтъ. въторож бесѣдож. вътораа бесѣда и малъи възклониша сѧ горѣ. третнее. тѣи осклабилъ сѧ. а она грохотомъ въсмиала сѧ. потомъ и слова възглаголютъ. мѣнашта срамовънъи врѣдъ. се же тобѣ бѣважтъ оудъи обѣштажштаа въ сѣмрътъ. оуне оубо привлижити сѧ огни горѣи нежеи женѣ юнѣ.	поющахъ. не пользѣно намъ кетъ врѣжакомъ. намъ. бесѣдами ихъ. рекомъ ихъ. чръноризъць подобие бо видѣниѧ женъскааго. начьнетъ моутити срѣце члѣкоу. и ѿтрѣзати оума ѿтъ безмъзвѣа. и въ слѣдъи и вести проче. и въ мѣтѣ зѣюща и оупразнована ѿтъ славословесна бжѣа. и пръздноующа ѿ печьныхъ. ѿбѣчан бо бесѣды ихъ подобно кетъ въ срѣци чрънъчи. тако чръвъ въ дрѣвѣ и молкве въ ризѣ бѣвати. аще оубо хощеши цѣломоудровати. бѣган бесѣды ихъ. и не даждъ имъ дръзновенна бесѣдовати съ тобою. испрѣва бо въ начатъцѣ бо. говѣние имоутъ. и тако лицемѣроуютъ. послѣже же въсе дръзноютъ. прѣваа бесѣда. прѣвое вѣщають кротъцѣ. и гладають долоу. часто слъзатъ. ѿобразоуютъ сѧ чьстѣнѣ. свѣтѣ чистѣ и горьцѣ въздышють. въпрашають о чистотѣ. и сластѣнѣ слоушають. въторою бесѣдою вътораа бесѣда. и малъи възклониша сѧ горѣ. третникъ. тѣи ѿсклабилъ сѧ. а ѿна грохотъмъ възмиала сѧ. потомъ и слова възглютъ. мѣнаща срамовънъи врѣдъ. се же тобѣ бѣвають оудъи ѿбѣщающаа въ сѣмрътъ. оуни оубо привлижити сѧ огни горѣи нежеи женѣ юнѣ.
--	--

11.1. Прочитайте фрагмент Пролога XIV в. об освящении церкви св. Георгия в Киеве по фотокопии.

11.2. Охарактеризуйте орфографические параметры рукописи, заполнив таблицу.

параметры	примеры

11.3. Выявите и выпишите отличия языка Пролога от раннедревнерусской нормы.

11.4. Установите и выпишите лексические регионализмы.

12.1. Проанализировав орфографическую норму фрагментов из двух рукописей – Ильиной книги XI–XII вв. и Стихира 1303 г., установите, какое из утверждений является истинным (Текст Ильиной книги

воспроизводится по изданию: Ильина книга: Рукопись РГАДА, Тип. 131. М., 2005; текст Стихираря – по рукописи: РГБ, собр. Троице-Сергиевой Лавры, № 22, URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=022>).

- ☐ 1. Орфография текста **А** указывает на то, что рукопись является старославянским памятником. Орфография текста **Б** указывает на принадлежность рукописи русскому изводу церковнославянского языка, но точное время создания рукописи определить нельзя. Это может быть и памятник XI–XII вв. (Ильина книга), и Стихирарь 1303 г.
- ☐ 2. Орфография текста **А** указывает на большую архаичность рукописи, чем орфография текста **Б**, следовательно, текст **А** – Ильина книга, текст **Б** – Стихирарь 1303 г.
- ☐ 3. Орфография текста **Б** указывает на большую архаичность рукописи, чем орфография текста **А**, следовательно, текст **Б** – Ильина книга, текст **А** – Стихирарь 1303 г.

А. сѣи мѣнка бориса и глѣва гла ѿ по кѣимн пѣсньнѣ

Кѣимн пѣсньнѣмъ добротами оукрашимъ пѣвамаѣ раздѣленаѣ тѣлеса и съвъкоупленаѣ дѣиѣ вѣрнѣмъ людѣмъ теплаѣ застѣпника земля роусьскѣа оудобрениѣ всѣа вселенѣа наслаждениѣ мѣжеоумнѣмъ сѣмѣслѣмъ вѣсовскѣмъ дръжавоу раздръживѣша крѣстѣмъ подающаго мирови велиѣ милость. Кѣимн пѣни и пѣсньми похвалимъ пѣвама романа ѿнѣ имѣщаго на страсть довлѣстѣми и дѣда кѣпно рѣвнителя оба свѣтилѣ присно сѣающѣи озарѣнѣи свѣтѣмъ добродѣтели и блѣгочѣстѣа хѣѣи во оувѣдѣвѣша заповѣди бѣжѣвнѣа прославиѣа и славно всѣмъ подаѣща мирѣ и велиѣ милость (142v–143 r).

Б. Въ тѣ днѣ пренесѣмо мѣ бориса ѿ глаѣва стрѣ гла ѿ

Брата прѣкраснаѣ ваю сѣи наша недѣгѣи ѿцѣлѣкта тѣне приѣста тѣне же и даѣита волаѣимъ ѿцѣлѣниѣ но ѿко имѣща дръзновениѣ хѣа бѣа молѣта ѿ дѣахѣ нашихѣ. Возѣпѣста борисѣ и глаѣвѣ кѣ братѣу и врагѣу своѣмѣу сѣтополкѣу не оубиваѣи наѣа агнѣцю младѣу не порѣжи лѣзѣи не створѣшеѣ плода не пожѣни класѣу несѣзрѣлѣу не створи плача мѣтри наѣа аѣе того молѣниѣа не послѣшаѣи а вѣ моливѣса кѣ гѣу бѣу въ спѣниѣ мира крѣтъѣаньскаго новокрѣснаго рѣусьскаго свѣра мѣтѣвѣи бѣѣа сѣи дѣа на^{ша} (л. 94 об. – 95 об.).

12.2. Отметьте, какое из утверждений верно для орфографии текста **А**.

- ☐ 1. В тексте наблюдается этимологически правильное употребление букв **ѣ**, **ѥ**, **Ѧ**, **ѧ**.
- ☐ 2. В тексте наблюдается мена букв **ѣ** – **оу**, **ѥ** – **ю**, **Ѧ** – **ѧ**, **ѧ** – **ѧ** в соответствии с русским живым и книжным произношением, характеризующая наиболее древние рукописи русского извода церковнославянского языка.
- ☐ 3. В тексте наблюдается мена букв **ѣ** – **ѧ**, **ѥ** – **ѧ**, характеризующая южнославянские изводы церковнославянского языка.

12.3. Отметьте, какое из утверждений верно для орфографии текста Б.

- ☐ 1. В тексте нет пропусков редуцированных и случаев употребления **о** на месте **ѣ**, **е** на месте **ѣ**.
- ☐ 2. В тексте есть случаи пропуска редуцированных, но нет случаев употребления **о** на месте **ѣ**, **е** на месте **ѣ**.
- ☐ 3. В тексте есть случаи пропуска редуцированных и несколько случаев употребления гласного полного образования на месте редуцированного.

12.4. Установите и покажите на схеме знаком →, какие написания характерны для ранней, а какие – для поздней орфографической системы русского извода церковнославянского языка.

А. брѣтѣ, врагѣ свѣкѣ стѣполѣ, рѣскаго

1. Норма XI–XII вв.

Б. сѣвѣкоупленѣ, роѣсскѣ, дръжавѣ

2. Норма XIV в.

13.1. Ознакомьтесь с работой А. И. Соболевского «Очерки из истории русского языка» (А. И. Соболевский. Труды по истории русского языка. Т. 1 / Предисл. и коммент. В. Б. Крысько. М., 2004. С. 1–144).

13.2. Прочитав фрагмент Апостола по фотокопии рукописи Sin. slav. 39, установите орфографические признаки, которые позволяют локализовать и датировать список. Заполните таблицу.

признак	примеры

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins or other markings on the paper.



14.3. Выпишите формы прошедшего времени и обоснуйте их выбор.

14.4. Выпишите формы, специфические для новгородского диалекта.

Морфологическая норма

15. Вспомните основные особенности морфологической нормы русского извода церковнославянского языка XI–XIV вв.

15.1.

	Старославянский язык	Церковнославянский язык русского извода
<i>Имя существительное</i>		
Твор. п. ед. ч. *ǫ/*jǫ	-омь, -емь числомь вѣньцемь	-ъмь, -ьмь числъмь вѣньцьмь
Род. п. ед. ч. *jā Им.–вин. п. мн. ч. *jā Вин. п. мн. ч. *jǫ	-а [ѣ] дѣвица ключа	-а, -а (-а) [а] / -ѣ дѣвица / дѣвицѣ ключа / ключѣ
<i>Глагол</i>		
Настоящее время 3 л. ед. и мн. ч.	-тъ беретъ вержтъ	-тъ береть бероуть
Аорист 3 л. ед. ч. (некоторые основы на корневой гласный)	-тъ принѣтъ	-тъ принѣтъ
Имперфект		
нестяженный	-ѣах- бѣахѣ	-аах- (-аах-) бѣахѣ
стяженный	-ѣх- видѣхѣ	-ах- (-ах-) видахѣ

3 л. ед. и мн. ч.	-ше, -хѣ видѣаше видѣахѣ	-ше(тъ), -хоу(тъ) видаашеть видаахоутъ
основы на суф. -i-	чередование ломѣахѣ любѣааше	возможно устранение чередования ломахоу любааше
Сослагательное наклонение	бимь + -л-форма би + -л-форма	бѣхѣ + -л-форма бѣ + -л-форма
Причастия		
Суффиксы действ. прич. наст. вр.	-ѣци-, -ѣци- ведѣци слѣшаѣци	-оуци-, -ѣци- ведоуци слѣшаѣци
Действ. прич. прош. вр. основы на -i-	-ѣш- ѣвѣши рождѣши сѣтворѣши	-ѣш- / -нѣш- ѣвѣши / ѣвѣнѣши рождѣши / родѣнѣши сѣтворѣши / сѣтворѣнѣши
Имя прилагательное		
Дат. п. ед. ч. м. р.	-оуемоу, -юемоу, -оуоуемоу, -оуемоу, -юемоу доброуемоу	-омоу, -емоу добромоу

15.2.

	Древнерусский язык	Церковнославянский язык русского извода
Двойственное число	утрачивается	+
Имя существительное		
Звательная форма	утрачивается	+
Основы на согл. *-es- Род. п. ед. ч. Дат. п. ед. ч. Мест. п. ед. ч.	*-es- = *ǫ слова словоу словѣ	словесе / словеси / слова словеси / словоу словесе / словеси / словѣ
Основы на согл. и *ū Род.–мест. п. ед. ч.	-и камѣни матѣри свѣкрѣви	-ѣ / -и камѣне / камѣни матѣре / матѣри свѣкрѣве / свѣкрѣви

<i>Имя прилагательное</i>		
Род. п. ед. ч. ж. р.	-оѣ, -еѣ	-ѡа, -ѡаа
Им.-вин. п. мн. ч. ж. р. Вин. п. мн. ч. м. р.	-ѡѣ, -ѣѣ	-ѡа, -ѡаа
Дат.-мест. п. ед. ч. ж. р.	-ои, -еи	-ѣи, -ни
Род. п. ед. ч. м. р.	-ого, -его	-аго
Мест. п. ед. ч. м. р.	-омѣ, -емѣ	-ѣ(е)мѣ, -нимѣ
Род.-мест. п. дв. ч.	-ою, -ею	-ѹю, -юю
Сравнит. степень	утрата форм словоизменения → утрата категорий рода, числа, падежа	+
<i>Личные местоимения</i>		
Дат.-мест. п. ед. ч.	тоѣѣ, соѣѣ	теѣѣ, сеѣѣ
<i>Неличные местоимения</i>		
Род. п. ед. ч. ж. р.	тоѣ, кѣ	тоа, кѡа
Им.-вин. п. мн. ч. ж. р. Вин. п. мн. ч. м. р.	ѣ, нашѣ	ѡа, наша
<i>Глагол</i>		
Настоящее время 2 л. ед. ч.	(-ши) / -шь	-ши
Инфинитив	-ти / -тъ	-ти
Прошедшее время	-л-форма	аорист имперфект перфект плюсквамперфект
Плюсквамперфект	бѡлѣ + -л-форма русский плюсквамперфект	бѡше + -л-форма бѣѣ + -л-форма
Сослагательное наклонение	бѡ + -л-форма	бѡхѣ + -л-форма бѡ + -л-форма
Причастия		
Им. п. ед. ч. м., ср. р. основы на согласный	-а река, неса	-ѡ рекѡ, несѡ / (река, неса)
Суффиксы действ. прич. наст. вр.	-оѹч-, -аѹч- рекоѹче	-оѹѹ-, -аѹѹ- рекоѹѹче

Членные формы	утрачиваются (→ прилагательные)	+
Действ. прич. именные формы	утрата форм словоизменения → утрата категорий рода, числа, падежа (→ деепричастия)	+

16. Проанализируйте фрагменты из русских рукописей и заполните таблицу, заменив формы, не соответствующие норме церковнославянского языка, их маркированными церковнославянскими коррелятами.

1. ꙗже на въздоусѣ лѣтаѣтъ пѣтицѣ (Изб 1073).	
2. ꙗже паче словесноѣ хитрости влечеть дѣю къ приложенью словеси (Пч).	
3. аще что неправо кси сътвориѡ, а потомъ сѡ тѣснешь оутвердити сътвореное, то соугоубоу кривѣдоу имаши (Пч).	
4. или жена емоу оумреть, забываетъ ꙗже писѡ и инѣ глѣсы пѣсньныѣ приносить рыка сице ли ми побашеть стрѣти приати (Пч).	
5. то красота и слава сворнѣѣ црѣви ксть (КН).	
6. съ паче самъ сѡ вѣсть, иже не мнитъ совѣ ничтоже (Пч).	
7. въздовицѣ заштиштанта. немоштѣныѡ милоуита (Изб 1076).	
8. аще же на мѣтвоу ихъ простерши ѿ тоѣ слоужьбы (Пч).	
9. полъзокъ бо ксть женьскы полъ, възнегда не чюкть моужьскыѡ любви (Пч).	
10. оуне ксть малѣи впечаталити, а боле пользоваити, нежели сладѣкыѡ молваче, а погоубити главизноу (Пч).	
11. ꙗко блѣгъи, видѣвъ тварь свою, не ѡстави кѣ, ни ѿрини милоуѣ ю (Пч).	
12. ꙗко рабъ послужѣи родившему тѡ что бо въздаси имъ тѣи протѣва даганѣи ихъ, ѡни тебе родили, а тѣи можешѣ ли тако родитѣ ꙗ (Пч).	

13. такоже и дѣти... кгда же не имѣють страха, и зовоуще ѿ мѣрмъ, ѿврататса (Пч).	
14. очи гнѣ тьмами ксте свѣтълѣише слнцѣ (Изб 1076).	
15. наоутриѣ прѣстави сѧ кнѧгѣни ꙗрославѣмѣ свѣсть великого кнѧзѧ всеволода и положена бѣ въ цркви сѣое вѣи (ЛЛ) .	

17.1. Прочитайте фрагмент Сказания о Борисе и Глебе из Успенского сборника XII–XIII вв.

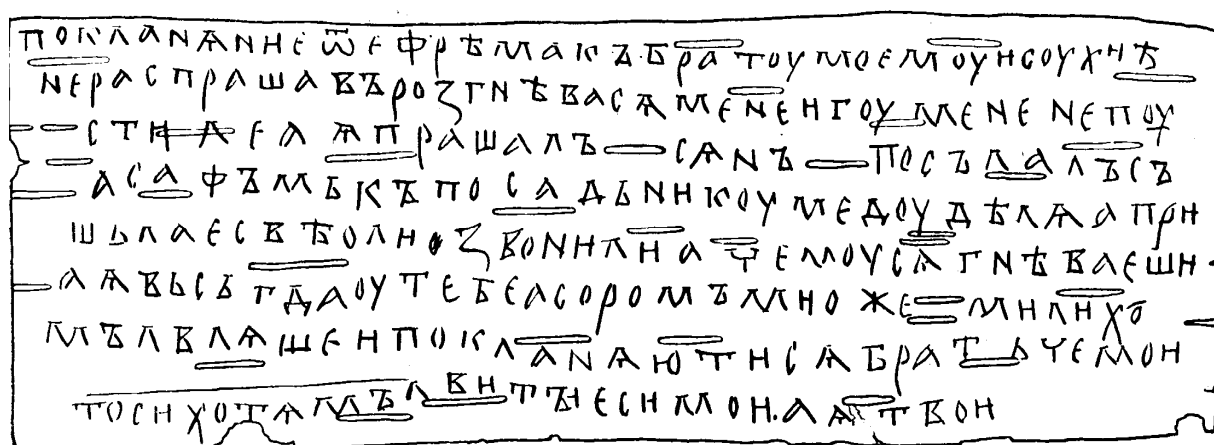
Володимиръ же иже и мономахъ нареченъи · снъ всеволожъ · въ та времена такоже рекохомъ · предръжааше оубо переяславскою оболостъ · и съ оубо любвѣмъ многоу имѣаше къ сѣи · и много приношеникъ творѣаше има · таче сице оумъисли сътворити да ѡкоуѣтъ сребръмъ и золотъмъ сѣи рацѣ · чьстною и сѣою хѣоу мѣнкоу · и пришьдъ ноцъ премѣри гроба расклепавъ же дѣскы сребръныѧ и позолотивъ · и пакы тако же пришьдъ ноцию и обложивъ окова чюдодѣинаѧ и достохвальнаѧ сѣѧ гроба страстотръпцю хѣоу мѣнкоу борисѧ и глѣбѧ · и тако же ноцъ отъиде · и на оутриѣ пришедъше съ радостною оузырѣвъше поклонѧхоу сѧ хвалоу въздаша богоу и сѣи мѣнкома · ꙗко такоу мъисль възложивъшю въ срдце блговѣрьномуу кнѧзю · сице и многими словесы похвалиша блгородство же възкоупъ и великооуми · и любвѣмъ кже къ сѣи кротость же и сѣмѣреникъ и тѣцаникъ къ богоу и къ сѣимъ црквамъ кже творѣаше благовѣръи кнѧзь володимиръ (24б, 10 – 24в, 1).

17.2. Заполните таблицу, выписав формы, отражающие морфологическую норму русского извода церковнославянского языка.

Существительные Твор. п. ед. ч. *ѡ/*јѡ	
Существительные Формы косвенных падежей основ на согл.	
Прилагательные Им.–вин. п. мн. ч. ж. р., вин. п. мн. ч. м. р.	
Прилагательные Формы косвенных падежей	
Относительные местоимения	

Аорист	
Имперфект	
Действ. прич. прош. вр.	
Формы двойственного числа	

18.1. Прочитайте берестяную грамоту № 605 и перепишите ее.



18.2. Заполните таблицу: в правую колонку выпишите из грамоты книжные формы, в левой колонке укажите их грамматические параметры.

19.1. «Вопрошание Кирика» известно в трех редакциях: 1) Основная редакция, то есть редакция Кормчих книг, куда произведение включалось с XIII в.; 2) Особая редакция (или редакция сборников); 3) Краткая редакция, в которой устраняется вопросно-ответная форма архетипа. Ознакомьтесь со статьей А. А. Гишпиуса «“Русская правда” и “Вопрошание Кирика” в Новгородской Кормчей 1282 г. (к характеристике языковой ситуации Древнего Новгорода)» (Славяноведение. 1996. № 1. С. 48–61). Прочитайте фрагменты из «Вопрошания Кирика». (Текст воспроизводится по изданию: В. В. Мильков, Р. А. Симонов. Кирик Новгородец: ученый и мыслитель / Памятники древнерусской мысли: Исследования и публикации. Вып. VII. М., 2011).

Основная редакция (ГИМ, Увар. 791)	Особая редакция (РГБ. Ф. 247. Рогож. № 342. XVI в.)
1. А еже се рѣхъ идоутъ въ страну (Син – сторону) въ їерлѣмъ къ сѣымъ. а другымъ азъ браню. не веляю ити. зде веляю доброу емоу быти. ннѣ другое оуставихъ. есть ли ми вѣко в томъ грѣхъ. велми рече добро твориши. да того дѣла идеть. абы празноу ѣсти и пити. а то ино зло брані рече (К 12).	о ѿходѣщѣхъ. А вже се рѣхъ идоутъ во страну въ їерлѣмъ. къ сѣымъ. а другѣмъ ѣзъ бороню. не веляю ити. зде веляю доброу емоу быти ннѣ другаго оустави. ци ли есть ми в то вѣко грѣхъ. велми рече добро твориши. да того дѣла идеть абы порозноу ходачи ести и пити. а тоу ино зло борони рече (19).
2. Рѣхъ ци приливати воды к виноу коли даюче. тако то и въ великое говѣніе. творимъ слоужаще постноу: Досыти рече едино вино. се рѣхъ како то вконо бес крове ѿнимаетъ: и наквапи рече лошьюкоу ис потира. когда ѿнимага (К 14–15).	рѣхъ рци приливати воды. к виноу коли даючи. тако и в великое говѣино твори. слоужачи постное досыти рече. едино вино. и се рѣхъ како то тако бес крови ѿнимати а наквапи рече лошьюкоу ис потыра тога ѿемла (26).
3. Рѣхъ емоу. а вже лязать дѣти не смыслагче. а в томъ рече моужьскоу полоу нѣтъ вѣды. до ї. лѣ. а дѣцѣ не пытан. могоутъ рече и борзо вредити (К 49).	И рѣхъ емоу аще лязать дѣти не смыслагчи въ алтарь. а в томъ рече моужьску полу нету вѣды. до ї. лѣ. а дѣцѣ не пытан. могоутъ во рече и борзо вредити (22).

4. Иконоу погребѣли бѣхоу съ мртѣ- цемъ. не вѣдоуци стѣго миѣанла. и не повелѣ възгребати хртїанинъ рече естъ (К 55).	Иконѣю погребѣли бѣхоу со мртѣ- цемъ. не замыслили стѣго миѣанла. и не повелѣ възгребати. кртїанъ рѣ стѣ естъ (25).
5. Нѣ ^с ѿи в томъ грѣха. аже по грамотамъ ходити ногами. аже изрѣзавъ помечеть а слова боудотъ знати (К 65).	Нѣтоу ли рѣ в то ^а грѣха. аще по грамотамъ ходити ногами. иже то изрѣзавше мечютъ. а слова боудотъ знати (16).
6. А еже рѣхъ кровь рыбою гѣмы. нѣтоу бѣды рече развѣ животнымъ крове и птица (К 86).	А еже то рѣ кровь рыбою гѣмы. нѣтоу бѣды рѣ. развѣе животнымъ крови и птица (20).
7. Аще ли речетъ оумретъ дѣтѣ не крещено. небреженіемъ родитель. и ^л поповымъ велми за дѣегоубіе .г. лѣ. аще ли не ведоуче то нетоу епитеми (С 3).	Аще рѣ оумретъ дѣтѣ не крещено. небреженіемъ родитель. или поповымъ. велми за дѣегоубіе. поста .г. лѣта. аще ли не ведоуче то нетоу шпитеми (22).
8. И сего прашахъ таже оу себе кла- доутъ дѣти спаче и оугнѣтають. то оубиства ли естъ ѿи же рече аже трезви то легчае али пѣани то оубиство естъ (И 4).	Аще кладоутъ оу себе дѣтѣ и оугнѣтають спачи оубиство ли ѣ ѿи же рѣ а трезви то лжае аще ли пѣани. оубиство естъ (8).
9. Черница въ скимоу постригавъ не дахъ гѣсти скорома до .н. го днѣ и слышавъ епѣ похвалилъ бѣше іако то гора ^з ѿ створша (К 5).	Чернѣю во скѣимѣ постриган не даѣ лѣсти что скоро лица и доива до ѿсмаго днѣ. слышавъ епѣ похвалилъ бѣше іако то гора ^з до створѣша (33).
10. И се вѣ ^а ко. ѿжи жены наиболе (наипачѣ др. сп.) кланѣются до землѣ в соу ^е . то молѣатъ за оупокон кланѣмса: Брони рече велми того в пѣто ^к по вечерни достонѣ ∴ (К 9).	А се вѣ ^а кы аще жены наиболѣ кланѣются в соуботѣ до землѣ тако молѣатъ за оупокон кланѣмса брони рѣ велми того в пѣ ^к по вечерни не дан а в нѣлю по вечерни достонѣ ^т (14).
11. Коли хотѣче млѣвоу творити болномоу. преже глѣи трѣстоѣ. таже ѿче нашъ. глѣи помилоуи. вѣ ^и та же млѣвы за болацаго. А еже не нѣа к болацѣмоу. а въ црѣви или въ кѣльи помолѣмса ѿ немъ.	Тако же коли хотѣчи млѣвѣ творити. болномоу. преже глѣи трѣстоѣ. та ^а прѣта ^а . трѣце. ѿче нѣшъ. глѣи помилоуи. вѣ ^и та ^а млѣвы за болацѣго. Аще ли не нѣа къ болацѣмоу. а въ црѣви или в кѣльи помолѣмса ѿ

ИЗМОЛѢТИ ТЫ МЛѢВЫ. ѠЧЕ СѢЫН ВРАЧЮ ДШѢМЪ (К 44).	НЕМЪ. ИЗМОЛѢТИ ТЫА МЛѢВЫ. Ѡ СѢЫН ВРА (21).
12. Ходили бѣхѹ ротѣ. хотѣче въ ѣрѣмъ. повелѣ ми ѡпитѣмю дати. та бо рече рота. гоуѣитъ землю сию (И 22).	А се ходили бѣхѹ ротѣ ходѣчи въ ѣрѣмъ. повелѣ ѡпитѣмю дати. та бо рѣ рота гоуѣи землю сию (18).

19.2. Заполните таблицу: в левую колонку выпишите формы, нарушающие морфологическую норму церковнославянского языка русского извода, в правой колонке укажите их маркированные церковнославянские корреляты.

19.3. Проанализируйте соотношение лексико-грамматических форм Основной и Особой редакции «Вопрошания Кирика» и установите, какие из них могут восходить к архетипу текста. Заполните таблицу по образц.

Основная редакция	Особая редакция	Комментарий к формам
ци	ѣци	Частица ци имеет значение ‘разве; не... ли; ли; или; если’ и используется при формировании вопроса. Наличие в особой редакции сочетания рѣ ѣци , где вторая форма глагола, появившаяся явно под влиянием первой, относится к вопросу, указывает на первичность чтения основной редакции.

20.1. Проанализируйте текст из Лаврентьевской летописи. (Текст воспроизводится по изданию: Полное собрание русских летописей. Т. 1. Лаврентьевская летопись. М.: Языки русской культуры, 1997; ошибки чтения исправлены по Радзивилловской летописи).

Иде Володимеръ на Іѡтѡагы и повѣ^ѣ Іѡтѡагы. и взѡ землю ѿ и иде Кіеву и творѡше потребу кѹмиро^{мъ} с людми своими и рѣша старци и болѡре мечемъ жребии. мечемъ жребии на утрока и дѣвицю. на него же падеть. того зарѣжемъ емѣ. бѡше Варѡгъ единъ и бѣ дворъ его идеже есть црѣкы сѣаѡ Бѣа юже сдѣла Володимеръ бѣ же Варѡгъ тои пришелъ изъ Грекъ и держаше вѣрѣ хѣѡанскѣ и бѣ оу него сѣнъ красенъ лицемъ и дѣю на сего паде жребии по завѣсти дѡволи не терпѡшетъ бо дѡволъ власть имѡ надо всѣмѡ. и се бѡшетъ емѹ аки тернъ въ срѣци и тыѡашесѡ потребити ѡканьныи. и наоустѡ лю^ѡ и рѣша пришедше послании к немѹ тако паде жребии на сѣнъ твои изволиша бо и бѣи советѣ. да створимъ потребу емѣ. и рѣ Варѡгъ не сѹтъ бо бѣи но древо дѣнь есть. а оутро изъгнѣетъ не ѡдѡтъ бо ни пѣю. ни молѡ^ѡ но сѹтъ дѣлани рѣками в деревѣ. а Бѣъ есть единъ емѹже слѹжа Грѣци. и кланѡютсѡ иже створилъ нѣбо и землю и звѣзды и лѹнѹ и слѣнце и члѣка и далъ есть емѹ жѣ^{тѣ} на земли. а си бѣи что сдѣлаша. сами дѣлани сѹтъ не дамъ сѣа своего бѣсомъ. ѡни же ^{ше}дѣше повѣдаша людѣмъ ѡни же взѡмѣ ѡрѹжѣе поѡдоша на нь и

розъѣша дворъ ѡколо его. ѡнъ же стоѣаше на сѣнѣ съ сѣмъ своимъ рѣш^а емѹ
вдан сѣа своего да вѣдѣмъ бѣмъ его. ѡнъ же рече^ѣ аще сѣт^ѣ бѣи то единого себе
послютъ бѣа да имѹтъ сѣнъ мон. а вы чѣмѹ прѣтревѹете и блжнѹша и постѣкоша
сѣни по^ѣ нима. и тако повиша ѣа. и не свѣсть никтоже гдѣ положиша ѣа. блхѹ
бо тогда члвци невѣголови и погани дѣволъ рѣвѣшесѣ семѹ. не вѣдѣи тако
близь погивель хотѣше быти емѹ. тако бо тѣшесѣ погѹбити родъ хѣваскии. но
прогонимъ вѣше хѣмъ чѣнмъ и в онѣ^ѣ странахъ сѣе же мнѣше ѡканьнии. тако
сѣе ми есть жилище сѣе бо не сѹтъ аплѣ оѹчили ни прѣци прорекли не вѣдѣи
прѣка глѣца. (л. 26 об.).

20.2. Выпишите спрягаемые глагольные формы и дайте их грамматическую характеристику.

словоформа	грамматическая характеристика	словоформа	грамматическая характеристика

20.3. Выпишите из текста средства, служащие для связи предикативных единиц, и охарактеризуйте их.

конструкция	союзное средство	характеристика
црѣкы сѣла Бѣа юже сдѣла Володимеръ	юже	вин.пад. ед.ч. ж.р.

20.4. Прочитайте словарную статью из Словаря русского языка XI–XVII вв. (Вып. 14. М.: Наука, 1988. С. 19–20). Определите значение слова в тексте Лаврентьевской летописи.

ОТРОКЪ, *м.* 1. *Мальчик-подросток. Отрок.* И исцѣли отрока и въдасть и оцѣ его (Лук. IX, 42) Остр. ев. 102 об. 1057 г. Мы же паки поидемъ на прѣвое исповѣдание сѣаго сего отрока, растыи убо тѣльмъ и дѣею влекомъ на любовь бѣию... и къ дѣтмъ играющимъ не приближаше ся, яко же обычаи есть унымъ. (Ж. Феодос. Нест.) Усп. сб., 74. XII–XIII вв.

2. *Ребенок вообще.* Жонка... без утомления отрока ражает. Травник Любч., 217. XVII в. ~1534 г.

3. *Юноша, юноша-холостяк.* Аще отрокъ ся женит то нѣсть согрѣшилъ. Изм., 242 об. XVI–XIV в.

4. *Слуга, раб.* Жену же свою и дѣти и отроки научи съ страхомъ и мълчаниемъ служити яко аггеломъ бѣиемъ. Изб. Св. 1076 г., 193.

5. *Служитель, помощник при ком-л.* А се мостнику уроци... а мостнику самому ѣхати со отрокомъ на дву коню. Правда Рус. (пр.), 115. XIV в. ~ XII в.

20.5. Сформулируйте и запишите значение слова «девица» с опорой на текст.

Синтаксическая норма

21. Прочитайте § 8.9 «Синтаксические явления» из учебного пособия Б. А. Успенского «История русского литературного языка (XI–XVII вв.)» (М., 2002. С. 254–259). Вспомните синтаксические конструкции церковнославянского языка, обусловленные греческим влиянием.

1. Дательный самостоятельный	
вѣ оно врѣмѣ мимоходящѣ исхоуѣ. по немѣ идоста два слѣпца	καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ.
2. Сочетание причастия и глагола в личной форме	
онъ же отъвѣщавъ рече	Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν.
3. Субстантивация причастий	
мнѣ подобакъ дѣлати дѣла послѣавшааго мѣ	Ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με.
4. Действительное причастие в винительном падеже после глаголов восприятия	
видѣ два брата... вѣмещюца мрѣжю вѣ море	Εἶδεν δύο ἀδελφούς... βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν.
5. Сочетание личной формы глагола бѣти и причастия	
бѣ иванъ крѣста	ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.
6. Accusativus cum infinitivo	
кого мѣ глѣють члвци бѣти	τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι.
7. ѣко + инфинитив + дат. п. ⇐ ѡсте + инфинитив + вин. п.	
ѣъ же къ нимъ ничсоже отъвѣща ѣко дивити сѣ пилатоу	Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.
8. бѣти + инфинитив + дат. п. ⇐ ѣстин + инфинитив + вин. п.	
а кже сѣсти одеснжѣ мене и олѣвжѣ. <u>нѣсть мѣнѣ дати</u>	τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι
9. еже + инфинитив ⇐ тѡ + инфинитив	
а кже сѣсти одеснжѣ мене и олѣвжѣ. <u>нѣсть мѣнѣ дати</u>	τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι.

10. Субъект в пассиве: отъ + род. п. $\Leftarrow$ υπό + род. п.	
претързаахъ сѧ отъ нѣго веригы	διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις.
11. Мн. ч. ср. р. прилагательных и местоимений в обобщенно-субстантивированном значении	
и мога всѧ твоѧ сѣтъ и твоѧ мога	καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ.

22. Какие синтаксические конструкции, обусловленные греческим влиянием, использованы в следующих фрагментах из Успенского сборника XII–XIII вв.? Укажите их номера в таблице.

	№
1. Бѣ же родителема бѣженаго преселити сѧ въ инъ градъ Коурьскъ нарицаемъи.	
2. Никонъ... пришедъ въ манастирь великааго оца нашего Феодосиа и всѧ своѧ бѣгаѧ предавъ бѣженоуоумоу.	
3. Бжѣственн оуноша отъвѣщавааше мѣри свои глагола...	
4. О стаѣ своѣмъ мола бѧ и того призыва помощника имъ быти о всѧкомъ подвижѣ ихъ.	
5. И тако многашѣды молащю сѧ кмоу. и се приидоша страньници въ градъ тѣ.	
6. Видѣвъши сѧ своего въ таковѣи сѣрви соуща.	
7. И се по приключаю божию бѣша идущѣ поутѣмъ тѣ коупци.	
8. И въскорѣ извыче всѧ грамматики. ажеже всѣмъ чюдити сѧ о премоудрости и разумѣ дѣтища.	
9. И тако идъи трѣмъ недѣлами. донде преже реченааго.	
10. Градъ кѣтъ ѿстоѧ отъ кыква стольнааго ѿ попьриць.	
11. И се рекъ невидимъ вѣсть отъ него.	

23. Прочитайте разделы книги М. Л. Ремнёвой «Пути развития русского литературного языка XI–XVII вв.» (М., 2003. С. 81–94, 142–161). Вспомните основные отличия синтаксической нормы церковнославянского языка русского извода и делового языка XI–XIII вв.

	Церковнославянский язык	Деловой язык
Условные конструкции	аще ... презентная форма глагола / сослагательное наклонение / императив	конструкции с союзами аче, оже, аже (аж), ли (а) который, кто, что + инфинитив / презентная форма глагола / повелительное наклонение
Целевые конструкции	да + презентная форма глаг.	ать, отъ + презентная форма глагола аж (аже) бы + л-форма а бы (быша) + л-форма ожъ (оже) + л-форма инфинитив
Временные конструкции	дательный самостоятельный придаточные предложения с союзом егда	придаточные предложения с союзами коли, како
Императивные конструкции	да + презентная форма глаг.	инфинитив презентная форма глагола

24. Проведя синтаксический анализ, установив состав и значение союзных средств, отметьте: А) конструкции, соответствующие норме церковнославянского языка русского извода; Б) конструкции, соответствующие норме делового русского языка.

24.1.

Условные конструкции	А	Б
1. аже боудѣтъ свободѣнын члвкъ ѹбитъ ꙗ҃ гривенъ серебра за голъву аже будѣте холъпъ ѹбитъ ꙗ҃ гривна серебра заплатити (СГ, 14–15).		+
2. вси еретици глѹтъ аще съ нами не прѣлстишиса не спсѣши са (СП, 14 об.).		
3. оже такѹю правдѹ написали за головѹ ꙗ҃ гривенъ серебра (СГД, 21–23).		
4. аще кѣто не родить са водоѹ и дхѣмъ не можетъ възнѣти въ црѣство божіе (ОЕ, 8 а).		
5. оже немецкын гостѣ дасть свои товарѣ въ долгъ смоленскѣ а рѹсинъ бѹдетъ должен рѹси немчичю напередъ взати (СГД, 40–42).		

6. аще ꙗвитиѡа прежь даниа залога такоуа вина или родители вѣдали сами на сѧ да жалѡтъ (МП, 233).		
7. да аще кто помолитѡа в ѿцеркви сѧи съ вѣрою тѣ оуслыши молитвоу юго и отпѡсти грѣхи юго (ІНЛ, 59об).		
8. а възь възмите съ нами миръ аже възбежатъ къ вамъ а вните ихъ оттолѣ (ІНЛ, 97об).		

Установите и укажите использованные синтаксические средства.

А	Б
☐ 1. конструкция с союзом аще	☐ 1. конструкция с союзом аже, оже
☐ 2. конструкция с союзом такѡ	☐ 2. конструкция с союзом аще
☐ 3. да + презентная форма	☐ 3. бессоюзная конструкция

24.2.

Целевые конструкции	А	Б
1. придѣте оубѡ да и азъ о васъ дѣдѡскыѡ възпою (Усп., 262 б).		
2. пре сѧи миръ троудилѡа дѣврини люди... ажъ бы миро былъ (СГ, 21).		
3. послааъ свое мѡже... възъ ригѡ а изъ ригы на готскыи берегъ... ѡтверживати миръ а бы добросердѣе межю нихъ было (СГД, 10–15).		
4. грѣховъ отпѡстѣ испроси къ богоу молитвами да избавитъ ны отъ моуки (Усп., 110 г).		
5. тѣ ли еметъ хытрити а поставити и передъ сѡдѣею ать выдасть и сѣдѡа (ДГНК, 45–47).		
6. а поиди братѣ въ борзѣ противѡу кмѡу. а тѣ не внидетъ въ Володимерь (Сузд. лет.).		
7. положи законъ на проѡготовление истинѣ и блѡгати да възъ немъ обѡикнетъ члѡвческо естѣство (Усп., 169а).		
8. о нифонте нѣина придоша на възю грѣси твои искѡшеникѡ... възъними оубѡ тѣврдѣ да не живъ възнидеши възъ черево юго (Выг., 6–6об).		

Установите и укажите использованные синтаксические средства.

А	Б
☐ 1. дательный самостоятельный	☐ 1. аж / а бы + л-форма
☐ 2. двойной винительный	☐ 2. конструкция с союзом а ть
☐ 3. да + презентная форма	☐ 3. бессоюзная конструкция

24.3.

Временные конструкции	А	Б
1. того лѣта коли альбрахтѣ влѣка ризькии ѹмьрлѣ ѹздѹмалѣ князѣ смольнескыи мьстиславѣ... прислалѣ въ ригѹ своего лѣчьшого попа еремеѣ (СГ, 23).		
2. не могѹщѹ же емѹ ити оверѣтоховѣ врьтѣпѣ малѣ и въ нѣ вѣнидоховѣ дабы възлеглѣ прѣвѣывающѣ же кмѣ огнемѣ жегомѹ сѣтвориховѣ три дни въ томѣ врьтѣпѣ (СП, 3 об.).		
3. кѣда же пиютѣ второкѣ лѣвикѣ полагаѣтъсѣ мисѣ (Уст. ст., 204).		
4. тако внезапоѹ бѣвшю пожьжению томѣ не осѣжаѣтъ (ЗСЛ, 340).		
5. како придѹтъ латиненскыи гостѣ ѹ городѣ с волока дати имѣ книгини поставѣ частины (СГ, 73).		
6. пристигшю же вечерѹ поклонишасѣ кмѹ бѣтѣ кѣго. и вси людѣе. и всѣ мѹжи ѡца кѣго (Суд. лет.).		
7. коли Игорь соколомѣ полѣтѣ тогда влѹрѣ влѣкомѣ потече (СПИ, 384).		
8. кѣда отдонсѣ їсаакѣ сѣнѣ его кѣда бѣ хѣнѣ на земли и ещѣ не ѹсѣ блѣдѣтъ ѹкрѣпила бѣашѣ нѣ допашесѣ и ещѣ за .л. лѣтѣ въ нѣже хѣнѣ тапашесѣ кѣда же ѹже отдонсѣ и ѹкрѣпѣ и гависѣ блѣдѣтъ вѣтѣ всѣмѣ члѣвомѣ (СЗиБ, 1716).		

Установите и укажите использованные синтаксические средства.

А	Б
☐ 1. дательный самостоятельный	☐ 1. бессоюзная конструкция

- ☐ 2. да + презентная форма
- ☐ 3. конструкция с союзом егда

- ☐ 2. конструкция с союзом коли, како
- ☐ 3. конструкция цепочечного нанизывания

24.4.

Императивные конструкции	А	Б
1. роуѣсиноу не звати латиненского на иного княза соудъ предъ смольнеского княза (СГ, 35).		
2. а тобѣ мнѣ служити безъ ослашанья (Грам. №5).		
3. да прокаплютъ облаци стѣю росу твою да възплещють дѣховно роди вси (Минея праздничная, РНБ, Соф. 204, 8 об.).		
4. да не бѣдетъ въ дому твоемъ неправды ни скѣрби нъ все что и правдѣно (Пролог, РНБ, F. n.I.47, 9a).		
5. а взати ми у него семан сѣхих полшесты кади (Монаст. акты, 11).		
6. да дѣржитъ на сѣхѣхъ и на вѣцѣхъ ко (ЗГ, 233об.).		

Установите и укажите использованные синтаксические средства.

А	Б
☐ 1. дательный самостоятельный	☐ 1. сослагательное наклонение
☐ 2. да + презентная форма	☐ 2. инфинитив
☐ 3. супин	☐ 3. супин

25. Ознакомьтесь со статьей В. М. Живова «Автономность письменного узуса и проблема преемственности в восточнославянской средневековой письменности» (XII Международный съезд славистов. Славянское языкознание. Доклады российской делегации. М., 1998. С. 212–247) и четвертой главой «Из синтаксиса» монографии А. А. Зализняка «Древненовгородский диалект» (2-е изд., переработанное с учетом материала находок 1995–2003 гг. М., 2004. С. 155–200). Найдите в следующих фрагментах конструкции, соотносящиеся с не книжной синтаксической системой, и выпишите их в таблицу, охарактеризовав тип конструкции.

І. а хѣтанію рѣсь водиша ротѣ. в цѣкви стѣго Ильи. таже есть надъ рѣчаемъ. коньць Пасычнѣ вѣсѣды. ІІ козарѣ. Се во вѣ сворнаа цѣки. Мнози во вѣша варѣзи хѣгани.

II. 1. и рѣ Володимеръ дивно ми дружино вже лошади жалѹете кюже то ореть а сего чемы не промыслите вже то начнетъ врати смердъ... (ЛЛ и ИЛ).

2. въ вѣрѣ въ ней то ксме к тои же цркви ходимъ (Лобковский Пролог) / въ нейже ксмы (Софийский Пролог).

3. а еже то рѣ^х кровь рыбью памы и нѣтѹ веды ре(ч) (Вопрошание Кирика).

4. и пристѹпивъ к томѹ иже то вѣаше видиникъ о҃гноша рѣ кмѹ – καὶ προσελθὼν λέγει τῷ ἐνὶ δη νεανίς (ЖАЮ).

5. да что есть еже то глши – τί οὖν εἰσιν ἃ λαλεῖς (ЖАЮ).

III. 1. пакоже томоу мнѣти паче же сѣцрѣтовати емоу с коньстантинѡмъ сѣ багранороднымъ снѡмъ – ὡς βούλεται συμβασιλεύειν τὲ αὐτῷ καὶ Κωνσταντίνου τὸν ἐν τῇ πορφύρᾳ γεγεννημένον (ЖВН).

2. Нынѣ же о҃гво молю твою сѣостъ не почити молащеє сѣ за мѣ за равоу твою – τοῦ εὐχεσθαι ὑπὲρ ἐμοῦ τῆς δούλης σου (ЖВН).

3. но ѡ семъ рѣмъ ѡ пастоусѣ словесныхъ вецъ ѡ николѣ – ἐπὶ τῷ ποιμένι τῶν λογικῶν προβάτων, τῷ... Νικολάῳ (ЖВН).

4. да никтоже возметъ рѣкы на хрестъанина на равновѣрного – κατὰ χριστιανοῦ ὁμοπίστου (ЖВН).

5. искахоутъ е҃го вверѣсти посредѣ себе и тѣ не ввереташесѣ и҃во ѡдесно҃ю вѣ сѣ аврамомъ и сѣ исаакомъ и сѣ наковомъ и сѣ всѣми пророкы – ἦν γὰρ ἐν τοῖς δεξιοῖς μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντων τῶν προφητῶν (ЖВН).

	пример	тип конструкции
I.		
II.	1.	
	2.	
	3.	
	4.	
	5.	
III.	1.	
	2.	

	3.	
	4.	
	5.	

Языковые особенности восточнославянских переводов домонгольского периода

26.1. Прочитайте статью А. А. Пичхадзе «Языковые особенности древнерусских переводов с греческого» (XII Международный съезд славистов. Славянское языкознание. Доклады российской делегации. М., 1998. С. 475–488) и раздел предисловия А. А. Пичхадзе к изданию памятника «Пчела» «Лексические особенности памятника и вопрос о локализации перевода» («Пчела»: Древнерусский перевод. Т. I. / Изд. подготовили А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. Отв. ред. А. М. Молдован. М., 2008. С. 30–38). Сопоставьте фрагменты древнерусского перевода «Пчелы» и с греческим оригиналом. (Текст воспроизводится по указанному изданию).

1. Плуѣтархъ. Ни больнаго можетъ ицѣлѣти златаѣ кровати, ни несмы- сленомѹ на ползѹ слава и бѣгъ- ство.	Πλουτάρχου. Οὐτε τὸν ἀρρωστοῦντα ἢ χρυσόπους ὠφελεῖ κλίνη οὔτε τὸν ἀνόητον ἢ ἐπίσημος εὐτυχία.
2. Чѹ рѣкѹтъ, иже весь днѣ искалѣчатъ, на кроватехъ и на перинахъ лежаще, сѣвокоупляюще зѹгѣрокъ сѣ вѣѣдомъ, а вѣѣдъ сѣ вечерю и чрево разѣширяютъ, многоцѣнъ- ными пищама преполняющеѣ и тѣгостью корабль погроуѣжающе.	Τί ἂν εἶποιεν ἂν οἱ πρὸς διαμεμετρη- μένην τὴν ἡμέραν ἐπὶ τῶν στιβάδων κατακείμενοι καὶ τὰ δεῖπνα τοῖς ἀρίστοις συνάπτοντες καὶ τὴν γαστέ- ρα διαρρηγνύντες καὶ τῷ ὑπερόγκῳ τῶν ἐδεσμάτων φορτίῳ τὸ πλοῖον καταποντίζοντες.
3. Отъне цѣломоудріе велико наказа- нѣ чадомъ.	Πατρὸς σωφροσύνη μέγιστον τέκνοις παράγγελμα.
4. Вазнь великоу поставитъ трапезѹ, разноличнѣмъ врашномъ оукрашеноу, а цѣломоудрикъ лагодьноу.	Τράπεζαν πολυτελέα μὲν τύχη παρα- τίθῃσιν, αὐτάρκεα δὲ σωφροσύνη.
5. Не горди скоро, кгда сладость мимо тѣ идетъ много бо таитѣ въ насъ, вже похотѣ не держимъ, но держими ѿ неѣ вѣываемъ.	Μὴ ταχὺ ἐπὶ σεαυτῷ μέγα φρονή- σης, ὅταν τινὰ ἡδονὴν προιοῦσαν παραιτήσῃ πολλὰ γὰρ λανθάνομεν ἑαυτοὺς οὐ δεδαμακότες τὴν ἐπιθυ- μίαν ἀλλ' ὑπ' αὐτῆς μάλλον ἐνοχλού- μενοι.

6. Фило ^ѡ . Моудростъ надо всѣмъ добродѣтелямъ цѣтвоекътъ. единъ же моудрокъ свободенъ ксть и цѣрь, аще и тѣмъца ксть вѣкъ тѣла его.	Фίλωνος. Φρόνησις τῶν ἄλλων ἀρετῶν ἄρχει. Μόνος ὁ σοφὸς ἐλεύθερός τε καὶ ἄρχων, καὶ μυρίους τοῦ σώματος ἔχη δεσπότης.
7. Агисилаосъ рѣ. Нѣкто перескокъ прииде къ нему из нѣмецъ, а властелемъ вѣлшимъ ему пороучити вои свои, и рѣ не пѣаеъ пороучити чюжихъ повѣгшемъ ѿ своихъ.	Ἀγησιλάου. Τῷ προδότῃ παραδοῦναι στρατιώτας τῶν ἐφόρων κελευότων οὐκ ἔφη πιστεύειν τοὺς ἄλλοτρίους τῷ προδόντι τοὺς ἰδίους.
8. Филистимонъ рѣ. Оу не ксть земли въ заимъ дати, нежелѣ члѣкомъ та во рѣзъ дати не печалюема.	Φιλιστίων. Τῇ γῇ δανείζειν κρείττον ἐστὶν ἢ βροτοῖς, ἥτις τόκους δίδωσι μὴ λυπούμενη.
9. Филонъ. Гоудѣцю ладацю гоусли свои, и филипъ сѣда и рече криво ладиши, инако было и гоудецъ ѡвѣща да не тако попоустилъ бѣ гнѣвъ свои на тѣ, цѣрю, тако тобѣ лоучьши мене оумѣти гоуслѣнага.	Φιλίππου βασιλέως. Ψάλτην δέ τινα βουλόμενον παρὰ δεῖπνον ἐπανορθοῦν αὐτὸν καὶ λαλεῖν περὶ κρουμάτων ὁ ψάλτης «μὴ γένοιτό σοι, ὦ βασιλεῦ» εἶπε «κακῶς οὕτως, ἵνα ταῦτα ἐμοῦ βέλτιον εἰδείης».
10. Менадръ. Иже свое бѣгѣство блондно испортѣтъ везоума, ти добрословѣе свое.	Μενάνδρου. Τοὺς τὸν ἴδιον δαπανῶντας ἀλογίστως βίον τὸ καλῶς ἀκούειν ταχὺ ποιεῖ πᾶσι κακῶς.
11. Аще кто преже соуговѣствомъ почнетъ что сътворити и потомъ расказавъса разроушитъ свое созданиѣ, то во истинноу достоинъ ѣ пороуганѣа.	Αἰσχρὸν ἄρ' ἐστὶν ἥτοι τὸ κατ' ἀρχὰς μὴ ὀρθῶς δόξαι τι πεποιηκέναι ἢ αὖθις μὴ δεόντως μετεγνώκенаи τό τε γὰρ ἀπ' ἀρχῆς προπετῶς ἂ μὴ χρῆ πράττειν δεινόν ἐστι καὶ τὸ τὰ ἀρέσαντα ἅπαξ ἐμπλήκτως λύειν δεινότερον.
12. Еврипиди. Уего видѣвъ дроугъ самого пицю себѣ коупѣца и поноси кмоу гѣла софоклитъ, твон дроугъ, того не творитъ, но рабы слетъ коупитъ, онъ же рѣ то ти софокли ксть паже раби кго вѣзлюбѣтъ, а азъ паже самъ изволю.	Εὐριπίδου. Εὐριπίδης ὁ τῶν τραγωδιῶν ποιητής, ἐπειδὴ ὀψωνοῦντος αὐτοῦ ἐπελάβετο τις λέγων, ὅτι ὁ Σοφοκλῆς τοῦτο διὰ δούλου ποιεῖ, ἔφη «τοιγαροῦν ὁ Σοφοκλῆς ἐσθίει ὀψων ὅποιον ἂν τῷ οἰκέτῃ ἀρέσῃ, ἐγὼ δὲ ὅποιον ἂν ἐμοί».
13. Ластовица домовъ не принимѣ сирѣ многомолвецъ члѣкъ, къ пазыкоу	Μὴ χελιδόνας οἰκίαις δέχεσθαι, τοῦτ' ἐστὶ λάλους ἀνθρώπους καὶ περὶ

не владѣющею, къ собѣ не припоу- щантє.	γλῶτταν ἀκρατεῖς ὁμωροφίους μὴ ποιεῖσθαι.
14. (Платонъ). Платонъ моудрѣи, видѣвъ оуношю бл҃городна ѡче имѣникъ съ блюдницами испортѣша и прѣ чюжими дверми сѣдаща и хлѣ падоуща съ маслицамѣ и водою, и рѣ къ немому аще бѣи (такѡ) волею вѣлѣ, то не тако бѣи вечералѣ.	Πλάτων. Πλάτων ὁ σοφὸς ἰδὼν μειράκιον εὐγενὲς ἀσώτως τὴν γονι- κὴν οὐσίαν ἀναλώσαντα καὶ ἐπὶ θυ- ραις πανδοχείου ἄρτον ἐσθίοντα καὶ ὔδωρ πίνοντα πρὸς αὐτὸν ἔφη «εἰ οὕτως κατὰ γνώμην ἠρίστας, οὐκ ἂν οὕτων ἐδείπνεις».
15. Плотѣѣ. Ни корабель единомъ такоремъ спсѣтсѣ, ни се житѣе еди- ною надежею.	Πλουτάρχου. Οὐτε ναῦν ἐξ ἑνὸς ἀγκυρίου οὔτε βίον ἐκ μιᾶς ἐλπίδος ὀρμιστέον.

26.2. Определите в каждом из текстов лексику/-ы, которая свидетельствует о древнерусском происхождении перевода. Установите характер русизма. Результаты проведенного анализа занесите в таблицу.

характер русизма	примеры	греческий эквивалент
1. Восточнославянское заимствование из скандинавских языков.		
2. Грецизм, заимствованный в восточнославянском языке в иной форме, чем в южнославянском.		
3. Слова, зафиксированные только в оригинальных древнерусских текстах.		
4. Слово входит в систему собственно славянских союзов.		
5. Собственно восточнославянские образования от общеславянских корней (использование восточнославянского суффикса или приставки).		

6. Семантический русизм – значение, не известное южнославянским переводам.		
--	--	--

Особенности болгарского и сербского изводов церковнославянского языка

27. Ознакомьтесь с особенностями болгарского и сербского изводов церковнославянского языка.

Болгарский извод церковнославянского языка *Фонетические процессы, отразившиеся в орфографии среднеболгарских памятников*

1. Утрата носовых (конец XI – вторая половина XIII вв.).
 - 1.1. Выделение назальности в самостоятельную артикуляцию отражается в памятниках в виде написаний графемы **м, н** после знаков носовых и их заместителей (**сънграждане**).
 - 1.2. Переход [ɔ] > [ъ] отражается в памятниках с XII в. в виде взаимной мены **ж ↔ ъ**.
 - 1.3. Переход [ɛ] > [а] > [’а] отражается в памятниках с XII в. в виде взаимной мены **ѡ ↔ ж ↔ ъ**. Этот процесс носит название мены носовых.
2. Утрата редуцированных в слабой позиции во всех диалектах.
3. Редуцированные [ъ] и [ь] в сильной позиции проявились в [о] и [е] в юго-западной диалектной зоне. На востоке [ъ] в корне не проявлялся, [ь] проявлялся в суффиксах, а по диалектам и в корнях (такое состояние отражает уже Супрасльская рукопись).
4. Совпадение бывших слоговых плавных и последовательности типа trъt с фиксацией гласного призвука до либо после плавного. В памятниках с XIII в. появляются последовательности типа **върхъ** (Добрейшово Евангелие, Болонская Псалтырь).
5. С XIII в. начинается процесс перехода [у] > [і], который отражается в памятниках в виде смешения графем **ы ↔ и**.
6. Появление нового **ѣ** на месте **з** (не из *g): **ѣждѣте** (Добрейшово Евангелие XIII в.).

Морфологические особенности

1. Перегруппировка типов склонения существительных и становление тенденции к аналитизму.
 - 1.1. Экспансия флексий скл. на *й: им. п. мн. ч. **-ове** (**садове**), род. п. мн. ч. **-овъ** (**врановъ**), дат. п. мн. ч. **-овомъ** (**градовомъ**), дат. п. мн. ч. **-овы** (**роговы**), мест. п. мн. ч. **-овѣхъ** (**градовѣхъ**).
 - 1.2. Становление флексии **-охъ** (< **-ъхъ**) в мест. п. мн. ч. м. р. (**градохъ**).
 - 1.3. Грамматикализация предлога **на** (с XIII в.): род. п. и дат. п. → **на** + вин. п.
 - 1.4. Смешение категорий места и направления (вин. п. ↔ мест. п.).
 - 1.5. Развитие постпозитивного артикля на базе указательного местоимения (с XIII в.).

- 1.6. Появление формы мн. ч. им. п. личного местоимения 1 л. **нѣ** → **ниѣ** под влиянием основы косвенных падежей (с XIII в.).
- 1.7. Формирование новых энклитик в косвенных падежах местоимения **и**: **ѣмоу** → **моу**.
- 1.8. Удвоение дополнения (дублирование дополнения формами личных местоимений при ограничении свободного порядка слов, связанном со становлением аналитизма).
2. Изменения в глагольных формах.
 - 2.1. Процессы депалатализации в форме 1 л. ед. ч. наст. вр. глагола II спряжения (**носѣ** ← **ношѣ**) с XIII в. С XIV в. появляются формы без палатализации в страдательных причастий глаголов II спряжения (**развратенъ** ← **развращенъ**).
 - 2.2. Появление окончаний **-мѣ** и **-мѣ** в глаголах 1 л. мн. ч. наст. вр. (с XII в.).
 - 2.3. Сохранение многочленного противопоставления прошедших времен.
 - 2.4. Смещение окончаний аориста и имперфекта 3 л. мн. ч. (**-хѣ**). В книжных памятниках в аористе устойчиво пишется окончание **-шѣ**.
 - 2.5. Постепенное вытеснение инфинитива **да**-конструкциями.

Сербский извод церковнославянского языка

Фонетические процессы, отразившиеся в орфографии среднесербских памятников

1. Переход [ɔ] > [u], [ɛ] > [e] (с X в.). В Мирославовом Евангелии (вторая половина XII в.) смешение графем **ѣ** ↔ **у** (ю), **ѣ** ↔ **е** (е). В других кириллических памятниках графемы для обозначения этимологических носовых отсутствуют.
2. С XII в. начинается процесс перехода [y] > [i], который отражается в памятниках в виде смешения графем **ы** ↔ **и**.
3. В дописьменный период (X–XI вв.) совпадение гласных [ъ] и [ь] в нелабиализованном гласном среднего ряда [э] в сильной позиции. В кириллических памятниках для обозначения редуцированного гласного употребляется только **ь**. В слабой позиции начинается процесс падения редуцированных.
4. С XIV в. начинается процесс перехода редуцированного [э] > [a]. В кириллических памятниках **ѣ** может писаться на месте **ь**.
5. Изменение [vъ] > [u]. Отражается уже в старейших памятниках.
6. Сохранение слоговых сонантов **гъ**, **лѣ**. Появление новых слоговых сонантов **гъ**, **лѣ** вследствие метатезы групп **ьг**, **ьг**, **ьл**, **ьл** и их совпадения с исконными сочетаниями **гъ**, **лѣ**, **лѣ** (**ьг** > **гъ** > **г** и т. д.).
7. С конца XIV в. изменение слогового **лѣ** > **о**, **у**, **ио**.
8. С конца XIV в. изменение **лѣ** > **о** в конце слова и слога.
9. Изменение праславянских сочетаний согласных с **j**. В большинстве штокавских говоров ***tj** > **ѣ**, ***dj** > **ѣ**, ***sk'**, **st'** > **št**, ***zg'**, **zd'** > **žd**. В кириллических книжных памятниках восприняты старославянские орфограммы (**ѣ**, **ѣ** для всех рефлексов).
10. Изменения праславянской акцентной системы. Старшая диалектная система трехчленна: долгое нисходящее ударение (**˘**); краткое нисходящее ударение (**˘**); долгое восходящее ударение (**˘**). В XIV–XV вв. передвижение ударения,

возникновение новых восходящих ударений. Сохранение долгот. Долгий гласный может обозначаться удвоением соответствующей графемы (**даамь, выи**). С конца XIII в. для обозначения долгого гласного писцы ставят кремасту (**ъ**), варию (**ѣ**), двойную варию (**ѣѣ**) и двойную оксию (**ѣѣ**). Встречается комбинирование двух указанных способов.

Морфологические особенности

1. Тенденция к упрощению системы склонения имен существительных и к сокращению типов склонения (постепенный переход существительных м. и ср. р. в склонение на ***ǫ** / ***jǫ**).
 - 1.1. Мест. п. ед. ч. м. р. – экспансия окончания **-оу**.
 - 1.2. Им. п. мн. ч. м. р. – экспансия окончания **-ови** / **-єви** (**градови, поутєви**).
 - 1.3. Твор. п. ед. ч. ж. р. скл. на ***ā** / ***jā** – появление окончания **-овь** (**ов < оу < оо < ојо**) (**вѣровь, главовь**) с начальной письменной эпохи. С середины XIII в. появление окончания **-омь** (**рѣкомь**) по аналогии с м. р.
 - 1.4. С XII в. формы вин. п. мн. ч. скл. на ***jǫ** имеют окончание **-є** (**< є**).
 - 1.5. Сохранение склонения на ***ī**.
 - 1.6. Обобщение окончания **-а** в род. п. мн. ч. м. и ср. р. (под влиянием форм дв. ч. или вокализация редуцированного). До XIV в. это окончание в кириллических памятниках передается как **-ь**, с XIV в. обозначается удвоением графемы **ьь**.
2. Род. п. ед. ч. м. р. местоимений и прилагательных – окончание **-га** / **-ога** (**нега, того, новога**).
3. Местоимение **всь** преобразуется в **свакь** (**сва, све**).
4. Для глагола характерно сохранение многочисленного противопоставления прошедших времен.
 - 4.1. Утрачиваются формы асигматического аориста.
 - 4.2. Тенденция к сближению отдельных форм имперфекта и аориста (**знасмо, знастє**).
 - 4.3. С XIII в. в формах 1 л. ед. ч. наст. вр. тематических глаголов отмечается экспансия окончания **-мь**, взятого из нетематического спряжения.

28. Проведя орфографический и морфологический анализ текстов, представляющих разные изводы церковнославянского языка, выполните задания.

28.1. Мстиславово Евангелие (конец XI – начало XII в.). (Текст воспроизводится по изданию: Апракос Мстислава Великого / Изд. подготовили Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. М., 1983).

Въ оно врѣмѣ. ходѣ ѿ при мори галилѣисцѣ видѣ симона и андрѣ брата симона въмещюща мрѣжа въ море. бѣаста бо рзыбарѣ. и рече има ѿъ ходита въ слѣдъ мене и сътворю ва да боудѣта ловьца члвкомъ. и абик оставльша мрѣжа свога. и по нкмь идоста. и прешѣдъ отътоудоу мало. оузьрѣ иакова зеведеова и ивана брата юго. и та въ корабли готовѣща мрѣжа. и абик възъва га. и оставльша оца своего зеведѣа въ корабли съ наимыникы по нкмь идоста (л. 54 в–г).

1. Какая система употребления знаков редуцированных отражена в тексте?

☐

1. двуеровая с этимологическим распределением

☐

2. двуеровая со смешением ъ и ь

☐

3. одноеревая (только ь)

☐

4. одноеровая (только ъ)

2. Выпишите формы, в которых графическими средствами обозначена палатальность согласного [п].

.....

3. Выпишите формы, в которых этимологический ę-носовой (ѧ, ѧ̃) заменен на [а] (ѧ, ѧ̃).

.....

4. Выпишите формы, в которых этимологический [’а] (ѧ, ѧ̃) заменен на ѧ.

.....

5. Выпишите формы, в которых этимологический ǫ-носовой (ѧ̃, ѧ̃̃) заменен на [у] (ѧ̃, ѧ̃̃).

.....

6. Установите и покажите на схеме → грамматическую характеристику следующих форм.

хѡдѣѧѧ

1. императив 2 л. дв. ч.

2. наст. вр. 2 л. дв. ч.

3. простой аорист 2 л. дв. ч.

сѣмѡнѧѧ

1. сущ. ж. р. скл. *jā ед. ч. род. п.

2. притяж. прил. м. р. ед. ч. род. п.

3. притяж. прил. м. р. дв. ч. род. п.

та

1. указательное местоимение
ж. р. ед. ч. им. п.

2. указательное местоимение
ср. р. мн. ч. им. п.

3. указательное местоимение
м. р. дв. ч. им. п.

7. Какое изменение в парадигме двойственного числа глагола отражено в тексте?

☐

1. утрата двойственного числа

☐

2. замена формы 3 л. дв. ч. **идостѣ** на **идоста**, вызванная аналогическим выравниванием парадигмы

8. Относится ли текст к русскому изводу церковнославянского языка?

☐

1. да

☐

2. нет

28.2. Баницкое Евангелие (XIII в.). (Текст воспроизводится по изданию: Банишко Евангелие. Средно-български паметник от XIII в. / Подг. за печат с увод и ком. Е. Дограмаджиева и Б. Райков. София, 1981).

Хода ѿсь при мори галѣленстѣмь. и видѣ симона андреа бра^{тѣ} симонова. вьметаѣща мрѣжжъ въ море. бѣста бо рыбарѣ. и рѣ има ѿсь. идѣта вьслѣ мене. и сътвори^а вы ловца члѣкомъ. она же вставляша мрѣжжъ своѣ. и по немь идоста. и прѣше^а ѿтѣждѣ мало. оузрѣ^а и иакова звѣ^авва. и ѿна бра^{тѣ} кго. и та в ладии завазаѣща мрѣжжъ. и възва^а га. и оставляша ѿца своѣго звѣ^ага в ладии съ наѣмники по немь идоста

1. Какая система употребления знаков редуцированных отражена в тексте?

☐

1. двуеровая с этимологическим распределением

☐

2. двуеровая со смешением њ и ѣ

☐

3. одноеревая (только ѣ)

☐

4. одноеревая (только њ)

2. Выпишите формы с прояснением редуцированных (включая напряженные ѣ и ѿ).

.....

3. Выпишите формы с пропуском редуцированных.

.....

4. Подчеркните йотированные буквы, которые НЕ употребляются в тексте: ѣ ѧ ѣ ѧ ѣ ѧ.

5. Выпишите формы, в которых отражена мена юсов.

.....

6. Установите и покажите на схеме → грамматическую характеристику следующих форм.

мрѣжж

1. сущ. скл. *ā ж. р. мн. ч. вин. п.

2. сущ. скл. *jā ж. р. мн. ч. вин. п.

3. сущ. скл. *jā ж. р. ед. ч. род. п.

сѣтворѧ

1. глаг. наст. вр. 3 л. ед. ч.

2. действ. прич. им. п. ед. ч. м. р.

3. глаг. наст. вр. 1 л. ед. ч.

свож

1. притяж. мест. мягк. вар.
ж. р. мн. ч. вин. п.

2. притяж. мест. тв. вар.
ж. р. мн. ч. вин. п.

3. притяж. мест. мягк. вар.
ж. р. ед. ч. вин. п.

7. Относится ли текст к русскому изводу церковнославянского языка?

☐

1. да

☐

2. нет

29. Прочитайте текст из Евангелия из библиотеки греческого Патриархата в Иерусалиме № 19 (XIII в.), и выполните задания. (Текст воспроизводится по микрофильму библиотеки Конгресса г. Вашингтон, США).

Рѣ гъ всѧ иже слышитъ словеса моѧ. и творить ѣ. оуповлоу ѧ моужоу
моудроу иже созда свою храминоу на камени. и възвѣѧше вѣтри и сниде дѣжъ
и придоу рѣкы. и въпрѣше се въ храминѣ тои и не паде се. ѡснована бо бѣ на
камени. пакын всакъ слыши[!] словеса моѧ си и не творе ихъ оуподоблю и
моужоу вою ижъ созда свою храминоу на пѣсцѣ. и възвѣѧше вѣтри и сниде
дѣжъ. и придоу рѣкы. и тькоше се ѡ храминоу тоу и паде се. и бѣ разореник
зѣло (л. 60).

1. Какая система употребления знаков редуцированных отражена в тексте?

☐

1. двуеровая с этимологическим распределением

☐

2. двуеровая со смешением ъ и ь

☐

3. одноеревая (только ь)

☐

4. одноеровая (только ъ)

2. Выпишите формы с пропуском и прояснением редуцированных.

Пропуск:

Прояснение:

3. Выпишите формы, в которых этимологический ҃-носовой (ѡ, ѡѡ) заменен на [е] (е).

.....

4. Выпишите формы, в которых этимологический ҃-носовой (ѣ, ѣѣ) заменен на [у] (оу, ю).

.....

5. Выпишите форму с заменой этимологического ѣ на и.

.....

6. Установите и покажите на схеме → грамматическую характеристику форм.

придоу (стихи 25 и 27)

1. наст. вр. 1 л. ед. ч.

2. простой аорист 3 л. мн. ч.

3. сигматический нетематический (древний) аорист 3 л. мн. ч.

1. имперфект 3 л. ед. ч.

възвѣаше (стихи 25 и 27)

2. сигматический нетематический (древний) аорист 3 л. мн. ч.

3. действительное причастие прош. вр. м. р. мн. ч. им. п.

Ѣ (стих 24)

1. указательное местоимение
мн. ч. м. р. вин. п.
2. указательное местоимение
мн. ч. ср. р. им. п.
3. указательное местоимение
мн. ч. ср. р. вин. п.

30. Определите и покажите на схеме →, к какому изводу церковнославянского языка принадлежит каждый из отрывков [Лк 18: 35–43].

А	Б	В
Въ оно врѣмѣ. вѣсть егда приближи сѧ ісѣ въ ерихонѣ. слѣпыць нѣкъин сѣдѣаше при поутѣ просѧ. слышавъ же народъ мимоходѣщъ въпрашааше что оубо се ксть. повѣдаша же кмоу яко ісѣ назарѣнинъ мимоходитъ. и тѣ възъпи глѧ ісѣ снѣ дѣдѣвъ помилоуи мѧ. и предъидоущеі прѣщаахоу кѧ да оумълчитъ. онъ же паче зѣло въпиѣаше глѧ. ісѣ снѣ давидовъ помилоуи мѧ. ставъ же ісѣ повелѣ и привести и къ себѣ. приближышю же сѧ кмоу к ѧкъмъ въпроси и глѧ. что хоцещи да ти сътворю. онъ же рече ги да прозрю. ісѣ же рече кмоу прозри вѣра твоя спсѣ тѧ.	Въ ѿ. бѣи приближити се нѣви въ ерихю. слѣпыць етерь сѣдѣаше при пѣти просѣ. слыше же народъ мимоходѣщъ. оу прашаше чѣмъ оубо си есть. повѣдаше же ѧмоу ѣко ісѣ назарѣнинъ мимоходитъ. и тѣ възъпи глѣ. ісѣ снѣ дѣвъ помилоуи мѣ. и прѣдъ гредѣщи прѣщахю емю да оумълчитъ. он же паче въпиѣше глѣ снѣ дѣвъ помилоуи мѣ. ставъ же ісѣ повелѣ привести и къ себѣ. и приближышю сѧ емю к немю въпроси і глѣ что хоцещи да ти сътворю. он же рѣ ги да прозрю. ісѣ же рѣ ѧмоу прозри вѣра твоѣ спсѣтъ тѣ.	бысть же егда приближи сѧ къ ерѣхоу: слѣпецъ дроугыи сѣдѣше при пѣти просѧ: слышѣвъ же народъ мимоходѣщъ: и въпрашааше: чѣмъ оубо есть се: повѣдаше же емоу: ѣко ісѣ назарѣнинъ мимоходитъ: и тѣ възопи гласомъ велиемъ глѧж: ісѣ снѣ дѣдѣвъ помилоуи мѧ: и прѣди идѣщи прѣщѣхъ емоу да оумълчитъ: онъ же паче зѣло въпиѣше глѧж: снѣ дѣдѣвъ помилоуи мѧ: ставъ же ісѣ повелѣ привести и къ себѣ глѧжца: приближышю же сѧ емоу къ ісѣоу: въпроси і: чѣмъ хоцещи да ти сътвори: онъ же рече ги да прозри: ісѣ же рече емоу прозри: вѣра твоѣ спсѣтъ тѧ:

2. употребление ĭ («десятеричного») перед гласными	
3. написание жд в соответствии с *dj	
4. мена еров (употребление ъ вм. ѣ на конце слова после твердых согласных)	
5. употребление оу (Ѹ) после согласных	
6. употребление ѣ в соответствии с [z]	
7. употребление ѣ в соответствии с [z]	
8. южнославянские написания редуцированных с плавными	
9. написание неполногласных сочетаний с ѣ	
10. написания с ѣ в соответствии с ['a]	
11. употребление ж как в соответствии с этимологией, так и в соответствии с *u	
12. смешение юсов ж ↔ ѡ	
13. написания с ж вм. ѣ	
14. написание ѡ вм. ѣ	
15. введение графемы о-очное ѡ ѳ Ѵ ѵ	

16. написание грецизмов в соответствии с греческими правилами	
17. употребление надстрочных знаков	
18. употребление титла "̑" как знака сакральности	

32. Установив состав графико-орфографических признаков второго южнославянского влияния в каждой группе слов и учитывая постепенное расширение набора этих признаков в восточнославянских рукописях с конца XIV до середины XV в., определите и покажите на схеме →, из какого текста выписаны данные слова.

А	1. Златоструй 1407 г.
Б	2. Лествица 1422 г.
В	3. Лествица 1459 г.

А. въ простотѣ ѿмѣдрѣнѣ и самоволнѣ и бѣгоисправленѣ, самомѣ хъ ѿ црѣви и бѣж нашемѣ, ѿ мысленыѣ егѣптѣнѣ, прѣемла странныѣ, по ѿверженни мира, ѿскоренившюся, къ иночьскоумѣ жителъствуѣ, трѣжащѣ, прѣльстѣнницю прѣльщати, на лѣтровнѣмѣ потрѣбѣ, чреводѣвѣдениѣ, къ змиѣ, послѣднѣѣ своѣ, ѿ прѣва прѣвоѣ, равнѣѣггелномоу, ѿ мнѣговрѣменѣи печали, ничсоже вкѣшаѣ, ѿ тисѣщѣ дѣховѣ, тоуѣжа намѣ сѣа, въпѣанѣемѣ и тѣрсенѣемѣ (твор. п.), волѣзнь ѿвѣ ѿчнѣѣ, мнѣжицѣж.

Б. въ истинѣ, къ спѣхѣ, въ всѣхъ, длѣготрѣпѣнѣа, плѣзнь, видѣль ѣси, прѣжѣ, разсѣѣѣѣтъ, звѣрѣа пораѣѣѣща, прѣтѣрѣпѣвыи, высокомоуѣдрѣе, ѿчѣю, мнѣси, запрѣщаѣхъ, крѣмѣ двою, ѣжѣ же мнѣ лѣствицю... ѿѣкѣвъ видѣ, ѿ ѣже ѿ въздрѣжѣнѣа.

В. нѣ да нѣкто же прѣимѣтъ глѣущѣ дрѣгнѣхъ. иного сѣѣца свѣтѣ тѣворѣца. иного же тѣмѣ. нѣ помнѣнѣйте во иныѣ сѣмого рекшѣа. ѣзѣ бѣ стѣворивѣи свѣтѣ. и сѣздавѣи тѣмѣ. да иѣзведѣтъ зѣмла пѣтицѣа крилатѣ. и скотѣи и разлѣчнѣѣѣ ѣстѣствѣа иѣзѣ ѣдиноѣ зѣмлаѣ. небреженѣемѣ, чѣрѣствѣи, повѣжѣ, чѣстѣ имѣше сѣмысль, прѣстѣ ѣстѣ, прѣже, ѣроуѣжѣе.

33.1. Прочитайте два фрагмента из переведенного с греческого языка Жития Ирины. Текст этого жития известен по списку Успенского сборника XII–XIII вв. и по Великим Минеям Четым митрополита Макария. (Тексты воспроизводятся по изданиям: Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подг. О. А. Князевская и др. М., 1971; Великие Минеи Четьи митрополита Макария. Успенский список. 1–8 мая // Monumenta linguae slavicae. LI. Weiher; Freiburg, 2007). Сравнив орфографические установки данных фрагментов, определите и покажите на схеме →, какой рукописи они принадлежат.

А

Б

1. Успенский сборник XII–XIII вв.

В

2. Великие Минеи Четьи.

Г

А. Въ она времена бѣ цѣрь именемъ ликинѣи въ градѣ мегидѣстѣ бѣашѣ дщи его пелонѣи прилѣпа видѣнїемъ, и красна тѣла ѿ такъ чюдитисѧ всѣмъ члкомъ добротѣ еѧ цѣрь же видѧ тако добротѧ еѧ пѣдовалашѣ лѣчамъ солнечнымъ възвѣсти цѣрци глѧ свѣтаѡсть дщери нашеѧ годѣиши ми ѣ паче солнѣча сѧнїѧ быти ѡ неѣже помысли дѣтищѣ създати столпъ имоуще покровы гѣ и двери гѣ одръ ѿ ѡкрѣтъ же столпа быти стѣне да боудѣтъ стрѣгоуцѣи его сътворивѣ дщери нашеѧ трапезѣ златоу и г чаша и в неѣже ѣ злато и вси сосоуди еѧ да боудѣтъ злати и гѣ ѡтроковица избраны красны и свѣтлы соуща на слоужбѣ чадѣ нашемѣ да боудетѣ прѣлазъ златъ и пѣножїе вѣдажѣ ключи вѣсхѡдѣши до гѣ примѡстѣ на слоужбоу дѣтищѣ.

Б. Дни же єдиномоу миноувѣшю и оустрои всѧ цѣрь и помѣ дщерь свою възведе въ стѣлпъ иже сътвори ки и съ нѣю гѣ ѡтроковицѣ и положи же ѿ десѧтъ и ѿ бѣѣ тако же глѧ възнесе же всѧ съсоуды слоужьбѣ ки златы всемоу же повелѣномоу съконѣчавѣшю сѧ оувѣщавѣша сѧ родителѧ и всѧ домашнѣи ѡидоу затвори же възнѣшнѧѧ двѣри цѣрь запечатлѣ своимъ пѣрьстеньмъ глѧ да не ѡтѣвѣрьзоутъ сѧ донѣдеже доспѣетѣ дщѣи моѧ къ бракоу ѡвѣщемоу възноутроудоу же стѣнѣ прочинѣхъ прихѡжашѣ же всѧ слоужьба ки прихѡжашѣ же апелѣанъ старѣць оучитель кѧ книгѧмъ не видѧ лица кѧ възниде же дѣѧ гѣ лѣтѣ въ стѣлпѣ сътворѣши же ки дрѣгоую гѣ лѣтѣ и мѣѣ гѣ оузырѣ възточнѣиши двѣрьми възхѡдѣшѣ голоубѣ имоущѣ въ оустѣхъ соущѣ маслинѣнѣ и положи на трапезѣ и изидѣ.

В. На оутрѣѣи же рече цѣрь женѣ своѣи и всѣмъ болгарѡмъ своимъ да възнидоутъ въ стѣлпъ и вижю дщерь си понеже доспѣ оуже къ браку ѡвѣщемоу. Въшѣдъ же видѣ дщерь си и бѣ лице кѧ тако и лоучѧ снѣга свѣта. Радѡсть же примѣ рече чадѡ доспѣла кѣи растеникѣмъ рѣци ми когѡ ти цѣрѧ снѣ годѣ кѣтъ да съ тѣмъ тѧ вѣнѣчаю она же рече придажѣ ми ѡче днѣ да помѣсливѣши глѣю ти слѣшавѣ же цѣрь ѡнде вѣровавѣ. Тѣгда поущѣши власы пелѣнопи пришѣдѣши къ идомъ рече аще вѣи кѣте вози то оуслѣшите мѧ ноудитѣ мѧ ѡчѣ мои моужю ѡтѣдати азъ же прѣдахъ сѧ всѣмъ въздовѣствоу моѣмоу съмѣрению сирѡтѣства скѣрѣи и вѣщадѣи житию и печали въ истинѡу ѡ забѣвѣнѣкѣ блѣгомъ и възбранѣнѣи къ боу соутѣ...

Г. Се же рекъ аггълъ ѿнде. дѣа же бѣаше в радости велицѣ. члюще пришествіа феоѿимла. да прїиметь хѣо крїценіе. бѣ бѡ ерѣи бжїи праведенъ. въ настоѿащю^ж ноцѣ приде феоѿимъ ведомъ аггломъ. и рассѣдшѣ^ѣ стѡлоу^ѣ вниде къ стѣи дѣѣ и рѣ. что се велико тѣаніе. ѡна^ж рѣ время ѣ^ѣ оѣе испѡвѣдати грѣхы моа. и ѡпѣстити нечѣїа безаконїю моемоу. абїе же въскѡрѣ блгѡсловль водѣ и масло. крїти пречѣстѡлѣпѣю дѣѣ. с нею^ж и ѡтроковице ѿ^ж преже сѣврѣши иринїи. ѡна^ж прерада бывши и блгѣлаше бѣа непрестанно и вземши богы. и сѣ гї примостъ ста и сѣрѣже ѿ ѡконцемъ на землю глїци. аще есте бози то спсїтесѣ сами. летаще же с тѡлики высоты. и расыпашѣ^ѣ ѿко прѣ.

33.2. Аргументируйте свои ответы, заполнив таблицу: выпишите слова, в которых отражаются графико-орфографические особенности, появившиеся в результате второго южнославянского влияния и характеризующие фрагменты из Великих Миней Четых.

1. употребление буквы ѿ в соответствии с [ja] вместо ѿ	
2. употребление ї («десятеричного») перед гласными	
3. написание жд в соответствии с *dj	
4. мена еров (употребление ь вм. ѣ на конце слова после твердых согласных)	
5. употребление оу (ѣ) после согласных	
6. употребление ѣ в соответствии с [z]	
7. употребление ѣ в соответствии с [z]	
8. южнославянские написания редуцированных с плавными	
9. написание неполногласных сочетаний с ѣ	
10. написания с ѣ в соответствии с [ʼa]	

11. употребление ж как в соответствии с этимологией, так и в соответствии с *ц	
12. смешение юсов ж ↔ ѡ	
13. написания с ж вм. ѣ	
14. написание ы вм. ѣ	
15. введение графемы о-очное о оо о о	
16. написание грецизмов в соответствии с греческими правилами	
17. употребление надстрочных знаков	
18. употребление титла ҃ как знака сакральности	

34.1. Житие Сергия Радонежского, написанное учеником преподобного Сергия Епифанием Премудрым в начале XV в., неоднократно подвергалось редактированию. Пространная редакция Жития частично сохраняет первоначальный текст Епифания.

Прочитайте фрагменты текста одного из старших списков Пространной редакции РГБ, МДА (Фундаментальное собрание библиотеки Московской Духовной академии), № 88. (Текст воспроизводится по публикации в исследовании: Житие Сергия Радонежского. Пространная редакция / Подготовка текста, перевод, комментарии, исследование А. В. Духаниной. Москва – Брюссель, 2015; сверен по рукописи; диакритика воспроизводится по рукописи). Прочитайте главу «Пространная редакция Жития Сергия Радонежского как лингвистический источник» указанного исследования А. В. Духаниной (с. 442–458).

Ѡлмаже ѡ реченѣмъ симонѣ въмалѣ поманухо^ѡ. ѡ не лѣнюса паки повѣдати ѡ немъ пространѣе. ѡгоже памл^ѣ не оутанса. ѡ бесѣда ѡже ѡ не ѡвѣ ѡго твори^ѣ. ѡ добродѣтели ѡго мало пошѣше напредѣ ѡвѣствѣю^ѣтса. сѣи оубо дивныи мѡжѣ симонѣ башѣ архимандритѣ старѣйши славныи нарочитыи. паче же реци добродѣтелныи, живыи въ градѣ смоленскѣ. и ѡтѡдѡ слышавѣ ѡже ѡ житѣи прѣбнаго ѡца нашего сергѣа. ѡ ражъжегѣса дѣше ѡ срѣцемъ ѡставлаѣ архимандритѣю. ѡставлаѣ чѣть и славж. ѡставлаѣ славныи гра^ѣ смоленскѣ. вкупѣ же с нѣ. ѡставлаѣ ѡчѣство ѡ дръгы. оужики, ближники, и вса знаѣмыа ѡ срѣдобола. ѡ въспрѣмлаѣ смиренѣа ѡбра^ѣ, и прои^ѣволаѣтъ странничѣствовати. ѡ ѡтѡдон възвѣжеса ѡ таковыа ѡ далнаа страны земаа ѡ смоленска в московскыа предѣлы ѡже ѡ в радонѣжѣ. прѣиде в

монастырь къ прѣпномуу ѿцѣ нашему игумену сергію. и съ мнози смиреніе молаше
ѣго дабы ѣго пріалъ жити ѿ него пѣ крѣпкою рѣкою ѣго в повинѣний и въ
послушаніи. еше же и имѣние принесе съ собою и предасть тѣ игумену на строеніе
монастырю. прѣпныи же сергіи пріатъ ѣго с радостію. симонъ же по много лѣтъ
поживе въ покореніи и въ послушаніи. паче же въ странничествѣ и въ смиреніи. и
всѣми добродѣтелями исполненъ и въ старѣсти добрѣ престави къ бгж. игуменъ
же сергіи провѣ ѣго до грѣба. и съ братіями погребѣ ѣго чѣстно. и тако бы вѣчнаа
ѣмѣ памѣ (с. 264; л. 332 об.—333).

ѣлмаже оубо по ѣже в началѣ игуменства ѣго. вѣнега прѣпному сергію
просіати въ мѣстѣ своѣ. в монастырѣ зовомѣ иже в радонежѣ. вѣнега имени ѣго
ѡбносимоу быти всюду по страна же и градѣ. вѣсть бо добрѣтель ѡбвѣлена
сѣтворити. стажавшаго ю. не менши паче нежели свѣща нѣсаща ю. тога мнози ѿ
хѣлювецъ любве ради вѣіа. идалеча прихѣжахоу к немѣ. и житиа сжетѣ
ѡставляюще. и пѣ блгїи арѣ гнѣ своа выа пѣлагахоу. понеже повсѣгда томѣ оучниці
прилагахѣсѣ. призывахѣ бо ѣже ѡного блгїи источници добродѣтельныа
дша. іако ѣлена словесныа желающе воды дхѣвныа.

имѣаше же ѡбычан блженныи сице испрѣва. ѣже по павечерницѣ поздо и
дѣлго вечера. аки сѣцѣ глаубоко нѣцию. паче же въ темныа и длѣгыа нѣци.
сѣтворивъ мѣтѣ въ кѣліи своѣи. и по мѣтѣ исхѣжаше ис кѣліа своѣа. ѣже ѡвхѣти
ѣмѣ всѣ кѣліа мниховы. имѣа попеченіе ѡ братіи своѣи. не токмо телесы и
промышлѣше. нѣ и ѡ дшахъ и печашесѣ ѡвѣдати хѣта коѣгожѣ житіе и. или
желаніе къ бгж. и аще кого ѡслышаше или мѣтѣ тѣвѣрѣца или поклоны кладѣща. или
рѣкодѣліе свое съ безмолвїе и съ мѣтѣвою тѣвѣрѣца. или сѣтыа книги почитающа или
ѡ грѣсѣхъ своихъ плачѣшасѣ и сѣтѣюща. ѡ си оубо радовашесѣ и бга блгодараше. и за
ни бга молаше дабы до конца сѣврѣшили доброе свое прѣдѣленіе, прѣтрѣпѣвыи бо
рече до конца тѣ сѣсетъ, ѣга же ли кого слышаше бесѣдѣюща двѣ или трѣ сѣшесѣ
въкѣпѣ или смѣхы тѣкѣща. ѡ сеѣ ѡбо негодѣваше. и сѣло не трѣпа таковыа вѣци.
рѣкою своѣю оудараше въ дѣвери. или въ ѡконцѣ потѣкавъ ѡхѣжаше сѣ ѡбразѣ
назнаменава тѣ свое к ни прихѣжение и посѣщение. и несѣдѣомѣ накинѣвеніемъ
празныа бесѣды и разѣраше. тѣче наоутрїа в настоащи днѣ призываше к сѣбѣ. и не
тѣ аѣне скоро запрѣщаше и. и не съ ѡросѣтію ѡбличаше а и наказаше а. нѣ іа
идалеча с тихѣстію и крѣтѣстію аки прѣтѣчѣми наѣва глѣше и. хѣта оувѣдати
тѣчѣние и оусрѣдїе иѣ ѣже къ бгж и аще бѣдаше брѣ покрѣливъ и смиренъ и теплѣ
на вѣрѣж и на любовь вѣію. тѣ въскорѣ оупѣзна свою винѣ съ смиреніемъ па
поклонѣшесѣ ѣмѣ. прощенїа прїати просѣ ѿ него. аще ли пакы вѣдаше брѣ непокорли
ѡмраченїе вѣсовьскы сѣце покровѣнѣ имѣа. стоаше мѣна іако не ѡ не глѣтъ сѣ чѣтъ сѣ
тѣвѣра. дѣндеже прѣпныи съ длѣготрѣпѣніемъ ѡбличаше ѣго по речѣномѣ. покажѣ ма
прѣвѣнкѣ мѣтѣю своѣю ѡбличѣ ма. а непокорлиѣваго брата ѣпитѣмїею ѡблагаше. аки не
пѣзнаѣша на сѣбѣ своѣа вины. ѣже неѣщевати вины ѡ грѣсѣхъ. и сице того ѣже къ
исправленію оутѣвѣрѣдивъ ѡпѣстѣше. и тако всѣхъ ѡчаше ѣже прилѣжно молити къ

бѣж. ѿ не вѣсѣдовати ни с кѣже по павечернѣи мѣтвѣ. ѿ не преходити комоужо ѿ
своеа кѣлѣа без великыа нѣжныа пѣтребныа вещи по чюжи кѣлѣамъ. нѣ въ своѣи
кѣлѣи комоужо вѣтаннѣ молити бѣга наѣдѣнѣ. ѿ свое ржкодѣлѣе ꙗкоже роука ѣго може
дѣлати по силѣ. по вса дѣни ѡлмы дѣдвы прѣсно въ ѡстѣхъ своихъ повсегда ѿмѣще:.
(с. 270–274; л. 335 об.–337).

34.2. Выявите в приведенных фрагментах графико-орфографические признаки второго южнославянского влияния и заполните таблицу, выписав соответствующие примеры.

признак	примеры

[illegible]

конструкция	примеры

34.5. Укажите средства выражения в косвенно-побудительных придаточных.

34.6. На основании полученных данных сделайте вывод о характере церковнославянского языка Жития.

35.1. Ознакомьтесь со следующими работами: И. В. Ягич «Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке» («Исследования по русскому языку». Т. I. СПб., 1885–1895. С. 344–365), Н. Б. Мечковская «Ранние восточнославянские грамматики» (Минск: Изд-во университетское, 1984. С. 35–38), Б. М. Никольский «“О восьми частях слова”: проблема источников» (в сб. «Эволюция грамматической мысли славян XIV–XVIII вв.». М.: Институт славяноведения РАН, 1999. С. 9–33). Прочитайте фрагмент позднейшей вопросно-ответной переработки грамматического трактата «**О ѡсми́хъ частѣхъ слова**» (Текст воспроизводится по изданию: И. В. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. Т. I. СПб., 1885–1895. С. 289–1023).

Отго Йѡанна Дамаскина ѡ ѡсми́ частѣ́ слова елика пи́ше ѿ гл҃ѣ.

частен ѡсмь с толкованіе.

Гл҃ѣ. Ѧ. в коліко єсть частѣн слова. Ѡ ѿ.

в. ка́а тѣ; Ѡ. ѿма, рѣчь, прича́стие, разли́чїе, мѣсто́имене, предло́гъ, нарѣ́чїе, сою́зъ.

в. Что єсть ѿма ѿ про́чи части слова; Ѡ. ѿма: бѣъ, ѡцъ, снѣ, дхъ, стѣ, аг҃лъ, чл҃къ, пѣтръ, павелъ, воздѣхъ, вѣтръ, ѿ. елика сѿ подобна кончаемаа на єръ. ѿна же мѡже́ска конча́ются на єрь, ꙗ́коже се: гдѣрь, црь, до́ждь, ѡгнь. єсть же мѡже́ска конча́емаа на азъ, ꙗ́ко се: вл҃ка, ко́ма, єрмо́ла. Послѣ́дуютъ же ѿмени па́ть: ро́ди, ви́ди, начертáнїа, чи́сла, паде́жи, ѿхже скажемъ послѣ́ди въ шестой. главѣ.

б. Рѣчь єсть ча́сть слова не па́дающи, сказа́тельна лица ѿ. вре́мени ѿ дѣ́йства ѿ стра́сти. се же єсть рѣчь: слы́шѣ, ви́жѣ, о́вонаю, гл҃ю. а се ѡвляе́тъ

ко́его лица дѣ́йство и ко́его вре́мене: Пе́тр ѹча́ше, Па́вѣ ѹчи́тъ, Лѹка̀ посыла́етъ, Матѹѣи бѣ́говѣстѹетъ, Хсѣ́ пострада̀, Хсѣ́ стра́жетъ, Хсѣ́ постра́жетъ. Послѣ́дѹютъ же рѣ́чи ѡ́смь: ѡ́зложѣ́нїе, залѡ́зи, ви́ди, начертанїа̀, чи́сла, ѡ́брази, вре́мена, сѹпрѡ́жества, ѡ́ нихже ска́жемъ впе́редѣ.

Г. Прича́стїе є́сть глѣ́з ѡ́мѣли нѣ́каа послѣ́дѹющаа рѣ́чи и нѣ́каа послѣ́дѹющаа ѡ́мени. Се́ же є́сть прича́стїе: пи́шаи, глѣ́зи, ви́аи, пи́шѹщиа̀, глѹ́щиа̀, ви́ющиа̀, пи́шѹщее, глѹ́щее, ви́ющее. и́ та сѹ́тъ залѡ́га дѣ́йственаго. а̀ се́ залѡ́га страда́тельнаго: пи́шемь, глѣ́мь, ви́емь. Послѣ́дѹютъ же прича́стїю ѡ́смь: ро́ди, ви́ди, начертанїа̀, чи́сла, паде́жи, залѡ́зи, вре́мена, сѹпрѡ́жества. се́го ради и́ глѣ́тсѧ прича́стїе ѡ́ послѣ́дѹющи́ емѹ́ гра́нѣ.

Д. Разлі́чїе ѡ́менѹетсѧ, зане́ разньствѹетъ лица ѡ́мене мѹ́жеска и́ женска и́ средна. и́ сказа́телна паде́жѣ сї́це: члѣ́къ, конь, волъ, сла́ва, землѧ, жена̀, вода̀, нѣ́бо, чо́увство, дре́во. паде́жное же сї́це: є́гоже, є́мѹже, є́а, є́и, ю́же, и́же, и́хже, и́мже, іа́же, є́же. Дѣла́тъ же сѧ в прѣ́чинно и́ по́чинно. Послѣ́дѹютъ же семѹ́: ро́ди, ви́ди, чи́сла.

Е. Мѣ́стоймене́: сей, се́го, сї́а, то́и, то́го, сї́е, ѡ́ного, семѹ́, ѡ́но, ѡ́номѹ́, сею́, сї́и, сї́ма, сї́мъ, тѣ́ма, тѣ́мъ, тѹ́, ѡ́нѹ́, ѡ́ни́, ѡ́ни, тѣ́. Послѣ́дѹютъ мѣ́стоймени шестѹ́: ро́, ви́, числѡ́, ли́це, паде́нїе, скло́ненїе. Мѣ́сто же ѡ́мени ро́ди четы́ре, сї́а: на́шъ, на́ше, на́ша, на́шемъ. лица́ же три: а́зъ, ты́, ѡ́нъ. ви́ди: бѣ́гъ, до́бръ, зѡ́лъ, сѣ́а, чи́ста, сла́ко, го́рко, и́ про́чаа̀ таковы́.

Ж. Прѣ́логъ на́ричетсѧ, поне́же предва́рѧетъ рѣ́чь, сї́це: во, въ, ко, къ, и́зъ, ни́зъ, вѣ́, сѣ́, ѡ́, прѣ́, при́, по́, чрѣ́. Се́ рѣ́чью сово́кѹплѣ́ предлогъ глѣ́тсѧ сї́це: во гра́, въ до́мъ, ко́ градѹ́, кѣ́ вѣ́, и́з до́мѹ́, и́с тебѣ́, ѹ́ ва́съ, ѹ́ насъ, ни́верже́, и́ подовна́а симъ.

З. Нарѣ́чїе є́сть предло́женїе дѣ́йства, глѣ́т же сѧ сї́це: до́брѣ́, премѹ́дре, сї́лнѣ́, вѣ́рхъ, ви́и, в до́мъ, лю́бе́не, ѡ́ка́нне, злѣ́. сово́кѹпленно же се́ з дѣ́йствомъ на́рѣ́чїе глѣ́тсѧ сї́це: до́брѣ́ твори́тъ, мѹ́дрѣ́ глѣ́тъ и́ про́чаа̀ та́коже.

И. Сою́з на́ричетсѧ, поне́ рѣ́чи і́ ѡ́мена и́ ли́ца сово́кѹпла́етъ. сою́з же є́сть се́: но́, ѹ́бо, поне́, поне́, зане́, и́бо, іа́ко, іа́ко. да глѣ́т же сї́це сою́з посре́дѣ́ рече́и, сї́це: лю́биши, но́ не про́сиши. а́ще ѹ́бо хо́щеши, поте́рпи поне́ ча́съ є́ди. лю́блю́ тѧ, поне́ до́врѣ́ є́си. сло́во петра́ и́ па́вла. оста́ви на́, іа́ко и́ мы оста́вля́емъ. прї́иди́ да ѡ́бѣ́дѹемъ, и́ подовна́а симъ.

35.2. Установите состав частей речи и их категорий («последующих»), заполнив следующую таблицу.

части речи («слова»)	примеры	категории («последующие»)

35.3. Определите и отметьте в таблице знаком (+) тип дефиниции каждой части речи.

дефиниция	части речи							
	имл	рѣчь	причастіе	разлічнє	мѣстоймене	предлогъ	нарѣчіе	сою́зъ
остенсивная								
этимологическая								
логическая								

A

Б

B

В. Та́ко же ѿ сѣсѣи ѿ посре́дне ѿ ѿпа́дшоѣ зело́ мно́го разны́ство ѿмѣтъ ме́жъ сѣбе́. сѣсѣи́ есть́ зане́жъ зако́нна сѣсѣи́ ѿ прѣ́вна ѿ сѣа́ ѿ пречѣ́а, чѣ́на же ѿ дѣ́вна ѿ превѣ́ше вса́кѣа ви́димыа чѣ́сности ѿ пра́вды ѿ чистоты́ посре́днихъ. се́го ра́ди подо́баѣтъ разꙋмѣ́вати ѿ гла́ти сѣю́ сѣсѣи́ю, а́ не прѣ́сто, ѿ писа́ти с ра́зꙋмомъ ѿ почита́ти взме́томъ ѿли́ покрѣ́тѣемъ ꙗ́ко венцо́мъ сла́вы во ѡ́бразъ вѣ́дѣщаго возда́нїа сѣ́тымъ... Посре́дне же есть́ еже́ чи́стѣ ѡ́нѣ́ сосѣ́дѣ ѿли́ ѿно́ что́ веще́ственно, ѿли́ чи́ста ѡ́на́ рѣ́за, ѿли́ пи́ща ѿли́ ѿно́ что́ та́ковыхъ, ѿли́ чи́сто ѡ́но́ тѣ́ло, си́и рѣ́чь вѣ́ло ви́димо, ѿли́ зерца́ло ꙗ́ко свѣ́тло, ѿли́ пи́тїе ꙗ́ко ѡ́чре́ждено. се́ есть́ посре́дне, зе́млю ѿ дѣ́шевно челове́ческо сѣ́щю, ѿ подо́баѣтъ сѣ́ разꙋмѣ́вати, ѿ глаго́лати посре́дне, ѿ писа́ти прѣ́сто ве́ покрѣ́тїа ꙗ́коже ѿ есть́. ѿпа́дшоѣ́ же есть́ се́, еже́ а́нгелъ сопро́тивника ѿ вѣ́гы ѿдо́льскыа ѿ глаго́лы лѡ́жныа ѿ сѣ́етны, глаго́лаша, рече́, лжю́ ѿ глаголю́щей непра́вдѣ ѿ сѣ́етнаа глаго́лаа ко́ждо ко ѿскренне́мꙋ сво́емꙋ. ѿ дѣ́хы лѡ́кавствїа ѿ стра́сти нечи́стыа, ѿ ца́ри нечи́стївыа ѿ мѡ́чителїа злы́а, ѿ челове́ка лѡ́кава ѿ кнѣ́зи ꙗ́зыческыа... ѿ прѡ́чее ѿпа́дшыхъ си́цевѡ́... се́го ра́ди ѿню́ не подо́баѣтъ си́цева́го писа́ти по́ покрѣ́тѣемъ, ꙗ́ко не́законно ѿ не́милостиво ѿ злодѣ́йственно ѿ вра́жебно сѣ́щю

бжѣвъ ѿ челоуѣческомъ ѣстествоу... ѿ сего ради не смѣшай, ꙗкоже рѣхъ, не смѣсала, во всемъ тѣмъ стѣсть ѿ посреднего ѿ ѿпадаго всако ѿдѣлѣти, ѿ почитай стѣсть вездѣ взмѣтомъ ѿ покрѣпѣмъ («О мноуѣествѣ ѿ ѿединствѣ»).

37. Ознакомьтесь со статей Е. А. Кузьминовой «Принцип антистиха в славянской грамматической традиции» (Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2011. № 5. С. 36–55). Прочитав фрагменты орфографического трактата «Г҃ила соуѣществѣ книжнаго писма», определите, какие правила регламентируют принцип антистиха, и отметьте их. (Текст воспроизводится по изданию: И. В. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. Т. I. СПб., 1885–1895. С. 289–1023).

 жѣ

жѣ же ѿ древниѣ ѿилосѣфѣ не прѣахомъ писати в началѣ, тѣчю в слоуѣ ѿ в концѣ, нѣ сѣ в произволѣ.

 ѣ

ѣломъ пишѣ ѣми ѣломъ, ѣмѣ, а не покоемъ. пѣа пишѣ не ѣми нѣ покоемъ. пѣсъ пѣсъ, пѣи, пѣи, пѣомъ. ѿ смотри прилѣжно ѿ сѣхъ ѿ не неради.

 ѣта

ѣлиппа ѿ ѣлофѣа ѿ ѣлимоѣа, ѣирса, ѣиланиѣа, ѣилагрѣа, ѣвѣимѣа, ѣинѣкса, ѣинѣка, ѣилосѣфа, ѿ прочее ѣже чѣ ѣнтоу ѣписѣетсѣ, ѣнтѣ в началѣ поставлѣй, а не фѣртъ. ѿ смотри, господѣне, ѿ сѣхъ.

 ѣица

ѣица по звательцомъ в началѣхъ, ѣи, а в слоуѣ по двема пѣлками за ѣже стѣвѣтсѣ ѣ, дѣлѣнихъ ради со ѣдивлѣнѣе без знамени же за ѣкъ ѿ за вѣди, грѣчески ради писменъ.

 ца

ѣѣдрѣсть сѣе пишѣ ѣѣдръ, ѣѣдрѣты, ѣѣдрѣтѣ, поставлѣа добрѣ в радѣ а не на вѣрхѣ.

 ѣ ѣ

ѣѣ сѣи, ѣѣ, ѣѣа, ѣѣрокъ, ѣѣрѣа, ѣѣроковѣа ѿ подобное сѣмъ. сѣ ѣѣнствено сѣѣо вездѣ пишѣ ѣнъ къ ѣѣнственомъ. ѣ мноуѣествено же сѣе ѣѣ сѣхъ, ѣѣа ѣнѣ, ѣѣро ѣнѣхъ, ѣѣрѣа, ѣѣроковѣа, ѣнѣ ѣѣроковѣи. сего ради по разѣмъ пишѣ, а не мѣхомъ. разѣмѣй же ѿ ѣ сѣхъ ѣѣнствено пишѣ ѣнѣа, а двѣнствено ѣнѣа, а мноуѣествено трѣѣроковѣи ѣнѣа поставлѣй ѿ смотри ѿ сѣхъ. ѣѣашихъ же ѣѣѣѣ ѣнѣо не покрѣвай, нѣ склѣдомъ пишѣ.



ѣръ ѿ ѣрь

ѣръ же ѿ ѣрь, ѡ въ двѣхъ мѣстѣхъ полагаѣтсѧ въ средѣ ѿ на концѣхъ. ѣгда въ средѣ полагаѣтсѧ, тогда слѡгъ краткѣи составлѣетъ ѣко съ члкъ. ѣгда же на концѣхъ, тогда не составлѣетъ слѡга, но гласъ дѣбело вѣщаѣти творитъ, ѣко члкъ, законъ. ѿ мнѡжественное число значитъ. ѣръ же въиѡ на концѣхъ полагаѣтсѧ ѿ тонкимъ гласомъ вѣщаѣтсѧ, ѣко конь, кость. полагаѣтъ же сѧ в концѣхъ, едѣнственное число значитъ. а пайрчикъ на писменѣ пишемѣ двѣхъ силѣ имать, ѣко мнѡжественныи оумалителныи.



а

Никогда же в началѣ слѡва полагаѣтсѧ, но въ средѣ ѿ на концѣхъ. свойственно же емѡ мнѡжественное число значитъ, ѣкоже обывкоша писцѣ писати великой Росѣи, ѣко оумнѡжишасѧ, сташа, велерѣчеваша, раздѣлишасѧ, скрыша сѣтъ, ѣко многи чада, юноша ѿ дѣца.



зѣло

зломѡдрѣѣ ѿ злочѣстѣе пиши складомъ не покрываѡ ѿ злочестивыхъ ѡню не покрываѡ.



жсѡ

Зего жъ обывкоша оупотреблѣти людѣ сѣрѣвѣсти ѿ волохове въ мѣсто ѡ ѿ. аще лѣчитсѧ въ прилѣжѣхъ писатисѧ вѣсѡ, тѣ же пиши жсѡ, сѣрѣчь вѣсѡ, псѡ, а не ѣкъ ѡ, понеже оуподоблѣи по дѣйствиѡ зего ѿ ѣмѡ емѡ.

38.1. Прочитайте фрагмент орфографического трактата «О мнѡжествѣ ѿ ѡ едѣнствѣ» и в соответствии с его правилами запишите формы данных ниже слов. (Текст воспроизводится по изданию: И. В. Ягич. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. Т. I. СПб., 1885–1895. С. 289–1023).

Мнѡжство же пиши во все с трѣерѡжны ѡномъ, да ѣръ, да ѣры пишѣтсѧ мнѡжественно же. внимаѣи ѡ сѣмъ разѡмно, да не вѡтѣе вѡдетъ трѡдъ нашъ. а едѣнственное пиши оѣ крѡглои да ѣже да ѣрь во всехъ рѣчѣхъ. пиши же ѿ азъ ко едѣнствѡ, ѿ прочее пиши мнѡжство разнѣствомъ ѡ едѣнства а едѣнство ѡ мнѡжства. ѿ смотри ѡ сѣмъ прилѣжно. множество ѡнъ трѣерѡжной, а едѣнство крѡглои. мнѡжство ѣры а едѣнство ѣже. мнѡжство ѡ, а едѣнство ѡ, мнѡжство оѣ, а едѣнство ѡ.

едѣнственно ѡѡ, ѣко аггльскаѡ, ѣѡ, ѣко аггльскѣѡ, ѡмъ, ѣко аггломъ, ымъ, ѣко аггловымъ, ѡвъ, ѣко аггловъ. ѣмъ, ѣко аггльскѣмъ... ки, ѣко азѡвѡки. къ, ѣко азѡвѡчникъ, ца, ѣко агница. цъ, ѣко агнець. ѣи, ѣко архѣерѣи. къ, ѣко црѡковникъ. ныѡ, ѣко блѡвеныѡ. цѣѡ, ѣко блѡжѡцѣѡ. ци, ѣко мѡнѡци. ци, ѣко блѡвѡци.

мнѡжственнаго же разѡма рѣчь сѣе ѡѡ, ѣко аггльскаѡ. ѡмъ, ѣко аггльскымъ. ѡмъ, ѣко аггльскимъ. кы, ѣко азѡвѡкы. къ, ѣко

ѧзбѣчникъ, ца, ѧко ѧгница. цъ, ѧко ѧгнецъ. еѧ, ѧко ѧрхѣерѧ. къ, ѧко црковникъ, нѧ, ѧко блѧвѧнѧ. цѧ, ѧко блѧжѧцѧ, цѧ, ѧко мчѧцы, цѧ, ѧко блѧгословѧще.

великѧ	им. п. ед. ч. ж. р.	великаа
	им.—вин. п. мн. ч. ср. р.	
	род. п. ед. ч. ж. р.	
	им.—вин. п. мн. ч. ж. р., вин. п. мн. ч. м. р.	
	твор. п. ед. ч. м. и ср. р.	
	дат. п. мн. ч. м., ср., ж. р.	
дроугъ	твор. п. ед. ч.	
	дат. п. мн. ч.	
дѣвица	им.—вин. п. мн. ч.	
старець	род. п. мн. ч.	
роука	род. п. ед. ч.	
	им.—вин. п. мн. ч.	

38.2. Ознакомьтесь со статей Е. А. Кузьминовой «“Словарь трудностей” церковнославянского языка XVII века» (Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2016. № 2. С. 40–50). Установите состав словоформ, представленных в словарных гнездах в грамматическом трактате «Кнѧга глѧмѧ бѣкѧ гра“мотѧчѧго оуѣнѧ» (РГБ, ф. 299, № 336, л. 23–57 об.), укажите их грамматические характеристики. На основании проведенного анализа выявите принципы организации данных наборов словоизменяемых форм

1. гѣвѧтелъ мой, гѣвѧтелъ мой, гѣвѧтелѧ, гѣвѧтелѧ (л. 32 об.).

2. прѣли, прѣлы. прѣлѣ, прѣлоу (л. 44 об.).

3. проповѣдѧники, проповѣдѧницы. проповѣдѧникомъ, проповѣдѧникомъ (л. 44 об.).

4. крѣткомъ, крѣткимъ, крѣтѣын, крѣтѣѧ, крѣтѣѧ (л. 39).

5. носѣще, носѣщимъ, носѣщѧ. носѣщен. носѣща члѣ. носѣщаѧ. носѣщаго. носѣщаѧ женѧ (л. 41 об.).

Переводы с латыни XV–XVI вв.

39. Прочитайте раздел монографии А. А. Алексеева «Текстология славянской Библии» (СПб., 1999. С. 195–201) и статью И. В. Платоновой «О переводческой технике в Геннадиевской Библии 1499 г.» (Славяноведение. № 2. 1997. С. 60–74). Выделите лексические латинизмы в тексте Геннадиевской Библии 1499 г. [I Мак. 6: 32–41; I Мак. 4: 1–24], сравнив его с текстом Вульгаты, и внесите их в таблицу. (Текст воспроизводится по рукописи: ГИМ, Син., № 915).

Геннадиевская Библия 1499 г.	Вульгата
И ѿиде ѱода ѿ арсе {ѿ твердыни} ѿ подвигну кастра къ ветсахара против кастрасъ црєвыхъ. и вѣста црь преже свѣта и раздражи вон въ оустремленіе противъ пѣти ветсахарамъ ѿ сѣвѣкъпишася вон къ врани ѿ трѣбы вѣстрѣбиша. И слономъ показаша кровь паткоу гроздіа и морва: къ поустренію ѿхъ на брань. И разлучиша звѣри по легіѡномъ ѿ предѣсташа єдиномоу слонъ ꙗмоужіи въ пансырѣхъ. колчатыѣ: ѿ шоломы мѣданы на главахъ ѿ .ф. коѣникъ нарядныѣ. єдиномъ каждо звѣри ѿзбрани вѣхъ. ѿи преже времени гдѣ колиже бысть звѣрь. тѣ вѣхъ. и гдѣ же ѿдетъ ѿдѣхъ и не ѿидѣхъ ѿ него. но ѿ стрѣлницы древаныа на нѣхъ крѣпкы защищающіи: на єдинныѣ звѣрехъ ѿ на ѿхъ махинахъ. ѿ на єдинныѣ мѣжїи силеныхъ. лѣ ѿже вѣахъсѣ сѣверхъ: и вѣтри мастеръ звѣри. ѿ прочіѣ коѣникъ сюдъ и тоудъ постави на двѣ части: трѣбами вон двигнѣти ѿ ѿправленѣ сложенѣмъ въ легіѡнехъ ѿ. ѿ ꙗко просвѣтисѣ слнще въ циты златыа ѿ мѣданыа просвѣтиша горы ѿ нѣ и про свѣтиша ꙗко лампады ѿгненныа.	32. Et recessit Iudas ab arce et movit castra ad Bethzacharam contra castra regis. 33. Et surrexit rex ante lucem et excitavit exercitum in impetu suo contra viam Bethzacharam, et comparaverunt se exercitus in proelium et tubis cecinerunt. 34. et elephantis ostenderunt sanguinem uvae et mori ad acuendos eos in proelium. 35. Et diviserunt bestias per legiones, et astiterunt singulis elephantis mille viri in loricis concatenatis, et galeae aerae in capitibus eorum, et quingenti equites ordinati unicuique bestiae electi. 36. Hi ante tempus, ubicumque erat bestia, ibi erant et, quocumque ibat, ibant; non discedebant ab ea. 37. Et turres lignae super eos firmae, protectae super singulas bestias, praecinctae super eas machinis, et super singulas viri virtutis quattuor, qui pugnabant desuper, et Indus eius. 38. Et residuos equites hinc et inde statuit in duas partes exercitus excitaturos et protecturos in legionibus. 39. Et, ut refulsit sol in clipeos aureos et aereos, resplenduerunt montes ab eis et resplenduerunt sicut lampades ignis.

и разлѣчена естъ {ра̑ньствована} часть вою црѣва по горахъ вѣшнихъ и инаа по мѣстамъ смиренїа и хожакъ съкровено и чинно. и подвижашася вси въ ѡбитающихъ земли ѿ гласа мно́жества ихъ и възхоженїа {и нападєнїа} народа и сраженїа ѡрѣжїи. бѣ бо вои великъ зѣло и крѣпокъ. (л. 653 об. – 654)	40. Et distincta est pars exercitus regis super montes excelsos, et quidam per loca humilia; et ibant caute et ordinate. 41. Et commovebantur omnes audientes vocem multitudinis et incessum turbae et collisionem armorum; erat enim exercitus magnus valde et fortis.
---	---

Геннадиевская Библия	Вульгата

40.1. Восьмая книга трактата Вильгельма Дурандуса (ок. 1230–1296) «Rationale Divinorum officiorum», посвященного литургике, носит название «De computo et calendario et de pertinentibus ad illa» («О расчетах и календаре и о том, что к ним относится»). В 1495 г. она была переведена на церковнославянский язык по распоряжению новгородского архиепископа Геннадия. Перевод был связан с составлением новой Пасхалии на восьмую тысячу лет. Перевод трактата приписывали доминиканцу Вениамину, а также Николаю Немчину; в настоящее время считается, что переводчиком мог быть Дмитрий Герасимов или кто-то из его ближайшего окружения.

Прочитайте фрагмент этого трактата. Текст и сведения о нем приводятся по изданию: «Rationale Divinorum officiorum» Wilgelmi Durandi в русском переводе конца XV в. Издание подготовлено А. А. Романовой и В. А. Ромодановской. Отв. ред. член.-корр. РАН И. П. Медведев. М; СПб., 2012. С. 59–61. Текст в издании опубликован по рукописи РНБ, Погод. № 1121 первой трети XVII в. в упрощенной орфографии, с сохранением только ъ.

О месяцѣ	De mense
Глаголано о году, слѣдуется видѣти о	Dicto de anno, sequitur videre de mense.

месяцѣ. Есть жъ месяцъ продолжение времени, яже от солнца луна отходя тѣмуже съвершену своему кругу содружится. И глаголется менсис ексъ менсура <на поле поздним почерком: мѣрения> того ради, яже год мѣсяцы мѣрится, или от мене, яже есть оскудѣние, того ради, яже луна в каяждо мѣсяцы от человеческого видѣния оскудѣвает. Или по Исидору, а мене <на поле: надобе говорити ме, продолжено мене> греческий, яже есть луна латынский. Пред греки бо мѣсяцъ законие и от солнечнаго круга, но от луннаго течения скитаются, яже есть от новаго до новаго. Раздѣляет же ся год в 12 мѣсяца, иже солнце преходя к зодиаку 12 окружит стран знамени в сѣх 12 мѣсяцѣхъ пребывает. Ромул убо хотѣ десяти бытии мѣсяцы в году, начиная от марта, коего Марту богу бранному, егож отца своего бытии мняше, освящал. Откуда Овидий в первой книге Фасторум: Времена раздѣлил, егда строитель Града <на поле: горсте Рима> в год// Уставил мѣсяцей пять двожды быти своих.

Но Нума Помпилий, видѣвъ, яже год не блазѣ десятию мѣсяцы исполняшеся, приложил два в начало, сирѣчь януариа и февруариа. Януарий глаголется от Януя, зане яко дверию входим в дом. тако януарием <на поле: пер януам> в год есть праг года. Или глаголется от Яна бога, иже от древних глаголашася начало и конецъ всѣм вѣщам. И бо бысть от язык мѣсяц той съосвящен, того ради и той Ян двоеличен пишется, яко года вход и исход покажется.

Est autem mensis spatium temporis quo a Phebo Phebe recedens eidem complete suo circulo sociatur. Et dicitur mensis a mensurando, eo quod annus per menses mensuratur, vel a mene quod est defectus eo quod luna singulis mensibus visu deficit ab humano. Vel secundum Ysidorum a mene grece quod est luna latine. Apud Grecos enim menses legitimi non ex solis circulo sed ex lune cursu connumerantur quod est de nova ad novam. Dividitur autem annus per XII menses quia sol peragrans zodiacum duodecim circuit regions signorum et in his duodecim mensibus commoratur. Romulus tamen voluit tantum decem esse menses in anno incipiens a martio quem Marti deo belli quem patrem suum esse putabat dedicavit. Unde Ovidius in primo Fastorum: Tempora digereret cum conditor Urbis in annum Instituit menses quinque bis esse suos.

Sed Numa Pompilius videns quod annus non bene decem mensibus complebatur superaddidit duos principio, scilicet ianuarium et februarium. Ianuaris dicitur a Ianua quia sicut per ianuam intramus domum, ita per ianuarium intramus annum est limes anni enim. Vel dicitur a Iano deo qui ab antiquis dicebatur principium et finis omnium rerum. Ei enim fuit a gentilibus mensis ille consecrates, unde et idem Ianus bifrons pingitur ut anni introitus et exitus demonstratur.

40.2. Определите характер перевода данного фрагмента трактата Вильгельма Дурандуса «Rationale Divinorum officiorum» (буквальный / свободный, пословный / пофразовый). Выпишите лексемы и конструкции, которые позволяют обосновать ваше решение.

Характер перевода	Обоснование
☐ буквальный ☐ свободный	
☐ пословный ☐ пофразовый	

41. Прочитайте фрагменты перевода «Жития Николая Мирликийского», выполненного с латинского источника переводчиками кружка князя Андрея Курбского. (Текст воспроизводится по изданию: В. В. Калугин. «Житие святителя Николая Мирликийского» в агиографическом своде Андрея Курбского. М., 2003). Проанализируйте употребление глаголов с основой **ид**. Установите и отметьте в таблице, в каких предложениях а) дается поморфемный перевод латинского глагола, при котором церковнославянская приставка аналогична латинской; б) перевод не соответствует морфемной структуре латинского глагола.

		А	Б
1. На бѣа ѡповѣте, егоже ѧ слѹжителѣ <u>приидѡ</u> (л. 425/19–20).	ego minister adveni		
2. Ѣзъ егѹпта же двигъсѧ, и в палестинѣ тако ѡмысли ^а а) <u>прииде</u> , и б) <u>вниде</u> в гѡгоѡмъ, ѡтѹды егда ко бжѣственномѹ честномѹ древѹ креста в) <u>прииде</u> (л. 411/1–4).	а) veniens б) ascendit in Golgotha в) incederet		
3. а) <u>ишедъши</u> же николаѡ, б) <u>иде</u> в монастѣ ^р (л. 411об./9).	а) descendens itaque б) confert		
4. По слѹчаю тѡда мѹрѣски ^и епѣ ^и ѡ мира <u>ѡтѡде</u> (л. 412/17).	ex vita migrarat		
5. ѡ домѹ а) <u>изыде</u> тѧне вспоможенна ради ѡбожества ко домѹ тѧне б) <u>прииде</u> (л. 408/10–11).	domo а) egreditur domum tacitus б) адит		
6. на ѡкрѡное мѣсто молитвы ради и зрѣннѧ, тако ѡбыклѣ <u>иде</u> (л. 411 об./27–28).	uti insueverat, recepisset		
7. тако на епископство <u>вниде</u> (л. 416/19).	inivit		

8. <u>приде</u> нѣчто мѣрѣскѣ гража скѣбѣщѣи и плачѣущихъ (л. 420/21–22).	adsunt Myrenses		
9. сѧ же <u>ѡтѡнде</u> со другими еппы (л. 413 об./26).	iturum		
10. всѧки кѡды во свое ѡтечество <u>ѡтѡнде</u> (л. 418/12–13).	in patriam suam redit		

42.1. Прочитайте выполненные книжниками кружка князя Андрея Курбского фрагменты перевода «Жития и мучений Георгия Победоносца». (Текст воспроизводится по изданию: В. В. Калугин. Святой Георгий Победоносец в агиографическом своде Андрея Курбского. М., 2004). Проанализируйте семантику и орфографию слова **бог**.

1. Ѣтъ же еѡгги ѡвѣща: ѡ бы паче ты самъ цесарю мною истинѧго бѣа познаше (л. 69).	...per me verum Deum agnoscens
2. и глау х колѣномъ приклонѣши, дхъ богу предаде (л. 78).	spiritum Deo reddidit
3. иже нѣсть и богъ, развѣ аполонъ, и нептѣмъ (л. 82 об.).	non sit alius deus , nisi Apollo...
4. в тѣхъ, ѧже богами нарицѧнса, слѣжѣ быти мни (л. 67).	qui dii vocantur
5. Единъ есть бѣ еди, еѡже исповѣдѣшъ (л. 77).	Unus est Deus solus
6. Блаже вѣстинъ есть, хто во истинѧго бѣа и сѣса нѣего вѣрѣетъ (л. 88 об.).	qui in Christum verum Deum nostrum
7. нѣгоже ми видѣтѣсѧ свѣтлѣша паче боговъ нашѣ (л. 80).	nihil nostra in deos ...
8. велицы сѣ цесаревы боги (л. 87).	magni sunt Imperatoris dii
9. сѣречь единому богу, еже ѡ небытиѧ вѣсѣкне сотвори (л. 85).	Deum ipsum, qui e nihilo omnia creavit
10. велимъ гласомъ молѧшесѧ, паче же сѧ в совѣ тѧне блѣгдарѣ богу (л. 70).	... ipse tacite gratias agebat DEO

42.2. Определите, в каком значении используется слово **бог** в каждом предложении, и заполните таблицу, указав номера соответствующих примеров.

‘Господь, Бог христианский, истинный, единый’	‘бог языческий, ложный, кумир’

42.3. Укажите вывод, который может быть сделан на основании анализа данных примеров перевода.

- ☐ 1. В церковнославянском тексте истинный христианский Бог пишется со знаком титула, а языческий, ложный бог – без титула. Эта орфографическая норма не соотносится с латинским источником.
- ☐ 2. В латинском источнике написание слова определяется его семантикой: истинный христианский Бог пишется с прописной буквы или прописными буквами, а языческий, ложный бог – со строчной. В церковнославянском тексте эта семантика на орфографическом уровне не выражается.
- ☐ 3. В латинском источнике написание слова определяется его семантикой: истинный христианский Бог пишется с прописной буквы или прописными буквами, а языческий, ложный бог – со строчной. Эта орфографическая дифференциация соотносится с церковнославянской нормой: латинским написаниям с прописной буквы соответствуют церковнославянские подтитленные написания, а написаниям со строчной – неподтитленные.
- ☐ 4. В латинском источнике написание слова определяется его семантикой: истинный христианский Бог пишется с прописной буквы или прописными буквами, а языческий, ложный бог – строчными. Такие же написания (с прописной или строчной буквы) представлены в церковнославянском тексте.

43.1. Книжники кружка князя Андрея Курбского, перевода латинский текст, в одних случаях заменяли латинское слово соответствующим церковнославянским (в том числе вошедшим в церковнославянский язык грецизмом), в других случаях оставляли латинизм (или повторяли оставленный в латинском тексте грецизм). Проанализируйте данные примеры перевода.

1. Диоклѣтианъ рѣскии цесарь, недостоѣне вѣладаши црьство (ГП, л. 67).	Diocletianus Romanorum Imperator, sceptris indigne potitus.
2. ꙗже егда воскре всѣ сндоша, воваши сенотъ (ГП, л. 67 об.).	...Senatu convocato
3. То же тоѡда триѡмъфъ врѣжнѣми его и храрѣ боренне сопротивъ поганѡ конѣ содѣ- лало (НМ, л. 418 об.).	Hic itaque triumphus armis eius et militia...
4. да юношѣ произволатъ херотонисати (НМ, л. 405).	ut adolescentem sacerdotalibus sacris initiari permittant
5. Ѹсмиршасѣ вѡны, вѣхры в лѣчашии аеръ Ѹтишишасѣ (НМ, л. 410).	turbines in levem auram dissolvuntur
6. еѸстафѣа Ѹбо ипаха града златѡ побежденнаго (НМ, л. 420).	Eustachium enim Praefectum urbis auro victum
7. и сотвори его катахѸменомъ (ЖС, л. 575).	et eum fecisset catechumenum
8. не знаемъ прелесныѣ аргѸметѡ (ЖС, л. 584 об.).	neque sophisticorum imperiti argumentorum

9. да триподомъ ложне пророчествы вещева ^а (ГП, л. 67).	ut tripodum vaticinia falsa depraehenderentur
10. достоило Ѹбо видети прѣукаваго дракона (ГП, л. 99 об.).	licebat igitur videre astutissimum draconem

43.2. Отрадите результаты проведенного анализа в таблице, указав номера соответствующих примеров.

Механизм перевода	№
1. Латинское слово переведено.	
2. В цсл. тексте сохранен латинизм.	
3. В цсл. тексте сохранен грецизм латинского источника.	

Культурно-лингвистическая ситуация Юго-Западной Руси XV–XVII вв.

44.1. Прочитайте текст грамоты, написанной во Львове 28 марта 1393 г. (Текст воспроизводится по изданию: А. М. Молдован. Пять новонайденных украинских грамот конца XIV – начала XV в. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2000. С. 261–276).

Во имѧ. вѣща. и сѧа и сѣго. дѣа. амни. ѧ панъ. ѧнъ. дѣдичи. тарнавскии. и
воквода. сѣдомирскии. староста. рѣскоѣ. землѣ. познавамъ то. тѣмъ. своимъ.
листвѣмъ. каждѣмъ. предо кимъ. коли. бѣде чѣюнъ. тонъ. листъ. иже предо.
нами. панъ. ходко. локвичи. за свогго. здорового. живота. и своимъ. добрымъ.
оумысломъ. позналъ то. предо нами. ежи. пресо. просвѣ. приаѣлю. па^а ѧковхъ.
клясовъхъ. оумовилъ. и намѣнилъ. свою дѣвкѣ. на имѧ. маренѣ дати. за ѧшка.
за кляса. а таки. обѣщавъ. дати. клясови. по своѣи. дѣвцѣ. селъ. вижнанъ. а
дрѣгоѣ. селъ[!] полюхово. а таки. лежѧ. на смрертнои[!]. постели. призвавъ. к
свѣѣ. своѣ. приаѣлъ. и своѣ. женѣ. панѣ [пропущено 4-5 букв] и оѣсказавъ. к
намъ. своимъ. приаѣлъ. и своѣю. женою. авѣхъмъ. тѣѣ. оумъалъ[!] не рѣши-
ли. ѧко ксѣмъ. оумовили. авѣхъмъ то. держали. твердо. тѣ оумовѣ. и познало.
тако же. предо. своимъ. приаѣлъ. иже оумовилъ. дѣвкѣ свою на имѧ. маренѣ.
за ѧшка. за кляса. и дало ю. за ни. и оѣдало. по своѣи дѣвцѣ. клясови. село.
вижнанъ. и дрѣгоѣ. полюхово. на вѣки. вѣкомо. а што ѣ дворѣ. вѣдла. имѣ-
никъ. то оѣсе. панѣ. ходковон. и со кѣ. дѣтми. имѧ. вѣгити. дѣлно. имѧ вѣгити.
части кднѣи. ѧко и дрѣгон. того вѣдла. и ѧ. ксѣмо. то. прилюбило. и
потвердило. своимъ. листъ. и печати. нашу. завѣсило. нашу печати. завѣсило.
а то сѧ. дѣлло. во лвовѣ. и листѣ. писано. оѣ первѣи пѣтоко. предо. кѣѣтною.
нѣлю. и коли сѧ пишети. по бѣмо. нарожѣнии ѧ лѣто и тѣ. дѣваносто. третѣго.
лѣта. а при томо. вѣили. земланѣ. князи. ѧрци. бискупѣ. галицѣи. князи. ѧрци.
бискупѣ. ѧкубо. пано. васко. волчковичи. пано ѧшко. мазовшанино. пано. мичко.
кѣли-ковскии. пано. юско. воквода. лвовскии. пано. диниско. шюринѣ ходково. а
инъхъ. много. вѣило добръхъ. людинѣ.

44.2. Проанализируйте фонетико-орфографическую систему грамоты по следующим параметрам:

1. Написание редуцированных.

Количество редуцированных и принципы их распределения	
Написания, отражающие влияния бытовых систем.	

2. Распределение йотированных/нейотированных графем.

позиция	графема	примеры
начало слова		
после гласных		
после согласных		

3. Распределение знаков для [u].

позиция	графема	примеры
начало слова		
после гласных		
после согласных		

4. Отражение диалектных фонетических рефлексов.

описание рефлекса	примеры

44.3. Проанализируйте грамматико-синтаксическую систему грамоты. Результаты анализа отразите в следующей таблице:

параметр	примеры
Особенности именного склонения	
Особенности местоименного склонения	
Формы прошедшего времени	
Конструкции в косвенно-побудительных придаточных	
Повторение предлогов	

44.4. Определите, какие элементы формуляра грамоты и ее лексико-грамматические параметры восходят к древнерусской традиции, а какие отражают влияние польско-литовской канцелярской традиции.

элементы древнерусского формуляра	элементы польско-литовского формуляра

45.1. Ознакомьтесь с монографией П. В. Владимирова «Доктор Франциск Скорина. Его переводы, печатные издания и язык» (СПб., 1888) и статьей Н. Н. Запольской «“Простой” язык Библии Ф. Скорины и Псалтыри А. Фирсова: реконструкция механизма грамматического подоби́я» (Эволюция грамматической мысли славян XIV–XVIII вв. М., 1999. С. 109–128). Прочитайте третью главу из Третьей книги Царств Библии Франциска Скорины (1517–1519 гг.). (Текст воспроизводится по изданию: Би́блия: Факс. ўзнаўленне Би́бліі, выд. Ф. Скарынаю у 1517–1519 гг. Т. 2. Минск, 1991).

Тогда ѡтвѣрдисѧ Црѣво врѣкахъ Галомоновыхъ. И случилсѧ ѣ приѡзницѣ ѡзфараѡномъ Царемъ Ёгипетскимъ, попал ѡбо былъ дочерѣ ѣго, и приведе ю воградъ Давыдовъ. Поки былъ несоѡружилъ дому своѣго Царского, ИХрамѣ божиѧ, И стены ѡколо Ёрусалима. ИТогда людѣ приношахѣ жерѣтвы богѣ нагорахъ высокихъ, понѣже небылъ ѣще оѣделанъ Храмъ имени божиѣмѣ даже дотого дня. И возлюбилъ естъ Галомонъ гдѧ бога, ходѧи попѣтѣхъ Давыда ѡца

своего. Кромѣ только того иже приносаше жертвы на горахъ высокѣхъ, и кадыше
Фиміамъ

Всталъ же естъ Саломонъ и иде въ гавань принести жертву гдѣ богу,
то е бо было место наивышшее. И принесе Саломонъ тысящу всехъ созвѣннѣхъ
гдѣ богу на тревнице въ гавань. Тогда явилася естъ гдѣ Саломону вночи
вснѣ гл҃а. проси ѿ мене чегоже хощеши, и дамъ тебѣ. И рече Саломонъ, гдѣ Боже
мой ты еси учинилъ милосердіе великое о рабѣ твоемъ Давидѣмъ ѿцемъ
моимъ

Иакоже ходилъ естъ предъ лицемъ твоимъ въ правде и во истинѣ и съсердцемъ
справедливымъ. И сохранилъ еси милость свою великую ко мнѣ, и далъ еси мнѣ
сына сѣдѣща на престолѣ твоемъ дне сего дне, и ныне гдѣ Боже мой ты еси
учинилъ мене раба своего Царствовати въ мѣсто Давида ѿца моего, азъ же еще
есмъ младенецъ малъ, не всего знаю. Ани внити въ мѣсто Ани вышти. И раба
твой среди естъ людей еже еси избралъ, люди безчисленны и хъже не можетъ
никто сочти для множества. Протоже гдѣ Боже мой дай рабу твоему сердце
смыслено. Абы умелъ сѣдѣти людей твой, и розознати межѣ добрыи и злыми.
Понеже никто можетъ сѣдѣти людей сихъ людей твой многихъ велики. И годно
быти предъ гдемъ Богомъ слово Саломоново, иже жадалъ е заговѣрѣ рече. И
рече гдѣ Къ Саломону, Понеже жадалъ еси советъ рече се, А не просилъ еси советъ днеи
многихъ ни богатѣства ни дѣшъ враговъ твоихъ. Но просилъ еси мудрости,
Абы оумелъ розознати прѣ сѣдѣ. Гдѣ учинилъ тебѣ пословѣси твоему, и далъ
еси тебѣ сердце мудро и разумно, тако велики иже жадинъ прѣтвоею не былъ
тебѣ ровный, и потоу не встанетъ. Но и ты е рече и хъже еси не просилъ дахъ
тебѣ, то естъ богатѣство и слава. Тако иже жадинъ ѿ царей не вѣдетъ тебѣ
ровный повсѣ дни. И вѣдѣши ходити въ повѣдѣхъ моихъ и поутехъ моихъ,
иакоже ходилъ естъ Отецъ твой, продолжѣ дни твои. Тогда прочѣтиса естъ
Саломонъ, и поразумелъ иже то быти видѣніе. И вѣгда прииде въ Ерѣсалимъ сталъ
предъ Кивотомъ заветѣ гдѣна и принесе тѣ всѣ созвѣннѣхъ и жертвы мирныи.
И учинилъ естъ Царь Саломонъ прѣ всѣмъ слугамъ своимъ.

В той часъ пришли сѣдѣ двѣ женѣ блѣдницы Къ царю Саломону, и стали
прѣднимъ. И рече едина ѿнею, молютиса гдѣне мой Царю азъ и жена сѣдѣ жили
есмо въ единомъ домѣ, и породила есми въ коморѣ еѣ. Третнегоже дне потомъ
породившеи мнѣ родила и она, и были есмо посполу и никтоже иныи не былъ е
снами въ домѣ томъ кромѣ насъ двѣ. И умерлъ е сынъ жены сѣдѣ вночи, спаче
во истинну ѣдавила его. И вѣставши молчкомъ егда было тихо ѿполуночи, взяла
сына моего ѿбоку рабы твоеѣ вѣгда спѣхъ, и положила и въ лѣно своему. Сынаже
своего мертвѣго положила естъ подлѣ мене. И егда рано вѣстала и хотѣлахъ
накормити сына моего видѣхъ его мертвѣ. Понеже вѣгда пилю погѣдела
еси въ день истныи позналахъ иже не естъ мой егоже родихъ. Тогда ѿвѣща жена
другѣ, не е тако иакоже молвиши, Носынъ твой оумерлъ е. А мой живъ е. ѿнаже
паки рече ажеши сынъ во истинну мой живъ е твойже умерлъ е. И таковыи словы
прѣчахусѣ прѣ Царѣ. И рече Царь, Сѣдѣ глаголетъ сынъ мой живъ е. А сынъ твой

мертвѣ. Атаа ѿвѣщаѣтъ нетако, Помоѹ сынъ ѣстѣ живѣ А твоѹ оумерѣлъ. Рече пакѹ Царѣ принеситеми мѣ Ивнегда принесли сѣтъ мечѣ предѣ Царѣ. Тогда рече Царѣ розотнитежѣ ѿтроча живоѣ наполю, Идайте половицѣ ѣдинѣ женѣ ѣдиной, Адрѣгѣю половицѣ дрѣгой. ѿвѣща жена ѣѣже былѣ ѣстѣ сынѣ живыѹ ирече Кѣцарю. Понѣже погнуласѣ была лютостинѣ ѿтрова ѣѣ надѣ сыномѣ своймѣ. Молютисѣ гдѣи моѹ дайте ѣи дитѣтѣко живоѣ, Анеростинайте ѣго. Идрѣгаа ктому рече даневѣдетѣ мнѣ Ани товѣ, Нодавѣдетѣ ростѣто надвоѣ. Тогда выдалѣ ѣ сѣдѣ Царѣ глѣ, дайтежѣ тоѣто ѿтроча живо Анеѣбивайте ѣго ѣѣко то ѣ мати ѣмѣ. Иѣслыша вѣ Иѣраѣиль тоѣ сѣдѣ иже сѣдилѣ Црѣ, иѣвозво-
ашесѣ царѣ Видѣще мѣртѣ вѣжнѣи внемѣ Кѣчиненнѣи сѣдѣ (л. 127 об.–129).

45.2. Установите и выпишите использованные Ф. Скориной лексические богемизмы. При необходимости воспользуйтесь материалом для справок:

	aby – чтобы
	ani... ani – ни... ни
	dnešní – сегодняшний
	komora – комната
	pilně – прилежно, усердно
	polovička – половина
	pohnout se – растрогаться, тронуться, двинуться
	pospolu – вместе
	proto – потому, поэтому
	roztínat – рассекать, разрубать
	žádný – никакой
	žádat – просить
	udělat – сделать, поставить
	učinit – сделать, совершить

45.3. Проанализируйте графико-орфографическую систему данного фрагмента по следующим параметрам:

параметр	примеры
Написание ѣ и ѣ	

Написание редуцированных	
Отражение рефлекса *ǫrt	
Отражение рефлексов *tj, *dj	
Написания, отражающие изменение [’a] в [e]	
Написания, отражающие упрощение групп согласных	

45.4. Реконструируйте индивидуальную грамматическую норму Франциска Скорины.

1. Установите репертуар форм парадигмы прошедшего времени, внеся в таблицу соответствующие примеры.

1 л. ед.ч.	
2 л. ед.ч.	
3 л. ед.ч.	
1 л. мн.ч.	
2 л. мн.ч.	
3 л. мн.ч.	

2. Отметьте знаком + те выписанные вами формы, которые имеют формально-семантическую поддержку в чешском языке.

3. Проанализируйте представленные в тексте формы существительных, прилагательных и местоимений, отразив результаты проведенного анализа в таблице:

Особенности именного склонения	
Особенности адъективного склонения	
Особенности форм местоимений	

46.1. Прочитайте следующие фрагменты из ветхозаветных книг Библии Франциска Скорины и выявите репертуар флексий имен существительных мужского рода с исходом основы на твердый согласный в грамматической позиции им.п. мн.ч.

1. **И́бысть ꙗ́ко въѣди́нь де́нь при́доша ѿ́н҃гели во́жнѣ прѣ́дъстѣти прѣ́дъ гдѣ́мъ бо́гомъ** [Иов 1: 6].
2. **Сто́лпы не́бесныѧ тра́сѣтсѧ ѿ́ во́лѣтсѧ на повѣ́леніе ѣ́го** [Иов 26: 11].
3. **И́ повѣ́шены были совѣ́снѣхъ сѣ́ранъ ѿ́поны ѿ́ ко́вры не́бесно́е фа́рвы** [Есф 1: 6].
4. **И́ далъ ѣ́ емү́ жре́цъ хлѣ́бы посвѣ́щенныѣ, поне́же не́было тѣ́ ѿ́ного хлѣ́ба то́кмо хлѣ́бы посвѣ́щенныѣ, ѿ́же в́заты были прѣ́дъ ли́цемъ гдѣ́нимъ. Да́вы положи́лсѧ в́мѣсто ѿ́ хлѣ́бы те́плѣнѣ** [1 Цар 21: 6].
5. **ѿ́ прише́дше ѿ́ноплѣ́менници́ плени́ша ѿ́ ѿ́роки порази́ша ѿ́стрие́мъ меча́** [Иов 1: 15].
6. **И́ в́негда в́же полны́ были сосѹ́ды рѣ́ сынү́ своѣ́мү, пода́йми е́ще е́динъ сосѹ́** [4 Цар 4: 6].
7. **Вовсе́хъ наро́дехъ гра́дехъ ѿ́ страна́хъ ѿ́гдѣ́же а́ще ца́ревы ли́сты при́шли сѣ́тъ, прѣ́дивно́е весе́ліе пи́ры скла́ды ѿ́ празно́ваниѧ** [Есф 8: 17].
8. **Бы́ли сѣ́тъ ско́рейшии не́жели ѿ́рли** [2 Цар 1: 23].
9. **Ст́рана полу́деннаѧ по́чнетсѧ ѿ́ пѹ́стыни Си́нѣ, е́же ѣ́ во́е́длме, И́ вѣ́дѹтъ прѣ́делы е́ѧ ѿ́ восто́кѹ со́лнца** [Чис 34: 3].
10. **Ко́нѣжъ ѿ́домү́ ѿ́рово́мова ѿ́зомрѹ́тъ во́граде́хъ снѣ́дѣть тѣ́хъ пси́** [3 Цар 14: 11].

46.2. Проанализировав особенности употребления этих флексий, установите, какое из утверждений является истинным.

- ☐ 1. Флексии существительных мужского рода в позиции им.п. мн.ч. свободно варьируются.
- ☐ 2. Употребление флексий существительных мужского рода в позиции им.п. мн.ч. семантически мотивировано.

46.3. Восстановите формы им.п. мн.ч. существительных мужского рода, которые были использованы Франциском Скориной в следующих фрагментах.

1. **Ѡѣ** **вса** **земла** **наша** **и** **все** (градъ) **наше** **вси** **горы** **и** (холмъ), **стада** **воловъ** **ѡвецъ** **и** **козловъ**... **и** **все** **имение** **наше** **и** **челадеи** **наши** **предъ** **лицемъ** **твоимъ** **суть**... **мы** **теже** **и** **сыновѣ** **наши** (рабъ) **твой** **есмо** [Иудифь 3: 3–4].
2. **Ѡне** **же** (градъ) **даны** **будутъ** **ѡ** **сыновъ** **и** **зраилевыхъ** [Чис 35: 8].
3. **Ѡадохъ** **пакъ** **ереи** **и** **бааниа** **сынъ** **и** **адовъ** **и** **наѡаннъ** **проркъ** **и** **семей** **и** **отрѣльци** **и** (цитникъ) **не** **были** **ѡ** **адоение** [3 Цар 1: 8].
4. **и** **кормили** **суть** **ихъ**... **царевы** (оурадникъ) [3 Цар 4: 27].
5. **учиню** **повсемъ** **хотению** **твоemu** **ѡдрева** **кедрова** **и** **ѡлова**, (рабъ) **мой** **насекавши** **его** **свезутъ** **к** **морю** [3 Цар 5: 9].
6. **веле** **речиви** **суть** (другъ) **мой**, **къ** **богъ** **воззираетъ** **ѡ** **ко** **моe** [Иов 16: 20].
7. **левгытовѣже** **сложиша** **кивотъ** **божий** **и** **скриницу** **еже** **въ** **снимъ**, **внеиже** **были** **суть** (даръ) **златыи** **и** **поставиша** **на** **камени** **великомъ** [1 Цар 6: 15].
8. **риканіе** **льво** **и** **гласъ** **львици**, **и** (зубъ) **львенатъ** **львовыхъ** **сокрушени** **суть** [Иов 4: 11].

46.4. Проанализировав адъективные формы в грамматических позициях а) род. п. ед.ч. м. и с.р. и б) им.п. мн.ч. м.р., реконструируйте нормативные установки, которыми руководствовался Франциск Скорина при их употреблении. Результаты вашей реконструкции отразите в таблице.

	флексии род.п. ед.ч. м., с.р.		флексии им.п. мн.ч. м.р.	
Свободная вариативность				
Семантическая мотивация				
а) аналогичная действующей в позиции им.п. мн.ч. сущ. м.р.				
б) иная				

А.

1. **мѡжа** **везѡмнаго** **ѡбиваетъ** **гневъ**, **ималенького** **оѡмораетъ** **завистъ** [Иов 5: 2].
2. **ѡпростаго** **срца** **моeго** **суть** **словѣса** **моа** [Иов 33: 3].
3. **ѡще** **и** **щеши** **крѣпости** **силъныи** **ѡ**, **ѡще** **ли** **правого** **сѡдѡ**, **никтоже** **свѣдѣниа** **ѡмнѣ** **смеетъ** **повѣдети** [Иов 9: 19].

4. И҃да ѿсту́питъ ѿ мене́ тотъ грѣхъ прѣ́ гдѣмъ да́вѣхсѧ мо́лити прѣ́сталъ за́васѧ, Ина́чати васъ пѣ́та до́браго и́праваго [1 Цар 12: 23].

5. Ё́дино ё́сть ѣ́же рѣ́кохъ, неви́ннаго и́немлѣ́иваго ѿ́нъ потрѣ́битъ [Иов 9: 22].

6. Лю́диэ зли́и о́убили сѣ́тъ мѣ́жа неви́ннаго вдо́мѣ нало́жи ё́го гдѣ спа́ше [2 Цар 4: 11].

Б.

1. Слы́халъ ё́сми ча́сто кратъ таковы́е рѣ́чи, те́шитѣ́ли та́жцѣи́ вси вы ё́стьѣ [Иов 16: 2].

2. и́ни и́змѣна́тсѧ за́ню сосѣ́ды златы́е высо́киё и́ и́збра́нныё [Иов 28: 17].

3. Мѣ́жи разѹ́мни́и да́глютъ ко́ мнѣ́, и́мѹжъ мѹ́дрыи́ да́слышитъ ме́не [Иов 34: 34].

4. Те́ло ё́го ꙗ́ко щѣ́ты сѣ́литыё́, спо́ено че́шѹами́ вкѹ́пѹ стѣ́скаѹ́щимсѧ [Иов 41: 6–7].

5. И́сѡвѣ́щаша ё́мѹ мла́днѣ́ и́же росли́ сѣ́тъ снѣ́м [3 Цар 12: 10].

6. И́ были́ сѣ́тъ пре́делы Ѹ́морей́скиё ѿ́верхѹ́ горы́ ско́рпи́евы́ да́же до́скалы́ всѧ́ го́рнагѧ́ ме́ста [Суд 1: 36].

47.1. В 1581 г. в селе Хорошев Валентин Негалевский перевел Новый Завет. Оригиналom послужил польский перевод Нового Завета, сделанный протестантом-антитринитарием Марцином Чеховичем (Издание: Marcin Czechowic. NOWY TESTAMENT. To iest Wszystkie pisma nowego Przymierza / z Greckiego ięzyka na rzecz Polską wiernie y szczerze przełożone. [Kraków], 1577. 4°). Ознакомьтесь с работой А. А. Назаревского «Язык Евангелия 1581 г. в переводе В. Негалевского» (Киев, 1911). URL: <http://dlib.rsl.ru/01003781860>. Прочитайте фрагмент [Мк. 16: 1–20] перевода В. Негалевского, сопоставив его с текстом-источником.

Новый Завет В. Негалевского	Nowy Testament Marcin Czechowic
Ка́питѹла ̑́. за́чалѡ ̑́. а́ а́ кгда́ ми́нѹлъ ша́ба̑́, Ма́риѧ Ма́гдалѧ, и ма́риѧ ꙗ́кобѡва, и са́ломе, на́кѹпи́ли ма́сти а́бы при́шеши́ нама́зали́ є́ Ѣ́ а́ ве́лми́ рано́ вдо́ного́ д́ня́ з ша́батовъ́ при́шли до́ грѡба́ ꙗ́ко е́ще́ сло́нце́ всхо́дило	Kápitulá 16. 1 Niewiasty idą z máściámi do grobu. 5 W grobie ánjolá ujrzawszy z nim rozmáwiájá. 9 Jezus się Máryjej Mágdálenie ukazał. 12 Potym dwiemá uczniom. 14 I záś onym jedennaście, ktorych z niedowiárstwá strofował. 15 Posyła te ná świát uczyć Ewánieliej, i nurzáć wierzące, 17 Opisanie znaki ktore wierzącym służyć miáły. 19 Wzięty jest Jezus do niebá. 1. Gdy minął szábát, Maryja Mágdálená, i Maryja Jákubowá: i Sálome nákuپیły máści áby przyszedszy námázały go. 2. A bárzo ráno jednego dnia z szábátow przyszły do grobu, gdy wschodziło słońce.

Г И мовили межи собою, хтѣ ѿвали^т намъ камѣ ѿ двери^т гробовыхъ
Д а посмотрѣ^ѣши, вбачили и^ѣ былъ ѿвалены^ѣ камѣ, бо бы^ѣ велики велики^ѣ.
Е А вше^ѣши в гробъ, вбачили молодѣ^ѣца седячаго по право^ѣ стороне: ѿбраного в шаты Бѣлыѣ, и зѣлаки са
З а онъ имъ рекъ, не лекате^ѣ сѧ, ѿзѣсашукаете^ѣ Надзарѣско^ѣ вного ѿкрижованого, възвѣ^ѣжѣ есть, не машъ его тѣ^ѣ, кто мѣ^ѣ гдѣ его было положено.
З Але идите, повѣ^ѣте ѿчнемъ его и петру и^ѣ васъ ѿпередѣ^ѣ до Галилеи, тамъ его вгледаете, ꙗко вамъ поведѣлъ
И А выше^ѣши прѣ^ѣко ѿтекли ѿ гробу, бо зѣгало нхъ дрижа^ѣ и запамѣ^ѣта^ѣ, а никому^ѣ ничого не поведали, бо сѧ бояли
зачѣ^ѣ о^ѣ
Ѧ а встѣ^ѣши езу^ѣ ранѣ^ѣко первшого дня шаватовъ, ѿказалъ сѧ наперѣ^ѣ Марии Магдалене, с которо^ѣ бы^ѣ выкинѣ^ѣ сѣ чортовъ
Г Вна шедши, вповѣдела^ѣ тымъ которые з ними бывали, лкающимъ и плачущимъ
Д а они ѿслышали и^ѣ живѣ^ѣ, и есть видѣ^ѣ ѿ неѣ, не верили
БІ потомъ тѣ^ѣ двема з^ѣ ни^ѣ прохажаячимъ сѧ вказалъ сѧ въ ишо^ѣ поставѣ^ѣ ндѣчимъ до села.
ГІ А они шѣ^ѣши вповѣдели дрѣгимъ: але тѣ^ѣ ты не ѿверили
ДІ Потымъ онимъ вдинацѣ^ѣти спо^ѣлу седячимъ ѿказалъ сѧ: и вымавлѣ^ѣ имъ недовѣ^ѣство нхъ, и затвержѣ^ѣ сердца и^ѣ тымъ которые его видели възвѣ^ѣжового не верили
ЕІ И мовилъ имъ, ндѣчи на ѿвесъ свѣ^ѣ вповѣда^ѣте Ева^ѣгелию всему сотворѣ^ѣю

3. I mówił między sobą, Ktoż odwali nam kámię od drzwi grobowych?
4. A pojrzawszy, obaczyły iż był odwalony kámię: á bowiem był bárzo wielki.
5. A wszedszy w grob, ujrzály młodzieńcá siedzącego po práwej stronie, ubránego w száty biále: i zdumiály się.
6. A on im rzekł, nie zdumiewajcie się, Jezusá szukaćcie Nádžareńskiego onego ukrzyżowánego: wzbudzon ci jest, niemász go tu: oto miejsce gdzie go było położono.
7. Ale idźcie, powiedźcie uczniom jego i Piotrowi, iż was uprzedzi do Gálilei: tám go ogládaćcie, jáko wam powiedział.
8. A wyszedszy prętko ućiekły od grobu, ábowiem żięło je drzenie i zápamiętanie, á nikomu nic nie powiedály: bo się bały.
9. A ustawszy Jezus rániuczko pierwszego dnia [szábátu] ukazał się naprzod Máryjej Mágdálenie, i z ktorej był wyrzucił siedm czártow.
10. Oná szedszy, opowiedziála tym ktorzy z nimi bywáli, łkającym i płaczącym.
11. A oni usłyszawszy iż żywie, i jest widzian od niej, nie wierzyli.
12. Potym też dwiemá z nich przechadzającym się, okazał się w innym kształćcie idącym do wsi.
13. A oni szedszy opowiedzieli drugiem: lecz też tym nie uwierzyli.
14. Potym onym jedennaście społu siedzącym ukazał się, i wymawiał im niedowiárstwo ich i zátwárdzenie sercá: iż tym ktorzy go widzieli wzbudzonego, nie wierzyli.
15. I mówił im, idąc ná wszytek świat opowiadajcie Ewánjelią wszemu stworzeniu.

ЅІ ХТО ѠВЕРИ^Т И БУДЕ^Т ПОНУРЕ^Ѡ ЗБАВЕ^Ѡ БУДЕ^Т; А ХТО НЕ ѠВЕРИ^Т БУДЕ^Т ПОГУБЛЕНЪ ЅІ А знамена тыхъ што Ѡверѡ^Т тые наследовати БУДУ^Т во имя мое, чорты выметати БУДО^Ѡ, новыми языки мовити БУДО^Ѡ ИІ змен БУДУ^Т брати, и хотѡ^Т бы што смертѣного пили шкодити имъ не БУДЕ^Т, на хорые рѣки положа^Т, а добре сѡ мети БУДО^Ѡ ѠІ А такъ пѡ^Ѡ Ѡзѡ^Ѡ кгда з ними мови^Ѡ, прина^Т естъ до неба. И Ѡселъ по правици боже^Ѡ К а они Ѡслышаши проповедали Ѡвезде которы^Ѡ пѡ^Ѡ допамага^Ѡ и мову Ѡтвержалъ презъ знаки наследѡчне	16. Kto uwierzy i będzie ponurzony zbawion będzie, a kto nie uwierzy, będzie potępion. 17. A znamiona tych co uwierzą ty naśladować będą, w imię moje czarty wyrzucać będą: nowemi języki mówić będą: 18. Wężę będą brąć, i choćby co śmiertelnego pili kłodzić im nie będzie: na niemocne ręce położyć, á dobrze się mieć będą. 19. Także tedy Pan potym gdy z nimi mówił, przyjęty jest do nieba, i usiadł po prławicy Bożej. 20. Oni też wyszedszy przepowiadáli wszędy, ktorym Pan dopomagał, i mowę utwierdzał przez znaki naśládujące.
--	---

47.2. Выполните описание языка перевода, заполнив следующую таблицу:

параметры	формы в тексте В. Негалевского	соответствия в польском тексте
Отражение диалектных фонетических явлений в орфографии		
Лексические полонизмы		
Грамматические полонизмы		

Формы прошедшего времени		
Формы сослагательного наклонения		
Формы причастий		
Формы будущего времени		
Местоимения		
Союзы		

48.1. Прочитайте фрагмент Учительного Евангелия XVII в. из с. Ладомирово Карпатской области, написанного на простой мове. (Текст воспроизводится по изданию: П. Женюх. Кирилски и латински ръкописи от византийската традиция в контекста на културния и на религиозния плурализъм в подкарпатския регион // Старобългаристика. 2008. № 4. С. 70–96).

Посоухайте хрѣтіане євѣлѣа днешнего. во днешній днь. кдыхѡ родисѣ во вифлеѡмѣ іоудовѣ земли. в то чѣ тамо ірѡ црь кролова. и прійшли вѡсвѣи. ѿ пѣснды и востока во іерлѣи. и мовѣи такъ ге єсть родисѣ црь іоудѣскій. вѣдѣли єсмѡ звѣзоу єгѡ на востоцѣ. и прійшли єсмѡ поклонѣтисѣ ємѣ. оуслышѣа то ірѡ цѣ и засмоутисѣ. и вшітѡ іерлѣи с нѣи. и собра всѣа пѣрвосѣенники и книжники люскѣа. и просѣи ѿ нѣи ге хсѣ ражаєтсѣ. ѡнѣи реклѣи ємѣ во вифлеѡмѣ іоудействѣ. тѣа писѣа прѣкъ дхѡ. ты вифлеѡме зѣле іоудова. нѣчи же мѣшій єсѣи во вѣлкѣ іоудова. и сѣ тебе. и зѣде вѡжъ. который оупасѣтъ люди своѣи нѣа. в то чѣ тайно призва ірѡ вѣлѣхы. и пыта ѿ нѣи чѣу. в который гѣвѣлѣа и звѣза. и посла ихъ во вифлеѡмѣ. и рѣ

48.2. Выявите и выпишите лексико-грамматические элементы, которые связывают этот книжный текст с живым языком.

48.3. Перепишите текст стандартным церковнославянским языком.

88

49.1. Ознакомьтесь со статьей Е. А. Кузьминовой «Книжная справа» (Православная энциклопедия. Т. XXXVI. М., 2014. С. 122–134). Проанализируйте исправления, внесенные острожскими книжниками в текст Геннадиевской Библии 1499 г. при подготовке к изданию Острожской Библии 1580 г. Отметьте исправления, направленные на устранение аграмматизмов.

- | | |
|--------------------------|---|
| ☐ | 1. ѿ ста́вь ѿсѣ, възгласи ѿа, ѿ рѣ что х ^о щете да сътворю вама (л. 702) → х ^о щета (л. 12) |
| ☐ | 2. молаше єго мно́го, да не послеть ѿ внѣ страны (л. 715) → моли́ша (л. 19) |
| ☐ | 3. в ^л ѣзшима ѿма в корабль (л. 698) → в ^л ѣзшема (л. 9) |
| ☐ | 4. тѣи капернаоу́мь, ѿже до не ^с ѣ възнесыи сѧ (л. 738) → капернаоу́ме (л. 33) |
| ☐ | 5. и дѣлатели же видѣвше сѧ рѣша въ себѣ (л. 703) → дѣлатели (л. 12) |
| ☐ | 6. пришелъ єси сѣмо преже <u>времени</u> моучити на (л. 692) → вре́мене (л. 05) |
| ☐ | 7. вси людіе радова сѧ ѿ всѣхъ славныхъ бывающіихъ ѿ него (л. 741) → радовах ^у сѧ (л. 36) |
| ☐ | 8. бѣсте во ѡчи ѡтаготенѣ (л. 708) → бѣста (л. 15) |
| ☐ | 9. оу́зрїте сѧ члѣскааго (л. 725) → члѣскаго (л. 26) |
| ☐ | 10. да в ^х о ^д а ^ц їи свѣ ^т да видать (л. 739) → в ^х о ^д а ^ц їен (л. 35) |
| ☐ | 11. боах ^у сѧ лю ^д їи (л. 722) → лю ^д їи (л. 24) |
| ☐ | 12. и в ^з в ^р а ^ц ь же сѧ ѿ гроба, в ^з вѣстиша всѧ сѧ єдином ^у на десѧте, ѿ всѣмъ про́чимъ (л. 751) → в ^з в ^р а ^ц їше (л. 43) |

49.2. Напишите, какой правке были подвергнуты острожскими книжниками данные ниже формы.

ГБ	ОБ
1. посла двѣ ѿ оученикъ свой, ѿ гла ѿмь <u>ѿдѣте</u> въ гра ^а (л. 724).	
2. оуѣрѣша їса, ходѣща по морю, ѿ близъ корабля быѣша, <u>оубоаше</u> сѧ (л. 757).	
3. азъ <u>посла</u> ѿхъ въ миръ (л. 768).	
4. Остаѣви. что на́мь ѿ тебѣ їс назарѣнинѣ (л. 712).	
5. слышавши бѣ жена ѿ немь еѧже дщи ѿмаше доухъ нечи́сть <u>пришедше</u> припаде к ногама еѧго (л. 718).	
6. прѣидоша же ѿ <u>мытари</u> крѣтити сѧ (л. 730).	
7. възопив ѿць <u>отрочати</u> (л. 720).	
8. развѣ женъ ѿ <u>дѣтен</u> (л. 699).	
9. ѿ <u>предидоуциѣи</u> , прѣцаахоу емоу (л. 745).	
10. заклінаю тѧ бѣгомъ <u>живыймь</u> (л. 709).	
11. <u>живѣщимъ</u> же ѿмь въ галїлен (л. 700).	

50.1. Ознакомьтесь с предисловием Е. А. Кузьминовой и М. Л. Ремнёвой к изданию грамматик Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого (Грамматика Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого / Сост., подг. текста, научн. коммент. и указ. Е. А. Кузьминовой; предисл. Е. А. Кузьминовой, М. Л. Ремнёвой. М., 2000. С. 2–24) и первой главой монографии Е. А. Кузьминовой «Развитие грамматической мысли России XVI–XVIII вв.» (М., 2012. С. 11–38). Сравните орфографические правила, представленные в грамматиках Лаврентия Зизания «Грамматика Гловенска Отверженна искусства десѣи частѣи слова, ѿ ѿныѣхъ нѣдѣныѣ» (1596 г.) (ГЗ) и Мелетия Смотрицкого «Грамматики Гловенскиѣ правѣнное Оутѣтама» (1619 г.) (ГС).

ГЗ	ГС
Канонъ, ѿ ѿ, ѿ и. ѿ. I ѿ и, Полагаетсѧ ѿ в началѣ реченїа, ѿ въ средѣ, ѿ на коѣцѣи ѿ, в началѣ именѣ глѣдственна полагаетсѧ. ѿко, їзраїль, їванъ. в началѣ разлїчїа едїнственнаго числа, ѿко, їже. Въ ѿныѣхъ же ѿменаѣхъ и в началѣ пишется. ѿко, ѿла, їсточникъ.	Междѣ и, ѿ ѿ: разлїчїе естѣ, ѿномѣ, сїестѣ/ и: ѿ начинаѣти реченїа ѿ кончїти, ѿ во всѣхъ реченїа среѣствѣюциѣ ѿ согласна по неѣ начинаюциѣ слѣжеѣ полагатисѧ: ѿкѣ, їстинни: верїги: ѿмѣнїе: ѿ прѣ: ѿвомѣ, сїестѣ/ ѿ: ни начинаѣти реченїа ни коѣчїти: (развѣ реченїи стрѣнныѣ,

Канѡнъ вѣторѣи, ѡ Ѹ, ѡ оу. Ѣ. Ѹ, ѡ оу, ѣдинѣ силѣ ѡмѣ, в началѣ реченіа ѡ на концѣ полагаю҃тсѧ, то҃кмо съ ра҃сѣждѣніе҃м. ꙗко, соудѡ҃м, вѡгѣ, рѣшѣ несоудѣ (л. 88).	оу, ѡ Ѹ: ꙗще ѡ во всѣхъ реченіа слѡзехъ нера҃личнѣ полагаема быти ѡвыкоша. ѡскѣнѣйшими ѡбаче писцѧми/ оу в началѣ реченіи, Ѹ/ же ѡ у/ средѣ ѡ в концѣ оупотребляема ѡврѣщѣтсѧ: ꙗкѡ, оумѣдрѡю: оустѣпѣю (л. 10 об.).
--	--

50.2. Отметьте в таблице, написание каких слов а) соответствует предписаниям грамматики Лаврентия Зизания; б) соответствует предписаниям грамматики Мелетия Смотрицкого; в) соответствует предписаниям обеих грамматик; г) противоречит предписаниям обеих грамматик.

	А	Б	В	Г
1. рабѡмъ (дат. п. мн. ч.)				
2. вѣстї (род. п. ед. ч.)				
3. рекоудѣ (наст. вр. 1 л. ед. ч.)				
4. крѣпкиа (род. п. ед. ч. ж. р.)				
5. реченіе				
6. жрецъ (род. п. мн. ч.)				
7. їстина				
8. прїимати				
9. пророкомъ (твор. п. ед. ч.)				
10. оутро				
11. сердце				
12. сѣть				

51. Сравните орфографические правила, представленные в грамматиках Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого, и определите, в какой грамматике регламентирован принцип антистиха.

ГЗ	ГС
Тїгла же та҃кѡ пише҃тсѧ, ѣ . своѣственнѡ же ѣи ѣсть ꙗче сѣцихъ написаннѣхъ писменѣхъ значїти (л. 13).	Тїгла пише҃тсѧ сїце/ ѣ : Гловотїгла же сїце/ ѣ : Оупотребляемѣ ѡбѣ ѡ Калїграфѣ бываю҃т/ в самыѣ то҃чїю ѡменехъ Бѡжїиѣ, ѡ Бѡжїей чѣсти слѣжащиѣ: (л. 19 об.).

- ☐ 1. В грамматике Лаврентия Зизания.
- ☐ 2. В грамматике Мелетия Смотрицкого.
- ☐ 3. В обеих грамматиках.

52.1. Сравните парадигмы слова **мати**, представленные в грамматиках Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого.

Грамматика Лаврентия Зизания	Грамматика Мелетия Смотрицкого
Єдинѣѣ. и^м. ма́ти. ѣ̇. ма́тере. а^т. ма́тери. т ма́терію. в. ма́теръ. з. ма́ти.	числа̇ єдинствѣннагѡ. Ѣм: та̇а ма́терь: ѣли ма́ти: Рѡ̇: то̇а ма́тере: Да^т: то̇й ма́тери: Ви^н: тѣ̇ю ма́терь: Зва^т: ѡ ма́ти: Тво̇̂: то̇ю ма́терію: Ѣка^з: ѡ то̇й ма́тери:
Дво̇ствѣѣ. и^м.в. ма́терѡ. ѣ̇. ма́терію. а^т.т. ма́терема. з. ма́терѡ.	Дво̇йственнагѡ числа̇: Им: Ви^н: ѣ Зва^т: тѣ̇ ма́терѣ: Рѡ̇: ѣ Ѣка^з: тѣ̇ю ма́терію: Да^т: ты̇ма ма́терема: Тво̇̂: тѣ̇ма ма́терема:
Множествѣ̇. и^м. ма́тери. ѣ̇. ма́тереѣ. ѣ, ма́терій. а^т. мѣ̇ремъ, ѣ ма́терѡѣ. т. ма́терѣми. в. ма́тери. з. ма́тери.	Множествѣ̇ннагѡ числа̇. Име̇̂: ты̇а ма́тери: Рѡ̇: тѣ̇хъ ма́терій: Да^т: ты̇мъ ма́теремъ: Ви^н: ты̇а ма́тери: Зва^т: ѡ ма́тери: Тво̇̂: тѣ̇ми ма́терми: Ѣка^з: ѡ тѣ̇хъ ма́терехъ:

52.2. Установите и отметьте, из какой грамматики выписаны данные ниже формы слова **дщѣрь**.

род. п. ед. ч.	дщѣ́ре
дат. п. ед. ч.	дщѣ́ри

☐

ГЗ

вин. п. ед. ч.	дцѣръ
твор. п. ед. ч.	дцѣрїю
им.-вин.-зв. п. дв. ч.	дцѣрѡ
дат.-твор. п. дв. ч.	дцѣрема
род. п. мн. ч.	дцѣрей

	ГС
	ГЗ=ГС

Культурно-лингвистическая ситуация Московской Руси XV – сер. XVII вв. Книжная справа

53.1. Прочитайте фрагменты из двух редакций «Жития Михаила Клопского».

А. Чю^{ао} ѣ е и по малѣ по то^ѡ времени вышѡ^ѡ федосїи иг^ѡуменъ и старецъ ис^с цр^ккви ѡ^ѡ ѡбѣдни ѡбѣдню пѣвши. аже явиласѡ^ѡ г^ѡ мѡжи ѡ^ѡ цр^ккви и федосїи иг^ѡуменъ подасть имъ проск^ѡрѡ. инѡ два взяли проск^ѡрѡ. а ѡдинъ не взѡ^ѡ. и рѣ старецъ федосїю зови ихъ хлѣба ѡ^ѡсти. занѣ издалеча пришли. да сѣли за трапезою да не ѡдѡтъ. и възспроси и старецъ ѡ чѡ^ѡ дѣткы не ѡдите ѣсть ѡ(спѣ)тче[!] с нами товарищи и ѡнъ ѡдного иди же да позови товарищевъ и ѡнъ шѣ^ѣ да позвалъ и аже идѡтъ двѣнатца^ѡ чл^ѡкъ съ ѡрѡжьѣ^ѣ к^ѡ тѣ^ѣ трема. и понѡди и старецъ хлѣба ѡ^ѡсти а ѡни не хотѡ^ѡ. инїи хлѣба вкѡсиша а ѡдинъ стари^ѡшина ѡ^ѡ нї хлѣба не вкѡси нача ср^ѡць^ѡ стонати которыи хлѣбъ ѡша тѣ^ѣ пошли прочъ а два ѡ^ѡ нї разболѣсѡ^ѡ и единомѡ^ѡ прорекоша постригисѡ^ѡ здравъ бѡдешъ а дрѡгомѡ^ѡ рѣ иди молви (своимъ) дрѡгѡ^ѡ по сѡ^ѡ мѣста не ѡукрадите и не разбѣйте ѡстанѣ^ѣ свои грѣховъ. а товарища и постригоша и даша имѡ^ѡ ѣмѡ^ѡ ѣро^ѡѣи (ГБЛ, Троицкое собр., № 735, л. 32).

Б. ѡ рабоницѣ прр^ѡчтво (сѣго) столцѡ^ѡ нѣкогда иго^ѡуменуѡ^ѡ в цр^кквѣ. въ время сѣым литѡргїѡ. прїидѣ^ѣ кнемоу сѣым глѡ. нѣцїи хѡдѡтъ прїити к намъ. иго^ѡуменъ же възспроси его кто ѣ^ѣ приходѡи. ми^ѡханѡ^ѡ же тако гло^ѡумасѡ^ѡ рече ничтоже. егда же сверѡшиша сѣѡю слѡжбоу. и изыде иго^ѡумѣ^ѣ из цр^кквѣ. и видѣ три мѡжа столца бл^ѡженныи же рече иго^ѡуменѡ^ѡ. призови и да ѡдѡ^ѡ на трапезѣ. иго^ѡуменъ же рече к нимъ прїидѣте чада. да вкѡсимъ браш^ѡна. ѡни же ѡбѣщавше рѣша имамы ѣще дрѡжиноу^ѡ внѣ монастырѡ. иго^ѡуменъ же ѣдїнаго посла. повелѣ и прочїи пригласити. и прїидоша ѡ^ѡ мо^ѡѣ. воѡрѡжены. и в рѡкѡ^ѡ имѡще ѡро^ѡжїѡ ѡбнажена. бл^ѡженныи же ми^ѡханѡ^ѡ повелѣ всѣ^ѣ ѡ^ѡзвати на трапезоу. и всѣ^ѣ пришѣше начаша ѡ^ѡсти. два же ѡ^ѡ нї не вкѡсиша браш^ѡна. и рече имъ сѣым. почто чада не вкѡшаѣте. вѣдаѡ^ѡ воудїте. ѡко не имѡтъ свершитисѡ^ѡ съвѣ^ѣ вашѣ. аже врагъ всѣѡ^ѡ в ср^ѡца ваша. и ѡвѣѣ ѡ^ѡ слова сѣго

оужасошасѧ. ѿ вѣдѣгъ тѣжкѣ ѡба впадоша. ꙗко ни ꙗзыкоу глаголюти ни возмоути. прочѣи же видѣвше. ѿубоашасѧ. егда како и тѣи тѣ пострадаю. ѿ даша дары ѿгоумену. ꙗко да помолитсѧ ѡ болящѣхъ. самѣи ѡидоша с миромъ. немногимъ днѣмъ прешешѣи. едѣнъ ѡ болящѣхъ ѡнѣхъ разбоиникомъ. възхотѣ ѡблещисѧ во ѿноческыи ѡбра. ѿгоумень же не хотѣше пострици его да нѣкою пакостю прѣимѣ ѡ ѡбѣщанѣи его. блженныи же михаилъ. повелѣ възложити на нь аггальскыи ѡбра. глагола сѣи ѡубо братъ на воудѣ. егда же постригоша и. и не по мнозѣмъ здравѣмъ бысть. и поживе в покаянѣи слава бѣа. и его ѡугодника блженнаго михаила. тако и вторымъ ѡздравѣ. и ѡиде въз своѧ сѣи с миромъ (ГБЛ, Троицкое собр., № 692, л. 68–69).

53.2. Сравнив обе редакции, установите и покажите на схеме →, какая из них является первичной, а какая – правленая в соответствии с нормами церковнославянского языка редакция В. М. Тучкова.

А	1. первичная редакция
Б	2. Тучковская редакция

53.3. Определите и отметьте, продолжением текста какой редакции являются следующие фрагменты.

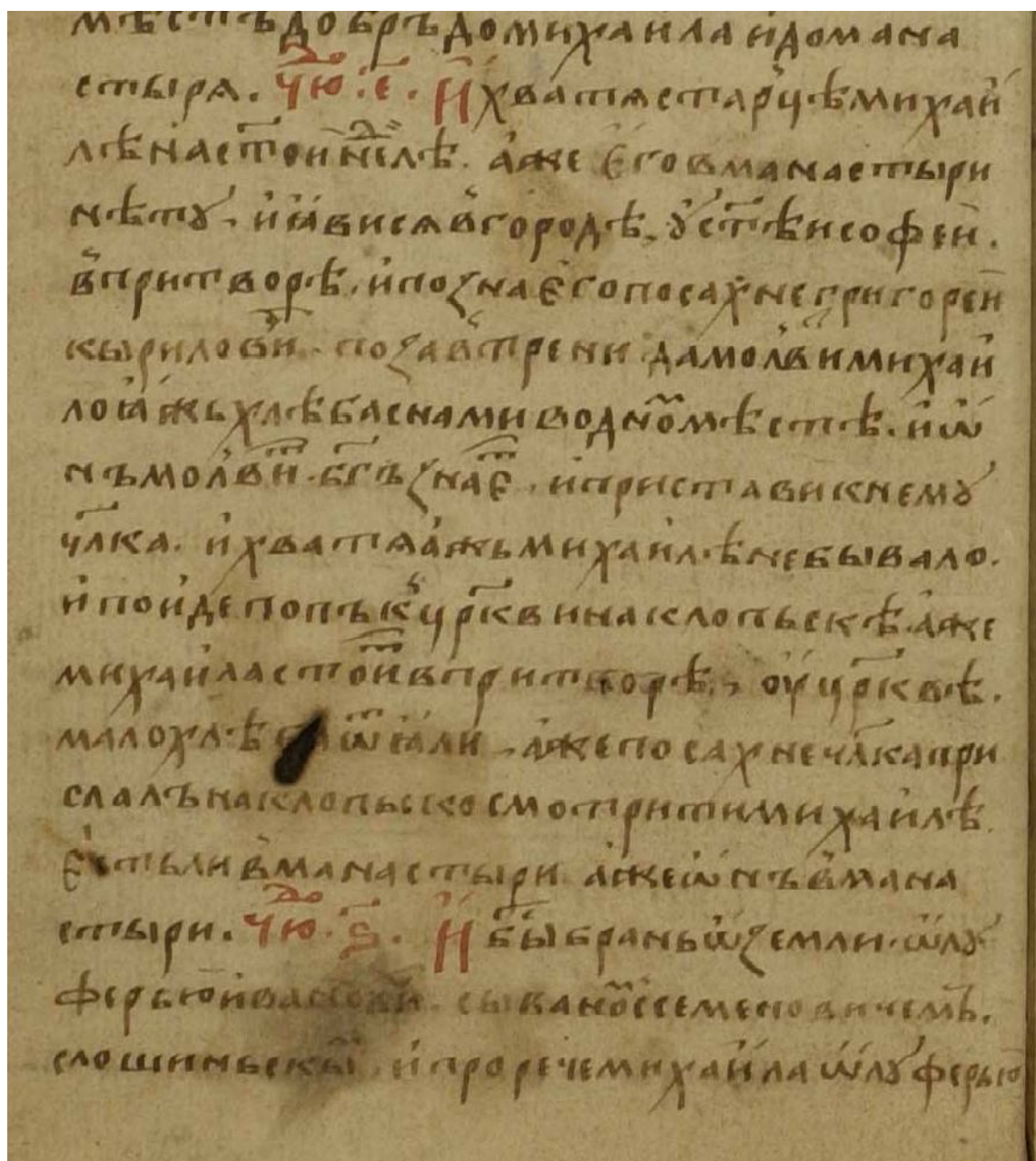
В. Олоучисѧ нѣкогда. кнзю константиноу прѣити въ монастырь. ѿгоумену ѿ братѣи стрѣтѣи его. ꙗкоже естъ ѡбычан стрѣтати блгородны гден. праздникоу же тогда сѣцоу лазорева востанѣа. михаилъ же тако же ѿзынде въз стрѣтеніе. и глагола емоу кнзь. моли бѣа ѡ мнѣ. понеже зѣлиѣ ѡскорѣбляютсѧ. ꙗко лишенъ есмь ѡческаго блгвеніа своеѧ ѡчины.

Г. И по тѣмъ времени. приехалъ кнзь константинъ ѿ с женою причащасѧ. ѿ монастырь корми на превѣраженіе гнѣ. и заставилъ его книгѣ чести ѿева правѣна за ѡбѣдо. и кнзь ѡслышивъ голосъ его. да посмотри в очи. и позналъ его да молви емоу. а се михаила максимовъ снъ. и ѡнъ молви кнзю противъ бѣа знае.

Д. Црѣствѣющѣ великою росією ѡлюбивомѣ црю василію снѣу достоуваѣна црѣа дмитріа иже на варвары побѣдоу показавшаго за дономъ на злочѣтиваго црѣа мамаа первопрестольствѣющѣ же тогда великыи російскыи црѣкви стѣншому митрополитѣ ѡотѣю великогоу новаграда престолъ оукрашающѣ пресѣенному архіеѣпкѣ ѡванноу ꙗвисѧ дивныи сѣи михаилъ...

В	1. Первичная редакция
Г	2. Тучковская редакция
Д	

54. Прочитайте по фотокопии рукописи (РГБ, Троицк., 765) фрагмент из первичной редакции Жития (о чудесах 5, 6 и 7) и запишите его в соответствии с орфографическими и грамматическими нормами Тучковской редакции.



55.1. Прочитайте фрагмент Жития Кирилла Новоезерского конца XVI в. (Текст воспроизводится по изданию: Житие Кирилла Новоезерского: Текст и словоуказатель / Под ред. А. С. Герда. СПб., 2003).

Чюдѡ ѿе, прѣнагѡ кѡрѣлла, ѡ покраденіи колоколѡвѡ. По сѣхѡ же нѣцый члѣцы злѣи, покрадоша колокола ѡу цркви воскрѣніа хрѣтова, на ѡстровѡ блженнагѡ кѡрѣлла. И ѿгда поидоша восвоѣси, ѿ ѡвѣе ѡчи ѿѡ ѡдержевахѡсѡ, ѿ никакѡже пѡтѣи своегѡ познаша ѿмѡже прѣидоша. И мнѡго ѿмѡ владѣцимѡ по лѣсѡмѡ. И по мнѡзѣ ѿстомленіи пѡки кѡ ѡзерѡ нѡ врегѡ прѣидоша, ѿдѣже нѣѣ крѣтѡ стоитѡ. Блженномѡ же кѡрѣллѡ ѿзшѣдшѡ на врегѡ ѡзера тогѡ, ѡки ничтѡже вѣдѡшѡ, ѿ ѡвѣе ѡузрѣ ѿхѡ стоѡца ѿ зрѡца на ѡстровѡ. Прѣпеныи же повелѣ възѡти ѿхѡ на ѡстровѡ. Ѣни же прѣидоша кѡ блженномѡ, ѿ колокола принесоша в кѡшмахѡ своихѡ. сѣла во вѣѣ ѡдержѡше ѿхѡ, ѿ не ѡпѡсти ѡ. Блженный же вопрошѡше ѿхѡ ѡ пришествіи, ѿ чѡсѡ рѡди принесоша блговѣстнаѡ сѣла; Ѣни же познавше своѡ согрѣшеніѡ, пѡдше пред ногѡма сѣагѡ ѡки мѣрѡви, ѿ не могѡша ничтѡже ѡвѣцѡти, нѡ токмѡ глѡуце: прѡсти нѣи гѡне согрѣшихѡм. Прѣпеныи же вѡдѡвиѡ ѡ глѡ ѿмѡ с тѣхѡстѣю: чѡдѡца никтѡже ѡ вѣка похицѡлѡ чѡждѡлѡ имѣніѡ ѡбогатѣсѡ, мнѡзи во ѿ своѡ погѡбѣша.

55.2. Выпишите и охарактеризуйте морфологические и синтаксические особенности текста, свидетельствующие об ориентации автора на грамматическую норму церковнославянского языка.

пример	комментарий
никтѡже ѡ вѣка похицѡлѡ чѡждѡлѡ имѣніѡ ѡбогатѣсѡ	одиночное отрицание

56.1. Прочитайте фрагменты трех агиографических текстов, созданных в конце XVI – XVII в., – житий Игнатия Вологодского, Игнатия Ломского и Герасима Вологодского. (Тексты воспроизводятся по изданию: Жития Игнатия Вологодского, Игнатия Ломского, Герасима Вологодского и Кассиана Угличского / Под ред. А. С. Герда. СПб., 2008).

А. Оуслышавше нѣкаѧ жена во градѣ живуще на посадѣ оу ѿгѡргѧ сѣагѡ, ѿмѧнемъ ѧлеѡ́андра, преставлѣнїе сего̀ блговѣрнаго кнѧзѧ ѿгнатїѧ чюдотворца. жена же та болѧ всѣмъ тѣло̀ разслаблена не владѣлаше ни рѣка́ми ни нѡга́ми, ѿ оуслышавши преставлѣнїе блговѣрнагѡ кнѧзѧ ѿгнатїѧ чюдотворца. ѿ нача призывати егѡ̀ на моли́твѣ со слеза́ми ѡна въ домѣ своемъ. лежаше на ѡдрѣ своемъ, ѿ въ то́и часѣ ѡбїе ѡчюти себе, ѿ ѡбїе бысть здрава нога́ми своѧми моли́твами сѣагѡ (*Житие Игнатия Вологодского*).

Б. Нѣкїе вѣси дровни ма́слова крестья́нинъ еме́лїнъ миха́йловъ слѣчїсѧ емѣ волѣзнь тажкѧ быти не владѣа ни рѣка́ма ни нога́ми ѿ нима́ло наклонїтисѧ моги́и ни сѣсти но лежаше ꙗко ѡѣмъ ѿмыи ѿ в недооѣмѣнїи бывъ ѡ таковой слѣчївшеисѧ емѣ скорби внезапѣ ѿ бывшѣ емѣ в таковѣй емѣ скорби мѧца два ѿ прїде емѣ во оѣмъ ꙗко мно́зи приходѧцы къ преподѡбномѣ ѡцѣ ѿгнатїю сѧръскомѣ чюдотворцѣ цѣлбы прїемлютъ ѿ то́и нача́тъ моли́тисѧ ѿ мѧти просїти ѡѣ прѣнаго ѿгнатїѧ (*Житие Игнатия Ломского*).

В. Бысть нѣкїи члѣкъ ѿмѧнемъ ѿѧковъ савѣлїевъ, живыи за ма́егою ѡларѣ́цкїе во́лости. ѿ бысть емѣ посѣщѣнїе(мъ) ѡ бѣа скорѣаше нога́ми мно́ времени не можа́ше ходїти ползѧ на стегна́хъ правѣю но́гѣ емѣ скорчило ѿ жи́лы волокло, ѿ мно́го врачѣ призыва́лъ, ѿ не бысть емѣ ничтѡже по́мощи по сѣмъ ꙗвїсѧ емѣ ѿѧковѣ прѣвныи ѡцѣ герѧ(с)имъ с во́логды с поса́дѣ что оу престѣѧ живѡначѧлыѧ трѣцы ѡ полѧ оу касѧрова рѣчѣ, ѿ рече емѣ: ѿѧковѣ велїи вестїи себѧ дѣтемъ своѧмъ ко мнѣ въ трѣцкой монасты́рь, ѿ въ часѡвнѣ оу грѡба моего̀ с вѣрою приложїтисѧ, ѿ сѣѣнникѣ сѣю водо́ю кропи́ти, ѿ землѣю тѣрѣти нѡги своѧ, ѿ бѣдеши бѣїю мѧлостїю здра́въ (*Житие Герасима Вологодского*).

56.2. Сопоставив лингвистические установки их создателей, установите, языковые параметры какого текста в большей степени соответствуют грамматической норме стандартного церковнославянского языка XVI–XVII вв.

☐

А.

☐

Б.

☐

В.

57.1. Прочитайте фрагменты из «Домостроя». (Текст воспроизводится по изданию: С. П. Обнорский, С. Г. Бархударов. Хрестоматия по истории русского языка. М., 1999. С. 245–246, 248).

А. зѣи. Ка́ко дѣти оу́чи́ти ѿ стра́хомъ спѣсати. Казни́ сѣна своего́ ѿ юности́ его́ ѿ по́койтъ тѣ́ на ста́рость твою́ ѿ дасть красотѣ́ дѣ́шн твоѣи ѿ не ѿслаблѣ́и бѣа́ мѣ́ца, а́ще во же́злѣмъ бѣеши́ его́ не о́умретъ но зѣ́равіе бѣ́детъ. ты во бѣ́а его́ по телѣ́, а дѣ́шъ его́ ѿзбавлѣ́ши ѿ смѣ́рти, дѣ́церь ли ѿмаши́ положи на нѣ́ грозѣ́ свою́ соблюде́ши ꙗ́ко ѿ телесны́ да не посрамиши́ лица́ своего́ да в послѣ́шаніи ходи́ да не свою́ во́лю прѣ́имши ѿ в неразѣ́мѣи прокѣ́ди, дѣ́вствѣ́ свое́, ѿ сотвори́тсѣ зна́емъ твоѣ́мъ въ посмѣ́хъ ѿ посрамѣ́ тѣ́ прѣ́ множествомъ наро́да а́ще во ѿдаси́ дѣ́церь свою́ бес поро́ка то ꙗ́ко вели́ко дѣ́ло соверши́ши ѿ посреди́ собора́ похвалиши́сѣ при концы́ не посты́неши на нѣ́ю любѣ́ же сѣ́на своего́ оу́чаща́и ѣмѣ́ раны да по́следи ѿ немъ́ возвесели́ши́сѣ казни́ сѣ́на своего́ ѿзмла́да ѿ пора́дѣши́сѣ ѿ немъ́ в мѣ́жествѣ́ ѿ посреди́ злы́ похва́лиши́сѣ ѿ за́висть прѣ́имѣ́тъ враги́ твоѣ́, воспитѣ́и дѣ́тице с прѣ́ценіемъ, ѿ ѿбра́щеши ѿ немъ́ по́кой ѿ бѣ́гословеніе́, не смѣ́и́сѣ к немѣ́ ѿгры́ творѣ́ в ма́ле во сѣ́а ѿслави́ши в вели́цѣ́ поболѣ́ши, скорбѣ́, ѿ после́ же ꙗ́ко ѿско́мины творѣ́ши дѣ́шн твоѣи ѿ не да́жъ ѣмѣ́ власти во юности́ но сокрѣ́ши ѣмѣ́ ребра́ донеле́же растѣ́тъ ѿ ѿжесѣ́точавъ не повинѣ́ ти сѣ́а ѿ бѣ́де́ ти доса́женіе ѿ болѣ́знь дѣ́шн ѿ тѣ́цетѣ́ до́мови погивель ѿмѣ́нию ѿ оу́кори́зна ѿ сѣ́сѣ́ды ѿ посмѣ́хъ прѣ́ враги́ прѣ́ вла́стїю плате́жъ ѿ доса́да зѣ́ла (л. 23 об.–24 об.).

Б. мѣ́ ѿгоро́дъ ѿ са́дъ ка́ водѣ́тъ. ꙗ́ оу́ которо́го чѣ́лка ѿгоро́децъ ѣ́сть, ѿ ктѣ́ пашѣ́тъ ѿгоро́дъ са́м ли гѣ́рь дозира́ѣ ѿли гѣ́рни ѿли ко́мѣ́ прика́зано, пѣ́рвое горо́вѣ́а пере́крепити, чѣ́тѣ́бы в огоро́ѣ́ соба́кѣ́ ни сви́ньи, ни кѣ́ромъ ни гѣ́семъ ни оу́ткамъ ѿ всѣ́ко жити́ѣ́ взонѣ́ти не ѿмѣ́тъ ни с чю́жево двора́, ни с своѣ́го, ѿно ꙗ́блонѣ́мъ ѿ всѣ́комъ пло́дъ па́кости не́ ꙗ́ с сѣ́сѣ́ды ѿстѣ́ды то́лко ѿ то́вѣ́а тѣ́вердо твоѣи́ животи́не к нимъ́ не оу́мѣ́тъ, ꙗ́ ѿхъ́ к тебѣ́, а ѿ́воръ бы бы́лъ по то́мъ же вѣ́зде бы крѣ́пко горо́женъ ѿли ты́ненъ, ꙗ́ ворота́ все́гда при́пѣ́рты, ꙗ́ к но́чи за́мѣ́кнѣ́ты ꙗ́ соба́ки бы сторо́жливѣ́, ꙗ́ слѣ́ги бы стере́гли же, ꙗ́ са́м гѣ́рь ѿли гѣ́рни послѣ́шнѣ́ютъ но́чи, ꙗ́ ѿгоро́дъ все́гда бы бы́лъ за́мѣ́кнѣ́тъ да ко́мѣ́ прика́зано то́ бы его́́ все́гда ве́регъ ѿ дѣ́нь ѿ но́чь ѿ в не́ все́гда дозира́лъ да ка́къ гра́ды ко́пати весне́, ѿ наво́ кла́сти ꙗ́ наво́зъ зимѣ́ за́пасати, ѿ к са́диломъ на дѣ́ни ва́ровыѣ́ гра́ды гото́вить, ѿ всѣ́кѣ́ сѣ́мѣ́на водѣ́тъ оу́ се́вѣ́а ѿ поса́дивъ ѿли посѣ́евъ всѣ́кне́ сѣ́мена, ѿ всѣ́кое ѿвѣ́лиѣ́ в по́рѣ́ поли́вати, ѿ оу́крѣ́вати, ѿ ѿ мо́розъ все́гда ве́речи ѿ ꙗ́блони́ подчи́щати ѿ сѣ́ша вы́тирати ѿ по́чки

разсаживати, ѿ пѣнки ѿ пѣчки прививати, ѿ грады всакоє ѡбнѣїє полоти, ѿ капѣста ѡ чѣрьвѣ ѿ ѡ влохи беречи ѿ ѡбрати, ѿ ѡтрасывати, а возлѣ тына ѡколо всего ѡгорода борщи сеѣ гдѣ кропива ростѣ ѿ с весны ѣго вари про себѣ много, ѿ тово в торгѣ не кѣпи ѿ нѣжномъ дастъ бѣа радѣ... (л. 76–77).

57.2. Сравните оба текста, установите и покажите на схеме →, какой из них написан с ориентацией на грамматические нормы церковнославянского языка, а какой ориентируется на нормы русского языка.

А	церковнославянский
Б	русский

57.3. Аргументируйте свой ответ, внося в таблицу конструкции и формы, демонстрирующие ориентацию на нормы церковнославянского языка.

текст А/Б	пример	комментарий
А	ѡце бо жезломъ бѣеши ѣго не ѡмретъ не зравѣ вѣдетъ	1. Церковнославянская условная конструкция. 2. Нормативная форма 2 л. ед.ч. презенса.

57.4. Изложите начало текста Б с применением стандартных средств церковнославянской грамматической и лексической системы.

58.1. Сопоставьте тексты Никоновской летописи и Степенной книги. (Тексты воспроизводятся по изданиям: Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью (Полное собрание русских летописей. Том IX). М.: Языки русской культуры, 2000. С. 43-44; Степенная книга царского родословия по древнейшим спискам: Тексты и комментарии. Т. 1. Степени I–X / Подгот. под рук. акад. Н. Н. Покровского. М.: Языки славянских культур, 2007. С. 238–240).

Никоновская летопись	Степенная книга
Въ лѣто 6491. Иде Володимеръ на Ятвяги, и побѣди Ятвяги, и взя землю ихъ. И пришедъ къ Кіеву, творяше требу кумиромъ съ людьми своими; и рѣша старци и боярѣ: «мещемъ жребій о отроцѣ или о дѣвицѣ; на него же падеть, того зарѣжемъ богомъ». И бяше Варягъ единъ, и бѣ дворъ его, идѣже естъ нынѣ церковь свята Богородица, юже созда Володимеръ: бѣ же Варягъ тѣмъ пришелъ изъ Грекъ, изъ Царяграда, съ сыномъ своимъ Иваномъ, сѣдѣше въ Кіевѣ и дрѣжаше втайнѣ вѣру крестіанскую, и бѣ у него сынъ младъ, красенъ тѣломъ и душею, на сего паде жребій по зависти діаволи. Не терпѣше бо діаволь, власть имый надо всѣми, а сіи бяше аки тернъ въ сердци, и тѣшася потреби окаянный и наустити^м люди.	Преславнии же въ самодръжавныхъ великии князь Владимиръ окрестныя страны покори подъ ся, овы миромъ, а непокоривыя мечемъ; и по многихъ побѣдахъ ходившю ему на ятвягы, и побѣди ихъ и землю ихъ взять; и пришедъ в Кіевъ с побѣдою, и сътвори требу кумиромъ о побѣдѣ с бояры и с людьми своими. И рѣша старцы и боляре: «Метнѣмъ жребіа на сыны наша и на дщеря; и на него же паде жребіи, того заклавшее принесемъ на жрътву богомъ нашимъ». И меташа жребіи, и по зависти діаволи паде жребіи на прежереченнаго отрока Ивана, Варягова сына, яко же выше рекохомъ. Не трѣпѣ же діаволь сихъ, съкровенную искру огнь благочестіа имущихъ и палящихъ его, и наустити на нихъ нечестивыя люди;

И пришедшее посланіи къ нему рѣша: «яко паде жребій на сынъ твой, понеже бо изволиша его бози наши собѣ; да сѣтворимъ потребу богомъ». И рече къ нимъ Варягъ: «бози ваши не суть бо бози, но древо бездушно; днесъ есть, а утре изгнѣтъ; не ядятъ, ни пѣютъ, ни молвятъ, но суть дѣлани руками въ древѣ сикирою и ножемъ; а Богъ есть единъ на небеси, ему же служатъ Греци и поклоняются, иже сѣтвори небо, и землю, и звѣзды, и солнце, и луну и человѣка, и даль есть ему жити на земли; а ваши бози что содѣлаша? Сами суть содѣлани; не дамъ сына своего бѣсомъ». Посланіи же шедше повѣдаша людемъ; народъ же взявше оружїе, поидоша на нь и обойдоша дворъ около его; оному же стоящу на сѣнѣхъ съ сыномъ своимъ, и рѣша ему: «вдай сына своего, да вдамы богомъ». Онъ же рече: «аще суть бози, то пошлютъ единого бога и възмутъ сынъ мой; а вы чему требуете имъ?» И абїе они народи кликнуша велїмъ гласомъ, и подсѣ-коша сѣни подъ нима, и тако побиша я. Бяху бо тогда человѣци невѣгласи и погани; и діаволь радовашеся сему, не вѣдый яко близъ погибель хотяше быти ему. Тако бо преже тѣшася погубити родъ христіанскій, но прогонимъ бываетъ крестомъ честнымъ во иныя страны; здѣ же мняшеся окаанный: яко здѣ ми есть жилище, здѣ бо не суть учили апостоли, ни пророци проповѣдали. Не вѣдый пророка глаголюща: и нареку не люди моа людїе мои; о апостолѣхъ же рече: въ всю землю изыдоша вѣщанїа ихъ, и въ концы вселенныа глаголи ихъ. Аще бо и тѣломъ апостоли не суть здѣ были, но ученїа ихъ яко трубы гласятъ по всей вселеннѣй и въ церквахъ. Ихъже ученїемъ побѣждаемъ противнаго врага и попираемъ его подъ нозѣ, якоже попраста и сіа оба, прїимша вѣнца небесныа отъ

и послаша к Варягу, глаголюще: «Бози наши възлюбиша сына твоего и изволиша его въ жрътву себѣ; на него же и жребїи паде, да его вдаси намъ, и сѣтворимъ его жрътву богомъ нашимъ». И рече Варягъ: «Вы не вѣдуще истиннаго Бога, и тако приносите жрътву бездушнымъ идоломъ, бѣсовомъ угодіе творящее; нам же единъ Богъ на небеси и на земли и единочадый Его Сынъ, Господь нашъ Исус Христос и Святыи Духъ, въ триехъ сѣставѣхъ единъ Богъ, въ Него же и крещени есмы, Ему же греци вѣрують и служатъ и кланяются. Тои бо сѣтвори небо и землю, и солнце и луну и звѣзды, и человека и всю тварь, видимую и невидимую; и в Того руцѣ всехъ животь и смерть. А ваши бози – древо бездушно и не сѣтворили ничтоже, но паче человѣческими руками сами сѣдлани, и помалѣ изгнїють и без вѣсти будутъ. Мы же, вѣрни сущее, бѣсомъ глухимъ и нѣмымъ жрътвы не приносимъ, и нѣсть вамъ никоего же орудїа до сына моего». Посланнии же възвратишася посрамлени и сказаша кианомъ вся глаголы Варяговы. Они же ярости исполнившеся, и свѣрѣпо приидоша на нь, и домъ его разориша, тѣхася похитити сына его. Исповѣдницы же Христови Варягъ и сынъ его Иванъ стояху на сѣнѣхъ, не хотяще вдатися в руцѣ поганыхъ, ту изволиша умрети. Людїе же с прѣщениемъ вѣпїаху: «Дай сына своего, да его дамы на потребу богомъ!» Варягъ же, яко ругаяся, имъ отвѣщаваше: «Идоли ваши, их же глаголете, аще бози будутъ, да пошлютъ единого отъ себе бога и да възмутъ сына моего; вы же всуе тружаетеся, не имате бо сына моего възхитити отъ мене жива». Людїе же разсвѣрѣпевшеся и купногласно възсїцающе, подсѣкоша подъ ними сѣни и ту убиша ихъ. Сїце пострадаша

Христа Бога съ святыми мученики и праведники.	исповѣдающеся христiane, святи новии мученицы и исповѣдници; сие радующееся крови своя пролиаша за Христа в дому своемъ. Самѣхъ себе принесоша жрътву живу и одушевлену не кумиромъ бездушнымъ, но живому Богу, отъ Него же и въсприаста неувядаемая вѣнца не небесѣхъ и улучиша наслѣдие вѣчныя жизни съ всѣми святыми мученики же и праведники. Честная же ихъ тѣлеса идеже положена быста, никто же вѣсть; тогда бо ту бяху челоуѣци не вѣдуще истиннаго закона, ни вѣры христiаньския. Преславно же Богъ прослави домъ ихъ, идеже жительствоваху и мучениемъ скончашася; сего же дому прѣвие освяти Богъ пролитиемъ честныя ихъ крове; нынѣ же на томъ мѣстѣ бѣше преименитая святая церкви Пречистыя Богородица Десятинная, юже въздвиже сеи прѣвыи самодръжець Владимиръ.
---	---

58.2. Выпишите примеры морфологических и лексических замен и охарактеризуйте их, объяснив, чем они мотивированы.

Никоновская летопись	Степенная книга	комментарий

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Никоновская летопись	Лаврентьевская летопись

58.5. Выпишите примеры замен разного характера и охарактеризуйте их, объяснив, с чем они связаны.

[illegible]

59.1. Ознакомьтесь со статьей Е. В. Кравец «Книжная справа и переводы Максима Грека как опыт нормализации церковнославянского языка XVI в.» (Russian Linguistics. 15 (1991). 3. Р. 248–279). Сопоставьте лингвистические установки Максима Грека первого и второго периода его книжно-языковой деятельности.

1-й период (1518–1531 гг.)	2-й период (1531–1555 гг.)
<i>общее</i>	
глагольная парадигма прошедшего времени <i>форма-инвариант</i> 2 л. ед. ч. – перфект (для снятия омонимии 2 и 3 л. ед. ч. аориста и имперфекта) ꙗко ты сотвори → ꙗко ты сотвориа еси (ἐποίησας)	

<i>дистрибуция форм-вариантов</i> краткие и полные прилагательные и причастия краткая форма (← греч. прил. или прич. без артикля) полная форма (← греч. прил. или прич. с артиклем) гρᾱδύειν → гρᾱδύει (ἐρχόμενοι) ἵζωδα → ἵζωδαι (ὁ ἐξάγων)	
<i>введение форм и конструкций – калек с греческого языка</i> (в качестве единственного средства выражения грамматического значения) греч. опатив → да + индикатив въ персть вселитъ → въ персть да вселитъ (κατασκηνώσαι)	
восстановление склонения относительных местоимений иже, ѿже, еже на стрѣть иже всѣм ѿзъ ѿдама → на стрѣть ѿже всѣм ѿзъ ѿдама	
<i>различия</i>	
<i>дистрибуция грамматических вариантов</i>	<i>устранение вариативности</i> за счет нейтрального инварианта, совпадающего в книжном и некнижном языках
формы дв. и мн. ч. постѣви^а еси егò нѧ дѣлы рѣкоу твоѣю	только формы мн. ч. рѣкѣ твоѣ
энклитические и полноударные формы местоимений ѿко стрѣлы твоѧ оу^инзòша мѣ	только полноударные формы местоимений оу^инзòша мнѣ
дистрибуция притяжательных местоимений по лицу: 1 л. мой, 2 л. твой, 3 л. свой (его) не оудѧли щедрòтъ твоихъ ѿ мене	только свой щедро^т свои^х
<i>инвариант книжный (← греческий язык)</i>	<i>инвариант нейтральный (← живой язык)</i>
синтетическая форма пассива (возвратный глагол) оумерцѣвѧемса	аналитическая форма пассива (страдательное причастие + бывти) оумерцѣвѧемы бывѧе^м
родительный приименной не предастъ егò в^и рѣки врагъ егò (εις χειρας ἐχθροῦ αὐτοῦ)	дательный приименной в^и роу^икы враго^м егò
	глагольная парадигма прош. вр. 3 л. ед. ч. – перфект без связки (л-форма) постѣви^а на камени нòгы мои
	вин. п. = род. п. для одушевленных имен порази^а еси всѣ^х вражѣ^ии^х мнѣ

59.2. Установите и отметьте в таблице, какие исправления, внесенные Максимом Греком, относятся а) к первому периоду его книжно-языковой деятельности, б) ко второму периоду, в) а в каких исправлениях реализованы его общие лингвистические установки.

	А	Б	В
1. ꙗко ты̀ порази́ → ꙗко ты̀ порази́л еси́			
2. ты̀, ги́, зѣмлю ѡснова́ → ты̀, ги́, зѣмлю ѡснова́л еси́			
3. нападѣть на нѧ стра́хъ → да нападѣть на ни́хъ стра́хъ			
4. ненавидѣшимъ насъ простимъ всѧ → ненавидѣшимъ насъ да простимъ всѧ			
5. възвати оумръза́ четверодневна ла́зарѧ → възвати оумръза́го четверодневнаго ла́зарѧ			
6. ѿ не бѣ́ знаѧ мене́ → ѿ не бѣ́ знаѧи мене́			
7. възскресе́нїе свое́, хѣ́ → възскресе́нїе твое́, хѣ́			
8. еди́нымъ дру́гѡмъ все́мъ ча́комъ → еди́нымъ дру́гѡмъ все́хъ ча́ковъ			
9. исто́чници вѣ́зньѣ́ → исто́чници вѣ́зньѣ́			
10. по́мощь моѧ ѡ́ ба́ спаса́ющаго пра́выѧ срѣ́цемъ → по́мощь моѧ ѡ́ ба́ спаса́юща́ пра́выѧ срѣ́це			
11. гѣ́ гнѣ́во́ свой смѣ́титъ ѧ́ → гѣ́ гнѣ́во́ свой смѣ́те ѿ́			
12. оудиви́ гѣ́ → оудиви́л гѣ́			
13. ѡтверди́ стопы́ моѧ въ кро́вѣ́ крѣ́ла твое́ю → ѡтверди́ стопы́ моѧ въ кро́вѣ́ крѣ́ла твоѧ			
14. в дѣ́лехъ рѣ́къ своѣю ѡвѣ́зе грѣ́шныи → в дѣ́лѣ́ рѣ́къ своѧ ѡвѣ́зе грѣ́шныи			
15. вкѣ́пѣ́ безѡ́менъ ѿ́ несмы́сленъ погѣ́бнетѧ → вкѣ́пѣ́ безѡ́менъ ѿ́ несмы́сленъ погѣ́бноу́тъ			
16. те́рпѧ потерпе́ѣ́ га́ и вѣ́нѧтъ ми́ → те́рпѧ потерпе́ѣ́ га́ и вѣ́нѧтъ ми́			

60.1. Сопоставьте два перевода Толкового Апостола, первый из которых выполнен во 2-ом Болгарском царстве в XIV в., а второй принадлежит к числу наиболее ранних переводов Максима Грека (1519 или 1520 г.). Определите для каждого перевода, являются ли основной текст Апостола и толкования работой одного переводчика или разных.

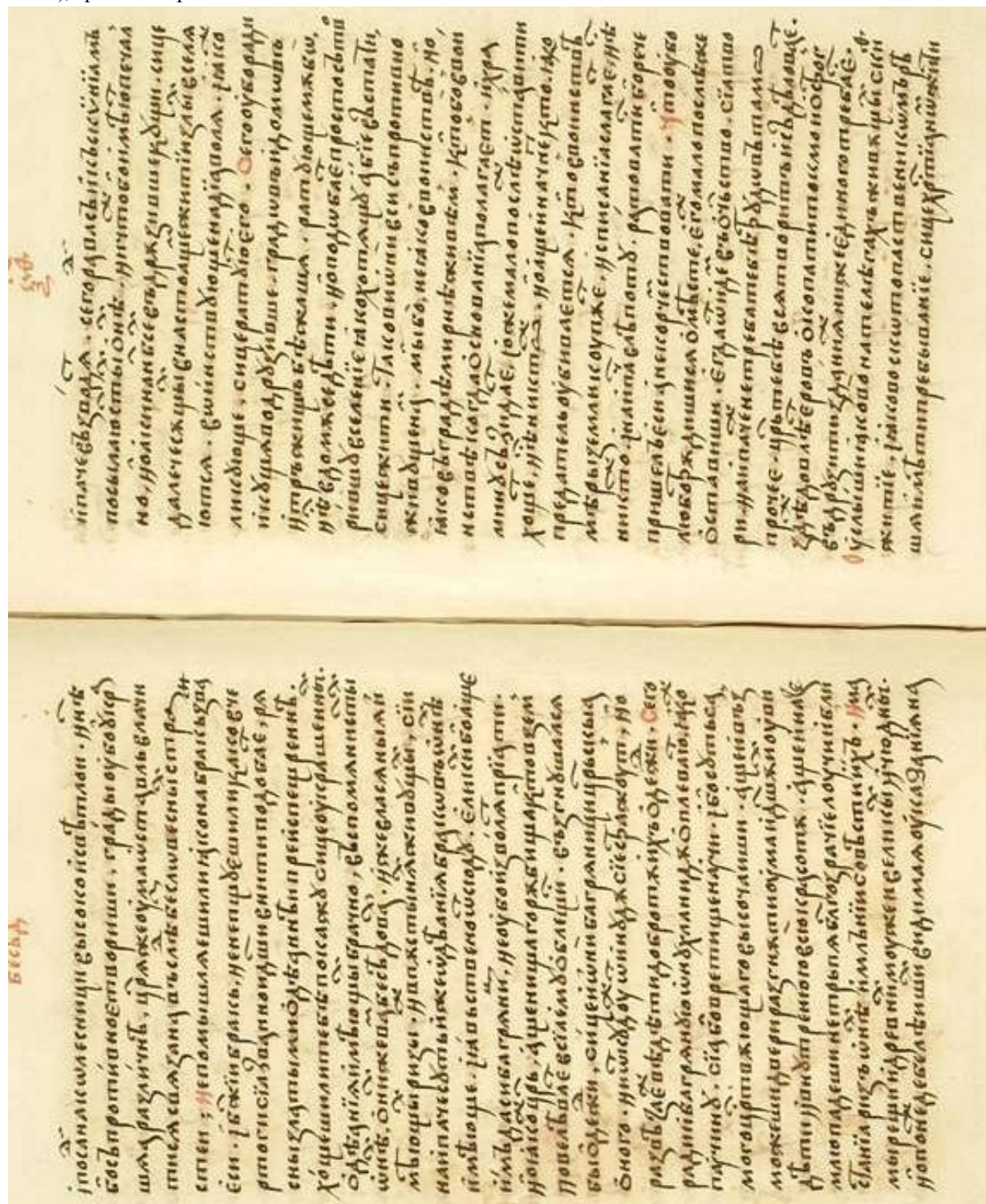
Греческий текст	Среднеболгарский перевод	Перевод Максима Грека
ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄρειον πάγον ἡγαγον [Деян. 17: 19]	поѣмше же его, на арїевъ ледь ведоша (139 об.)	поѣмше* его, на арїевъ лѣ ведоша его глїюще (л. 142)

³ Ἦγουν αὐτὸν, φησὶν ἐπὶ τὸν Ἀρείον πάγον οὐχ ὥς τι μαθεῖν, ἀλλ' ὥστε κολάσαι ... Ἰσιδώρου Πηλοτσιώτου ἐπιστολῆς φσα'. Ἐπειδὴ γέγραφας, τίνος ἔνεκεν Ἀρειος Πάγος ἐκαλεῖτο τὸ ἐν Ἀθηναῖς δικαστήριον, ἐν ᾧ καὶ ὁ Παῦλος ἐδημηγόρειν, ἀντεπιστέλλω, ὅτι ὁ Ἀρης ὡς, φασὶν ἐκείσε δίκας ἔδωκε· πάγος δὲ ὁ ὑψηλὸς τόπος· ἐν γὰρ ὄχθῳ τιμὴ ἦν ἐκείνο τὸ δικαστήριον· ὅθεν καὶ πάγαρχοι καλοῦνται παρὰ τοῖς οἱ τῶν τόπων ἢ κωμῶν τινῶν ἄρχοντες [Деян. 17: 19] (толк.)	Ведоша^ж его рече на аріевъ ледъ [на поле: не аріе но ари]. не іако ѿ него навикнѣти что, нж іако да мжчатъ его ... аріевъ ледъ глѣтъ, мѣсто сѣдилища въ аѳиннахъ естъ. ари нѣкын іакоже глѣтъ въ τὸ мѣсто ѡсѣждень быстъ. ледъ же высѡко наричетсѣ мѣсто. на врьсѣ оубо нѣкоемъ бѣше сѣдилище ѡно. тѣмъ же и аріевъ ледъ мѣсто ѡно именуется (139 об.)	Ведоша^ж его рѣ, на аррисово мѣсто. не іако да, нѣчто требѣю^т и наογча^т ѿ него, но да его накажоу^т [глосса: кѣнать] съ вѣчестіѣ^м (142 об.)... толк. аррисово бѣ мѣсто нарицаашесѣ того ра^а зане аррис іако^ж глѣтъ. прѣлюбодрѣнства казнѣ тоу приналъ; пагос же, высѡко мѣсто именуется прикро и камено. нбо на нѣкоєи высостѣ бѣ оγчинено тоу сѣдилище. сего ра^а и пагархи, сирѣчь соγдѣи нарицаахоу^{сѣ}. оу нѣко^х мѣстѣ и ѱ весен, начальники (142 об.)
σταθεῖς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου ἔφη [Деян. 17: 22]	ставъ^ж павель посреде аріева леда рѣ (140 об.)	ставъ^ж павель посрѣдѣ аріева леда, рѣ (142 об.)
τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινὲς ἔλεγον· τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν [Деян. 17: 18]	нѣцѣи же ѿ епикѣрѣи и ѿ стонкѣ философъ ставъ^ж саахъ са съ нимъ и ѡви глѣахъ, что ѱбо хоцетъ сѣменословецъ съи глѣти	нѣцѣи же и ѿ епикѣрѣи и ѿ стонкѣ философъ, ставъ^ж заахоу^{сѣ} ѣ нимъ и нѣцѣи глѣахъ. что ѱбо хоцѣ блж-дивын съ" глѣти (л. 141 об.)
οἱ Ἀθηναῖοι ματαίαν αἰρουντες ὀφρῦν, ἐπὶ γλώττῃ πλατεία φρονοῦντες μέγα, ἀνοήτως ἔφασκον· τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν· καὶ τὰ ἐξῆς· σπερμολόγον δὲ πτηνὸν εἶναι φασὶν εὐτελέστατον τὰ ἐν ταῖς τριόδοις κατασκεδασμένα τῶν σπερμάτων συλλέγειν· ᾧ παρεικάζοντες τὸν θεοπέσιον Παῦλον, ἐγέλων οἱ δέλαιοι τὸν πρὸς αὐτοῖς γεγονότα σωτήριον λόγον	аѳинее соγетнѣ высѣще са грѣдостъ. въ словесѣ великомѣдрѣствовахъ глѣще. что ѱбо хоцетъ сѣменословецъ сын глѣти, и прочаа. сѣменословецъ, птицъ естъ глѣтъ хоγждѣшии. иже по пжтѣхъ расточеннаа ѿ семень зрѣна навиклъ събирати. емоγже бжтвнаго павла смѣжще са подобѣхъ ѡкаанныи иже быстъ къ нимъ сѣсчително слово (л. 139 об.)	нѣцѣи же ѿ тѣ, въ мѣдрости зѣло чающе са. досажаахъ бжтвномѣ павлѣ. и безъ промысла [глосса: нераγмно] глѣахъ что ѱбо хоцѣ спермологѣ сєи. глѣти. си"рѣчь сѣменосъбиратель. ѣ ѱбѣ птничка спермологѣс, мала хѣда, и неογѣона. ни къ падєнїю. ни къ оγсла-женїю непотребна ѣ. помѣтаемаа сѣмена по распѣтїамъ обыче събирати. сего ради, неογѣо-

		НЫЙ НЕПОТРЕБНЫ СЛОВЪ. спермологос нарицааху (л. 142)
--	--	--

60.2. Выявите принцип передачи топонимов в основном тексте Апостола и в толкованиях.

61.1. Беседы на Евангелие от Матфея были переведены учеником Максима Грека старцем Силуаном в 1524 г. Ознакомьтесь со статьей Т. В. Пентковской «Евангелие от Матфея в составе перевода бесед старца Силуана: к вопросу об источниках комментируемого текста» (Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 2015. № 2. С. 7–41). Прочитайте и переведите следующий фрагмент текста 69-ой Беседы (с л. 178 об. «хощеши ли твѣ показѣ снѣ оукрашенны») до л. 180 «ѡб агглии сходя к нимъ. ѡ аггльскимъ вѣла»), сравнив с греческим источником.



[illegible][illegible]

Βούλει σοι δείξω τοὺς οὕτως ἐστολισμένους; τοὺς ἔνδυμα ἔχοντας γάμου; Αναμνήσθητι τῶν ἀγίων ἐκείνων, ὑπὲρ ὧν πρώην ὑμῖν διελέχθην, τῶν τὰ τρίχινα ἔχόντων ἱμάτια, τῶν τὰς ἐρήμους οἰκούντων. Οὗτοι μάλιστά εἰσιν οἱ τὰ ἐνδύματα τῶν γάμων ἐκείνων ἔχοντες· καὶ δῆλον ἐντεῦθεν· Ὅσας ἂν αὐτοῖς δῶς πορφυρίδα; οὐκ ἂν ἔλοιντο λασεῖν· ἀλλ' ὥσπερ βασιλεὺς, εἰ τοῦ πτωχοῦ τὰ ῥάκιά τις λαβὼν, κελεύει ταῦτα αὐτὸν ἐνδυθῆναι, βδελύξαιτο ἂν τὴν στολὴν· οὕτω καὶ

ἐκεῖνοι τὴν ἀλουργίδα τὴν ἐκείνου. Οὐδαμόθεν δὲ ἐτέρωθεν τοῦτο πάσχουσιν, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ εἰδέναι τό κάλλος τῆς ἑαυτῶν στολῆς. Διὰ τοῦτο καὶ τὴν ἀλουργὸν ἐκείνην χλανίδα διαπτύουσιν ὡς ἀράχνην. Ταῦτα γὰρ αὐτοὺς ὁ σάκκος ἐδίδαξε· καὶ γὰρ εἰσιν αὐτοῦ τοῦ βασιλεὺς ὑψηλότεροι πολλῶ καὶ λαμπρότεροι. Κἂν δυνηθῇς τὰς πύλας ἀναπτύξαι τοῦ νοῦ, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτῶν κατιδεῖν, καὶ τὸν ἔνδον ἅπαντα κόσμον, κἂν εἰς τὴν γῆν καταπέσοις, οὐ φέρων τῆς εὐμορφίας τὴν λαμπηδόνα, καὶ τὴν αἴγλην τῶν ἱματίων ἐκείνων, καὶ τὴν ἀστραπὴν τοῦ συνειδότος αὐτῶν. Ἐχομεν γὰρ εἰπεῖν καὶ παλαιούς ἄνδρας μεγάλους καὶ θαυμαστούς· ἀλλ' ἐπειδὴ τοὺς παχυτέρους τὰ ὁρώμενα ὑποδείγματα μᾶλλον ἐνάγει, διὰ τοῦτο ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὰς σκηναὶς πέμπω τῶν ἀγίων ἐκείνων. Οὐδὲν γὰρ ἔχουσι λυπηρὸν, ἀλλ' ἅτε ἐν οὐρανοῖς πηξάμενοι τὰς καλύβας, οὕτω πόρρω τῶν ἐν τῷ παρόντι βίῳ μοχθηρῶν ἐσκήνωνται, στρατοπεδεύομενοι κατὰ τοῦ διαβόλου, καὶ ὥσπερ χορεύοντες, οὕτω πολεμοῦσιν αὐτῷ. Διὰ τοι τοῦτο καλύβας; πηξάμενοι, πόλεις καὶ ἀγορὰς καὶ οἰκίας ἔφυγον. Τὸν γὰρ πολεμοῦντα οὐκ ἔνι ἐν οἰκίᾳ καθῆσθαι, ἀλλὰ σχεδιάσαντα τὴν οἰκισιν, ὡς μέλλοντα εὐθέως ἀπανίστασθαι, οὕτω κατοικεῖν. Τοιοῦτοι ἐκεῖνοι πάντες, ἀπεναντίας ἡμῖν. Ἡμεῖς μὲν γὰρ οὐχ ὡς ἐν στρατοπέδῳ, ἀλλ' ὡς ἐν πόλει εἰρηνικῇ ζῶμεν. Τίς γὰρ ἐπὶ στρατοπέδῳ ποτὲ θεμελίους καταβάλλεται, καὶ οἰκίαν οἰκοδομεῖται, ἢ μικρὸν ὕστερον ἀπολιμπάνειν μέλλει; Οὐκ ἔστιν οὐδεὶς· ἀλλὰ κἂν ἐπιχειρήσῃ τις, ὡς προδότης ἀναιρεῖται. Τίς ἐπὶ στρατοπέδῳ πλέθρα γῆς ὠνεῖται, καὶ πραγματείας συντίθησιν; Οὐκ ἔστιν οὐδεὶς· καὶ μάλα εἰκότως. Πολεμῆσαι γὰρ, φησὶ, παραγέγονας, οὐ καπηλεῦσαι. Τί τοίνυν φιλοπονεῖς περὶ τὸν τόπον, ὃν μικρὸν ὕστερον ἀφήσεις; Ὅταν ἀπέλθωμεν εἰς τὴν πατρίδα, ταῦτα ποίει. Ταῦτα καὶ σοὶ λέγω νῦν ἐγώ. Ὅταν ἀναχωρήσωμεν εἰς τὴν πόλιν τὴν ἄνω, ταῦτα ποίει μᾶλλον δὲ οὐδὲν σοὶ δεῖ πόνων ἐκεῖ· λοιπὸν ὁ βασιλεὺς σοὶ πάντα ἐργάσεται. Ἐνταῦθα δὲ ἀρκεῖ τάφρον περιελάσαι μόνον, καὶ χάρακα πῆξασθαι· οἰκοδομῆς δὲ οὐδεμία χρεῖα.

Ἄκουσον οἷος τῶν ἀμαξοβίων Σκυθῶν ὁ βίος, οἷαντοὺς νομάδας φασὶν ἔχειν διαγωγὴν. Οὕτω τοὺς Χριστιανούς ζῆν ἔδει περιέναι τὴν οἰκζυμένην, πολεμοῦντας τῷ διαβόλῳ, αἰχμαλώτους ῥυομένους τοὺς ὑπ' ἐκείνου κατεχομένους, καὶ πάντων ἀπηλλάχθαι τῶν βιωτικῶν. Τί κατασκευάζεις οἰκίαν, ἄνθρωπε, ἵνα μᾶλλον σαυτὸν δῆσης; Τί καταρύττεις θησαυρὸν, καὶ καλεῖς κατὰ σαυτοῦ τὸν πολέμιον; τί περιβάλλεις τείχη, καὶ σαυτῷ κατασκευάζεις φυλακὴν; Εἰ δὲ δύσκολα ταῦτα εἶναί σοι δοκεῖ, ἀπέλθωμεν πρὸς τὰς ἐκείνων σκηναίς, ἵνα διὰ τῶν ἔργων μάθωμεν τὴν εὐκολίαν. Καλύβας γὰρ ἐκεῖνοι πηξάμενοι, κἂν ἀποστῆναι δέη τούτων, οὕτως ἀφίστνται, ὥσπερ οἱ στρατιῶται ἐν εἰρήνῃ τὸ στρατόπεδον ἀφέντες. Καὶ γὰρ οὕτως ἐσκήνωνται, μᾶλλον δὲ καὶ πολλῶ ἥδιον. Καὶ γὰρ ἥδιον ἰδεῖν ἐρημίαν σκηναίς ἔχουσιν μοναχῶν συνεχεῖς, ἢ στρατιώτας ἐν στρατοπέδῳ παραπετάσματα τείνοντας, καὶ δόρατα πηγνυμένους, καὶ τῆς τῶν δοράτων αἰχμῆς φάρη κροκωτὰ ἐξαρθῶντας, καὶ πλῆθος ἀνθρώπων χαλκᾶς ἐχόντων κεφαλὰς, καὶ πολὺ τῶν ἀσπίδων ἀστράπτοντας τοὺς ὀμφαλοὺς, καὶ σιδήρῳ τεθωρακισμένους ὅλους διόλου, καὶ βασιλεία ἐσχεδιασμένα, καὶ πεδῖον ἠπλωμένον πολὺ, καὶ ἀριστοποιουμένους καὶ αὐλοῦτας. Οὐδὲ γὰρ οὕτω τερπνὸν τὸ θέατρον τοῦτο, οἷον ὃ ἐγὼ λέγω νῦν. Ἄν γὰρ ἀπέλθωμεν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ

ἴδωμεν τῶν τοῦ Χριστοῦ στρατιωτῶν τὰς σκηνάς, οὐ παραπετάσματα τεινόμενα ὀψόμεθα, οὐδὲ αἰχμὰς δοράτων, οὐδὲ πέπλους χρυσοῦς θόλον βασιλικὴν ποιοῦντας, ἀλλ' οἷον ἂν εἴ τις ἐν γῇ πολλῷ ταύτης μακροτέρα καὶ ἀπείρῳ πολλοὺς ἔτεινεν οὐρανοὺς καινὸν καὶ φρικῶδες ἂν ἔδειξε τὸ θέατρον, οὕτω καὶ ἐκεῖ θέασασθαι ἔνι. Οὐδὲν γὰρ αὐτῶν τὰ καταγώγια χειρὸν τῶν οὐρανῶν διάκειντα · καὶ γὰρ ἄγγελοι κατάγονται πρὸς αὐτοὺς, καὶ ὁ τῶν ἀγγέλων Δεσπότης.

61.2. Пользуясь материалами статьи Т. В. Пентковской, а также статьи Е. В. Кравец (см. задание выше), проанализируйте лексико-грамматические параметры перевода, заполнив таблицу по образцу.

Образец.

παράμετρος	παράδειγμα	греческое соответствие	комментарий
конструкция ἥγε с причастием	ἥ γ' ἐν πνεύματι ζωοῦσιν	τῶν τὰς ἐρήμους οἰκούντων	Местоимение ἥγε используется для передачи греческого артикля, который отделен от причастия другими словами.

παράμετρος	παράδειγμα	греческое соответствие	комментарий
лексические грецизмы			
словообразовательные кальки			
лексические русизмы			

гlossирование			
употребление местоимения ѿнѣ			
употребление союзов ѣко и ѣкоже			
окончание -ѿвѣ в род.п. мн.ч. скл. на *ѡ			
употребление перфекта			

употребление пассивных форм глагола			
конструкция йже с причастием			
конструкция с субстантивированным инфинитивом			
одинарное отрицание			
калькирование порядка слов			

62.1. Ознакомьтесь с разделом научного комментария Е. А. Кузьминовой к изданию грамматики 1648 г. (Грамматика 1648 г. / Предисл., науч. коммент., подг. текста и сост. указателей Е. А. Кузьминовой. М., 2007. С. 553–592) и разделом монографии Е. А. Кузьминовой «Развитие грамматической мысли России XVI–XVIII вв.» (М., 2012. С. 191–227). Проанализируйте исправления, внесенные справщиками Печатного двора Михаилом Роговым и Иваном Наседкой в текст грамматики Мелетия Смотрицкого 1619 г. (ГС) при подготовке ее московского издания 1648 г. (ГМ).

грамматическая позиция	ГС		ГМ
им. п. ед. ч.	Егѣпѣяныни (41 об.)	→	егѣпѣянына (103 об.)
зв. п. ед. ч.	Самарѣяныни (40 об.)	→	самарѣяныне (103)
род. п. ед. ч.	пѣѣници, пѣѣница (37 об.)	→	пѣѣници (100)
род. п. ед. ч, им.–вин.–зв. п. мн. ч.	сѣѣина (41–41 об.)	→	сѣѣини (103 об. – 104)
зв. п. мн. ч.	благѣи (76 об.)	→	благѣи (135)
тв. п. ед. ч.	словесѣмъ (52 об.)	→	словесѣмъ (116)
вин. п. мн. ч.	чвѣѣнцы, чвѣѣнца (48 об.)	→	чвѣѣнцы (112)
вин. п. мн. ч.	ходотѣа (65 об.)	→	ходотѣаи (125)
им. п. мн. ч.	ходотѣе (64 об.)	→	ходотѣаи (125)
род. п. мн. ч.	чаѣѣтѣи (12 об.)	→	чаѣѣтѣи (57 об.)
мест. п. мн. ч.	враѣѣчѣхъ (72 об.)	→	враѣѣчѣхъ (131 об.)
род. п. ед. ч. м., ср. р.	самѣѣгъ (100 об.)	→	самогѣ (163)
им. п. мн. ч. ж. р.	читѣѣвша (133 об.)	→	читѣѣвше (200 об.)
род. п. мн. ч.	дрѣѣвъ (45 об.)	→	дрѣѣвъ (108)
зв. п. ед. ч.	зѣѣповѣди (59 об.)	→	зѣѣповѣди, ѣ (120 об.)
им. п. ед. ч. м. р. страд. прич.	читѣѣмъ (134 об.)	→	читѣѣмъ (202)
наст. вр. 1 л. дв. ч. м. р.	чѣѣва (125)	→	чѣѣма (190 об.)

62.2. Напишите, какой правке были подвергнуты московскими справщиками данные ниже формы.

грамматическая позиция	ГС		ГМ
им. п. мн. ч.	нѣѣкѣи	→	
тв. п. ед. ч.	бѣѣюцимъ	→	

род. п. ед. ч.	просѡдѣѡ	→	
им.—зв. п. мн. ч.	знѡѣ	→	
вин. п. мн. ч.	знѡѡ	→	
мест. п. мн. ч.	прѡвѣлехъ	→	
род. п. ед. ч. м., ср. р.	ѡнагѡ	→	
род. п. мн. ч.	словѣсъ	→	
им. п. ед. ч.	сѡманѡнѣни	→	

62.3. Установите и покажите на схеме →, в каком издании грамматики Мелетия Смотрицкого представлены данные правила.

А. Именѡ на, жъ, цъ, чъ, шъ, ѡ цѣ, кончѡѡѡѡ. ѡ
срѣднѡ на ѣ. творѣтелный ѣдѣнственный творѣтъ на
ѣ... винѣтельный на, ѡ.

ГС

Б. Именѡ на/ жъ: цъ: чъ: шъ: ѡ цѣ: кончѡѡѡѡ: ѡ
срѣднѡ на/ ѣ: Творѣтельный ѣдѣнственный творѣтъ на/
ѣ... винѣтельный на/ ѡ, ѡлѣ на/ ѡ.

ГМ

62.4. Установите и покажите на схеме →, в каком издании грамматики представлено данное правило.

Ѧменѡ на, жа: ца: ча: ша: ца. ѡхъже рѡдны
ѣдѣнственны на, ѡ. звѣтельный на, ѣ. творѣтельный
на, ѡю.

ГС

ГМ

ГС=ГМ

62.5. Установите и покажите на схеме →, в каком издании грамматики даются следующие описания типов склонения древних основ на *ā и на *ī.

А. Пѣрѡагѡ склонѣнѣѡ ѡкоѣчѣнѣѡ сѣтъ три: а: ѡ: ѡ: а:
Мѡжескихъ/ Жѣнскихъ/ Ѧвѣнихъ/ ѡ Всѡкихъ ѡмѣнъ: ѡ,
ѡ/ ѡ: жѣнскихъ:

ГС

ГМ

Б. Трѣтѣѡагѡ склонѣнѣѡ ѡкончѣнѣѡ ѣстъ ѣдѣно/ ѡ: ѡмѣнъ
жѣнскихъ: ѡхъже родѣтельный/ дѣтельный/ звѣтельный/ ѡ
скажѣтельный на/ ѡ:

ГС=ГМ

62.6. Установите, из какого издания грамматики выписаны данные предложения. Заполните таблицу, указав номера этих предложений и выписав формы, которые являются диагностическими признаками.

1. ѿ роди́телю вѣ́ше сварѣ́мь... ѿ ѿ наказáтелѧ томи́мь, ѿ ѿ дрѹжи́ны оѹка-
рѣ́емь.
2. по́ страсти шѣ́дше на́ гровѣ́ твоѡи́ жены́.
3. И́стинное мѹдрова́нїе про разꙋмѣ́нїе ѣ́сть твори́тельныхъ ѿ не твори́тельныхъ
вѣ́щїй.
4. ꙗ́: Во всѣ́хъ рече́нїѧ сло́зехъ оѹпотреблѣ́етсѧ: ꙗ́кѡ, ꙗ́сва, ꙗ́ста... ѿ про́.

ГС		ГМ	
№	диагностические признаки	№	диагностические признаки

63. Ознакомьтесь с разделом научного комментария Е. А. Кузьминовой к изданию грамматики 1648 г. (Грамматика 1648 г. / Предисл., науч. коммент., подг. текста и сост. указателей Е. А. Кузьминовой. М., 2007. С. 521–552) и разделом монографии Е. А. Кузьминовой «Развитие грамматической мысли России XVI–XVIII вв.» (М., 2012. С. 145–191). Прочитайте по фотокопии фрагменты Соборного уложения царя Алексея Михайловича (М.: Печ. двор, 1649). Охарактеризуйте лингвистические параметры текста Уложения с точки зрения соответствия системе норм ГМ. Выпишите формы, совпадающие с нормами ГМ и противоречащие им.

= ГМ	≠ ГМ



ОУ КАЗЪ ГЛАВАМЪ КНИГИ СЕА .
ГЛАВА , А Ж , ѿ БОГЪ ХАНИКАХЪ , И ѿ ЦРКОВНЫХЪ МАТЕЖНИКАХЪ . А ВНЕИ , А СТАТЕН .

КТО ВОЗЛОЖИТЬ ХУЛОУ , НА ХРТА , И НА ПРЕЧТЮ ЕЦУ , И НА ИХЪ ОУГОДНИКОВЪ .

КТО ПРИШЕДЪ ВЪ ЦРКОВЬ БЖІЮ , И БЖТВЕННЫМЪ ЛНТЪРГИИ СОВЕРШИТИ НЕДАСТЪ .

КТО ВЪ ЦРКВИ ВО ВРЕМЯ ЦРКОВНАГО ПБНІА ОУЧНИИТЪ МАТЕЖЪ , ПРИПАТРІАРХЪ , И ПРИ ИНЫХЪ ВЛАСТЕХЪ .

КТО ПРИШЕ ВЪ ЦРКВЬ БЖІЮ КОГО ОУБЕ ДОСМЕРТИ .

КТО ПРИШЕДЪ ВЪ ЦРКОВЬ БЖІЮ КОГО БНВЪ РАНИТЪ , А НЕ ДОСМЕРТИ ОУБЕЕТЪ .

КТО ВЪ ЦРКВИ ЖЕ БЖІИ КОГО ОУДАРИ А НЕ РАНИ .

КТО ВЪ ЦРКВИ ЖЕ БЖІИ КОГО ѿ БЕСЧЕСТИТЪ СЛОВОМЪ , А НЕ ОУДАРИТЪ .

ВЪ ЦРКВИ БЖІИ ВО ВРЕМЯ ЦРКОВНАГО ПБНІА , ГДЮ , И ПАТРІАРХЪ , И ИНЫМЪ ВЛАСТЕМЪ , НИКОМУ , НИ ѿ КАКО ДБЛЪ , НЕ БИТИ ЧЕЛОМЪ .

КТО ВЪ ЦРКВИ БЖІИ ЧРЕЗЪ ЗАПОВБДЬ ОУЧНЕ ГДЮ , И ПАТРІАРХЪ , И ИНЫМЪ ВЛАСТЕМЪ , ѿ КАКОМЪ ДБЛЪ , БИТИ ЧЕЛОМЪ

64.1. Проанализируйте исправления, внесенные никоновскими справщиками в текст Острожской Библии 1580 г. при подготовке к изданию Библии 1663 г.

	Острожская Библия 1580 г.	Библия 1663 г.
1.	лжѣви сѣве члѣтѣи въ мѣрилехъ, неоправдѣти тѣи ѿ счѣты вѣхъ [Пс 61: 10].	лжѣви сынѣве челоѣчестѣи въ мѣри- лѣхъ еже неправдовати, тѣи ѿ счѣты вѣхъ.
2.	помани гѣи поношеніе ра ^{бѣ} твоѣ, ... еже поносиша врази твоѣи гѣи [Пс 88: 51].	помани гѣи поношеніе рабѣ твоѣ, имѣже поносиша врази твоѣи.
3.	ѡбъидѣ ѡлтарѣ твоѣи гѣи. оуслышати ми гла хвалы твоѣѣ [Пс 25: 7].	ѡбъидѣ жертвени твоѣи гѣи. еже оуслышати ми гласъ хвалы твоѣѣ.
4.	забыша бѣгодѣаніи єго ѿ чюдеса єго, ѿхъже ѡвѣ имѣ [Пс 77: 11].	забыша бѣгодѣаніѣ єгѡ, ѿ чюдеса єгѡ, ѡже показѣ имѣ.

64.2. Прочитав правила из синтаксического раздела грамматики Мелетия Смотрицкого (эти правила в обоих изданиях 1619 г. и 1648 г. совпадают), установите, в соответствии с каким правилом были внесены данные исправления. Номера примеров укажите в таблице.

Грамматика Мелетия Смотрицкого	№
А. Ёсть ѡтѣикомѣ своѣство, славѣнскѣ ѡзыкѣ всѡкѡ страннѡ, возносителомѣ со предидѡущымъ въ томѣ же падѣжи сочинѡтисѣ, на послѣдѡющѣи глаголѣ, имѣже правимѣ быти ємоу достоѡше ни єдинѣ възгладѣ имѡущемѣ. ѡкѡ, гдѣ соутѣ мѡлости твоѣ дрѣвнѣи гѣи, ѡже клѡтѣсѣ дѣдѣ воистинѣ твоѣй: ... по славѣнскѡмѣ ѡзыкѣ своѣствѣ преведѣнымъ быти достоѡше. Гдѣ соутѣ мѡлости твоѣ дрѣвнѣи гѣи, имѣже клѡлсѣ єси дѣдѣ во истинѣ твоѣй (л. 204, 292 об. – 293).	
Б. Нѣсть ѡвѣче ѡтрицѡтельно, въ нѣкоихъ мѣстѣхъ сохрѡненѡ, еже, многѡе пишемѣхъ раздѣлѣнѣи оудѡбіє подавати. ѡкѡ, во оуказѣ... воуди ми въ бѣга зашитѣтеля, ѿ въ домѣ приѣѣжница еже спасти мѡ. (ѡл ^м ѡ) (л. 221 об., 310 об. – 311).	

65.1. Выявите и проанализируйте исправления, внесенные никоновскими справщиками в текст Острожской Библии 1580 г. при подготовке к изданию Библии 1663 г. [Мф 2]. (Текст Острожской Библии воспроизводится по изданию: Библия. Острог, 12. VIII. 1581 / Фототипическое переиздание. М.; Л., 1988).

Острожская Библия 1580 г.	Библия 1663 г.
Исѣ же рѡжѣшѣ сѣ въ ѡлеѣмѣ [!] ѡудѣистѣмѣ, въ дни ѡрода црѣ. Се влѣсви ѿ вѣстокѣ прѣидѡша въ ѣрлѣмѣ глѡще,	исѣ же рѡждшѣсѣ во вѣ-ѡлеѣмѣ ѡудѣистѣмѣ во дни ѡрода царѣ. ѿ сѣ вѣлсви ѿ востокѣ прѣидѡша во ѣрлѣмѣ глѡще:

гдѣ ѣсть роженъ сѧ црѣ ѿудѣнскѣи;
видѣхомъ бо звѣздѣ его на вѣстоцѣ,
и прїидохомъ поклонити сѧ ѣмѣ.
слышавъ же иродъ црѣ, смѣтисѧ, и всѧ
іерліма с нимъ.

и собравъ всѧ прѣвосцѣенники, и
книжники люскыѧ, вопрошаше ѿ нихъ,
гдѣ хсѣ ражаѣтсѧ;

ѡниже рекѡша ѣмѣ, въ вифлеѣмѣ іоу-
дѣистѣмъ. Тако бо писано ѣсть
прѣркомъ.

и ты вифлеѣмъ землѣ іоудова,
ничимъже менши еси въ вѣлахъ іоудо-
вахъ. и сѣ тебе бо изыдетъ вожъ, иже
оупасетъ люди моѧ іиѧ.

тогда иродъ тѧи призвѧ вѣхвы, и
испытываше ѿ нихъ время
ѧвляшасѧ звѣзды.

и пославъ ихъ въ вифлеѣмъ, рече. шѣше,
испытайте и звѣстни о ѡтрочѧти. егда
же ѡвѣстите, звѣстуйте мѧ. ѧко да
и азъ шѣ поклонюсѧ ѣмѣ.

ѡниже послѣшавше царѧ, идоша. и сѣ
звѣзда юже видѣша на вѣстоцѣ,
идаше предъ ними. дѡндеже пришеши
ста вѣрхѣ и дѣже бѣ ѡтрочѧ.

видѣвше же звѣздѣ, вѣрадовашѧ
радостію велією зѣлѡ.

и пришеше въ храмъ видѣша
ѡтрочѧ сѧ марією матерію его. и
падъше поклонішасѧ ѣмѣ. и ѡвѣрзше
сѧ кровница своѧ, принесѡша ѣмѣ
дары. злато, и ливанъ, и смѣрнѣ,

и вѣсть прїемше въ снѣ не
вѣзвратитисѧ къ иродѣ. инѣмъ пѣте
ѿ-идѡша въ странѣ свою.

ѡшешимъ же имъ, сѣ аггѧлъ гнѣ въ
снѣ ѧвѣсѧ іосифѣ глѧ, вѣставъ
пойми ѡтрочѧ и мѣре его, и вѣжи въ
егѣпетъ. и вѣди тамѡ, дѡндеже рекѣ
ти. хѡщетъ бо иродъ искати ѡтрочѧте
да погубитъ ѣ.

гдѣ ѣсть рождѣйсѧ црѣ ѿудѣнскѣи.
видѣхомъ бо звѣздѣ егѡ на вѣстоцѣ.
и прїидохомъ поклонитисѧ ѣмѣ.

слышавъ же иродъ царѣ, смѣтисѧ, и
всѧ іерліма сѧ нимъ.

и собравъ всѧ первосцѣенники, и
книжники людскѧ, вопрошаше ѿ
нихъ, гдѣ хсѣ раждаѣтсѧ.

ѡниже рекѡша ѣмѣ: въ вифлеѣмѣ іу-
дѣистѣмъ. тако бо писано ѣсть
прѣркомъ:

и ты вифлеѣме землѣ іудѡва,
ничимъже менши еси во вѣлахъ
іудовахъ: изъ тебе бо изыдетъ вожъ,
иже оупасетъ люди моѧ іиѧ.

тогда иродъ тѧи призвѧ вѣхвы, и
испытываше ѿ нихъ время ѧвль-
шасѧ звѣзды.

и пославъ ихъ въ вифлеѣмъ, рече: шѣд-
ше, испытайте и звѣстни о ѡтрочѧ-
ти. егда же ѡвѣстите, возвѣстите мѧ:
ѧко да и азъ шѣдъ поклонюсѧ ѣмѣ.

ѡниже послѣшавше царѧ, идоша. и сѣ
звѣзда юже видѣша на вѣстоцѣ,
идаше предъ ними, дѡндеже пришедше
ста вѣрхѣ и дѣже бѣ ѡтрочѧ.

видѣвше же звѣздѣ, вѣрадовашасѧ
зѣлѡ.

и пришедше въ храмъ видѣша
ѡтрочѧ сѧ мрією мѣрию егѡ. и падъше
поклонішасѧ ѣмѣ. и ѡвѣрзше сокро-
вица своѧ, принесѡша ѣмѣ дары:
злато, ливанъ, и смѣрнѣ.

и вѣсть прїемше во снѣ не
возвратитисѧ ко иродѣ, инѣмъ
пѣте ѿ-идѡша во странѣ свою.

ѡшедымъ же имъ, сѣ аггѧлъ гдѣнъ
во снѣ ѧвѣсѧ іосифѣ глѧ: вѣставъ
пойми ѡтрочѧ и мѣре егѡ, и вѣжи во
егѣпетъ: и вѣди тамѡ, дѡндеже рекѣ
ти. хѡщетъ бо иродъ искати ѡтро-
чѧте да погубитъ ѣ.

слѣшавъ же ѿкѡ архелѣи цѣтвѣтъ
во ѿдѣи вѣстѣхъ ѿрѡда оца своего, и
оубоѡса тамѡ ити. вѣсть же приѣмъ
во снѣ ѡнде въ предѣлы галѣлейскіа.
и пришедъ вселѣса во градѣ нарица-
емѣмъ назарѣтъ, ѿкѡ да збѣдетса
речѣное прѡрки ѿкѡ назорѣй наречѣтса.

121

2.1. Употребление буквы а в соответствии с [ja].		→	
		→	
		→	
2.2. Южнославянские написания редуцированных с плавными.		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
3. Употребление титла как знака сакральности.		→	
4. Написание заимствованных слов в соответствии с греческими правилами.		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
5. Использование графико-орфографических средств (дублетных букв ѿ – ѿ) для выражения грамматической семантики.			

5.1. множественное число (// ед. ч.) 5.1.1. глагольные формы		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
5.1.2. именные формы		→	
5.2. род. п. ед. ч. м. и ср. р. прил. и мест. (// вин. п. ед. ч.)		→	
		→	
		→	
5.3. наречия и союзы (// им. п. ед. ч. ср. р. сущ., прил. зла́то)		→	
		→	
		→	
		→	
		→	
6. Написание ѡ в абсолютном начале слова только в предлогах и приставках (но не в корнях).		→	
		→	
		→	
7. Употребление флексий, кодифицированных в грамматике Мелетия Смотрицкого 1648 г.			
7.1. род. п. ед. ч. ж. р. действ. прич. (бѣвѣшѣа л. 266 об.)		→	
7.2. вин. п. мн. ч. ж. р. действ. прич. (бѣвѣшыа л. 266 об.)		→	
7.3. им. п. мн. ч. м. р. действ. прич. (бѣвѣшии л. 264 об.)		→	

7.4. тв. п. ед. ч. м. р. действ. прич. (бѣвшимъ л. 266)		→	
7.5. дат. п. мн. ч. м. р. действ. прич. (бѣвшимъ л. 266)		→	

66. Ознакомьтесь с предписаниями (правилами и парадигмами) второго издания грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г., и укажите в таблице номера направлений правки, которые этим предписаниям соответствуют.

Грамматика Мелетия Смотрицкого	№																
А. О, ѿ ѡ, Полагаются ѿ въ началѣ ѿ в средѣ ѿ на концѣ. в началѣ оубо о; ѿкѡ, ѿнѡ, ѿна, ѿно, ѿни, ѿнѣ ѿни, ѿбразѡ, ѿтѣцѡ, ѿтрокѡ, ѿрѣлѡ. такоже ѿ во множественномъ числѣ ѿдѣ же соущаа именѡ бес предлога. сѣце писати. ѿтци, ѿтроци, ѿрли, ѿвци. ѿ ѡ, такоже, ѿкѡ, ѡ, предлогѡ. ѿ пишется въ сицевыхъ ко именемъ, ѿ къ вѣбствѡ именемъ, ѿ къ глѡмъ; ѿкѡ, ѡ ѿѡаннѣ, ѡ григоріи, ѡ немѡ, ѡ ней, ѡ ѿномѡ. ѡ томѡ, ѡ сѣмѡ, ѡ сѣи. ѡ глаголющемъ, ѡ вѣщающемъ. ѿлѣн чрѣзѡ ѡвѣ, во глаголѣ; ѿкѡ, ѡвѣчаю, еши, етъ. ѡвѣразою, еши, етъ. ѿ прочаа. въ средѣ же ѡ полагаются тоѡкмѡ во множественномъ числѣ въ перѡвой частѣ имене в дательномъ падѣжи; ѿкѡ, челѡвѣкѡмъ, богѡмъ, прѡведникѡмъ, грѣшникѡмъ. ѿ прочаа. Такоже ѿ въ родномъ падѣжи множественнаго числа, ѿкѡ, тѣхъ сѡлѡ; ѿлѣн сѣхъ вѡгѡ; ѿлѣн сѣхъ рѡдѡ, чрѣзѡ оубѣченіе. ѿ прочаа. Ещѣ же, ѡ, родныи падѣжѡ хранитъ ѣдинственаго числа, моужеска ѿ срѣднѡго рода; ѿкѡ, тогѡ ѿлѣн сегѡ челѡвѣка ѿтѣцѡ ѿлѣн сегѡ ѿтрѡчатѣ живѡтъ. ѿ прочаа. ѿ пакѣ, пишется в нарѣчїи ѡ; ѿкѡ, достѡйнѡ, прѡведнѡ, такѡ, тоѡкмѡ. ѿ прочаа (л. 52 об. – 53 об.).																	
Б. Опасно прочее влюдомо боуди: во греческихъ реченїихъ, ѿрѡграфїи греческой, в латинскихъ латинствѣи хранимѣи быти: ѿ во єврѣйскихъ, єврѣйствѣи. ѿкѡ, Данїилѡ, Мѣхїилѡ Мартїнѡ, фїлофѣи: ѿ прочаа (л. 58 об.).																	
В. Творитѣ^ѧ, ѣдинствѣ^ѧ, на, и. дательныи, множественныи, на, ы (л. 265 об.).																	
Г. Прешѣдшеѡ. <table><tr><td>ѣди^ѧ,</td><td>ѿдѣхъ,</td><td>ѿлѡ, ла, ло,</td><td>ѿдѣше.</td></tr><tr><td>дѡѡи, м^ж, ѿ срѣ^ѧ,</td><td>ѿдѣхома,</td><td>ста,</td><td>дѣста</td></tr><tr><td>же^ѧ:</td><td>ѿдѣхомѣ,</td><td>ѿдѣстѣ,</td><td>стѣ.</td></tr><tr><td>мно^ж:</td><td>ѿдѣхѡмъ,</td><td>ѿдѣсте,</td><td>ѿдѣхѡ (л. 243 об.).</td></tr></table>	ѣди ^ѧ ,	ѿдѣхъ,	ѿлѡ, ла, ло,	ѿдѣше.	дѡѡи, м ^ж , ѿ срѣ ^ѧ ,	ѿдѣхома,	ста,	дѣста	же ^ѧ :	ѿдѣхомѣ,	ѿдѣстѣ,	стѣ.	мно ^ж :	ѿдѣхѡмъ,	ѿдѣсте,	ѿдѣхѡ (л. 243 об.).	
ѣди ^ѧ ,	ѿдѣхъ,	ѿлѡ, ла, ло,	ѿдѣше.														
дѡѡи, м ^ж , ѿ срѣ ^ѧ ,	ѿдѣхома,	ста,	дѣста														
же ^ѧ :	ѿдѣхомѣ,	ѿдѣстѣ,	стѣ.														
мно ^ж :	ѿдѣхѡмъ,	ѿдѣсте,	ѿдѣхѡ (л. 243 об.).														

**Культурно-лингвистическая ситуация
периода становления литературного языка нового типа
(втор. пол. XVII – сер. XVIII вв.)**

67.1. В 1673 г. по благословению Архиерейского Собора коллективом справщиков во главе с Епифанием Славинецким был начат новый перевод церковнославянский перевод Библии, однако закончить удалось только перевод Нового Завета. Сохранилось три рукописи этого перевода: ГИМ, Син. греч. 472 и 473 посл. трети XVII в., содержащие диглотту – греческий и славянский параллельные тексты, переписанные в два столбца, а также список РГБ, собр. В. М. Ундольского первой трети XVIII в., включающий в себя только славянский текст. Стремление к грецизации привело к негативной оценке перевода, который не был напечатан. Об этом переводе см.: Т. А. Исаченко. Переводная московская книжность. Митрополичий и патриарший скрипторий XV–XVII вв. М., 2009. С. 28–46; Т. А. Исаченко. Новый Завет «перевода и стяжания» иеромонаха Чудова монастыря Епифания (Славинецкого) посл. трети XVII в. // Вопросы языкознания. 2002. № 4. С. 73–92.

Сопоставьте текст второй главы Евангелия от Матфея Библии 1663 г. и перевода Нового Завета, выполненного Епифанием Славинецким (1673 г.), и выявите различия, отражающие грекофильскую ориентацию Епифания. (Текст воспроизводится по изданию: Новый Завет в переводе иеромонаха Чудова монастыря. Факсимиле. Подготовка текста Т. А. Исаченко. Ferdinand Schöningh. Paderborn. München. Wien. Zürich. 2004).

Библия 1663 г.	Новый Завет в переводе Епифания Славинецкого	
и҃сѹ же рѣждшѹсѧ во внѣлѣемѣ и҃дѣйстѣмъ во дни ѿрода царѧ. ѿ сѣ вѣлсви ѿ востѣкъ прѣидѡшѧ во ѱлѣмъ. глаголюще: гдѣ есть рождѣйсѧ црѣ и҃дѣйскій. вѣдѣхомъ во звѣздѣхъ на востѣцѣхъ. ѿ прѣидѡхомъ поклонѣтисѧ ѣмѹ. слышавъ же ѿродъ царь, смѣтисѧ, ѿ всѧ ѱлѣма сѣ ниѣмъ. ѿ собравъ всѧ перво- свѣщенники, ѿ книжники людскіѧ, вопрошаше ѿ нихъ, гдѣ хсѣ раждѧетсѧ. ѡниже рекѡша ѣмѹ: въ внѣлѣемѣ и҃дѣйстѣмъ. тѧко бо писано есть прѣкомъ:	ѧ Иисѹ же рѣждшѹсѧ вѣ внѣлѣемѣ и҃дѣйстѣмъ, во днѣхъ ѿрѡда царѧ, сѣ вѣлсви ѿ востѣкѡвъ прѣидѡшѧ во ѱлѣмъ. Ѣ глаголюще, гдѣ есть рождѣйсѧ (родивыйсѧ) црѣ и҃дѣйскій: вѣдѣхомъ во ѣгѡ звѣздѣхъ на востѣцѣхъ. ѿ прѣидѡхомъ поклонѣти-сѧ ѣмѹ. Ѣ слышавъ же ѿрѡдъ царь, смѣтѣсѧ, ѿ весь ѱеросѡлѡмъ сѣ ниѣмъ. Ѧ ѿ собравъ всѧ архіерѣнъ, ѿ писменники лѣда, вопрошаше ѿ нихъ гдѣ хсѣ раждѧетсѧ. Ѣ ѡни же рѣша ѣмѹ, въ внѣлѣемѣ и҃дѣйстѣмъ. тѧкѡ бо писано чрѣ³ прѣѡка.	Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννη- θέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατο- λῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες ὅτι ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμ- ματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθά- νετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ὅτι ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

И ТЫ ВЪОЛЕЕМО ЗЕМЛѢ
ИДУВА, НИЧІМЖЕ МЕНШИ
ЕСІ ВО ВЛАХЪ ИДУОВАХЪ:
ИЗ ТЕБѢ БО ИЗЫДЕТЪ
ВОЖДЬ, ИЖЕ ОУПАСЕТЪ
ЛЮДИ МОА ІИЛА.

ТОГДА́ ИРѢДЪ ТА́Й ПРИЗВА́
ВОЛУХВЫ́, ꙗ́ко испы́товаше ѿ
ни́хъ вре́мя ꙗ́вльшѣсѧ
свѣ́зды.

и послѣвъ ихъ въ
виѣлѣемъ, рече: шѣдше,
испытѣйте извѣстнѣ въ
отрочѣти. егда же
ѡбращаете, возвѣстѣте
ми: ꙗко да и азъ шѣдъ
поклонюся ѣмѣ.

ѡніже послѣшавше царѣ,
идѡша. и сѣ свѣзда
юже видѣша на
востѡцѣ, идѡше пред
німи, дѡндеже пришѣдше
стѣ верхѣ идѣже бѣ
ѡтрочѣ.

ВІДѢВШЕ ЖЕ СЪВѢДѢ,
ВОЗРАДОВАШАСЯ СѢЛѢ.

и прише́дше въ хра́минѣ
ви́дѣша ѡтро́ча съ мѣ́іею
мѣ́рію егѡ́. и па́дше
покло́нишася ѣ́мѹ. и
ѡвѣ́рз-ше сокро́вища
своѧ, принесо́ша ѣ́мѹ
да́ры: злѡ́то, лѣ́ванъ, и
смѣ́рънѹ.

и вѣсть пріѣмше во снѣ
не возвратитиса ко ѿр-
дѣ, ниѣмъ поѣмъ ѿ-
идѡша во странѣ свою.

Ѣ Ѣ ТЫ ВИДѢЕМЕ ЗЕМЛѢ
ИДОВА, НИКАКѢЖЕ МАЛѢЙ-
ША ЕСИ ВО ИГЕМОНЕ^Х ИДО-
ВЫХЪ, ИЗЪ ТЕБѢ БО ИЗЫ-
ДЕТЪ ВОЖДЬ, ИЖЕ УПА-
СЕТЪ ЛЮДЪ МОЙ ИЗРАИЛА.

З Тогда ирѡдъ тайнѡ
призвѣвъ волхвы,
извѣстѡва ѿ нихъ вре-
мя ꙗвльшиасѧ свѣзды.

и ѿ послѣвъ твоѣхъ въ
внѣшнѣмъ, рече. шедше,
извѣстнѣмъ истинѣмъ ѿ
отрочати. егда же
вернѣшете, возвѣстѣте
мнѣ, ꙗко да ѿ азъ
шедъ поклонюся ѣмъ.

ѡні же послѣшавше царѣ,
идѡша. и сѣ свѣзда юже
видѣша на востѡцѣ,
предводѣше тыѣа
(пренѣа^аше тыѣмъ), дѡнде-
же пришеши стѣа^а вышше
идѣже бѣ ѡтрочѣ.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525

аї и прише́дше въ до́мъ,
ѡбръѣто́ша ѡтро́ча съ
мѣіею ма́терію егѡ. и па́д-
ше поклони́шася ѣмѹ. и
ѡвѣрзше сокро́вища своѡ,
принесо́ша ѣмѹ да́ры, зла́-
то, и ли́ванъ, и смѣ́рънѹ.

БІ НІ ВЕРТОВАНИ ВО СНѢ,
НЄ ВО³РАТІІТІСА КО
ІР⁴Д⁸, ІН⁵ЕМЪ П⁶Т^М
ВІД⁷ОША ВО СТРАН⁹ СВОЮ.

καὶ σὺ Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα,
οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ τοῖς
ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ
γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμε-
νος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν
λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

τότε Ἡρώδης λάθρα καλέ-
σας τοὺς μάγους, ἠκρίβω-
σε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον
τοῦ φαινομένου ἀστέρος.

καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς
Βηθλεὲμ, εἶπε· παρευ-
θέντες ἀκριβῶς ἐξετάσα-
τε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ
δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ
μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν
προσκυνήσω αὐτῷ.

οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ
 βασιλέως ἐπορεύθησαν·
 καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον
 ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν
 αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη
 ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

ιδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,
ἐχάρησαν χαρὰν
μεγάλην σφόδρα.

καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εὗρον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ· καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ. καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν, καὶ λίβανον, καὶ σμόρναν.

καὶ χρηματισθέντες κατ'
ὄναρ, μὴ ἀνακάμψαι πρὸς
Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν
χώραν αὐτῶν.

оѹмѣршѸ же ѱродѸ, сѣ ѡггѡзъ гдѣнь во снѣ ѡвнѣ- сѡ ѡснѣѸ во ѣгѣптѣ, глѡ: востѡвѣзъ поѡмнѣ ѡтрочѡ ѡ мѣре ѣгѡ. ѡ ѡднѣ в зѣмлю ѡнѡевѸ: ѡзмрѡша во ѡцѡцѡн дшѸ ѡтрочѡте. ѡнѣже востѡвѣзъ, поѡтѣ ѡтрочѡ ѡ мѣре ѣгѡ, ѡ прѡнде в зѣмлю ѡнѡевѸ. слѡшавѣ же ѡѡ архелѡн цѣтвѣетѣ во ѡдѣн вѣстѣ ѡрѡда ѡѡ своѣгѡ, ѡ ѡѡѡсѡ тѡмѡ ѡтнѣ. вѣстѣ же прѡемѣ во снѣ ѡнде вѣ предѣлы галѡлѣнскѡ. ѡ прѡшѣдѣ вселѡсѡ во градѣ нариѡѡемѣмѣ назарѣтѣ, ѡѡ да зѡѡдетѣ речѣное прѡрки ѡѡ назорѣн нариѣѣтѣсѡ.	ѡнѣ ѡмершѸ же ѡрѡдѸ, сѣ ѡггѡзъ гдѣнь вѡ снѣ ѡвлѡ- етѣсѡ ѡснѣѸ вѡ ѣгѣптѣ, глѡ. ѡ востѡвѣзъ прѡмнѣ ѡтрочѡ, ѡ мѡтерѣ ѣгѡ, ѡ ѡднѣ вѣ зѣмлю ѡнѡевѸ: ѡзмрѡша во ѡцѡцѡн дшѸ ѡтрочѡте. ѡ ѡнѣ же востѡвѣзъ прѡ- ѡтѣ ѡтрочѡ ѡ мѡтерѣ ѣгѡ, ѡ прѡнде вѣ зѣмлю ѡсрѡнѡевѸ. ѡ слѡшавѣ же ѡѡ архелѡн цѣтвѣетѣ вѡ ѡдѣн мѣстѣ ѡрѡда ѡѡ своѣгѡ, ѡѡѡсѡ тѡмѡ ѡтнѣ. ѡвѣѡтовѡнѣ же вѡ снѣ ѡнде вѣ частнѣ (сѡтрянѣ) галѡлѣнскѡ. ѡ ѡ прѡшѣдѣ вселѡсѡ вѡ градѣ глѡмѣмѣ назарѣтѣ. ѡѡ да ѡспѡлнѣсѡ речѣ- нѡе ѡрѣзѣ прѡрѡѡѡѡ, ѡѡ назѡрѣн нариѣѣтѣсѡ.	τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ φαίνε- ται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύ- πτῳ, λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ. τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυ- χὴν τοῦ παιδίου. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέ-ρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφο- βήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν. χρη- ματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζα- ρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥη- θὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι ναζωραῖος κληθήσεται.
---	---	---

67.2. Заполните таблицу, внося в нее примеры разночтений, свидетельствующих о грекофильской ориентации перевода Епифания Славинецкого.

Разночтения	Библия 1663 г.		НЗ Епифания
1. Грецизация лексики.		→	
		→	
2. Употребление указательного местоимения тѣ в качестве личного при переводе греческого αὐτὸς.		→	
		→	
		→	

3. Калькирование греческих конструкций.			
3.1. Конструкции с предлогом διὰ.		→	
		→	
3.2. Конструкции с предлогом ὑπὸ.		→	
3.3. Употреблении конструкций с родительным приименным в соответствии с греческим генетивом.		→	
		→	
3.4. Употребление в пассиве возвратных форм глагола.		→	
		→	
3.5. Употребление придаточных предложений с <i>ἵνα</i>, <i>ὥστε</i>, <i>ὥς</i> для передачи греческих определительных придаточных.		→	
3.6. Употребление инфинитива в целевом значении.		→	
4. Употребление форм настоящего исторического в соответствии с формами <i>praesens historicum</i> греческого текста.		→	
5. Отражение греческой орфографии.		→	
		→	
		→	
		→	
6. Использование в род. п. мн. ч. м. р. флексии <i>-ων</i>, снимающей омонимию им. п. ед. ч. // род. п. мн. ч., отсутствующую в греческом языке.		→	
		→	

67.3. Выпишите из следующих фрагментов перевода Нового Завета Епифания Славинецкого грецизмы и определите их характер.

1. ТОГДА ИСХОЖДАШЕ К НЕМѸ ἱεροσολυμъ, и вса ἰδѣа, и все вѣстраніе ἰорданскоє [Мф 3: 5].	τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου	вѣ-страиіе словообразовательная калька греч. περί-χωρος
2. и не мните ꙗлати в себѣ самыхъ, ꙗца имамы авраама [Мф 3: 9].	καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ	
3. и ꙗлетъ емѸ ἱс, виждь никомѸже речеши. но иди, тѣ самаго покажи ѳерею, и принеси даръ. егоже повелѣ мωсис, въ свидѣтельство ѿмъ [Мф 8: 4].	καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὄρα μηδενὶ εἵπης ἀλλὰ ὑπα- γε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς	
4. Во днехъ же ѳныхъ приходитъ ѿвannah крѣтъ, вѣстѣа в ѳстыни ἰдѣистѣи [Мф 3: 1].	ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας	
5. не сокровищствѣйте вамъ сокровищъ на земли... сокро- вищствѣйте же вамъ сокровища на небеси [Мф 6: 19–20].	μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς ... θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ	
6. и вшедъ ἱс в домъ петровъ, видѣ теѡѸ егѡ лежаѡ и огневичесствѣемѸ [Мф. 8: 14].	καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημέ- νην καὶ πυρέσσουσαν	
7. принесоша емѸ демонствѣ- емыа многи [Мф 8: 16].	προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς	
8. фарисее же слышавше рѣша. сеи не изгонитъ демоны, токмѡ въ веелзевѣлѣ началницѣ демонѡ [Мф 12: 24].	οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων	
9. и ѡверзъ ѳсто свое, ѳчаше тыа [Мф 5: 2].	καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς	
10. во еже же спати члѡкмъ, прѣде егѡ врагъ, и вѣѣа	ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἄνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ	

πλεβελὺ πο средѣ пшеници, и ѿнде [Μφ 13: 25].	ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν	
11. соберите первое плевелы и сжгите тѣмъ въ снопи, кѣ еже сожещисѣ тѣмъ [Μφ 13: 30].	συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά	
12. ирѡдѣ во емѣ ѿѡάна, свѣза его, и положи въ хранилѣ, ради ирѡдѣады жены филиппа брата своегѡ [Μφ 14: 3].	ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ	
13. сѣтъ во еνѡдхи, иже ѿ чрева матере родишасѣ такѡ. и сѣтъ енѡдхи, иже енѡдхисѣ ѿ члѡкѡвъ. и сѣтъ енѡдхи, иже енѡдхисѣ себе самѡмъ ради црѣва нѣнагѡ [Μφ 19: 12].	εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν	
14. и предадѡтъ его ꙗзыкомъ во еже порѡгатисѣ и бичевати, и ѡкрествовати. и третегѡ дне востанѣ [Μφ 20: 19].	καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται	
15. тожде же и разбойници сѣѡкрѣтѡвавшисѣ емѡ поношахѣ томѡ [Μφ 27: 44].	τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν	
16. познавъ же ѿс ѡкавство ихѣ, рече: что мѡ кѣсите посѣдите; [Μφ 22: 18].	γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, τί με πειράζετε, ὑποκριταί;	
17. по еже же предатисѣ ѿѡаннѡ, прѣиде ѿс въ галїлею, вѣстѡѡмъ енѡлїе црѣѡмъ ѡжегѡ [Μр 1: 14].	μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ	
18. и вѡдѡтъ въ капернаѡмъ. и абїе въ савватѣхѣ вшѣдѣ въ синагогѣ ѡчаше [Μр 1: 21].	καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν	

19. ἰη̅ς же призвавъ ѿ̅чки своа, рече ѿ̅тробествѹюса ѡ народѣ, ἰакѡ ѿ̅же дни три прибываютьъ мнѣ, и не имѣтъ что ꙗдаѣтъ [Мф. 15: 32]	ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσά- μενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν σπλαγχίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προομένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν	
20. и пришедши ^м имъ к ^ς народѣ, прииде емѣ члѣкѣ колѣнопадаа емѣ [Мф. 17: 14].	καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχ- λον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθ- ρωπος γονυπετῶν αὐτὸν	

67.4. Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского включал в свой состав так называемые аргументы, или кратное содержание каждой главы, помещавшееся перед ней (аргументы в Деяниях приводятся по Син. 473, в Посланиях и Апокалипсисе по Син. 472). Источником Аргументов Апостола и Апокалипсиса стало издание Нового Завета 1593 г. в переводе польского иезуита Якоба Вуйка. Выявите принципы перевода аргументов, опишите лексико-грамматические особенности их языка. Сопоставьте этот перевод с польского языка с переводом основного текста Нового Завета, сделанным с греческого языка.

Деян. 1	Г: Хс̅ Гд̅ъ в̅ чѣтырдесятый д̅нь по востан̅и̅и своемъ. Е, и ѿ̅. Ѡбѣщавъ ѿ̅чнкѡмъ свой̅ дати Д̅ха с̅т̅аго. ѿ̅. Прѣ̅ ихъ очесы в̅з̅я̅т̅ся на н̅бо. а̅и̅: О̅ученици же ѿ̅бѣщани̅и ѡ̅ а̅г̅г̅л̅ъ. в̅и̅: В̅о̅вратишася во Іер̅лимъ. е̅и̅: В̅ѣщан̅іе петрово ко ѿ̅чнкѡмъ в̅ избран̅и̅и инагѡ мѣстѡ Іуды. к̅д̅: М̅л̅тва а̅п̅л̅въ. к̅с̅: М̅ат̅ѡ̅иа жреб̅іемъ избранъ (л. 148; то же Син. 472, л. 229).	3 Pan Chr̃stus dnia czterdziestego po swym zmartwychwstaniu. 5 y 8 Obiecaw̃y swym dać Ducha S. 9 Przed ich oczymá wstąpił do niebá. 11 A uczniowie nápomnieni od anioł̃ow. 12 Wroc̃ili s̃ię do Jeruzá- lem. 15 Rzecz Piotrowá do uczniow o obraniu iñzego ná miejsce JudaŃowo. 24 Modlitwá Apostoł̃ow. 29 Máciey losem obran (л. 394).
Деян. 3	Ѕ: Петр̅ъ со Іѡан̅ѡ̅ имен̅е̅ Г̅да І̅иса хромага ѿ̅врачеваша. в̅и̅: В̅ѣщан̅іе Петрово к̅ люд̅ѣ. Ѕ̅и̅: іакѡ сотвори с̅іе чр̅е̅ в̅ѣр̅ѣ во имя х̅р̅т̅ово. н̅и̅: С̅видѣ̅телствѡя в̅ с̅е̅, іакѡ Г̅д̅ъ І̅ис̅, той е̅сть м̅ѣс̅ѡ ѡ̅бѣщ̅анны̅и ѡ̅ м̅ѡ̅ис̅еа и ѡ̅ ² пр̅р̅к̅ѡвъ. к̅е̅: И самомѣ Авраам̅ѣ (л. 151; то же Син. 472, л. 233).	6 Piotr z Janem przez imię Pána Jezufowo chromego uzdráwiaia. 12 Rzecz Piotrowá do ludu / że to uczynił przez wiárę w imię Chr̃stufowe. 18 Dowodząc tego / że P. Jezus iest on MeŃŃyaŃ obiecány od Moyzebá y od Prorokow. 25 Y Ńamemu Abráhámowi (л. 405) ³ .
Деян. 5	Е: и Г: Анан̅іа и со Сап̅фи̅рою женою своею смерт̅ію ѡс̅ѣ̅жен̅іи̅, ради с̅т̅ѡ̅т̅а̅ст̅ѡ̅в̅а и л̅жи. в̅и̅: Ч̅ѣ̅д̅еса р̅а̅л̅ни̅ч̅на̅я. е̅и̅: Петрова с̅ѣ̅нь̅ врачеваше немо̅щ̅ны̅я. ѿ̅и̅: А̅п̅ли̅ паки верга̅ю̅ся в̅	5 y 10 AnaniaŃ y z Sáphirą żoną swą śmiercią pokaráni / dla święto- kradzŃtwá y kłamŃtwá. 12 Cudá rozmáite. 15 Piotrow cień uzdrawia niemocne. 17 Apostoły znowu dáia

² Подписано над строкой.

³ В издании ошибочно л. 495.

	хранило. к̃. Но Аггѣль изводи^т я. кѣ̃: И пакѣ Ѹчатъ во сѣници. кѣ̃: Пакѣ иати и приведени прѣ сосѣдалище. кѣ̃: И тамъ хрѣта исповѣдѣю^т. лѣ̃: Говѣтъ гамалѣило^ѣ. м̃: Радѣюся Аплѣ, пакъ вѣени быша ради имени х̣а Іиса. м̃в: Ёгоже блговѣствовати не престають^т (л. 153 об.; то же Син. 472, л. 236–236 об.).	do więzienia. 20 Ale ie ániół wypuścza. 22 Y znowu uczą w kościele. 27 Zafię poimáni y przywiedzeni przed Rádę. 29 Y tám Chrístufá wyznawáią. 34 Rádá Gámáliełowá. 40 Ráduią fię Apostołowie / że ich ubiczowano dla imieniá Páná Jefusowego. 42 Ktorego opowiedác nie przeftáią (л. 412).
Деян. 6	а̃: Ради роптаніа Ёллинѡвъ ко Ёврее̃. г̃: Избрашася седмь діакони. ѣ̃: Ихже единъ Стефанъ творя чѣдеса. ѣ̃: Стязашеся со Іѡден, иже не могѣше сопротивитися емѣ. в̃: Восхитиша его, и прѣ сосѣдалище приведоша. г̃: И ажесвидѣтели поставиша на него (л. 155 об.; то же Син. 472, л. 238 об.).	1 Dla Bemránia Graekow przeciw Zydom. 3 Obrano siedmi Diákonow. 8 Z ktorych ieden Stephan czyniący cudá / 9 Dysputował z Zydy / 10 Ktorzy nie mogąc fię mu s̃przeciwić / 12 Porwáli go/ y przed rádę przywiedli. 13 Y fáłszywe świádki stáwili przeciw iemu. (л. 417).
Деян. 7	ѣ̃: Стефа^а на лжеѡгланіе многа ѡѡѡщаѣ. г̃: Воспоминаѣ примиреніе Ёжее ко Авраамѣ, и к̃ сѣмени егѡ. ѣ̃: И исторію в Іѡсифѣ. к̃, И в Моисее, лѣ̃ И в ишествїи ѣ егѡпта сѣѡвъ Ісраилевы̃. лѣ̃: И пророчество Моисееѡ в х̣ѣ. м̃з: И в храмѣ Голомѡновѣ. н̃а: Ёгда гавственѡ Іѡден ѡбличѣ, пакъ и они и ѡцы ѣ сопротивляхѣся прѣѡ дх̣ѣ сѣѡмѣ. н̃з: Повѣдая пакъ видѣ Гда Іиса в десны̃ бѣга. н̃и: Изведѣ и ѡкаменовá, и Гавлъ стрежаше ризы каменѣющы̃. н̃ѣ̃: Стефанъ призываше Гда Іиса, и моляшеся за каменователи своя (л. 156; то же Син. 472, л. 239 об.).	1 Stephan przed Arcykapłanem / ná fáleżne ofkárzenie długo odpowiada. 3 Przypomináiąc przymierze Bożkie z Abráhamem y z potomki iego. 9 Y historyą o Jozephie. 20 Y o Moyzebu / 36 Y o wybcіu z Egiptu synow Jzráelskich. 37 Y proroc̃two Moyzebowe o Chrístuście. 47 Y o kościele Sálomonowym. 51 A gdy ostrze Zydy strofował / że fię y oni y oycowie ich s̃przeciwiáli záwбе Duchowi świętemu. 56 Powiádáiąc iáko widziál Páná Jefufá ná práwicy Bożey. 58 Wywiedzion iest y ukámionowan. A Száweł strzegł fukien kámionuiących. 59 Stephan wzywa Páná Jefufá / y modli fię zá kámionowniki fwoie (л. 419–420).
Деян. 19	а̃: Павлъ во ефесѣ, нѣкыя Ѹчн̃кы Іѡанновы̃ крѣщеніе̃ крѣщенныя, повелѣ крѣтити во имя Гда Іиса. з̃: Рѣкѣ ѡложеніе̃ прѣемлю дх̣а сѣгаго. г̃: Тамъ же Ѹча Павлъ чрѣ два лѣта, а̃:	1 Páweł w Ephezie niektore uczniе krztem Janowym okrzczone / każe krzćić w imię Páná Jefusowe. 6 Y przez rák włożenie biorą Duchá S. 10 Támże náuczáiąc Páweł przez

	ЧѸдеса многая творяше. вѣ: Ѣдари- ами егѡ немощнии ѡздравляхѡся. гѣ: Иудеи заклинатели. сѣ: Демѡ извѣтъ. нѣ: Исповѣдь прѣ Аплы. ѡт: Жженіе кнѣтъ заповѣданны. кд: Димитрій среброковачь вѡмѡти народъ на Павла. лѣ: Егоже едва писарь ѡтоли (л. 176; то же Син. 472, л. 264 об.).	две леіе: 11 Cudá wielkie czyni. 12 Chustkami iego chorzy uzdrawiani. 13 Zydy zaklináče Szátan drapie. 18 Spowiedz przed Apostoły: y palenie ksiąg zakazanych. 24 Demetrius złotnik wzrzuыл pojspolstwo przeciw Páwłowi / 35 Ktore záledwie pifarz ufkromil. (л. 474).
Деян. 21	а: Павла во Іерлѡмъ идѡщѡ, и вѣ пѡти братію посѣщающѡ. т: Прркъ Агавъ. аі: Пророчествоѡ юзничество вѡдѡщее емѡ слѡчитися во Іерлѡмѣ. гі: Но Павла готовъ сый ѡмрети за хрѣта. еі: И такѡ поиде во Іерлѡмъ. ка: Совѣтъѡ же емѡ учинитися со иными, за еже изыти ѡ Іудей слагов пѡмнѣніа. кз: Егда же сѣ сотвори, иаша его во сѣтилицѣ. лд: И хотѣщѡ Іудеѡ ѡбити его. тысящоначални спѣры ѡятъ его ѡ нѣ. лг: И повелѣ связанна. лд: Ѡвести его вѣ полкъ. м: Но обаче повелѣ емѡ к ѡюдѡ глѡти. (л. 179; то же Син. 472, л. 268 об.–269).	1 Páwłowi do Jeruzálem ciągnácemu / y brácią w drodze náwiedzájącemu / 10 Prorok Agáb więzienie / ktore go miáło w Jeruzálem potkáć / opowieda. 13 Ale Páweł gotow będąc umrzeć dla Chrystuśá / 17 Przedsię pobedł do Jeruzálem. 20 Rádzą mu áby się z drugimi oczyścił / żeby uśedł u Zydow złego domniemánia. 27 Co gdy uczynił / poimano go w kościele. 31 A gdy go Zydowie zábić chcieli / 33 Rotmistrz go im wydárł: y zwiázanego záwieść do obozu rofkazał. 40 Wśakże mu do ludu mowić dozwolił. (л. 483).
Деян. 24	а: Павла прѣ игемѡнѡ ѡ третѡлла ритора Іудейскагѡ ѡгласѣ. т: Мѡжественѡ и чинѡ ѡвѣща в себѣ. кв: Игемѡ же сѡ той прелѡжи на ино времѡ. кд: По сѣ слѡшае Павла в вѣрѣ во хрѣта, и со женою своею Іудеанынею. кс: Но понеже не вѣзя ѡ Павла пѣнязей, нѣже надѣшесѡ. кз: Ѡставляя игемѡство ѡстави его юзника, ѡгожая Іудеѡ (л. 183 об.; то же Син. 472, л. 275).	1 Páweł przed Stárořtą od Tertullá prokuratorá Zydowskíego ořkárżony / 10 Mężnie y porzádnie zá się odpowieda. 22 A Stárořtá ten sąd odkláda ná inşy czás. 24 Potym řlucha Páwłá o wierze Chrześciján- řkiey / y z żoną swą Zydowką. 26 Ale iż od Páwłá nie wziął pieniędzy ktorych się řpodziewał / 27 Spuřczáiąc Stárořtwo zořtáwił go w więzieniu / gwoli Zydom (л. 493).
Евр. 4	а: Понеже Іудеѡ ради невѣрѡа не внидоша вѣ покоѡи ѡвѣщанныи. г: Вѣрніи же внидѡтъ в онѡ. аі: Ѡщитисѡ имамы, еже не погрѣшити его. вѣ: Ѡ живѡмъ и вѣдѣйствѣ- тельномъ слѡве. гі: Бгѡ зрѣтъ всѡ. дѣ:	1 Poniewáż Zydzi dla niedowiářstwá nie weřli do pokoіu obiecánego. 3 A wierni do niego wniść máią. 11 Stárác się mamy / ábyřmy do nie utráciłi. 12 O żywym y řkutecznym řłowie Bożym. 13 Bog wypátruie

	и ѿ: такъ Іисъ хсѣ Архїерей нашъ, бысть намъ во всемъ подобѣ, кромѣ грѣха (л. 399 об.).	wŕytko. 14 A iż Pan Chrystus nawyżŕy náŕ Biskup sŕtał ŕię nam we wŕytkim podobnym oprócz grzechu (л. 757).
Апок. 20	а: Драконѣ, снестъ дїавола связаннаго. г: Верже аггль [!] в бѣднѣ на тысящѣ лѣтъ. д: Въ нхже дшѣ мчнѣвъ, в первомъ и мертвыхъ востанїи со хрѣтомъ воцрѣвѣтсѣ. з: Пониже сатана разрешенъ соберетъ Гѣга и Магѣга воинство бѣчисленное на Градъ возлюбленный, нхже огонь нѣный поестъ. вї. Потомъ кнѣги ѿверзѣтсѣ. и ѿ сѣдѣщаго на прѣтлѣ встѣдѣтсѣ вси ѿмершїи, по дѣламъ нхъ (л. 464 об.).	1 Smoká ábo czártá zwiázánego / 3 Wrzuca ániół do przepáŕci ná tyŕŕŕŕ lat. 4 Przez ktore / duŕŕe męczennikow / w pierwŕzym zmartwychwŕtániu będą z Chrystusem krolo- wác. 7 Po ktorych Áátan rozwiázány / wzbudzi Gogá i Mágogá / wojsko niezliczone przeciŕ miáŕtu umiło- wánemu / Ktore ogniem niebiejskim poŕarte będzie. 12 Potym otwor- zyŕŕy księgi / od siedzácего ná stolicy będą ofádzeni wŕŕŕŕcy umárli / wedlug ich uczynkow (л. 883).

68.1. В 1659–1661 гг. коллективом авторов во главе с Епифанием Славинецким был выполнен перевод с латинского языка географического сочинения, изданного Вильгельмом и Иоанном Блау в Амстердаме в первой половине XVII века (*Theatrum orbis terrarum, sive Atlas novus in quo tabulae et descriptions omnium Regionum. Editae a Guiljele et Ioanne Blaeu. Amsterdami. Anno 1645*). Перевод не был опубликован, большая его часть осталась лишь авторских черновиках и созданных по ним беловиках (сейчас рукописи хранятся в ГИМ в Синодальном собрании: Син. 779, 780, 781, 41 – черновики; 19, 112, 204 – беловики). Об этом переводе см.: Н. В. Николенкова. Церковнославянский перевод Атласа Блау: нерешенные вопросы // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2010. № 6. С. 86–98.

Выпишите из следующих фрагментов перевода Атласа Блау словообразовательные кальки с латинского оригинала. (Текст приводится по рукописи: ГИМ, Син., № 19 и по указанному латинскому изданию).

1. ѿкрестъ неаже всѣ Небо в кд часѣхъ движенїемъ перѣва- гѣ движимагѣ ѿбращаетсѣ. Концѣвыи же ѿси краи нари- цаютсѣ Полю Мїра, занѣ весь Мїръ ѿкрестъ нхъ крѣгодѣра- щаетсѣ (л. 2).	... circa quem totum cœlum intra 24 horas motu primi mobilis circumvolvitur. Extre- ma Axis puncta vocantur Poli Mundi, quia totus mundus circa ea convertitur.	
2. ѿвсѣ землѣ моремъ ѿблївѣетсѣ (л. 11).	Quia totam terram mare cir- cumfluat	
3. Ащебы пѣтникъ ѿнѣ навсѣкъ дѣнь тѣчїю четѣри мї-ли ѿхѣдїлъ ѿбшїхъ, мѣгъ бы врѣменемъ трѣ лѣтъ и днѣи сѣ, весь ѿбтѣщи крѣгъ земнїи (л. 11).	Si viator singulis diebus tantum conficiat 4 milliaria germanica, posse eum spacio annorum trium, & dierum 260, totum terrenum globum circumire.	

4. Крѣгъ земныи тѣмиже Крѣги Пѣнымъ подложенными, и всѣчески равноподобными, раздѣлиша на ѣ частицъ (л. 4 об.).	Globum Terræ per eosdem circulos, cœlestibus subjectos, & omni ex parte analagos, diviserunt in quinque segmenta	
5. Ёщеже по различномъ жителствѣ противонасажденныхъ положенію, раздѣлиша дрѣвни, жители земныхъ на Періеки, Антѣки, и Антїпѣды (л. 5).	Insuper pro diverso habitationum oppositarum situ, distinxerunt veteres, incolas terræ in <i>Periæcos</i> , <i>Antæcos</i> , & <i>Antipodes</i>	
6. начало Барана и Козерѣнца глѣются Глѣцестоаніа, или предѣлы солнечныа акнвы Глѣце стоало внихъ недвижимоу (л. 3).	... initia Cancri & Capricorni dicantur <i>Solstitia</i> , quasi Sol in iis staret immobilis...	
7. Мнѣзи ини ѡкрестъ Вреттаніи ѡстрови, ѡнихъже ѡула послѣднѣа, внейже лѣтнагоу Глѣцезвращеніа, Глѣцъ ѡ Рѣка звѣзды творѣщъ прехѣдъ, нѣчь ѡнѣдъ иіедіна (л. 24 об.).	Multæ aliæ circum Britanniam insulæ, è quibus Thule ultima, in qua æstivo solsticio Sole de Cancri sidere faciente transitum, nox pene nulla.	
8. Птицъ слачѣше пѣніе оувеселѣетъ: Лѣсѣвъ и Дѣворѣвъ различество оутѣшѣетъ: многѣзрѣчны ктомъ животныхъ види (л. 29 об.).	volucrum suavissimus concentus recreat: silvarum nemorumque varietas oblectat: multiformmes insuper animalium species	
9. Четвѣртыи чинъ граждѣне и кѣпцы составляють, иже своими наслаждаются прѣзаконеніи (л. 30).	<i>Quatrum</i> ordinem cives mercatoresque constituunt, qui propriis fruuntur privilegiis.	
10. Сквозѣ сѣа тѣснотѣ толѣки великіа Германскіа, Ливонскіа, Гвѣдскіа, Рѣскіа, рѣки въ востѣчное мѣре иізременѣющіа, аки сквозѣ хлѣби, вширѣкѣю ѡнѣю, междѣ Іѣтѣю, Даніею, и Норвѣгіею пѣчинѣ исхѣдѣтъ (л. 31).	Per has angustias tot ingentia Germaniæ, Livoniæ, Sueciæ, & Russiæ fluminia in Orientale mare se exonerantia, ceu per cataractas, in latum illud inter Iutiam, Daniam, & Norwegiam pelagus exeunt.	

11. Кѣмвранѣ рѣтнѣи нарѣдѣ ѣгда вѣтѣлѣи злослѣднѣ вѣщи содѣлаша (л. 51 об.).	Cimbri, bellicosa gens, postquam in Italia infelicitier res gessissent.	
12. страны мѣрозомъ и знѣомъ раздѣли, и люди и проча животнаа кѣмѣстѣ стерпѣнѣю породи, пачеже, вѣгда вѣ- димъ ѣкѣ Люсѣтѣи и нѣши вѣременѣмъ ѣвѣкѣша терпѣти злорастворѣнѣе, ѣже глѣютъ пѣ- ла палѣщагѣ, понѣже мнѣзи всѣа вѣременѣ пѣравнѣ-телѣмъ жѣтелствѣютъ (л. 11 об.).	Regions calore ac frigore distinxit, homines quoque & cetera animalia ad locorum patientiam generasse, praesertim cum videamus & Lusitanos & nostrates tandem assuevisse ferre intemperiem, quam vocant Zonae torridae, cum multi hoc tempore sub Aequatore degant.	

68.2. Еще А. И. Соболевский, кратко характеризуя перевод Епифания Славинецкого и его соратников, обратил внимание на явное стремление к грецизации перевода. Прочитайте статью Н. В. Николенковой «Грецизмы в церковнославянском переводе латинского текста XVII века как этап становления переводческой школы Епифания Славинецкого» (в сб. «Перевод как средство взаимодействия культур: II Международная научная конференция (Краков, Польша)». М.: МАКС Пресс, 2015. С. 221–230). Выпишите из следующих фрагментов перевода Атласа Блау лексемы, свидетельствующие об этом.

1. нѣсть чѣжде насѣмъ мѣ- стѣ хвалы сочинѣти пѣва- нѣи, дрѣвнѣхже и новѣишѣхъ: вѣ и хже познѣнѣе прѣнѣ и зѣ- щнѣишѣхъ навклѣрѣвѣ и скѣс- твомъ чѣдѣщесѣ и ѣки во и зѣстѣплѣнѣи приводимѣи ѣсмы (л. 12).	non alienum fuerit ab hoc loco laudes celebrare Navigatorium, cum Veterum, tum recentiorum: in quibus notitiam quotidie peritissimorum Navarchorum industria, stupentes velut ac attoniti deducimur.	
2. Ѣврѣи страны ѣчасти сѣши сѣтъ, ѣчасти Херсонѣси, и Ѣстрѣви (л. 21 об.).	Europae regiones partim Continentes sunt, partim Peninsulae & Insulae.	
3. Ибо кѣмѣ либо дѣсѣ Ѣстрѣтѣ ѣвѣрѣши, и ли Пѣрги превысѣкѣи, (л. 31).	Nam quoquo versum oculorum aciem pandas, vel turres praecelsas	
4. Всѣмъ оѣстѣвленными по- зѣриши, и стѣни, кѣмѣдѣи прѣставлѣтѣсѣ, дѣгнѣ лѣтѣ- телѣи промѣтѣтѣсѣ, позѣри, и гѣрѣи, ѣдолѣи, рѣстѣи кѣннаа, нарѣчитѣа кѣпѣи и гѣ- рѣлища промѣтѣтѣсѣ мѣгѣтѣ (л. 31).	In hac institutis theatri & scenis, comediae exhiberi, ignes volatiles projici, spectacula, ludi, triumphi, decursiones equestres, solennia hastarum ludicra exhiberi possunt.	

5. Досегѡ мѣста кораблѣмъ всѣмъ, къ Востокѣ, ѡбзѣмъ на западѣ идѡщимъ, аки до кѣнтра сходяйтисѧ, ѡ верхоградѣ сѧмое, парѣсѣ ѡспѣшенѣмъ лѣпѡ оукрашати, ѡ мыгѡ Царскимъ слѡгамъ мздити ѡбходно ѣсть (л. 31).	Ad hunc locum naves omnes orientem versus, & vice versa in Occidentem tendentes, veluti ad centrum coire, arcemque ipsam velorum demissione decenter cohonestare, & vectigal regiis ministries pendere necesse est.	
---	---	--

68.3. Считается, что первым «светским» сочинением XVIII века была «География или краткое земного круга описание», изданная в 1710 г. П. Пекарский считал текст «Географии» переведенным с голландского, так как несколько раз в пример приведен Амстердам. Другие исследователи текста считают его русской переработкой разных голландских текстов.

На основании исследования Атласа Блау в настоящее время можно считать доказанным, что его начало, посвященное астрономии, в кон. XVII – нач. XVIII вв. было распространено как научный текст. Сопоставьте (А) фрагменты «Вводения» из перевода Атласа Блау с его латинским источником и (Б) «Кратким изъяснением» из издания «Географии» 1710 г. Сделайте вывод о возможности влияния одного текста на другой.

А. «Вводение в Космографию» (Атлас Блау)

Первѣе причитаетсѧ великомѣ Крѣгѣ ѡсь проицающѧа сквозѣ средѣ крѣга земнаго, ѡ двѡма концѣма даже до Нѣсе звѣздѣ недвижимыхъ протѣженна (л. 2).	Primo attribuitur sphæræ Axis transiens per centrum globi terreni & utrinque usque ad cœlum stellarum fixarum extensus...
Ѣа же рѡди винѣ тѡнже крѣгѣ ѡнымъ ѡменѣмъ нарицаетсѧ Ѣкваторѣ, ѡли равнѣтель (л. 2 об. 3).	Eandem ob causam idem circulus alio nomine vocatur <i>Æquator</i> .
Три перѡа зодѣа, начинають Ѣбарѡномъ ѡравнонощѣа весѣннаго, ѡ идѣтъ ѡ равнѣтелѣ кѣ Ворѣю (л. 3).	Tria priora incipient cum (*) ab <i>Æquinoctio Verno</i> , scanduntque ab <i>Æquatore</i> in <i>Bo ream</i> .
Тропѣкъ Рѡковѣ, ѡже ѡ лѣтний глетсѧ, ѣсть всѣхъ Крѣговѣ, ѡже сѡнце ѡбращѣнѣмъ ѡба дневнымъ ѡписѣтъ. КѣѢверѣ приклѡншѣи: кѣмѣже внегда приближаетсѧ Ѣѡлнце нѡмъ ѡ всѣмъ на ѢѢвернои землѣ странѣ живѡщимъ подаѣтъ долѣишѣи дѣнь, нощѣ же кратѣишѣю (л. 4).	<i>Tropicus Cancrī</i> , qui & <i>Æstivus</i> dicitur, est omnium circulorum, quos Sol conversion cœli diurnal describit, Borealissimus: cui quando applicator Sol, nobis & omnibus in Boreali Ter ræ hemisphærio degentibus præbet diem longissimam, noctem brevissimam.
Древнѣи странѡписѣцы (землѣписѣтели) крѣгѣ земный раздѣлаѣхѣ на зѡны, клѣми, ѡ Параллѣли. Ѣакѡ же ѡбо чѣтырѣми крѣги меншѣми, Тропѣкомъ Рѡковымъ, Тропѣкомъ Козерѡжцевымъ,	Veteres Geographi Globum Terræ distribuerunt in <i>Zonas</i> , <i>Climata</i> , & <i>Parallelos</i> . Ut enim cœlum per quatuor circulos minores, <i>Tropicum Cancrī</i> , <i>Tropicum Capricorni</i> , <i>Circulum Arcticum</i>

Крѣгомъ Ѳрктїцкимъ, дѣли Ѳнтарктїцкимъ, дѣлится на 5 частей, также Крѣгъ земный тѣмже Крѣги Нѣнымъ подложенными, и всѣчески равноподобными, раздѣлиша на 5 частей, ꙗже Зѡна, сѣрѣчь, Превѣз- ки, или Полсы, нарекуша (л. 4 об.).	& <i>Antarcticum</i>, dividitur in quinque partes, ita Globum Terræ per eosdem circulos, cœlestibus subjectos, & omni ex parte analogos, dividerunt in quinque segmenta, quæ <i>Zónai</i>, id est, <i>fascias</i> aut <i>cingula</i> nominarunt.
Ѳ нихже трѣ древнїи нарекоша недѣ- лѣнныи, единый между двоима Тропїки, того ради, ꙗко Ѳ Глища [преходящаго чрѣ верхи главъ тѣмъ живущихъ] лѣтами егѡ прѣмъ къ зем- ли спущенными, нестерпимыи тѣмъ вѣровахъ зной раждаемъ быти. и нарекѡша егѡ сѣ дѣла вины Полсъ Паллїи (л. 4 об.).	Tres earum, veteres dixerunt inhabitabiles; unam intra ambos Tropicos; eò quod Solem (transeuntem per verticem ibi degentium) radiis suis perpendiculariter ad terram demissis, intolerabilem ibi credebant excitare æstum: vocaruntque eam hanc ob causam <i>Zonam torridam</i>.
Древнїи ижемя ѲРавнїтелемъ кѣверѣ и Югѣ раздѣлиша, на Климѣ и Па- раллѣлы. Климѣ нарицаютъ широтѣ земли, двѣма крѣги ко Равнїтелю вѣдѣтими, такъ, ꙗко Ѳединого крѣ- гомъ долготѣ сѣлѣ растѣтъ полча- сомъ. Параллѣли же глѣютъ, междуни- миже дѣнь должаншїи растѣтъ четве- ртїю часѣ: ꙗко такъ всѣкое Климѣ двѣ всѣхъ содержитъ Параллѣли (л. 5 об.).	Veteres terram quoque ab Æquatore versus Boream & Austrum distribuerunt in <i>Climata</i> & <i>Parallelos</i>. <i>Clima</i> vocant spatium terræ binis circulis Æquatori Parallelis comprehensum, ita ut ab uno ad alterum longitude diei maxime crescat per dimidiam horam. <i>Parallelos</i> dicunt, intra quos dies longissima augetur quadrante horæ: ut ita quodlibet <i>Clima</i> duos in se comprehendat <i>Parallelos</i>.

Б. «Краткое изъяснение» (География 1710)

Сеи же кругъ паки нарицается и экватор [или равнитель] понеже весь кругъ земный на двѣ части дѣлится, едину къ сѣверу, другую же къ югу.

По конецъ же тѣхъ обоихъ частей суть два полюса, или оси міра, между имиже весь кругъ земный содержится.

Вторый же кругъ именуемъ: кругъ рака, то есть, эгда солнце къ сѣверной части сего круга [иже зодїи рака касается, и отъ того сїе имя прїемлетъ] достигнетъ, тогда сѣвернымъ странамъ бываетъ должаншїи день: кратчайшїи же къ югу живущимъ <...>

Четвертый кругъ именуется кругъ арктикусъ <...>

Пятый антарктикусъ, того ради древнїи и ученїи землеописатели раздѣлиша весь кругъ земный въ пять частей великихъ круглыхъ, ихже треть, зонасъ [или поясы] именовали, понеже подобїемъ пояса округъ всего круга земнаго обходятъ <...>

Среднїи же. иже и равнитель, нарицается палящїи, великаго ради зноя. (с. 3–6)

68.4. Выпишите термины, совпадающие в обоих переводах.

69. Перевод книги Иова был выполнен в Москве иеродиаконном московского Чудова монастыря Моисеем в 1671 г. «с полскихъ нѣкихъ Библій» (рукопись Санкт-Петербургского института истории РАН, ф. 238, оп. 1, № 384). Об этом переводе см.: Исаченко Т. А. Книга Иова в переводе монаха Чудова монастыря Моисея (1671 г.): особенности языка и историко-литературный контекст // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2002, № 4 (10). С. 67–75; Пентковская Т. В. Перевод аргументов к книге Иова 1671 г. на фоне московских библейских переводов с польского языка // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. № 2, 2016. С. 10–39.

Прочитайте текст первой главы этого перевода и сопоставьте его с текстом Библии Якоба Вуйка 1599 г. и Брестской Библии 1563 г. (текст Библии Я. Вуйка приводится в нормализованной орфографии по изданию 1923 г. ([https://pl.wikisource.org/wiki/Biblia_Wujka_\(1923\)/Ksi%C4%99ga_Hioba_1](https://pl.wikisource.org/wiki/Biblia_Wujka_(1923)/Ksi%C4%99ga_Hioba_1)), сверенному с изданием 1599 г.: Biblia to iest księgi Starego y Nowego Testamentu [...] W Krakowie [...] 1599 (<https://polona.pl/item/40503932/2/>); текст Брестской Библии приводится в нормализованной орфографии по изданию <http://biblia-online.pl/biblia-otworz.html>, сверенному с изданием Biblia święta to jest Księgi Starego i Nowego Zakonu... 1563 г. (<https://polona.pl/item/11638206/0/>); о принципах нормализации текста старопольских изданий Библии см.: <http://www.madel.jezuici.pl/biblia/Biblia.html>).

На основании проведенного сопоставления сделайте вывод о технике перевода. Проанализируйте глагольные формы перевода и их соответствия польским формам. Сформулируйте вывод о типе языка перевода.

І Свѣтостѣ, имѣніѣ, и попеченіѣ ѿвѣле въ дѣтѣхъ 5 Приношаше о нихъ жертвы 10 Діаволъ ѡпросилъ во искушеніѣ ~ 13 По пощщенію Бжїю ѡсловляетъ егѡ, ѡемла чада и имѣніѣ : 20 Вѣра и терпѣніѣ егѡ ~

– 1 Świętość / majątność / y staranie Jobowe o dzieci swoje/ gdy za nie sprawuie ofiary. 10. Czart uproził aby go mógł kuścić. 13. Z dopuszczenia Bożego trapi go odiawły mu dzieci y majątność. 20. Wiara y cierpliwość jego (л. 274).

І Былъ в земли хсѣмъ мѡжѣ нѣкѣй, именемъ Іѡвъ, бѣ члѣвѣкъ, той истиненъ непороченъ праведенъ и боушійся бгѡ, хранашійся всакагѡ зла. 2 Родила же сѧ емѡ сѡвъ седмь и дщери три. 3 Имѣніѣ же приобрѣтеніѣ егѡ вѡхѡ ѡвецъ ѡ. вельбѣдѡвъ. ѡ, парѣ волѡвъ. и ,ѡ, ослицѣ, и слѡжащихъ сѣла много, такѡ бо той члѣвѣкъ вѡшій паче всѣхъ члѣвѣкъ на востокъ сѡнца. 4 Сѡнове же егѡ имахѡ обычай сочинати пиры кѣждо въ своемъ домѣ своего дне, взывахѡ же и трѣхъ сестрѣ своихъ, да ѡдадѣтъ сѡ ними и пѣютъ. 5 И егда ѡбхождахѡся ѡколо сѡными бесѣдами, тогда посылаше кѣ нимъ Іѡвъ да ѡготовѡтсѧ ко слѡжебѣ бжѡ. и воставъ заѡтра

приношаше за коегождо ихъ жертвы по числѣ ихъ, гл҃а в себѣ: еда согрѣшиша снѡве мои и помыслиша что злое во мнѣ: и такъ творяще по всѣмъ дни. 6 Приключисѣ же дни нѣкоего, егда снѡве вѣиїи прїидоша стати прѣ гдѣмъ, прїиде же и дїаволъ междѣ ихъ. 7 И рече гдѣ дїаволъ ѡкѣдѣ идеши; и ѡвѣща дїаволъ гдѣи и рече. прохождахъ и ѡкрѣжихъ землю. 8 Гдѣ же рече емѣ, видѣл ли еси ішва раба моего, емѣже не есть равный, на земли, члвкъ истинный, праведный и бл҃гочестивый, оухраняційсѣ всегѡ зла. 9 ѡвѣща же дїаволъ гл҃а: еда тѣне бѣа вонтсѣ ішвъ. 10 Еда не ты ѡградилъ еси егѡ ѡвсюдѣ и домъ егѡ и имѣніе егѡ, и все сѣщее ѡкрѣтъ егѡ. дѣла же рѣкъ егѡ бл҃гословила еси, и имѣніе, егѡ многѡ сотворилъ еси на земли. 11 Но простри точїю рѣкъ твою, и коснисѣ во все елика имать, и аще не въ очѣ бл҃гословитъ тѣа. 12 И рече гдѣ дїаволъ се все елико имѣю предаю въ рѣцѣ твои, самого же не коснисѣ, и ѡиде дїаволъ ѡ гдѣ [поле: ѡ лица гдѣня]. 13 Быст же дни нѣкоегѡ, снѡве и дще [!] егѡ падахѣ и пїахѣ вино въ домъ брата своего первороднагѡ. 14 По семъ притече вѣстникъ ко ішвѣ повѣдаа, сѡпрѣзи воловъ орахѣ, и ослицы пасахѣ на пажитехѣ близѣ ихъ. 15 И притекше плѣнителя плѣниша ихъ, и рабы мечемъ повиша, и оутекохѣ азъ единъ возвѣстити тебѣ. 16 И ещѣ семъ гл҃ющѣ, прїиде дрѣгїй повѣдаа, огонь вѣиїи спаде съ нѣсе и попалилъ овы и рабы, развѣ азъ единъ извѣжахѣ возвѣстити тебѣ. 17 Ещѣ же и семъ гл҃ющѣ, инъ вѣстникъ прїиде повѣдаа, халдѣи раздѣлившесѣ на три полки, и обыдоша велебѣды и плѣниша ихъ, рабѡв же повиша мечемъ, точїю азъ еди оутекохѣ возвѣстити тебѣ. 18 Ещѣ же и семъ гл҃ющю, прїтече⁴ инъ повѣдаа гл҃а: снѡмъ твоимъ и дщеремъ [твоимъ] падашимъ и пїюшимъ вино въ домъ брата своего первороднагѡ. 19 И внезапъ вѣтръ сильный припаде ѡ пѣстыни, и коснѣсѣ въ четыре ѡгла храмины, и страсе ю, и паде на дѣти твои и оумроша, и сохранихъ азъ единъ возвѣстити тебѣ. 20 Тогда ішвъ воста и растерза ѡдежды свои. и ѡстригши власы главы своей падши на землю поклонисѣ. 21⁵ Гл҃а сице, нагъ есмь изыдохъ изъ чрева матере моеи, нагъ паки онамо возвращѣсѣ, гдѣ даде гдѣи и взѣа да вѣдетъ же благословено имѣа гдѣне. 22 Во всемъ семъ не согрѣши ішвъ, оусты своими, и ничтоже возгл҃а противъ бѣа (л. 3–6).

Библия Я. Вуйка 1599 г.

¹ Mąż był w ziemi Hus, imieniem Job, a był to mąż szczerzy i prosty i bojący się Boga, odstępujący od złego.

² I urodziło mu się siedm synów a trzy córki.

⁴ Исправлено из прїиде.

⁵ Напротив этого стиха на поле указания на параллельные места рукой справщика (?): мѣдрость. ѿ. W 6 Екисна ѿ. 20 W 14. ѿ Ти ѿ. 20.7 (л. 6).

³ A majątność jego była siedm tysięcy owiec i trzy tysiące wielbłądów, pięćset téż jarzm wołów i pięćset oślic i czeladzi bardzo wiele: i był to mąż wielki⁶ między wszystkimi wschodnimi.

⁴ I chadzali synowie jego i sprawowali uczty wedle domów, każdy dnia swego. I posławszy wzywali trzech sióstr swoich, aby z nimi jadali i pili.

⁵ A gdy się wkoło obeszły dni biesiady, posyłał do nich Job i poświęcał je, a wstawszy rano, ofiarował całopalenia za każdego z nich. Bo mówił: By snadź nie zgrzeszyli synowie moi a nie błogosławili Bogu w sercach swoich. Tak czynił Job po wszystkie dni.

⁶ A niektórego dnia, gdy przyszli synowie Boży, aby stali przed Panem, był téż między nimi i szatan.

⁷ Któremu rzekł Pan: Zkąd idziesz? który odpowiadając rzekł: Zkrążyłem ziemię i schodziłem ją.

⁸ I rzekł Pan do niego: A baczyłżeś Joba, sługę mego, że mu nie masz na ziemi podobnego, człowiek szczery i prosty a bojący się Boga i odstępujący od złego?

⁹ Któremu szatan odpowiadając rzekł: Aza się Job darmo Boga boi?

¹⁰ Azażeś go ty nie ogrodził i dom jego i wszystkę majątność wokoło zewsząd? błogosławiłeś uczynom rąk jego, i dobytek jego rozrósł się na ziemi.

¹¹ Ale ściągnij trochę rękę twoją a dotknij wszystkiego, co ma, jeźlić w oczy błogosławić nie będzie.

¹² I rzekł Pan do szatana: Oto wszystko, co ma, jest w ręce twojej: jedno na niego nie ściągaj ręki twój. I odszedł szatan od oblicza Pańskiego.

¹³ A gdy dnia jednego synowie i córki jego jedli i pili w domu brata swego pierworodnego,

¹⁴ Przybieżał poseł do Joba, któryby powiedział: Woły orały a oślice pasiono podle nich,

¹⁵ I przypadli Sabejczycy i zabrali wszystko i czeladź mieczem pozabijali, i uszedłem ja sam, abych ci oznajmił.

¹⁶ A gdy ten jeszcze mówił, przyszedł drugi i rzekł: Ogień Boży spadł z nieba, i uderzywszy na owce i sługi, spalił je, i wybiegałem się ja sam, abym ci oznajmił.

¹⁷ Ale gdy i ten jeszcze mówił, przyszedł inny i rzekł: Chaldejczycy uczynili trzy hufy i rzucili się na wielbłądy i zabrali je i pachołki pozabijali mieczem: a tylko ja sam uciekłem, abych ci oznajmił.

¹⁸ Jeszcze ten mówił, ali drugi wszedł i rzekł: Gdy synowie twoi i córki jedli i pili wino w domu brata swego pierworodnego,

¹⁹ Znagła wiatr gwałtowny przypadł od strony pustynie i zatrzęsł czterema węglami domu, który obaliwszy się przytłukł dzieci twoje, i pomarli, i wybiegałem się ja sam, abych ci oznajmił.

²⁰ Tedy Job wstał i rozdarł szaty swoje, i ogoliwszy głowę, upadłszy na ziemię, pokłonił się,

²¹ I rzekł: Nagom wyszedłem z żywota matki mojej i nago się tam wrócić: Pan dał, Pan odjął: jako się Panu upodobało, tak się stało: niech będzie imię Pańskie błogosławione.

²² W tem wszystkiem nie zgrzeszył Job usty swemi i nic głupiego nie wyrzekł przeciw Bogu.

⁶ На поле глосса: więfjy ze wŕech H. bo był królem.

Брестская Библия 1563 г.

1. Był w ziemi Uz mąż niektóry, imieniem Job, a człowiek ten był uprzejmy, dobry i pobożny, a chroniący się złości.
2. I urodziło mu się siedm synów, a trzy córki.
3. A majątność dobytku jego była siedm tysięcy owiec, trzy tysiące wielbłądów, pięćset par wołów i pięćset oślic i barzo wiele czeladzi, tak iż on człowiek nadostateczniejszym był między wszystkimi ludźmi na wschód słońca.
4. Synowie też jego mieli ten zwyczaj, iż sprawowali biesiady, każdy w swym domu swojego dnia. I ślali prosząc trzech sióstr, aby z nimi jadały i piły.
5. A gdy się obeszlą porząd z onymi biesiadami, tedy je Job obsyłał, aby się przygotowali ku służbie Bożej, a wstając rano sprawował tak wiele palonych ofiar, jako ich wiele było wszystkich, abowiem tak myślał sam w sobie: Snadź zgrzeszyli synowie moi, a myśleli co złego Bogu. A także czynił po wszystkie dni.
6. I przydało się dnia niektórego, iż synowie Boży przychodzili przed Pana, między którymi też przyszedł Szatan.
7. Tedy Pan rzekł ku Szatanowi: skądże idziesz? A Szatan odpowiedział Panu tymi słowy: Przechadzałem się, a skrażyłem ziemię.
8. A Pan mu rzekł: Baczyłeś Joba, sługebnika mego, któremu nie masz równego na ziemi, człowieka uprzejmego, dobrego i pobożnego i który się chroni złego?
9. I odpowiedział Szatan mówiąc: I darmoż ciebie Job chwali?
10. Gdyżes do ty ogrodził ze wsząd i dom jego ze wszystką majątnością? I zaż nie szczęścisz wszystkiego, cokolwiek on sprawuje, tak iż majątność jego rozmnożyła się na ziemi?
11. Ale ściągni jedno rękę twą, a tkni w to, cokolwiek ma, wszak ujrzysz jako cię będzie dobrozeczył.
12. A tak Pan rzekł do Szatana: Oto dawam pod moc twoję majątność jego, jedno się tylko na samego nie targaj. I odszedł Szatan od Pana.
13. Stało się tedy dnia niektórego, iż synowie i córki jego jedli i pili wino w domu brata swego pierworodnego.
14. Zatym przyszedł poseł do Joba i powiedział: Gdy wołmi orano, a oślice pasiono na paszach ich.
15. Wtargnęli Sabejczycy i zabrali je, a sługebniki pomordowali, jedno żem ja sam uszedł, abych ci oznajmił.
16. A niżli ten domówił, przyszedł drugi oznajmując: Ogień Boży spadł z nieba, a spalił owce i sługebniki, chybam ja sam uszedł, abychci oznajmił.
17. A gdy ten jeszcze domawiał, przyszedł drugi opowiadając: Kaldejczycy rozdzielwszy się na trzy hufce, najechali i zabrali wielbłądy, a pomordowali sługebniki, jednom ja sam uciekł, abymci o tym dał znać.
18. A niżli ten jeszcze domówił, przybieżał drugi oznajmując: Synowie twoi i córki jedli i pili wino w domu brata swego pierworodnego,
19. A oto przyszedszy wiatr gwałtowny od puszczej, zatrzęsnał cztermi węgły domu, który upadł na dzieci, a także pomarli, jednom ja sam uszedł, abychci to oznajmił.
20. Tedy Job wstawszy rozdarł płaszcz swój i dał ogolić głowę swą, a upadszy na ziemię, chwalił Pana

21. Mówiąc tymi słowy: Nagom wyszedł z żywota matki mojej i nago się tamże wróć. Pan był dał i Pan pobrał. Niechajże będzie błogosławione imię Pańskie.

22. Owa Job tym wszystkim by namniej nie zgrzeszył, ani przywłaszczył Panu nic nieprzystojnego.

70.1. Цезарь Бароний (Caesar Baronius), кардинал, историк Церкви (1538–1607 гг.) составил «Деяния Церковные» (Annales ecclesiastici a Christo nato. Roma, 1588–1607), в которых повествование велось по годам от Р.Х. В 1603 г. в Кракове был опубликован перевод «Деяний» на польский язык, выполненный П. Скаргой (Roczne dzieje kościelne). В 1687 г. с краковского издания был сделан первый перевод «Деяний» на церковнославянский язык («Годовые дела церковныя, вкратце собраны от рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, выбраны из Годовых дел церковных Цесаря Барониуша, названы Анналес еkkлeсиастики, то есть летописец церковный»).

Ознакомьтесь со следующими работами: Никифорова М. Е. Бароний, Цезарь // Православная энциклопедия. Т. 4. М., 2002. С. 347–348. URL: <http://www.pravenc.ru/text/Бароний.html>; Николаев С. И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. Библиографические материалы. М., 2008. С. 158–160.

Сопоставьте латинский, польский и церковнославянский текст «Деяний» по рукописи РНБ, Погод. 1712 (XVII в.) и определите характер взаимоотношений источников.

1. Годъ гднь. рѣи. евагрѣа .ѿ. траана .ѿ. вѣратилса траанъ, ѿ аравин во антиохю, и тамъ хрѣтианъ побивалъ, тамо пать дѣвъ хрѣтианскихъ сожегъ в пепелъ⁷, и той пепелъ велѣлъ в банѣ ѣ сосѣдъ меданон ѣложить, и с водою смѣшати. и ктѣ ис товѣ сосѣда ѣмывалса оу такихъ главы назадъ заворачивалиса, иже имѣли оупастъ егда вѣвѣщено бысть траанѣ, повелѣлъ той пепелъ вонъ вылить (л. 13).

Rok Pánlki 118. Ewáristá 7. Tráianá 19.

Wrociwŝy ŝię Tráianus dŏ Antyochiey / Chrzeŝciány wybiiał. Piŝe Nicephorus / iŝ tám pięć pánienek Chrzeŝciánek ná proch ŝpaliwŝy⁸ / popioł ich w miedziáne kádzi / ktore do łáŝniey drogo od niego zbudowaney ulano / zmieŝać roŝkazał. kto ŝię w onych kádziách mył / káŝdemu ŝię głowá zawróciła / iŝ upáŝć muŝiał. Co gdy Tráianowi powiedŝiano / inne ulać kazał / á z onych pierwŝych / pieć obrázow pánieńkich miedziánych tákich / iákie one ŝpalone pánný były / w teyŝe łáŝni poŝtáwił. To Nicephorus (л. 75).

EVARISTI ANNUS 7. — CHRISTI 118.

Quinque virgines martyres. — Centesimo decimo octavo Christi anno, Aeliano et Vetere, vel secundiim Cassiodorum, Hadriano secundum et Rustico coss., cum Trajanus imp. nullum unquam persequendi Cliristianos finem faceret, quid demum addiderit cum rediit Antiochiam, Nicephorus rem prodigiosam narrat his verbis: «Multos Christianorum interimit, in quibus et quinque virgines fidei palam profitentes comburit; el ossibus earum ad summum combustis, cineribusque aeri commixtis, aenea quaedam, et alia vasa fieri curat; eaque publico lavacro, quod ipse magnificentissime construxerat, dicat. Verumenimvero quicumque eo lavatum ingrediebantur, quamprimum calidas attigissent aquas, caligine simul et vertigine correpti, cum impetu inde procurrebant et concidebant. Causa autem ejus mali cognita, Trajanus, ut alia ex aere puro vasa balneo pararentur, mandat; priora autem illa in fornacibus conflata, in quinque transformat statuas, easque virginum combustarum forma, et habitu pro balneo collocat.» Hucusque Nicephorus.

⁷ На поле заголовок: пять дѣвъ сожжено хрѣтианскихъ.

⁸ На поле заголовок: Spalenie pięci pánienek. Nice: lib: 3. cap. 23.

2. Годъ гднь. рѣд. александра ѿ. гардиана ꙗ. гордианъ прѣѣжалъ азию, и много костеловъ поганскихъ созидалъ, а злыхъ своихъ оурадниковъ. смертию канилъ (л. 14 об.).

Rok Pánlki 129. Alexándra 9. Hádrianá 10.

Hadrianus przejeżdżał Asyą / kościoły sobie zbudowane iáko Bogowi poświęcał / á złe urzędniki frogs y ná gárdle karał (л. 78).

ALEXANDRI ANNUS 9. CHRISTI 129

«Christi Domini nostri anno centesimo vigesimo nono, coss. Gallicano et Titiano, Hadrianus imperator Asiam peragravit, multa componens, templa sibi erecta consecrans; provinciarum praesides, et procuratores earum, qui in administratione deliquissent, severe pro factis supplicio affecit.» Haec Spartianus (с. 212).

3. Годъ гднь. 192 елеутерѣа 14 коммода 11. того Года коммодъ. оучинилсѣ геркулесомъ бгомъ и хотѣлъ да бы егѡ сенаторы и все за токоваго имѣли. егда коммодъ цесарь на сходище игры оказалсѣ в таковомъ нарядѣ якѡ и геркулѣ⁹ в кожѣ лвовѣ а ѣ рѣкѣ бѣлавѣ, а по собою лва меданаго имѣще мнози люди ѿ смѣха зкрепитисѣ не могли, а иныя боищесѣ листвие грыли, абы сѣ смѣха зкрѣпитъ могли. а кто сѣ расмѣалъ, той смертию каненъ (л. 20 об.).

Rok Pánlki 192. Eleuteriuśá 14, Kommodá 11.

Kommodus uczynił się Herkulesem bogiem¹⁰ / y chciał aby go Senat y wśyscy zá takiego mieli. y gdy się ná widokách y igrzyjkách ukazał / ubrány iáko Herkules w skorze lwiej / w ręku bulawę / á pod jobą lwá miedzianego máiąc: wiele się ich od smiechu wśtrzymać nie mogli. á drudzy bojąc się liście Lauru gruźli / aby śmiech odegnáli. kto się rośmiał każdy był zábit (л. 97).

ELEUTHERI ANNUS 14. — CHRISTI 192.

... Meminit horum munerum Herodinnus, cum (ut Dio testatur) Commodus ad spectandum veinens, perinde ac si esset Hercules, pelle leonis et clava procedebat insignis; quippe qui cum Hercules videri vellet et coli, e Neronis, seu solis colosso caput auferens, suum (quod hactenus Romae visitatur) voluit collocari, addidit clavam et aeneum leonem subjectum; quo etiam habitu complures eidem Romae statuae dicatae sunt; nec amplius filius Marci (ut tradit Herodianus) vocari voluit, sed Hercules Jovis filius; depositoque cultu Romanorum principum, pelle strata, clavam manu gestabat, seque ipsum (ut scribit Lampridius) Commodianum Herculem et deum appellans, tanquam deo sibi voluit immolari. Adulabatur quidem senatus, his omnibus acclamans ac parens, licet clam rideret: palam quidem ejus stultitias ridere, piaculum erat; nam Dio, qui aderat in tbeatro, cum aliis senatoribus, cum alia ex causa levissimi ejus actus ridendi subesset occasio, nova arte, quam suggessit occasio, comprimere risum conatus est, quod et alios facere docuit; idque ipse his tradit verbis: «Quamobrem cum multi riderent, et gladio fuissent occisi, nisi ego folia lauri quae habebam ex corona comedissem, persuasissemque caeteris, qui juxta sedebant, ut idem facerent; videlicet ut facto continuo motu stomachi indicium risus celaremus» (с. 430).

⁹ На поле заголовок: коммодъ геркулесомъ учинилсѣ.

¹⁰ На поле заголовок: Commodus uczynił się bogiem.

70.2. Сопоставьте церковнославянский перевод «Деяний» по рукописи РНБ, Погод. 1712 (XVII в.) и его польский оригинал.

1. Годъ гднь. рлв. снѣта .а. гордиана .гї. того года алеѡандръ папа замѡченъ ѿ римла̑ еще тогда о покое хр̑тианъ повелѣнїе гадіана в римъ не дойде седѣлъ на папѣжествѣ .ї. лѣтъ и мѣць пать. на его мѣсто сѣде снѣтъ римланинъ (л. 14 об.).	Rok Pánlki 132. Sixtá 1. Hádrianá 13. Alexándor Papież / z Ewenciusem y Theodulem káplanmi / ná męczeństwe umorzony iest. Jeбче podobno on dekret Hádrianá do Rzymu był nie zábedł <...> Siedział ná tey stolicy lat dzieście / miešięcy pięć / ná mieyfce iego wstąpił Sixtus Rzymiánin (л. 79).
2. [год 154-ый] Той годъ в римѣ гладъ былъ, великъ и трасенїе земли, и много мѣстъ, обѣвалило, и огнемъ пожгло в римѣ, 340 домовъ. и тиверъ выливанїемъ своимъ много школы оучинилъ. и антонинъ ѡстрашилсѧ послааъ повелѣние еже хр̑тианъ не побивати (л. 16 об.).	Tey krwie P. Bog się młszcząc / Rzymjskie páństwo frodze kárac tego roku począł / głodem y trzęsieniem ziemi / ktorym wiele miały obálone są / y ogień w Rzymie 340. inful ábo domow popalił / y Tyber wylewaniem swoim wiele škody poczynił. Czym się Antonius Cefarz przeštráfony upámieł / y tego roku dał o Chrzešćiány wyrok / w ktorym są one słowá uważenia godne: Bárzo się przykrzyćie / práwi / piбac do swoich poddanych Pogánjskich / tym ludziom / to iest / Chrzešćiánom / mowiac ná nie iż o bogi niedbáią: ále tym ich wiáre ktorą máią potwierdzaćie (л. 83).
3. Годъ гднь. рпн. елевтерїа .ї. коммодѣ .з. тогѡ года филиппъ, оцъ сѣаго еугенїа старостою великимъ всего египта поставленъ естъ. жидовъ гонилъ, и чаровниковъ, и до хр̑тианъ былъ добры̑ дщерь былѡ свою замѡжъ зговорилъ, и она вѡлюбила хр̑та, и ѡнде в мнѣрь (л. 20).	Rok Pánlki 188. Eleuteriubá 10. Kommodá 7¹¹. Roku tego Philip oćiec ś. Eugeniey / wielkim stárosta wBytkiego Egiptu uczyniony iest. Zydy y czarowniki iáko zły narod ućisłal y przešládował / á Chrzešćiánom łáskáwym się stáwił. Corkęte swoje zmowił iuż był zá muž / zá Aquiliá ábo Acyliá Konfulá / ktora się CHRISTVSA rozmiłowawšy / zá náuką Biškupá Heliopolu / do kłaštoru ućieklá / y tám się z dwiemá trzebieńcy swemi Protēm y Jácyntem zátaíłá (л. 96)
4. Годъ гднь .сд. Во алеѡандрии множество побилъ хр̑тианъ северъ, междѡ тѣми оубитъ, леонидъ оцъ оригеновъ¹², имѣлъ в то время оригенъ .зї. лѣтъ, и желалъ со оцемъ замѡченъ быти хр̑та ради. и листы ко оцѡ своему в темницѡ писалъ, оутѣшающе егѡ.	W Alexándrie y wiele pobíł Chrzešćiánstwá Sewerus. Miedzy nimi był Leonides oćiec Origenesá. Miał w ten czas Origenes lat 17. y pragnął z oycem umeczonym być dla CHRISTVSA / y lišt do niego pošiláiac go y ućieszac / do ciemnice nápišal. Mátká to bacząc strzegłá go / áby do oycá nie pobiezał y tám poimány nie był: y zámykáiac drzwi y báty iego kryiac / gorącą

¹¹ Metaphr: 25. Decembr.

¹² На поле заголовков: смерть оца оригенова. Оригенъ оцъ замѡченъ.

Мати же егѡ стрегла да бы ѿ темницѹ до оца своего не оушелъ. замыкала ѿ него двери, и ризы егѡ крылаше ѿ него, велии ревность егѡ на мѹки подвижала. былъ оригенъ во сѣмѣ писаніи, велии оученый, и мѹдрый, но оцѣ велии егѡ сохранилъ и любилъ. разсмѣлъ иже есть сосѹ дѹха свѣтагѡ в немѣ, видѹще в немѣ дары бжїѡ. егда по прилѹчаю оригенъ спаше, ѿкры оцѣ егѡ перси, и такѡ дѹха свѣтагѡ жилище цѣловалъ (л. 23 об.)	do męczeństwa chęć jego hámováłá. Był iuż Origenes w Piśmie ś. bárzo biegły. Bo oćiec go ták wychováł / iáko naczynie Duchá ś. widząc w nim dáry Boże: y gdy jpał / pierśi iego odkrywáiąc iáko mießkánie Duchá ś. cálował (л. 106).
--	---

70.3. Выполните комплексное описание языка перевода «Деяний» 1687 г.

70.4. Сопоставьте церковнославянский перевод «Деяний» 1687 г. с переводом печатного издания 1719 г. (текст печатного издания воспроизводится по рукописи РГБ, 173.III, ед.хр. 82).

Перевод 1687 г.	Перевод 1719 г.
Годъ гднь. рпи. елевтерїа .ї. коммодa .ж. тогѡ года филиппъ, оцѣ сѣаго еѳгенїа старостою великимъ всего египта поставленъ есть. жидовъ гонилъ, и чаровниковъ, и до хрїтианъ былъ добръ" дщерь былѡ свою замѹжъ зговорилъ, и она волюбила хрїта, и ѡнде в мнѣрь (л. 20).	Лѣто гдне рпи. Елевѣерїа .ї. Комѣа .ж. тогѡ лѣта Фїлиппъ, оцѣ сѣтя еѳгенїи великїй игемо надъ всѣмъ Егѳптомъ поставленъ есть. Жидовъ и воѹвовъ аки злыи народъ ѹтѣсняша и гоняша, к хрїтиано млѣтивъ бѣ. дщерь сїю свою ѹже былъ ѡврѣчилъ мѹжеви аквилю или акилю конслю, таже хрїта возлюбивши, по наѹченїю Елена еѳкпа Ілїополскаго в монаѣтырь ѹвѣже, и тамо с двома еѳнѹхами своими Протомъ и Вакинѣомъ ѹтанся. ѡ семъ нїе воспоминается (л. 117 об).
Годъ гднь .сд. Во алеѡандрїи множество побилъ хрїтианъ северъ, междѹ тѣми оубитъ, леонидъ оцѣ оригеновъ¹³, имѣлъ в то время оригенъ .жї. лѣтъ, и желалъ со оцемъ замѹченъ быти хрїта ради. и листы ко оцѹ своему в темницѹ писалъ, оутѣшающе егѡ.	в Алеѡандрїи многїа хрїтианы изви Северѹсъ, междѹ ими бѣ Леонїи оцѣ ѡригеновъ. имѣ в то время ѡригенъ лѣтъ зї, и желаше со оцемъ ѹмѹченъ быти за хрїта, и посланїе к немѹ, ѹтверждаѹ его и ѹтѣшая, в темницѹ написа. Мати то вида блюдыае его,

¹³ На поле заголовок: смерть оца оригенова. Оригенъ оцѣ замѹченъ.

Мати же егѡ стрегла да бы ѿ темницѣ до оца своего не оушелъ. замыкала ѿ негѡ двери, и ризы егѡ крылаше ѿ негѡ, велии ревность егѡ на мѣки подвижала. былъ оригенъ во стѣомъ писаніи, велии оученый, и мѣдрый, но оцъ велии егѡ сохранилъ и любилъ. разумѣлъ иже есть сосѣдъ дѣха свѣтагѡ в немъ, видѣше в немъ дары бжїѣ. егда по прилѣчаю оригенъ спаше, ѡкры оцъ егѡ перси, и такѡ дѣха свѣтагѡ жилище цѣловалъ (л. 23 об.)	дабы ко ѡцѣ не побѣжалъ и тамѡ ѣтъ не былъ: и заключающіи двери и ѡдежды егѡ сокрывающіи. Горящее егѡ на мѣченіе желаніе ѡдержаваше. А ѡже ѡригенъ въ писаніи бжтвенномъ иискѡше: ѡво ѡцъ егѡ такѡ вопита, аки сосѣдъ дѣха свѣтаго, видѣя в немъ дары бжїѣ: и егда спаше, перси егѡ ѡкрывающіи, аки жилище дѣха свѣтагѡ, лобызаше (л. 126 об.).
--	--

71.1. Ознакомьтесь с лингвистическим исследованием Псалтыри Авраамия Фирсова (1683 г.) Е. А. Целуновой (Псалтырь 1683 г. в переводе Авраамия Фирсова: Текст, словоуказатель, исследование / Предисл., исслед., подгот. Текста и сост. словоуказат. Е. А. Целуновой. М., 2006. С.13–137). Реконструируйте представления А. Фирсова о «простом русском языке» на основе осуществленной им редакции канонического текста церковнославянской Псалтыри (по изданию 1678 г.). (Тексты воспроизводятся по указанному изданию, где они приведены в упрощенной орфографии). Выявите направления грамматических изменений, внесенных А. Фирсовым в церковнославянский текст.

1. мечъ извлекоша грѣшницы, напрагоша лѣкъ свои, низложити ѹбога и нища → извлекоша грѣшницы мечъ, и напѣли лѣкъ свои, ѹбити ницагѡ и ѹбогагѡ [Пс 36: 14].
2. к тебѣ воззваша, и спасошасѡ, на тѣ ѹповаша, и не постыдешасѡ → к тебѣ зывали, и спасошасѡ, и на тѣ ѹповали, и не посрамлении были [Пс 21: 6].
3. бжѣ ѹшима нашими ѹслышахомъ, и отцы наши возвѣстиша намъ дѣло → бжѣ, ѹшима нашими слышали есмы, и отцы наши повѣдали намъ, дѣло [Пс 43: 2].
4. море видѣ и побѣже, иорданъ возвратисѡ вспѣть → море видѣло то побѣжало, иорданъ возвратисѡ назад [Пс 113: 3].
5. Гдѣи бжѣ мои воззвахъ к тебѣ, и исцѣлилъ мѡ еси → Гдѣи бжѣ мои вопилъ к тебѣ, и исцѣлилъ мѡ еси [Пс 29: 3].
6. еюже не исполни рѣки своеѡ жни, и недра своего рѣкоти собирали → еюже не наполнитъ жнѣи рѣки своеѡ, ани рамена своего вѣжѣи снопѡ [Пс 128: 7].
7. отъ члѣва неправедна и лстива избави мѡ → избави мене гдѣи отъ члѣва лстивагѡ и злагѡ [Пс 42: 1].
8. да постыдѡтсѡ ... ищѣи дшѡ мою изгнати ю → да постыдѡтсѡ ... ищѣи дшѡ моеѡ. дабы еѡ из мене выгнали [Пс 39: 15].
9. еще врашѡ сѡшѡ во ѡстѣхъ ихъ → еще было паденіе во ѡстѣхъ ихъ [Пс 77: 30].

ѿ Начало премѣрости сѣтъ, страѣ гдѣнь, разѣма добраго полѣчаю тѣ всѣ, которые повелѣнїе гдѣ творѣтъ: слава нѣхъ пребываетъ во вѣкъ вѣка. (Л. 161 об. – 162)

Б.

1. Chwalcie Pana. Wysławiać będę Pana wszystkim sercem w zebraniu i w zgromadzeniu pobożnych.

2. Zacneć są sprawy Pańskie, a doświadczone u wszystkich, którzy się w nich kochają.

3. Sprawa jego jest chwalebna i poważna, a sprawiedliwość jego trwa na wieki.

4. Zostawił ku pamiętce cuda swoje, gdyż Pan jest łaskawy a miłosierny.

5. Dał pokarm bojącym się siebie, abowiem nie zapamiętywa na wieki przymierza swego.

6. Moc spraw swoich oznajmił ludowi swojemu, dawszy im dziedzicznie narody.

7. Prawda a sąd są sprawą rąk jego, a wierne są wszystkie przykazania jego.

8. Utwierdzone są na wieki wieczne, a uczynione w prawdzie i w szczerości.

9. Starał się o wykupienie ludowi swemu, a postanowił na wieki przymierze swoje. A jest święte i straszliwe imię jego.

10. Początek mądrości jest bojaźń Pańska, a którzy się sprawują według niej są rozumnymi, których chwała trwa aż na wieki.

В.

Исповѣмса тебѣ гди всѣмъ срѣцемъ моимъ. въ совѣтѣхъ правыхъ и сонмѣхъ. Вѣліа дѣла гдѣна, изыскана во всѣхъ волахъ егѡ. Исповѣданіе и великолѣпіе дѣло егѡ. и правда егѡ пребываетъ въ вѣкъ вѣка. Памать сотвори́лъ єсть чюдеса свои́хъ. Млтивъ и щедръ гдѣ: Пни́ш даде́ во́щымса егѡ. поманѣтъ въ вѣкъ завѣтъ свой. Крѣпость дѣлъ своихъ. возвѣсти́ людемъ своимъ. дати́ имъ досто́яніе ꙗзы́къ: дѣла рѣкъ егѡ, истина и сѡдѣ. вѣрны всѣ заповѣди егѡ. Оутверже́ны въ вѣкъ вѣка, сотворены во истинѣ и правотѣ. Избавленіе посла́ людемъ своимъ, заповѣда въ вѣкъ завѣтъ свой, сѣто и стра́шно ѿмѣ егѡ. Нача́ло премѣрости стра́хъ гдѣнь, разѣмъ же блгъ всѣмъ творѣщимъ ѿ. хвала́ егѡ пребываетъ въ вѣкъ вѣка. (Л. 136 б–с)

72.2. Выпишите примеры, свидетельствующие об ориентации А. Фирсова на польский текст:

Псалтырь А. Фирсова	Брестская Библия 1563 г.

72.3. Выпишите примеры, свидетельствующие о привлечении А. Фирсовым канонического церковнославянского текста.

Псалтырь А. Фирсова	Библия 1663 г.

72.4. Сопоставьте текст 110 Псалма из «Псалтыри художеством рифмотворным... предложенной» Симеона Полоцкого 1680 г. (URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/846?num=109>) с текстом Московской Библии 1663 г.

Всѣмъ сѣрдцемъ моимъ исповѣмся тебѣ,
 въ совѣтѣхъ правыхъ: бже живый въ нѣбѣ.
 вѣліа дѣла бгомъ сотворѣнна.
 во волахъ егѡ всѣхъ сѡтъ искѡшенна.
 въ хвалѣ, въ лѣпотѣ, дѣло еи являѣтъ:
 а правда егѡ вѣчно пребываѣтъ.
 чюдѣсъ сѧ пѡмать днѣмъ сотвориѡ ѣсть,
 мѡтивъ и щѣдръ гдѣ людемъ былъ ѣсть.
 Боѡщымъ ѧ, пищѣ дароваѡ ѣсть,
 ѧже собою вѣрнымъ съготововаѡ ѣсть.
 вѡпѡмѡти завѣтъ свой ѧмѡ храниѡти,
 крѣпость дѣлъ своихъ людемъ вѡвѣстити:
 бже ѡчѣство ѡзыквѡ, ѧмъ дѡти,
 въ истиннѣ, въ сѡдѣ, всѡ ѡнъ вѣсть дѣлати.
 всѡ заповѣди егѡ вѣрны сѣлѡ,
 и оутвержденны, кѡ вѣкъ бѡдѡтъ цѣлѡ.
 Іѡкѡ въ истиннѣ выша сотворѣнны,
 и на правотѣ бгомъ оукрѣпленны.
 избавленіе избѡли послѡти
 люде сѧ, завѣтъ свой ѧмъ во вѣкъ дѡти.

Ымѧ гдѣ сѣсть вѣки,
 ѿ стрѣшно вездѣ междѣ челоуѣки:
 стрѣхъ же гдѣ мѣдрости зачѣло,
 ѿдѣже нѣсть стрѣхъ, тѣ мѣдрости малѣ:
 Рѣзѣмъ же блѣтъ всѣмъ, ѿже сотворѣтъ
 со стрѣхомъ дѣло, ѣже начинають.
 хвалѣ сицевѣхъ вѣки превѣдетъ,
 донѣлѣже свѣтъ слѣдѣтъ вѣ сѣнцы вѣдетъ. (л. 9797об)

72.5. Определите, каким образом Полоцкий создает стихотворную форму псалма и приведите примеры.

Мена отдельных синтагм местами	
Мена словоформ в пределах синтагмы	
Грамматические замены (вставки вспомогательного глагола, мена падежа)	
Лексические замены (добавление слов)	

73.1. Ознакомившись со статьей I. Maier, W. Pilger «Second-hand Translation for Tsar Aleskej Mixajlovic – a Glimpse into the “Newspaper Workshop” at Posolskij prikaz (1648)» (Russian Linguistics. 2001. V.25. № 3. P. 209–242), сравните латинский текст и его перевод в «Вестях-Курантах». (Тексты воспроизводятся по изданиям: Вести-Куранты. 1656 г. 1660–1662 гг., 1664–1670 гг.: Русские тексты. Ч. 1 / Изд. подгот. В.Г. Демьяновым при участии И.А. Корниловой. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. С. 533–534; Вести-Куранты. 1656 г. 1660–1662 гг., 1664–1670 гг.: Иностранные оригиналы к русским текстам. Ч. 2 / Исслед. и подгот. текстов Ингрид Майер. М.: Языки славянских культур, 2008. С. 637).

<i>Malamoco 4. Iunij. Navis hesternae Constantinopoli hunc in portum compulsae memorat, ibidem in dies singulos excitatos Praetorianos inter seditionis ignes latius serpere, & eorundem quotidie ultra quadraginta mutuis perire acti nacibus < = acinacibus> & quoniam iisdem per integrum nunc annum stipendia nulla exsoluta sunt praeter Nobiles postulare, ut</i>	Из Маломука июня въ Д днь. Карабль вчерашнего дня из Царяграда пришол с которым вѣдомость что по вся дни междо турскими ратными людьми вящее чинится смѣщение. і в томъ бѣхте съ М члвкъ нарочитых людей погибло потомѣ что тѣмъ ратнымъ людямъ во вес год никакова жалованя не давано толко
--	---

великие Гѣдости і злобы, еяже члѣцы наполнены были, болше терпѣти не могли. созвалъ, жителе' небесныхъ, дѣматѣ с ними о истребленіи рода члѣческаго.

СКАЗАНИЕ СЕДМОЕ

А. Егда зевесъ, сатѣрна великого наслѣдникъ, с своего високаго жилища ѡвѣдѣвъ, вздохнѣ и воспомянѣ непріятныя яди, ликаонскаго пира [за новостію дѣла еще не розсловленыя]. о томъ дѣле глѣбокиѣ ѹмышленія. і пристѣныи себѣ гнѣвы прѣпріемлетъ, і дѣмныхъ своихъ, сзываетъ. которые точасъ всѣ собрались, Б. тою дорогою, которая всѣмъ знатная гораздо і вѣдима есть на срединѣ нѣба, когда небѣ чисто і никакихъ облаковъ в ночи нѣтъ. тѣ дорогахъ называютъ млечною, по той дороге [какъ Баснотворцы глѣютъ] небесній жителі ходятъ в пречестныя полаты премоуѣтственнаго громовладѣтеля і во дворъ царскій. в которомъ дворѣ, с правой і с лѣво стороны стоитъ стѣна свѣтая, лѣтчихъ Боговъ, имѣя двери посреди ѡвореныя в половинѣ. Тамъ чернѣ имѣетъ стѣмо і овамо розныя жилища. А силныя і честныя свѣтыя напередѣ красныя свои поставили покон. тѣ мѣсто есть, о которомъ есть ли говоритъ надобно, дерзнули бы нареци чертогами великаго нѣба. тамъ какъ Бози стѣли в мраморномъ чертоге, самъ вседержецъ верхнее мѣсто себѣ занялъ, і слоновымъ, подперся скиптромъ. і егда своими свѣрѣпыми на главѣ затрясъ кѣдрями, трижды і четырежды, Авне земля і небо море і звѣзды. всѣ зѣло задражали.

ТОЛКОВАНИЕ

А. Егда сие зевесъ.

Сирѣчь скверное заблѣженіе, поганское, что Бога, [который злобы члѣскіе видѣлъ с небесе і совѣщалъ, о истребленіи людей] называетъ наслѣдникомъ сатѣрновымъ, Се есть зевесомъ, понеже і сатѣрнъ и зевесъ; нептунъ, і плѣтонъ сынове сатѣрновы, люди были мочныя на свѣтѣ, но единъ Богъ истинный о томъ истребленіи людей совѣтъ имѣлъ, якоже монсей Пророкъ святой воспоминаетъ, в первыхъ кнѣгахъ своихъ, но скоро после потопа ѡранѣсь родилъ сатѣрнѣса, а сатѣрнъ зевеса. того ради не могъ зевесъ мыслить ѡ изгѣбленіи людѣ прежде потопа бывшихъ, ибо его і самого еще на свѣтѣ не было.

Б. Тою дорогою, которѣю молочною зовѣтъ,

Такъ называетъ стихотворецъ крѣгъ Молочной, ясно бѣлой, которой вѣдимъ в ночь ведренѣю, среди неба над головами нашѣми стоитъ. і по догадкамъ своимъ сказывае, бѣдѣ тамъ небесныя жители ходятъ в чертоги великаго ѹправителя Громовъ.

Argument Powieści Siodmey.

GDy tak z Olbrzyskiej krwive, nastalo było okrutne y niezbożne potomstwo, ktore sprawami swymi niecnotliwymi gniew Boży przeciwko sobie pobudzało : Bog wielkiego zuchwałstwa y złości, ktorey ludzie pełni byli, już daley zcierpieć nie mogac, na Seym zwołał Niebiańy, aby z nimi radził o wytraceniu narodu ludzkiego.

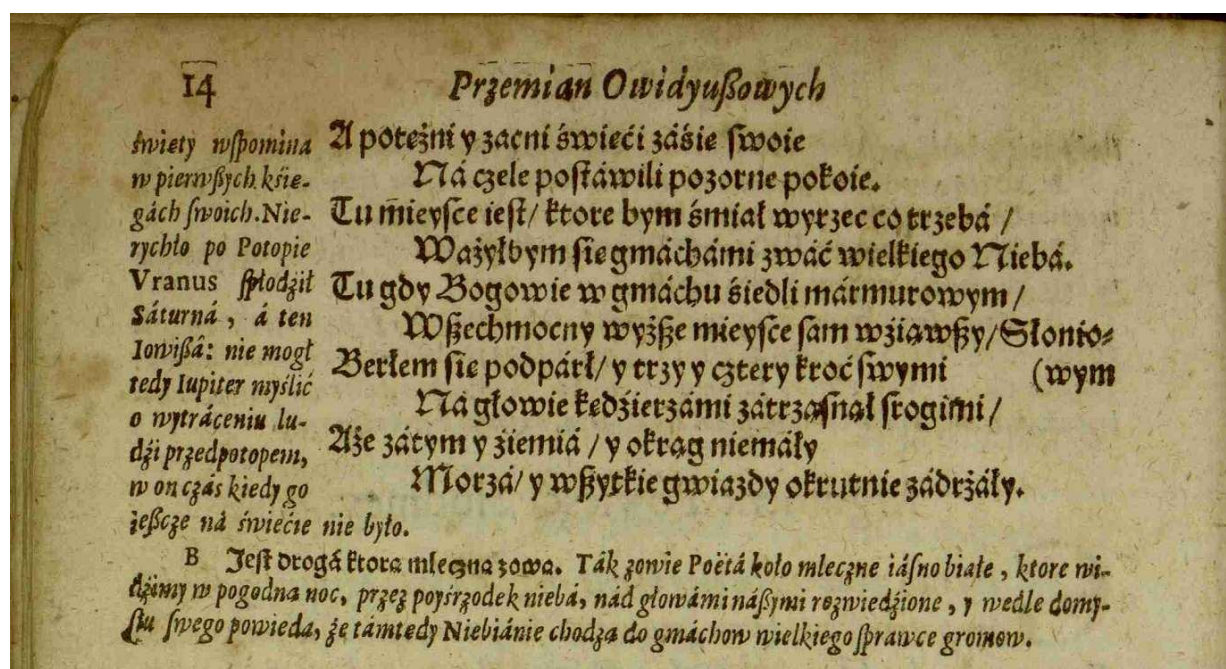
Powieść Siodma.

ACogdy Ociec Săturna Potomek wielkiego
Sam obaczył/ z swoiego Zamku wysokiego/
Westchnął : y wspominając niewdzięczne potrawy
Lykaon'skiego stołu / a prze świeżość sprawy
Jeszcze nie ogłoszone / głębokie w tey mierze
Zamysły/ y Jowisza godne gniewy bierze/
Rady swey zwoływa : Jakoż ci co belł
Wezwani/ bez mieškania wszyscy sie stawili /
B Jest droga ktora zawsze samą gorą chodźi /
Znaczna dobrze kiedy sie Niebo wypogodzi/
Mleczna ią dla białości iasney nazywają :
Ta mieškancy Niebiescy gdy trzeba chadźają
Do poważnych Pałacow/ zacnie wielmożnego
Piorunowładźce/ y do dworu Krolewskiego :
Z lewey y z prawey strony przyśły sient światło
Przednieyszych Bogow/ mając drzewi arzodkiem roziete/
Polowica otwarte : pospolstwo słusznego
Mieškancia tu y owdzie ma dosyć różnego.

B 3

A Ociec Sătura
na potomek/ Săt
turnowie Jupa
ter. Gruby blad
Pogański, że Bog
(ktory złości ludz
kie widział z nie
ba, y radził o wy
traceniu ludzi)
zowie potomkiem
Săturonowym, to
jest Iowissem. Gdyż
iako Săturnus, tak
Iupiter, Neptunus
y Pluto, synowie
Săturonowi, ludź
mi byli możnymi
na świecie. Bog
sam prawdziwy o
tym wytraceniu
ludzi radził, iako
Moyses Prorok

A potes



74.2. Проанализируйте язык перевода, сопоставляя его с польским оригиналом, заполнив таблицу. Сделайте вывод о типе языка, отраженном в переводе.

Принципы оформления текста	
Употребление форм прошедшего времени в переводе и в оригинале	
Употребление форм настоящего времени в переводе и в оригинале	
Показатель инфинитива	
Выражение условия	

Употребление относительных местоимений	
Окончания прилагательных в род.п. ед.ч. м. и ср.р., в им.п. ед.ч. м.р., в им. и вин.п. мн.ч.	
Употребление лексических регионализмов и их функция	

75. В 1704 г. с польского языка была переведена эпитафия Юлия Флора в начатии и действованиихъ Народъ Римскаго извѣствованія. Книгъ четырехъ ѿ начатія великомаго сего Народъ даже до августѣ цря како начнетъся, како пребываше. Изобрѣтше Вольность, и како Волность погубивше, Единомъ Господинъ во власть прїиде. ѿ латинскаго на польскій переведена. На руской переведена во градѣ Москвѣ Гвдъ Божїа 1704 (РНБ, Q.IV.92, л. 1–1 об.). Оригиналom послужило издание L. Ivliwsza Flora O początku y dzieiach narodu rzymskiego powieści xiąg IV abo historia wielmożnego tego narodu od początku iego aż do Augusta cesarza... W Krakowie : w drukarni Krzystofa Schedla, 1646. Прочитайте фрагмент перевода в сопоставлении с польским текстом и выполните описание лексико-грамматической системы его языка.

Тѣлїи Гостилїи король третьей.

Тѣлїи Гостилїи. По смерти Нѣмїи Пѣпилия наста, емѣже ради мужества преславнаго ѿ да храбрости королевство по доброе волѣ дадоша. Сей всякия наѣчания воинския подаде. Сице удивительно весьма юношѣ изѣчивше не ѣстрашишася пойти противо албаномъ¹⁴ Синомъ и многое время Гдѣтвѣющему народъ. Но егда Силами отъ обоихъ Странъ себѣ равны во многихъ бояхъ много воинѣ погибаше; краткѣю Сотворїше¹⁵ воинѣ Горациамъ і Кѣриациамъ троеродны братїя обоихъ народовъ надѣдъ. Страшное и прекрасное сѣдѣние брани Скѣчаніемъ самы удивительнѣйшее¹⁶. Поне егда албанчиковъ трої ранено, римлянъ же двоихъ ѣбиша, Горациѣшъ иже оста во всѣхъ здравъ. къ мужествѣ хитрость приѣчившей, да сѣпостата побѣдитъ, нача ѣходить по сѣ всякаго оприче. како которой Гоняше его ѣбратившесѣ воспать. преодолѣнныхъ ѣби. Сице Единого рускою сотвореннаѣ побѣда бяше, еюже сей побѣдитѣ велїимъ посрами ѣбийство. Ѵзрѣ сестрѣ¹⁷, и се она корысть ї пленъ По истиннѣ возлюбленнаго своего но ѣбаче сѣпостата, на нѣ показаннѣю, оплакѣтъ: невремяннѣю сїю любовь дѣвичею оружіемъ казни предаде мерзкое Сие сотворение законъ на сѣ прѣстави. Но мужество ѣбийцѣ свободны сотвори; мѣзость же

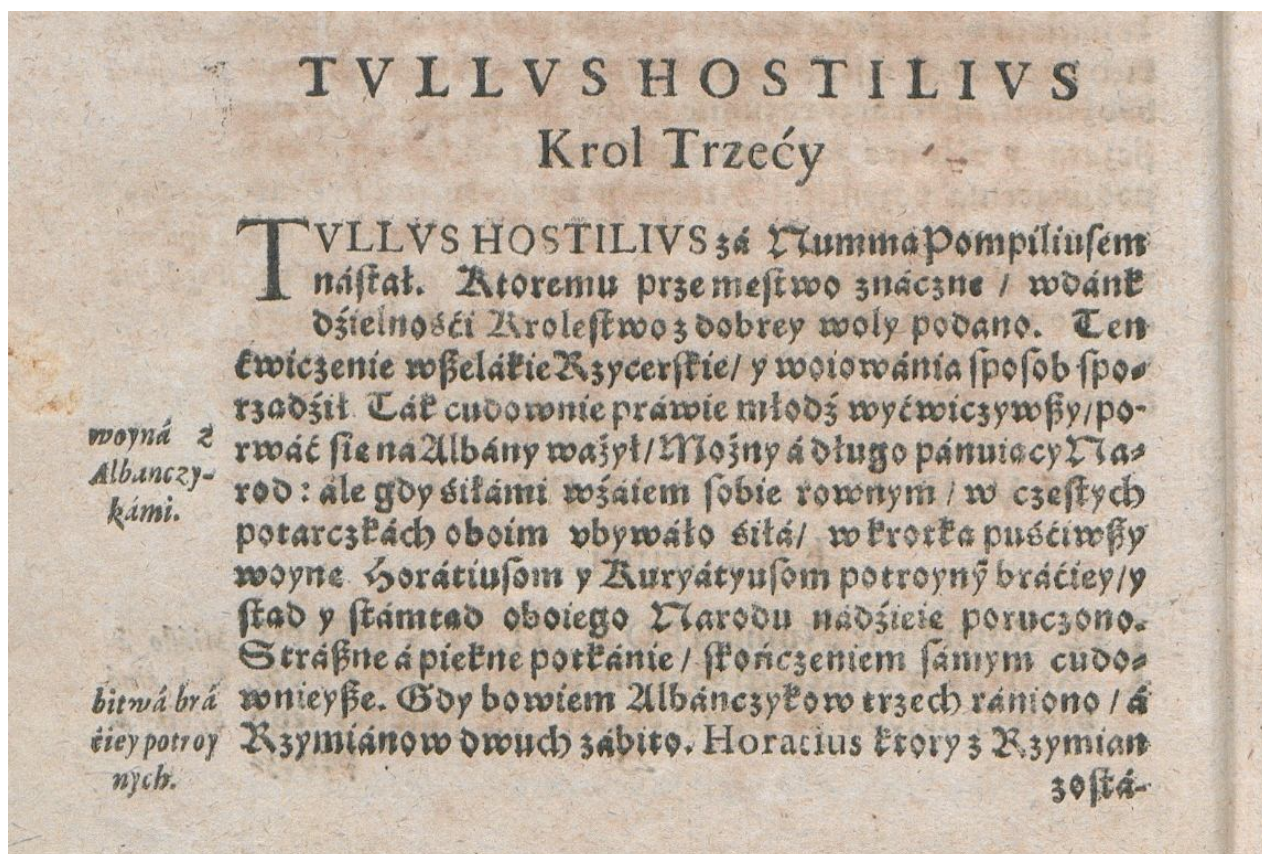
¹⁴ На поле заголовок: война съ албанами.

¹⁵ На поле глосса вѣчиша.

¹⁶ На поле заголовок: Бой братѣ троеродны.

¹⁷ На поле заголовок: Горациѣшъ возвратившесѣ з воны сестрѣ ѣби.

сотворения, славы побѣдителя не преодолѣ. Немногое время албанчикъ вѣрѣ
содержаше. Поне тыя ихъ же на войнѣ фиделіандскѣю, ради помощи по примѣренію,
послаша, на обѣ страны На которѣю Блгополѣчне возвратило бы ся. Раздвоенны
мыслию, мѣдѣ двома ожидаша: Но король разѣменѣ егда ѹзрѣ иже помоществѣющія
вои, къ сѣпостатѣ наклоняшесѣ¹⁸, Срѣца своимъ придаде, показѣюще бѣто онѣ самѣ
имѣ, да тамо на сѣпвстата повѣстали бы повелѣ. Ѣколе Надѣдѣ нашѣ. Страхѣ же
великаго сѣпостатѣ примножися, сице зѣмѣнниковѣ зѣмина напрасная Собыстѣся.
тѣмѣ же сѣпостата побѣдившѣ¹⁹, зѣмѣника примирения Метиа Сѣѣфечия ко
двоимѣ Разныѣ колесницамѣ привязаннаго свирѣпыми Лошѣами разтерѣзати повелѣ,
самѣю же алѣбѣ, аще і свою отчинѣ, иже обаче сопротивляшесѣ разори. Имѣнія вся во
первыхѣ і нарѣ къ Римѣ принесше сице весма бѣто сродствомѣ соединенный Градѣ,
неразореннымѣ Но поистиннѣ Ѣ своего тѣлесе вѣвратителнымѣ мнился быти (л. 25
об. – 26 об.).



¹⁸ На поле заголовок: Албанчикове хоцѣтъ ѣмѣнити но напрасно.

¹⁹ На поле заголовок: Албанчикѣ Пострада смѣрть немѣтивѣю.

zostawał zdrowym / do meſtwa fortein przydawſzy / aby
nieprzyaciela rozwołał / zmysłł wciekanie / a ſzcze-
gulnych potym / iako który ſciągać go mogł /
każdego zoſobna popadſzy / przemożonych pozabiał.
Tak (rządka po inſzy czas obrada) jednego reka ſprawio-
ne zwycięſtwo ſtanoło które on zarazem haniebnym o-
ſkarażył zaboyſtwem; Obaczył ſioſtre / a ona lupy / w
prawdziwe Oblubienca ſwoiego / ale przecie nieprzyacie-
la / na nim poznane opląkanie: niewczeſne ono Panienſkie
kochanie bronia ſtarał. Szkaradny poſtepek prawo do
Sadu podało / ale meſtwa zaboyce wyſwobodziło / a ſka-
radnoſć wczynku ſlawy zwycięſtwa / nie przemogła. Nie
długo wiary dotrzymywał Albanczyk / abowiem ci / Pro-
rych było do wojny ſidenackiej na pomoc podług przy-
mierza wyprawiono: na obiedwie ſtronie / komu by ſzcze-
ście poſłużyło / obojetni między dwiema oczekiwali. Ale
Krol ſprawny / iako obaczył / że woyska pomocne tu nie-
przyacielowi ſie nachylają. ſercą ſwoym dodał / wdając
iako by on ſam im / aby tam tedy na nieprzyaciela wde-
rzyli / roſtazał. Skąd nadſcieie naſzy / ſtrachu nieprzyacie-
lowi przybyło. tak zdradziacych zdrada daremna zoſtaz-
ła Nieprzyaciela tedy zwyciężywszy / przymierzoſam-
ce Metuſa Suffeciufa do dwoch rożnych przywiazá-
nego wozow / byſtremi konmi roſtargnać roſtazał / ſame
żás Albe / choć to ſwoie matice / je jednak przeciwili ſie /
rozwałił. Doſtátki wſytkie wprzód / y ſam lud z niey / do
Rzymu przenioſſy : prawie tak / iako by ſpoſtrewnione
Miáſto niezniſzczonym ſie / ale do ſwego właſnie ciała
przywroconym bydź widziało.

Horatius
wra. ái se
ſie z bitny
ſioſtra z á
bit.

Albán-
czykowie
chca zdra-
dzić ale
darmo

Albán-
czyk przy-
plącił
ſmiercia
okrutna.

Blank lined paper with horizontal ruling lines.

76.1. Прочитайте фрагмент «Повести о разорении Трои» и выпишите примеры, отражающие орфографические признаки Петровской эпохи. Текст повести «Троянская история» Гвидо де Колумна написан в 70-х гг. XIII в. Перевод романа с латинского оригинала был осуществлен, очевидно, в конце XV или начале XVI в. В конце XVII в. перевод была переработан. Эта редакция легла в основу публикации.

о царѣ пелееі пріводящемъ ясона, да
пошлется добѣтї слабое руно.

В царствїи тесалїїстѣмъ, его
же жїтелї мїрмядоняне на
рїцахуся. Царствоваше царь
нѣкїи благородень і правдї-
вої, іменемъ Пелеї съ супругою своею
царїцею ѳетїдою, отъ ихъ же супруже-
ства проїсѣде мужъ толїко сіленъ, то-
лїко смѣлъ іменемъ Ахїллесъ, іже послѣ-
дї на троянстѣї бранї чудная мужества
храбростїю сілѣ своихъ покаса, і мїрмя-
донянъ своихъ вознесе, і въ храбростї
паче прочїхъ прославї подвїгомъ военача-
лія своего. Отець же его царь Пелеї,
імѣ у себе брата старѣша себе іменемъ
ясона, прежде его царствующа царствї-
емъ державї ѳессалїїскїя, іже долголѣт-
нымъ своїмъ пребыванїемъ сѣло состарѣ-
вся, і крѣпцѣ ізнеможе, і отъ велїїа
онѣя старосшї очї ему омрачїстася.

А 2

і сего

76.2. Установите и выпишите словоформы, отражающие ориентацию на нормы церковнославянского языка.

77.1. В 1723 г. учителем греко-словенской школы в Новгороде Федором Максимовым была создана одна из первых в России дидактических (учебных, педагогических) грамматик церковнославянского языка – «Грамматѣ́ка славѣ́нская въ крѣ́тцѣ́ собраннаѣ́» (СПб., 1723), удостоенная высокой оценки Святейшего Синода, который постановил издать ее в Александро-Невской типографии «для общей в российском народе пользы». Исходная дидактическая целеустановка Ф. Максимова на создание учебного пособия, которое бы излагало учение о книжном языке «въ крѣ́тцѣ́» (с. 3), «оудѣ́бнѣ... ѿ ꙗ́зꙋка» (с. 7), определила радикальную минимизацию метаязыкового комментария. Основное содержание его грамматики составляют единицы языка-объекта, представленных на схемах, в таблицах и парадигмах. Онако́мьтесь со схемой, на которой Ф. Максимов демонстрирует орфографические правила (с. 2), сформулируйте и запишите эти правила.

[illegible]

[illegible]

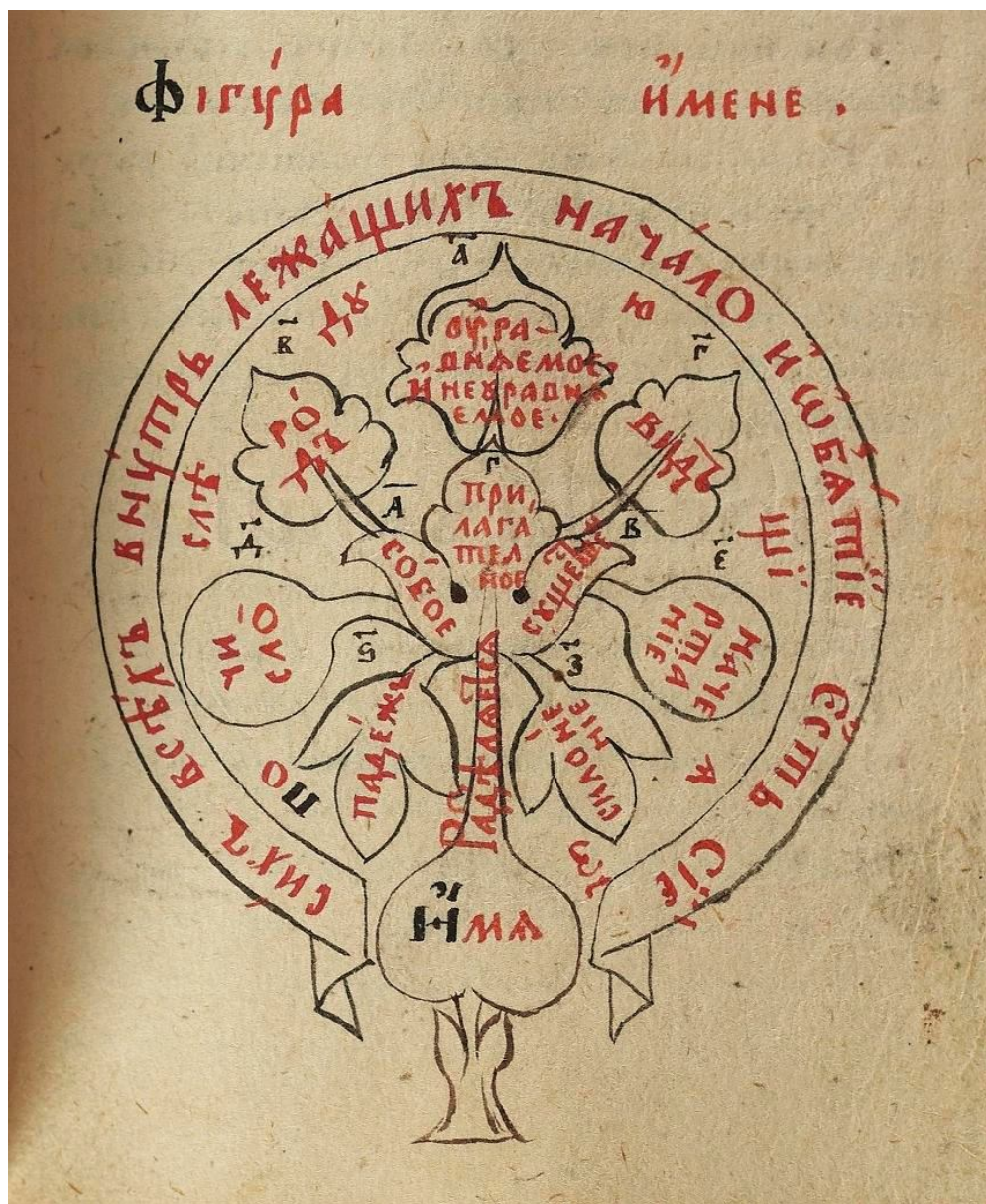
77.2. Сопоставьте орфографическую норму, кодифицированную в грамматике Ф. Максимова, с нормой, кодифицированной в грамматиках Л. Зизания и М. Смотрицкого (см. задание 56.1). Установите изменения, связанные с реализацией принципа антистиха.

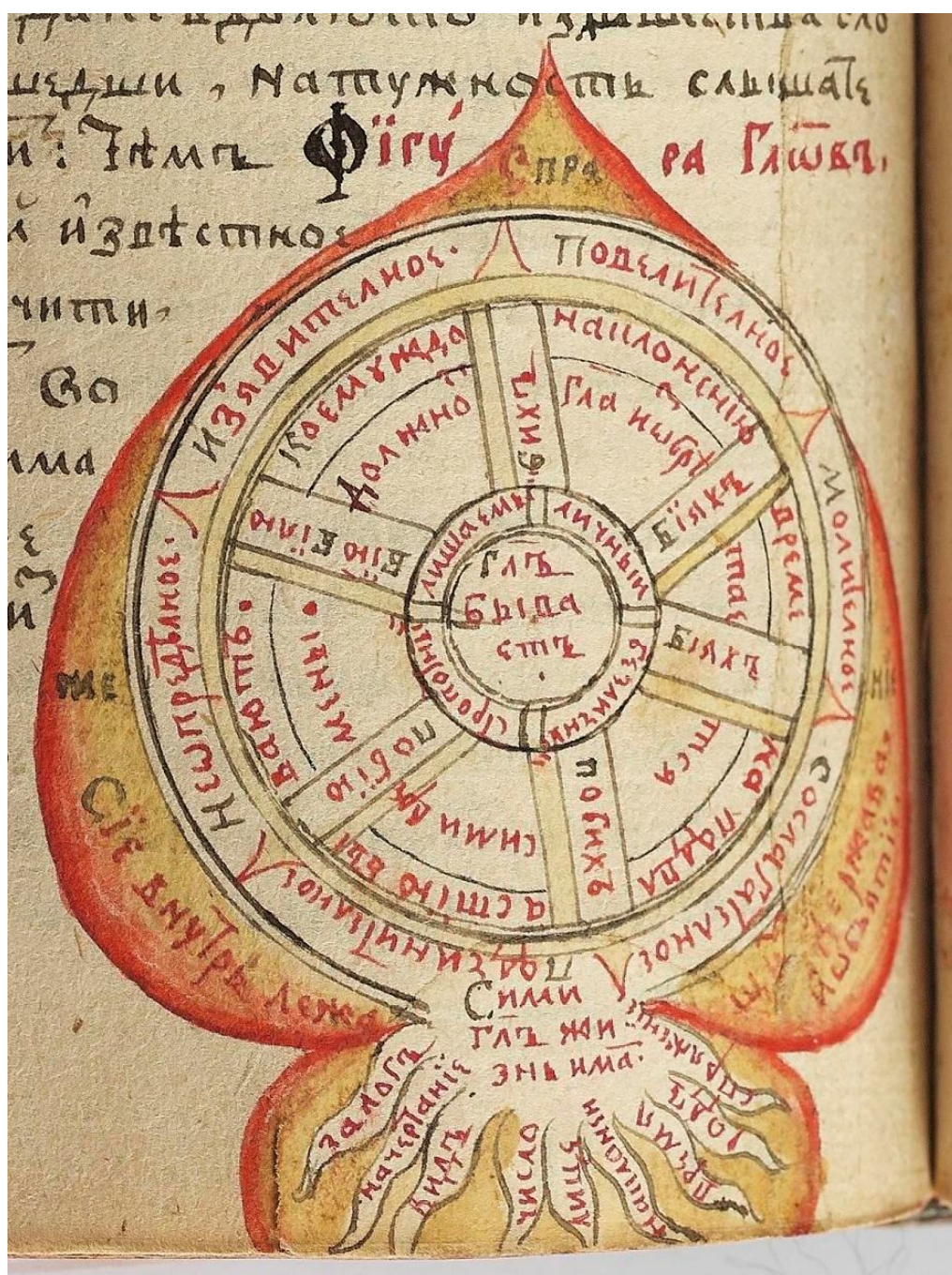
=====

=====

78.1. В 1733 г. просвещенный книжник и педагог из старообрядческого Стародубского района Иван Иконник создает рукописное учебное пособие «Грамматѣка бесѣдословная» (собрание рукописей музея-заповедника «Московский Кремль», № кн. 213), которое представляет собой обобщение и переосмысление в лингводидактических целях предшествующих опытов описания и кодификации церковнославянского языка. Об этой грамматике см.: Кузьминова Е. А. Развитие грамматической мысли России XVI–XVIII вв. М.: МАКС Пресс, 2012. С. 271–448.

Ознакомьтесь с представленными в грамматике И. Иконника миниатюрами – «фигурами» имени и глагола (л. 79, 102 об.). Установите и запишите «последующие» (категории) каждой части речи и их лексико-грамматические разряды.





79. Проанализируйте и охарактеризуйте изменения, внесенные И. Иконником в исходные дефиниции и правила грамматики Мелетия Смотрицкого. Объясните, чем эти изменения были мотивированы.

Грамматика Мелетия Смотрицкого	Грамматика Ивана Иконника
И ѿвомѸ въ конѣцъ хранимѸ быти достоин ^т / именемъ на чистое/ ный, ко ^н чащи ^м сѧ приличны быти два нн: ѿкѡ, стран ^н ый/ смиренный/ исти ^н ный/ зако ^н ный/ ѡка ^н нный/ и прѡ: причастіемъ же еди ^н о: ѿкѡ, читанный/ смиреный/ чтеный/ ѡка ^н ный/ видѣ ^н ый: и прѡ. (л. 13–13 об.).	Ѹе правило кое Ѹченіе ѿзлива ^т етъ; Имене прилагателна и причастія разньство храни ^т и. Чимъ; Писмены кончанными. Кимъ; На ный кончающимися. Какъ; На ный кончаемая прилагателна имена, на два нн кончати на ^ч аетъ: ѿкѡ, Истинный смиреный. Причастію же еди ^н о писма н в концѣ имѣти повелѣваетъ сиче: смиреный, чтеный, видѣ ^н ый, гляденый: и прѡч (л. 33 об.–34).
Разсѣдѣ ^т ельный составля ^т сѧ ѡ имени ^т елнагѡ Положитѣ ^т елнагѡ/ ѡмѣщенѸ въ кончаемый слогъ/ ш: и ы/ премѣненѸ на/ ї: ѿкѡ, правый/ правшій: оубогшій/ оубогшій: и прѡ. (л. 23 об.).	Аще во ^х ощѹ рас ^с ѣдѣ ^т елна степенѣ составити, то кончаемыи егѡ слогъ ыи на слогъ шій ѿзмѣни ^т въ, ѿкоже есть стшій, рас ^с ѣдѣ ^т елныи быти творю (л. 50 об.–51).
во Пѣрвагѡ склоненіѧ глѣхъ/ еши <...> ѡемлюще: и <...> ѡбычнѡ произносімо приѣмлюще: (л. 173 об.–174).	Наст совер ѿзѡв вторагѡ лица сѧи глѣхъ чтеши: оуб негѡ же еш ѿземше быва ^т ет наст повел, чти (л. 100).
Склоненіе ѣст ^ь реченій падѣжми и числа ^м скланяніе: (л. 31 об.)	Склоненіе ѣст ^ь , Говорное имѣ ^н по падѣжемъ всѣхъ, рѡдъ в требованіе разѡма словесе ^м {во еди ^н о} сведеніе. (л. 74 об.).

Врѣмѧ ѣстѣ слѣчай/ ѿже ѿли настоѧщее/ ѿли Прешѣдшее/ ѿли грядѣщее дѣйство ѿбо страдаѧнїе ѧвѧѣтъ (л. 121).	Время есть мѣра дѣйства, ѿ вещей прѣвѣвания. (л. 98).
--	--

Культурно-лингвистическая ситуация периода развития литературного языка нового типа (сер. XVIII – нач. XIX вв.)

80.1. В 1740 году Антиох Кантемир переводит «Разговоры о множестве миров» Фонтенеля. Перевод осуществляется с французского языка. Можно ли на основании лингвистических данных сделать вывод о том, что перевод не связан с предыдущими? Насколько терминологически переводы сопоставимы?

Кантемир 1868	Фонтенель 1724 ²⁰
Никакъ, государыня, сказалъ я: не такъ, и тутъ берегъ перемѣняется: ты знаешь, что выше всѣхъ планетныхъ круговъ суть звѣзды неподвижныя, онѣ-то суть нашъ берегъ. Напримѣръ, я стою на землѣ, а она обтекаетъ великой кругъ около солнца. Смотрю убо на средоточіе {Средоточіе. Средняя точка, центръ.} того круга, и вижу тамъ солнце. Еслибы оно не помрачало свѣтомъ своимъ звѣзды, подлинно, продолжая бы зрѣніе свое за солнцемъ въ прямую черту, увидѣлъ бы, что оно соотвѣтствуетъ нѣкоей отъ неподвижныхъ звѣздъ, но (коли днемъ того нельзя) я могу свободно ночью усмотрѣть, которой звѣздѣ соотвѣтствовало оно днемъ. Еслибы земля не переходила съ мѣста на мѣсто по кругу, въ которомъ она течетъ, я бы видѣлъ солнце всегда противъ одной и той же звѣзды. Но когда она мѣста перемѣняетъ, нужно есть, чтобъ я видѣлъ оное соотвѣтствовать разнымъ звѣздамъ. Сей-то есть берегъ, которой повседневно премѣняется, и понеже земля совершаетъ кругъ свой около	Non pas, madame, répondez-je, non pas, le rivage est changé aussi. Vous savez qu'au-delà de tous les cercles des planètes sont les étoiles fixes, voilà notre rivage. Je suis sur la terre, et la terre décrit un grand cercle autour du soleil. Je regarde au centre de ce cercle, j'y vois le soleil. S'il n'effaçait point les étoiles, en poussant ma vue en ligne droite au-delà du soleil, je le verrais nécessairement répondre à quelques étoiles fixes, mais je vois aisément pendant la nuit à quelles étoiles il a répondu le jour, et c'est exactement la même chose. Si la terre ne changeait point de place sur le cercle où elle est, je verrais toujours le soleil répondre aux mêmes étoiles fixes; mais dès qu'elles changent de place, il faut que je le voie répondre à d'autres. C'est là le rivage qui change tous les jours, et comme la terre fait son cercle en un an autour du soleil, je vois le soleil en l'espace d'une année répondre successivement à diverses étoiles fixes qui composent un cercle. Ce cercle s'appelle le zodiaque. Voulez-vous que je vous fasse ici une figure sur le sable? Laissons-là, je vous prie, les adorateurs, reprit-elle, et parlons du

²⁰ Оригинальное французское издание 1724 года было найдено магистранткой кафедры русского языка филологического ф-та МГУ им. М.В.Ломоносова и Французского колледжа при МГУ А.С.Пчелинцевой. Ею же был сделан набор французского текста в соответствии с современной французской орфографией.

солнца въ круглой годъ, я усмотрѣваю, что солнце чрезъ время круглаго года соотвѣтствуетъ послѣдовательно различнымъ звѣздамъ неподвижнымъ, отъ которыхъ составляется полный обручъ. Сей обручъ называется Зодіакъ. Хочешь ли, чтобъ я тебѣ все то начертилъ здѣсь на песокъ? «Оставимъ пожалуй ихъ, сказала она: станемъ говорить о солнцѣ. Теперь я разумѣю, какъ мы изображаемъ въ мнѣніи своемъ, что оно описываетъ (теченіемъ своимъ) циркуль {Циркуль. Кругъ, ободъ, обручъ.}, который напротивъ мы сами описываемъ, а не оно; но сіе обращеніе его совершается въ цѣлый годъ, какимъ же образомъ бываетъ то, что солнце около насъ дѣлаетъ повсядневно?» — Примѣтила ли ты, отвѣтствовалъ я: что еслибы мячъ какой катился въ сей дорогѣ, имѣлъ бы онъ два движенія? Бѣжалъ бы онъ къ концу дороги, да вдругъ и около себя многожды бы оборачивался, такъ что бокъ мячика, который былъ на низу, потомъ сталъ бы на верху, а который былъ на верху, былъ бы потомъ на низу. То-жъ и земля дѣлаетъ. Когда она подвигается въ кругу своемъ, который она кругъ солнца въ цѣлый годъ описуетъ, тогда вдругъ оборачивается около себя самой въ двадцать четыре часа. Итакъ въ разстояніи двадцати четырехъ часовъ всякая часть земли лишается и опять получаетъ свѣтъ солнца. И какъ скоро мы, обращающейся землѣ, приближаемся къ той сторонѣ, гдѣ солнце, кажется намъ, что оно всходитъ; когда же отъ того мѣста начнемъ удаляться, кажется, что оно заходитъ. — «Весьма то смѣшно, говоритъ она: земля весь трудъ на себѣ несетъ, а солнце ничего не дѣлаетъ. А что луна и прочія планеты и звѣзды неподвижныя, кажется, что около насъ вертятся въ двадцать четыре часа, и то не

soleil. J'entends bien comment nous nous imaginons qu'il décrit le cercle que nous décrivons nous-mêmes, mais ce tour ne s'achève qu'en un an, et celui que le Soleil fait tous les jours sur notre tête, comment se fait-il? Avez-vous remarqué, lui répondis-je, qu'une boule qui roulerait sur cette allée aurait deux mouvements? Elle irait vers le bout de l'allée, et en même temps elle tournerait plusieurs fois sur elle-même, en sorte que la partie de cette boule qui est en haut, descendrait en bas, et que celles d'en bas monterait en haut. La terre fait la même chose. Dans le temps qu'elle avance sur le cercle qu'elle décrit en un an autour du soleil, elle tourne sur elle-même en vingt-quatre heures. Ainsi en vingt-quatre heures chaque partie de la Terre perd le soleil, et le recouvre, et à mesure qu'en tournant on va vers le côté où est le soleil, il semble qu'il s'élève; et quand on commence à s'en éloigner, en continuant le tour, il semble qu'il s'abaisse. Cela est assez plaisant, dit-elle, la terre prend tout sur soi, et le soleil ne fait rien. Et quand la lune et les autres planètes et les étoiles fixes paraissent faire un tour sur notre tête en vingt-quatre heures, c'est donc aussi une imagination? Imagination pure, repris-je, qui vient de la même cause. Les planètes font seulement leurs cercles autour du soleil en des temps inégaux selon leurs distances inégales, et celle que nous voyons aujourd'hui répondre à un certain point du zodiaque, ou de ce cercle d'étoiles fixes, nous la voyons demain à la même heure répondre à un autre point, tant parce qu'elle a avancé sur son cercle, que parce que nous avons avancé sur le notre. Nous marchons, et les autres planètes marchent aussi.

также ли имагинація {Имагинація. Въ прямой своей силѣ значить дѣйство души, которымъ понимаемъ чувствительныя вещи, умоначертаніе; но въ семъ мѣстѣ знаменуетъ мнѣніе, рожденное отъ подлежащихъ вещей, и оно не вовсе основательное. Мечтаніе, причудлѣніе.} есть?» – Голая имагинація, отвѣтствовалъ я: которая отъ той же причины происходитъ. Планеты одно только теченіе свое совершаютъ въ кругахъ своихъ около солнца, не въ равныя времена, по своимъ неравнымъ растояніямъ, и которую изъ нихъ мы сегодня видимъ противъ извѣстной нѣкоей точки зодіака, или выше помянутаго циркула неподвижныхъ звѣздъ, завтра въ томъ же, часѣ уже увидимъ ея противъ иной точки, что для того бываетъ, что она подвинулася въ своемъ циркулѣ, а мы въ нашемъ. Мы ходимъ и другія планеты такожде ходятъ.	
--	--

80.2. В ряде случаев Антиох Кантемир дает свои комментарии к терминам. Насколько они сопоставимы с теми, что сделаны в Атласе Блау (см. задание 68)?

107. *Климатъ горячей и ледяной.* Астрономы глобус земный раздѣляютъ на пять главнейшіе климаты, которые обыкновеннѣе *зонами*, сирѣчь *поясами*, называютъ. Тотъ, что между двумя *тропиками* АА, называютъ горячимъ, понеже солнце надъ тою частию земли находится. Два тѣ, что межъ тропиками А и полярными циркулами В, называются умѣренныя, понеже ни подъ солнцемъ, ни далеко отъ солнца находятся; и другіе два, что межъ полярными круги В и полусами С, называются ледяныя, понеже въ тѣхъ краяхъ, за отдаленіемъ земли отъ солнца, весьма студено (с. 424).

123. *Климатъ.* Часть земли межъ двумя дугами *параллельными*, то есть равно стоящими *отъ экватора*. Который есть кругъ, что на двѣ равныя части землю всю поперегъ дѣлитъ (с. 425).

80.3. Прочитайте статью В.М. Живова «О связности текста, синтаксических стратегиях и формировании русского литературного языка нового типа» (Слово в тексте и в словаре. Сборник статей к 70-летию академика Ю.Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 573–581). Выпишите те новации, которые использует Кантемир в своем переводе.

81.1. В 1730 г. В.К. Тредиаковский опубликовал свой перевод романа Поля Тальмана «Le voyage a l'île d'Amour» (1663). Проанализируйте отрывок этого перевода в сопоставлении с его французским оригиналом и определите степень его следования оригиналу. Выявите лексические архаизмы и заимствования.

Между темъ мы увидели съ десять или съ двенатцать малыхъ стружковъ, которыя отвалили отъ берегу. Оныя стружки все были украшены благовонными цветами: Снасти все на нихъ имелись толковыя разныхъ красокъ, и премножество маленькихъ Купідінчиковъ въ весла гребло. Зефіры, которыя около ихъ летая веяли, и которыя своимъ сладкімъ благоуханіемъ вместе съ онымъ происходящимъ отъ цветовъ непрестанно въ нихъ дую, наполняли воздухъ благовоніемъ всепріятнѣйшимъ; И тако сему маленькому флоту помогали плыть въ тишине. Когда сеи флотикъ приплылъ къ нашему караблю, тогда тотчасъ мы слышали концертъ удивительно на многихъ інструментахъ, при которыхъ превесма хорошія голоса пели следующія речи:

Все хотяція съ желаніемъ полнымъ
насладиться здесь въ животе радости,
Приставайте къ намъ съ сердцемъ вселюбовнымъ:
безъ ЛЮБВИ нету никакой сладости.

Въ тожъ самое время Зефіры летая около насъ подавали намъ свои руки, и чрезъ свои сладкой усмехъ казались что они насъ просили, дабы намъ следовать за ними, все сія восхитительныя диковинки такъ меня обворожили, что я сталъ-быть весь вне себя. Желаніе горячее, которое я имелъ, дабы мне увидится съ оною покланяемою красотою, которую я видель, и которая меня въ восхищеніе привела, такъ же въ самой тотъ часъ незнаю что иное, которое уже засело въ моемъ сердце, принудили меня намереніе воспріять чтобъ мне побывать въ томъ острове. И тако я подаль мои руки, а Зефіры тотъ часъ меня подхвативъ посадили въ одинъ изъ техъ стружковъ, въ которой купідінчики меня приняли со многимъ засвидетелствованіемъ дружбы.

Многія изъ техъ, которыя были со мной на карабле, следовали за мною, также и многія нагломъ же карабле несходя остались, и которыя смеялись надъ нами. Я очюнь удивлялся ихъ жестоте, съ которою они намъ кричали въ следъ въ смехе:

Ступайте, дружки, скоро, ищите веселья
что ЛЮБОВЬ вамъ вдохнула.
Вы намъ розскажете все по томъ отъ безделья;
толкобъ смерть васъ несдула!

Между темъ мыплыли съ музыкой играющей и поющей, а всякъ изъ насъ имель на голове венцы изъ цвѣтовъ сплетенныя. И по краткомъ времени пристали мы къ берегу того острова.

Cependant dix ou douze petits bateaux se détachèrent du rivage; ils étaient tous parés de belles fleurs; les cordages étaient de soie de mille couleurs différentes; plusieurs petits Amours étaient les rameurs; les Zéphirs volaient autour, et de leur douce haleine mêlée avec celles des fleurs, qu'ils baisaient incessamment, remplissaient l'air d'une odeur agréable, et faisaient voguer paisiblement cette petite flotte.

Quand elle fut auprès de notre vaisseau, nous entendîmes un concert admirable, où de fort belles voix chantaient ces paroles;

Vous qui cherchez d'un amoureux désir
À goûter ici-bas les plaisirs de la vie;
Abordez en ce lieu pour passer votre envie;
Sans amour, il n'est point de solide plaisir.

En même temps les Zéphirs volant autour de nous, tendaient leurs mains, et, par un doux souris, semblaient nous inviter à les suivre. Toutes ces surprenantes merveilles m'avaient enchanté de telle sorte, que je n'étais plus maître de moi-même. Cette adorable beauté que j'avais vue, et que je brûlais de rejoindre, et je ne sais quoi qui me saisit le coeur au même instant, me firent résoudre à passer dans cette île. Je donnais les mains, les Zéphirs m'enlevèrent, et me mirent dans un bateau, où les Amours me reçurent avec mille amitiés.

Il y en eut plusieurs dans notre vaisseau qui me suivirent, mais il y en eut aussi qui demeurèrent et se moquèrent de nous: j'admirais leur dureté quand ils nous crièrent en riant;

Allez, aventuriers, chercher le vrai plaisir;
Que l'amour vous inspire;
Et vous saurez un jour que nous en dire;
Si vous pouvez en revenir.

Nous voguions cependant accompagnés de concert et couverts de fleurs, et en peu de temps nous abordâmes:²¹

81.2. Выявите и выпишите лексические архаизмы и заимствования.

лексические архаизмы	заимствования

²¹ Набор французского текста в соответствии с современной французской орфографией был сделан А.С. Пчелинцевой.

81.3. Определив значения следующих слов в тексте перевода В.К. Тредиаковского и установите, каким значениям они соответствуют: отмеченным для периода XVII в. или для языка XVIII в.

<i>благовонными</i>	
<i>благоуханіемъ</i>	
<i>восхитительныя</i>	
<i>обворожили</i>	
<i>восхищеніе</i>	

81.4. Есть ли в тексте В.К.Тредиаковского примеры, демонстрирующие следование его орфографической теории?

82.1. Проанализировав правила из «Российской грамматики» М.В. Ломоносова, установите, кому они были адресованы: «российскому юношеству» или «иностранным <...> россиянам, которые российский язык не очень твердо знают».

1. *Е* в *единъ* произносится, какъ у нѣмцовъ *je* в *jeder*, *ю* въ *юношествоѣ*, какъ *ju* в *Jugend*, *я* въ *яблоко*, какъ *ja* в *Jahr*... *Е* в *небо*, какъ *e* в *Nebel*, *ю* въ *лютость*, какъ у Французовъ *и* въ *lutter*, *luster*, *я* въ *погоня*, какъ *a* въ *il gagna*. (§ 89)

2. *О* подъ удареніемъ произносится чисто. Но когда нѣтъ на немъ ударенія; выговаривается какъ *a*, нѣсколько съ *о* смѣшенное: *хорошо*, *подобенъ* выговариваютъ, почти: *харашо*, *падобенъ*. (§ 96)

3. Всѣ согласныя мягкія буквы и плавныя, когда стоятъ передъ твердыми, или на концѣ реченія, не имѣя послѣ себя самогласной, выговариваются твердо, то есть *б* какъ *n*, *в* какъ *φ*, *г* какъ *κ* или *χ*, *д* какъ *τ*, *ж* какъ *ш*, *з* какъ *с*, на примѣръ: *Обсылаю*, *дубъ*, *добръ*, *справка*, *овца*, *здоровъ*, *ногти*, *другъ*, *Богъ*, *надпись*, *плодъ*, *мужъ*, *книжка*, *низко*, *звѣздъ* выговариваютъ: *спрафка*, *офца*, *здорофъ*, *нохти*, *друкъ*, *Бохъ*, *натпись*, *плоть*, *мушъ*, *книшка*, *ниско*, *звѣстъ*. Напротивъ того твердыя мягкими умягчаются. *Отъ горы*, *къ добру*; произносятъ: *одгоры*, *гдобру*. (§ 98)

4. Буквы *з*, *с*, *т* въ предлогахъ произносятся какъ имъ послѣдующія и съ ними сливаются: съ *шумомъ*, изъ *шерсти*, отъ *червей*, съ *жилами* выговариваютъ: *ишумомъ*, *ишшерсти*, *оччервей*, *жилами*. (§ 100)

5. Весьма обманывались многіе, употребляя возвратной глагол] вмѣсто страдательнѣго, ибо они думали, что *съ* или *ся* всегда туже силу имѣет], как] Латинское

г, что весьма несправедливо. *Слушаю* съ приложеніемъ съ со всѣмъ въ другомъ разумѣ употребляется. *Слушаю* значитъ *audio*, а *слушаюсь*, *obedio*, *повинуюся*. (§ 358)

6. Времена, количества знаменующія, требуютъ именъ числительныхъ въ винительномъ безъ предлога: *жилъ девяносто лѣтъ*; *десятую зиму доживаю въ удаленіи отъ дому*. Ежелижъ значитъ срокъ, прилагается предлогъ *на*: *потѣхалъ въ чужіе краи на пять лѣтъ*; *занялъ денегъ на два мѣсяца* <...> Части дней и года главныя творительнаго требуютъ безъ предлога: *днемъ работать*, *ночью почивать*; *весною постыгать*, *осенью собирать* (§§ 520, 521, 525).

6. Въ разсужденіи обстоятельствъ мѣста, на вопросъ *гдѣ* имена земель и городовъ требуютъ предлога *въ*: *родился въ Москвѣ*; *жилъ въ Кіевѣ*; *учился въ Германіи, Франціи и Англіи*. Предлогъ можетъ ко всѣмъ стекшимся именамъ мѣстъ быть приставленъ: *въ Германіи, во Франціи, въ Англіи науки процвѣтають*.

Имена городовъ, по рѣкамъ проименованныхъ, полагаются въ предложномъ падежѣ съ предлогомъ *на*: *на Дону жить прохладно*, *на Москвѣ весело*.

Сему послѣдуютъ имена улицъ горъ, полей, морей, острововъ: *живетъ на Покровкѣ*, *гульбище на трехъ горахъ*, *на Дѣвичьемъ полѣ*, *на Куростровѣ*, *буря была на Каспійскомъ морѣ*.

Именамъ приходовъ приличествуетъ *у*, съ родительнымъ: *у Ильи Пророка на Воронцовскомъ полѣ*; *у Успенья на Покровкѣ*; *у Николая подкопая*.

На вопросъ *куда* требуется падежъ винительной съ предлогомъ *въ*, когда имя есть нарицательное, или собственное государства, города, монастыря, деревни и всѣхъ тѣхъ, которые требуютъ на вопросъ *гдѣ* предложнаго, съ предлогомъ *въ*: *въѣхалъ въ Кіевъ*; *отправиться въ Польшу*.

Которые на вопросъ *гдѣ* предложный имѣютъ съ предлогомъ *на*; тѣ на вопросъ *куда* требуютъ винительнаго съ тѣмже предлогомъ: *ѣхалъ на вятку*, *на покровку*, *на охту*.

Имена сочиняющіяся на вопросъ *гдѣ* съ предлогомъ *у* и съ родительнымъ, на вопросъ *куда* сочиняются съ винительнымъ и съ предлогомъ *къ*: *плыветъ къ городу орхангельскому* (так!); *послать къ соли камской*; *итти къ казанской молиться*.

На вопросъ *откуда* слѣдуютъ тѣ имѣна, которыя на вопросъ *гдѣ* въ предложномъ падежѣ съ предлогомъ *въ* употребляются, въ родительномъ падежѣ съ предлогомъ *изъ*: *возвратиться изъ Германіи*, *вызвать изъ Франціи*.

На требующіе къ вопросу *гдѣ*, принимаютъ на *откуда* родительной съ предлогомъ *съ*: *съ вятки хлѣбъ и мѣдъ*, *съ волги рыбу привозятъ*. (§§ 506–516).

82.2. Проанализируйте два фрагмента из «Российской грамматики» М.В. Ломоносова, посвященные описанию тех языковых единиц, которые ученый называет предлогами.

А.

§ 455. Прямыхъ предлоговъ въ Россійскомъ языкѣ числится дватцать четыре: *во* или *въ*, *возъ*, *вы*, *для*, *до*, *за*, *изъ*, *ко* или *къ*; *межъ*, *на*, *надъ*, *низъ*, *о* или *объ*, *отъ*, *по*, *подъ*, *пре*, *предъ*, *при*, *про*, *ради*, *разъ*, *со* или *съ*, *у*; называются прямыми для того, что

всегда въ слитномъ сложеніи или въ раздѣленномъ сочиненіи употребляются: *восхожу, въ домъ, возношу, высматриваю, для пользы* <...>

§ 456. Другіе предлоги суть купно и нарѣчія: за тѣмъ что и съ падежами сочиняются, и безъ оныхъ внѣ сложенія однѣ полагаются: сюда принадлежать, *прежде, внутри, внѣ, блиско, противу, около, подлѣ, чрезъ, сквозь, послѣ, мимо, кромѣ* и проч. Ибо говоримъ: *прежде времени, внутри дома* <...>. Здѣсь видимъ силу предлога. Но въ: *я былъ прежде здоровъ, останься внутри или внѣ* <...>, нарѣчія находимъ.

§ 455. Предлоги, *вы, возъ, низъ, разъ*, раздѣльно ни когда не сочиняются съ падежами именъ, но всегда слитно: *выходъ, выбираю, воздаяніе, низвергаю, раздоръ*.

Б.

§ 403. Многіе предлоги въ прошедшихъ и будущихъ совершенныхъ временахъ наклоненія изъявительнаго и повелительнаго и въ неокончательномъ неопредѣленномъ служатъ къ приданію особливаго знаменованія и силы, глаголамъ не имѣющимъ того въ настоящемъ времени изъявительнаго.

§ 404. Предлогъ **ВЫ**, значитъ пріобрѣтеніе: *глядѣлъ, выглядѣлъ; гляжу, выгляжу* <...>. Такимъ же образомъ, *выплакать, вышутить*.

§ 405. **ДО** значитъ худой конецъ какого дѣла: *доигралъ до побоевъ; досмѣялся, до слезъ*.

§ 406. **ЗА**, значитъ 1) начинаніе дѣянія: *Захрапѣлъ, захрапи* <...>, то есть *начать, храпѣть* <...> 2) плату и воздаяніе изъявляетъ. *Я ему записалъ, заходилъ, замолотилъ*; то есть *я ему заплатилъ письмомъ, ходьбою, молотьбою*. 3) Излишество скучное показываетъ: *онъ меня заговорилъ, залгалъ, зацѣловалъ*, то есть, *говореніемъ, лганьемъ, цѣлованьемъ наскучилъ*. 4) Съ приложеніемъ на концѣ **СЪ** или *ся*, значитъ излишество самому себѣ: *заговорился, заспался*; то есть *излишно говорилъ, спалъ*.

§ 407. **ИЗЪ** предлогомъ изображается употребленіе всей цѣлой вещи на что нибудь: *Издержалъ денги на хлѣбъ; исписалъ всю бумагу; изрубить на мѣлкія части*.

§ 408. Предлогомъ **НА** изъясняется 1) вредъ, *наигралъ много долгу, наплясалъ мозоль, бѣду наслалъ*. 2) Изобиліе *накласть яицъ, накосить сѣна, начерпать воды*. 3) Съ приложеніемъ **СЯ** показываетъ сытость: *Наиграйся, наплачется, наговорись. Я того навидался*.

§ 409. **ОТЪ** просто значитъ окончаніе дѣйствія: *отыгралъ*, то есть, *пересталъ играть*. Съ приложеніемъ **СЯ** показывается освобожденіе: *отплакался отъ наказанія, отсрочился*.

§ 410. **ПО** умаленіе изъясняетъ, настоящаго иногда не имѣетъ. *Побылъ въ деревнѣ*. Впрочемъ значитъ умалительное учащеніе: *пописывать, похаживать, попѣвать*.

§ 411. **ПРО** показываетъ лишеніе: *проглядѣлъ, просидѣлъ, прозѣвалъ*, то есть, *глядѣньемъ, сидѣньемъ, зѣваньемъ, пропустилъ..*

§ 412. **РАЗЪ**, съ приложеніемъ **СЯ** на концѣ глагола показываетъ увеличеніе силы или охоты въ дѣлѣ. *Разоспаться, разговориться, разкричаться, разкачаться*, то есть, *стать отчасу крѣпче говорить, кричать, качаться*.

§ 413. **ЧРЕЗЪ** **У** значитъ убавленіе: *устрогалъ, уписалъ, утесалъ*, то есть *убавилъ нѣсколько труда строганьемъ, письмомъ, тесаньемъ*.

82.3. Сформулируйте определение, которое бы мог дать М.В. Ломоносов той части речи, которую называет предлогом.

82.4. В § 456 перечислены предлоги, которые одновременно являются с точки зрения ученого наречиями. Однако тексты Ломоносова позволяют исправить допущенную им ошибку. Проанализируйте примеры (примеры из НКРЯ, даны в новой орфографии) и исправьте ее:

Поверяю вам принятие оных денег и перевод в Санктпетербург чрез вексель, чрез сие избежим роптания, привыкнув чрез долгое время к пищам малопитательным, чрез секретаря; в Конференции кроме шумов ничего не происходило; добро всем полезное, кроме злодеев общества; многие учителя приходят, которые ничего кроме своего природного языка не знают; на то его приводит часто противу добрых намерений профессорских, не был протолкован противу приращения наук; ни внутри России вкоренившиеся, ни отвне наступающие неприятели не могли стать противу.

82.5. Установите, соответствуют ли выделенным М.В.Ломоносовым оттенкам значения предлогов-приставок данные глаголы.

Высматриваю, избываю, нахожу, объявляю, отхожу, дохожу, промолвить, упросить, выбираю.

83. Раз между В.К.Тредиаковским, М.В.Ломоносовым и А.П.Сумароковым был спор о ямбе и хорее. Ломоносов и Сумароков утверждали, что стопа ямба имеет высокое благородство и поэтому из нее должен состоять всякий героический стих, которым воспевается высокая материя. Хорей же, по их мнению, как стопа, от природы имеющая нежность и приятную сладость, приличен собственно элегическому роду стихотворений, которые требуют мягких и нежных описаний. Тредиаковский утверждал противное. Для решения спора положено было между спорившими избрать один из псалмов и переложить его в стихи из тех стоп, за которые кто стоял²². Выбран был псалом 143.

Сопоставьте церковнославянский текст псалма 143 и его переложения поэтами XVIII в. Кому лучше удалось передать текст псалма? Отметьте восходящие к оригиналу формы. Тексты даны по изданию П. Перевлесского, 1849 г.

Ѧ. БѢГѢНЪ ГДѢ БГЪ МОИ, НАЧѢАИ РѢЦѢ МОИ НА ѠПОЛЧѢНІЕ, ПѢРСТЫ МОѢ НА БРАНЫ.	
В.К. Тредиаковский	Крѣпкій, чудный, безконечный, Полнъ хвалы, преславный весь, Боже! Ты единъ превѣчный, Сый Господь вчера и днесь:

²² Вероятно, сегодня про такое соревнование мы можем сказать, что это был первый баттл в истории русского литературного языка.

	Непостижный, всеблаженный, Совершенство пресовершенный, Неприступна сокровень. Самъ величества лучами. И огньпальныхъ слугъ чинами, О! будь въ вѣкъ благословень. Кто инъ толь бы храбро руки Безъ Тебя мнѣ ополчилъ? Ктобъ и пращу, а не луки Въ брань направить научилъ? Всуе мечъ извлекъ бы въ дѣло, Ни копьемъ сразилъ бы смѣло, Буде-бъ Ты мнѣ не помогъ, Перстовъ трепеть ободряя, Слабость мышцы укрѣпляя, Силь Господь и правды Богъ.
М.В. Ломоносов	Благословень Господь мой Богъ Мою десницу укрѣпивый, И персты въ брани научивый Сотрѣть враговъ взнесенный рогъ.
А.П. Сумароков	Благословень Господь, ко брани Давъ стрелы мне, скрепивъ мой лукъ, Моихъ умноживъ силу рукъ, Съ успехомъ простирати длани
Ѣ. Млѣть моѣ и приѣжище моѣ, заступникъ мой и избавитель мой, защититель мой, и на него оуповахъ: повинѣай люди мои подъ мѣ.	
В.К. Тредиаковский	Нынѣ кругъ земный да знаетъ Милость всю ко мнѣ Его; Духъ мой твердо уповаешь На заступника Сего: Онъ заступникъ, покровитель, Онъ приѣжище, хранитель. Повинуя родъ людей, Даль Онъ крайно мнѣ владѣти, Даль правительство имѣти, Чтобъ народъ прославить сей.
М.В. Ломоносов	Заступникъ и спаситель мой, Покровъ и милость и отрада, Надежда въ брани и ограда,

	Подъ власть мнѣ далъ народъ святой.
А.П. Сумароков	Мне ты защитникъ покровитель, И упованіе мое: Ты царство мне вручилъ сіе: Тобою я его правитель.
Г. Гди, что ѣсть человѣкъ, ѿкъ позналса еси емоу; или сынъ человѣчь, ѿкъ вмѣняеши его;	
В.К. Тредиаковский	На мою какъ зрю я подлость, И на то, что бѣднъ и малъ, А на прочихъ верьхъ и годность, Чтожъ ихъ жребій не избралъ; Вышняго судьбѣ дивлюся, Такъ глася, въ себѣ стыжуся: Боже! кто я нища тварь? Отъ когожъ и рожденный? Пастухомъ быть учрежденный! Какъ? о! какъ могу быть Царь?
М.В. Ломоносов	О Боже, что есть человѣкъ? Что Ты ему Себя являешь, И такъ его Ты почитаешь, Котораго толь кратко въкъ.
А.П. Сумароков	О существующій до века, Великій всей природы Царь! За что толико любишь тварь: И превозносишь человека?
Ѧ. Бже, пѣснь новѣ воспю тебѣ, во ѿлтири десятигортѣмъ пою тебѣ.	
В.К. Тредиаковский	Боже! воспю пѣснь нову, Ввѣкъ Тебѣ благодаря: Арфу се держу готову, Звонъ внуши и гласъ Царя: Десять струн на ней звенящихъ, Краснымъ строємъ въ слухъ гласящихъ. Славу Спаса всѣхъ Царей: Спаса и рабу Давиду, Смертну страждущу обиду Лютыхъ отъ меча людей.
М.В. Ломоносов	Но я, о Боже, возглашу Тебѣ пѣснь нову повсечасно;

	Я въ десять струнъ тебѣ согласно Псалмы и пѣсни приношу.
А.П. Сумароков	—
гї. хранилища ихъ исполнена, ѿрыгающая ѿ сего въ сїе: овцы ихъ многоплодны, множащыяся во исходниихъ своихъ: волове ихъ толсти.	
В.К. Тредиаковский	Ихъ сокровище обильно, Недостатка нѣтъ при немъ, Льетъ довольство всюду сильно, А избытокъ есть во всемъ: Овцы в полѣ многоплодны, И воловъ стада породны; Ихъ оградамъ нельзя пасть; Татю вкрасться въ тѣ не можно; Все тамъ тихо осторожно; Не страшитъ путей напасть.
М.В. Ломоносов	Пшеницы полны гумна ихъ, Несчетно овцы ихъ плодятся, На тучныхъ пажитяхъ хранятся Стада въ травѣ воловъ толстыхъ.
А.П. Сумароков	Не будемъ во трудахъ ленивы... Умножимъ тучныя стада, И после пота и труда, Обогатятся наши нивы.

84. В 1803 г. в своем журнале «Вестникъ Европы» Н.М. Карамзин опубликовал переведенную им русскую версию повести графини де Жанлис «Les Fleurs Funéraires ou La Mélancolie et L'Imagination», (русское название «Меланхолия и воображеніе. Повѣсть Госпожи Жанлисъ»). Сравните русский фрагмент повести с его оригиналом и определите характер работы Н.М. Карамзина с французским текстом. Проанализируйте выбор глагольных форм и их функцию в переводе. Выполните анализ орфографии и пунктуации русского перевода.

Н.М. Карамзин «Меланхолия и воображеніе. Повѣсть Госпожи Жанлисъ»	Stéphanie-Félicité Ducrest de Saint-Aubin, comtesse de Genlis «Les Fleurs Funéraires ou La Mélancolie et L'Imagination»
Въ одно утро Нельсонъ рѣшилсѣ идти ко гробу Госпожи Б*, и первые лучи солнца освѣтили передъ его глазами бѣлый мраморный обелискъ ея. Онъ приближается съ трепетомъ, осторожно и тихо. Старой слуга сидитъ	Un matin, Nelson, levé avant l'aurore, se trouva, aux premiers rayons du jour, sur la route qui conduisait à la sépulture de madame B***. Au bout d'une demi- heure d'une marche précipitée, il aperçoit le cimetière; il s'arrête afin de respirer un

въ оградѣ, къ нему спиною, подлѣ
деревяннаго креста. Обелискъ осяненъ
большимъ кипарис-нымъ деревомъ; но
молодой человѣкъ видитъ черное платье
и флеровое покрывало, развѣваемое
вѣтромъ... Онъ идетъ, останавливается,
едва можетъ дышать... Часъ, мѣсто,
безмолвіе и сей невидимый предметъ,
который уже столь давно занимаетъ его
воображеніе и наконецъ отдѣляется отъ
него только гробомъ, производятъ въ
немъ страшное волненіе... Горестное
предчувствіе и Религія соединяются съ
разсудкомъ и съ голосомъ добродѣтели.
Онъ ужасается, воображая, какое вліяніе
на всю жизнь его могутъ имѣть сіи
минуты... Дерзнетъ ли не уважить
святилища смерти? Онъ еще только
безразсуденъ, только ослѣпленъ мечтою;
но шагъ далѣе, и мечта опасная
обратится въ дѣйствительность, и
страсть гибельная, безъ утѣшенія и
надежды, будетъ адомъ чувствительнаго
сердца!.. «Нѣтъ, нѣтъ! думаетъ
злощастный: не хочу подвергаться такой
опасности; не хочу оскорбить того, что
всего на землѣ святѣе: горести,
невинности и добродѣтели! Жертвую
любопытствомъ, и почтительную
любовь мою къ Эльминѣ докажу тѣмъ,
что буду убѣгать ее!.. Но онъ стоитъ
еще неподвижно, и глаза его
наполняются слезами, которыя осла-
бляютъ въ немъ твердость души... Тутъ
сильный порывъ вѣтра раздѣлилъ вѣтви
кипариса; флеровое покрывало упало на
землю... Нельсонъ забываетъ все, летитъ
къ обелиску, останавливается передъ
Эльминою, трепещетъ и опирается объ
дерево... Наконецъ они видятъ другъ
друга — несчастные, образованные
Природою для страстной любви
взаимной, но разлучаемые судьбою!..
Они оба смотрятъ и блѣднѣютъ...
Эльмина стояла на колѣняхъ у гроба, но,

moment; ses yeux se fixèrent avec
attendrissement sur la pointe d'un obélisque
de marbre blanc, qui s'élevait au milieu du
cimetière; c'était là que reposaient les
cendres de madame B***. Nelson approche
doucement avec précaution; il voit, par-
dessus la haie d'épines du cimetière, un
vieux domestique qui lui tournait le dos, et
qui était assis au pied d'une croix.
L'obélisque, placé à cent pas de là, était à
moitié caché par un cyprès; cependant
Nelson découvre les pans flottans d'une
robe noire et d'un voile de crêpe... Nelson
s'avance, et bientôt s'arrête encore; son
cœur ému palpite et se resserre... L'heure, le
lieu, le silence, cet objet invisible qui,
depuis si long-temps, occupe son
imagination, et qui n'est plus séparé de lui
que par une tombe, tout l'étonne, le frappe
et l'attendrit... Un noir pressentiment et des
idées religieuses rappellent tout à coup sa
raison égarée; il frémit en songeant à
l'influence que peut avoir sur sa destinée la
démarche qu'il médite... Va-t-il profaner cet
asile de la mort, où la piété filiale se
recueille? Il n'est encore qu'un insensé
séduit par un rêve, par une illusion que la
réflexion peut dissiper; mais quelques pas
de plus, et sa dangereuse chimère sera
réalisée, et, sans doute alors, à l'exaltation
de la tête se joindra le délire funeste et
coupable d'une passion sans espoir! Oui,
dit-il, ne bravons point un tel danger,
sachons honorer ce qu'il y a de plus
respectable sur la terre, la douleur,
l'innocence et la vertu... sacrifions une
ardente curiosité... éloignons-nous;
l'hommage que je lui dois, hélas! c'est de la
fuir... Cependant il restait immobile, et ses
yeux se remplissaient de larmes; cet
attendrissement amollit son courage... Dans
ce moment, un vent frais, s'élevant, agita
doucement les branches du cyprès; le voile
de crêpe noir se détache, un bras s'étend,
une main d'albâtre saisit l'écharpe que le

пораженная видомъ молодаго челоуѣка, не думала встать. Онъ казался для нее небеснымъ явлєніемъ, вышедшимъ какъ будто бы изъ гроба, съ симъ милымъ, кроткимъ, выразительнымъ лицомъ, и, подобно ей, въ одеждѣ печали! Она вообразила его *Геніемъ скорби и чувствительности!* не хотѣла удалиться, и въ семъ трога-тельномъ, хотя и новомъ для нее предметѣ, находила что-то знакомое, близкое сердцу; видѣла прекрасные глаза его, орошенные слезами; видѣла въ нихъ глубокую меланхолю, нѣжность, смятеніе души – однимъ словомъ, всѣ собственныя чувства свои; думала: «онъ также печаленъ, также плачетъ, и молодость его увядаетъ въ горѣ!» Сія мысль еще болѣе тронула ея чувствительность; она подняла глаза на небо, снова обратила своимъ говорила ему: «мы оба несчастливы, и я сердечно о тебѣ жалѣю!»... Нельсонъ, будучи внѣ себя, проливаетъ слезы; крѣпко сжавъ руки, даетъ, кажется, вѣчную клятву... но въ ту же минуту вдругъ закрываетъ лицо свое и спѣшитъ удалиться... Несчастный! теперь уже поздно!... Онъ бѣжалъ, не зная куда, и такъ скоро, что не могъ ни разсуждать, ни думать; уже не плакалъ, не стоналъ, но сердце его терзалось... Наконецъ останавливается въ самомъ дикомъ мѣстѣ, среди голыхъ скалъ ужасной высоты.

vent emportait; à cette vue, Nelson oublie ses résolutions et ses scrupules, il se précipite du côté de la barrière entr'ouverte du cimetière, il entre, il s'élance vers l'obélisque, et se trouve en face d'Helmina; il chancelle et s'appuie sur le tronc du cyprès!.. Ils se voient enfin ces deux êtres que la nature semblait avoir formés l'un pour l'autre, et que le sort sépare!.. Tous les deux tressaillent et pâlisent en se regardant. Helmina était à genoux devant le tombeau; mais, fixée dans cette attitude par un saisissement inexprimable, elle ne songeait point à se relever. C'était pour elle une apparition céleste, que celle de ce jeune homme, dont le visage si doux et si beau avait une expression si frappante, et qui, portant comme elle un vêtement de deuil, paraissait tout à coup sortir de la tombe qu'elle ornait de fleurs! Elle crut voir le génie de la douleur et de la sensibilité! elle n'eut point la pensée de fuir; cet objet touchant, quoique nouveau, n'avait rien qui lui fût étranger; elle contemplait avec saisissement cette physionomie intéressante, ces yeux baignés de larmes, où se peignaient la tendresse et la plus profonde mélancolie; elle reconnaissait, en l'examinant, tous les mouvemens de son cœur et sa vive et douce émotion: Ainsi que moi, se disait-elle, il a souffert, il a pleuré, un regret déchirant flétrit sa jeunesse et consume sa vie!.... Cette pensée accrut encore son attendrissement; elle leva les yeux au ciel, ensuite elle les reporta sur Nelson avec un regard pathétique qui semblait lui dire: Nous sommes malheureux tous les deux, et je vous plains aussi... Nelson, hors de lui, fond en larmes en joignant fortement les mains; il paraît faire un serment; mais presque aussitôt il se retourne avec impétuosité, et s'éloigne précipitamment. Infortuné!... maintenant tu fuis en vain, il n'est plus temps pour ton repos!... Il marchait au hasard, d'un air égaré, et avec

	une vitesse qui ne lui permettait ni de réfléchir ni même de penser. Il ne gémissait point, un désespoir concentré oppressait son cœur et lui ôtait la force et le besoin de se plaindre. Au bout d'une heure d'une course rapide, il se trouve dans le lieu le plus sauvage, dans une espèce d'enceinte formée par des rochers nus et blanchâtres, d'une élévation prodigieuse.²³
--	--

85.1. В 1800 году было опубликовано «Слово о полку Игореве». Первое издание, подготовленное А.И. Мусиным-Пушкиным, имело заглавие: «Ироическая песнь о походе на половцев удельного князя Новгорода-Северского Игоря Святославича» (М., 1800). В 1816 году Н.М. Карамзин опубликовал свой краткий пересказ поэмы, рукопись которой к этому времени погибла в московском пожаре. Сравните текст поэмы и пересказ Карамзина.

«Слово о полку Игореве»	Пересказ Н.М. Карамзина
Спаль князю умь похоти, и жалость ему знамение заступи искусити Дону великаго. «Хощу бо, – рече, – копие приломити конец поля Половецкаго, съ вами, русици, хощу главу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону».	Игорь, князь Северский, желая воинской славы, убеждает дружину идти на половцев и говорит: «Хочу преломить копие свое на их дальнейших степях, положить там свою голову или шлемом испить Дону!»
Чи ли въспети было, вещей Бояне, Велесовь внуче: «Комони ржут за Сулою – звенить слава въ Киеве; трубы трубят въ Новеграде – стоять стязи въ Путивле!» Игорь ждет мила брата Всеволода.	Многочисленная рать собирается: 'Кони ржут за Сулою, гремит слава в Киеве, трубы трубят в Новгороде, знамена развеваются в Путивле: Игорь ждет милого брата, Всеволода'.
Седлай, брате, свои бръзьи комони, а мои ти готови, оседлани у Курьска напереди. А мои ти куряни – сведоми къмети: подъ трубами повити, подъ шеломи възлелеяны, конец копия въскрѣмлени; пути имь ведоми, яругы имь знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изъстрени; сами скачють, акы серьи влъци въ поле, ищучи себе чти, а князю славе.	Всеволод изображает своих мужественных витязей: 'Они под звуком труб повиты, концом копья вскормлены; пути им сведомы, овраги знаемы; луки у них натянуты, колчаны отворены, сабли наточены; носятся в поле, как волки серые; ищут чести самим себе, а князю славы'.

²³ Набор французского текста был сделан Е.А. Матвеевко.

Тогда вѣступи Игорь князь въ златъ стремя и поеха по чистому полю. Солнце ему тьмою путь заступаше; ночь, стонуши ему грозою, птичь убуди; свистъ зверинь вѣста, збися див, кличетъ врѣху древа <...> Уже бо беды его пасеть птицъ по дубию; вльци грозу вѣсржати по яругамъ; орли клеткомъ на кости звери зовутъ; лисицы брешутъ на чръленыя щиты.	Игорь, вступив в златое стремя, видит глубокую тьму пред собою; небо ужасает его грозою, звери режут в пустынях, хищные птицы станицами парят над воинством, орлы клетком своим предвещают ему гибель, и лисицы лают на багряные щиты россиян.
Ярославна рано плачетъ Путивлю городу на заборолѣ, аркучи: «О Днепре Словутицю! Ты пробилъ еси каменные горы сквозе землю Половецкую. Ты лелеял еси на себе Святослави носады до плѣку Кобякова. Възлелей, господине, мою ладу къ мнѣ, а быхъ не слала къ нему слезъ на море рано». Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: «Светлое и тресветлое сълнце! Всемъ тепло и красно еси: чему, господине, простре горячую свою лучю на ладе вои? Въ поле безводне жажду имъ лучи съпряже, тугою имъ тули затче?»	Между тем супруга плененного Игоря льет слезы в Путивле, с городской стены смотря в чистое поле: «...О Днепр славный! Ты пробил горы каменные, стремяся в землю Половецкую; ты нес на себе ладии Святославы до стана Кобякова; принеси же и ко мнѣ друга милого, да не шлю к нему утренних слез моих в синее море!.. О солнце светлое! Ты для всех тепло и красно: почто же знойными лучами своими изнурило ты воинов моего друга в пустыне безводной?..»
Рекъ Боянь и Ходына, Святъславля песнотворца стараго времени Ярославля, Ольгова коганя хоти: «Тяжко ти головы кроме плечю, зло ти телу кроме головы» – Руской земли безъ Игоря. Солнце светится на небесе, – Игорь князь въ Руской земли; девицы поють на Дунаи, – вьются голоси чрезъ море до Киева. Игорь едет по Боричеву къ святей богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели. Певше песнь старымъ княземъ, а потомъ молодымъ пети: «Слава Игорю Святъславличю, буй туру Всеволоду, Владимиру Игоревичу!» Здрави князи и дружина, побарая за христьяны на поганья плѣки! Княземъ слава а дружине! Аминь.	Игорь, прибыв в Киев, едет благодарить всевышнего в храм Пирогощей Богоматери, и сочинитель, повторив слова Бояновы: ‘Худо голове без плеч, худо плечам без головы’, восклицает: ‘Счастлива земля и весел народ, торжествуя спасение Игореву. Слава князьям и дружине!’

85.2. Отметьте фрагменты текста, свидетельствующие о знакомстве Н.М. Карамзина с оригинальным текстом СоПИ.

85.3. Первое печатное известие об открытии «Слова» появилось за границей, в гамбургском журнале «Spectateur du Nord» 1797 год (октябрь). «Два года тому назад, – писал анонимный автор статьи из России, часто отождествляемый с Н. М. Карамзиным, – открыли в наших архивах отрывок поэмы под названием: “Песнь Игоревых воинов”, которую можно сравнить с лучшими Оссиановскими поэмами». В «Историческом содержании песни», составляющем предисловие к изданию 1800 года, повторены почти те же самые выражения. В первом издании «Слова» 1800 г. не были указаны лица, которые занимались изучением памятника и его переводом. Можно ли на основании лингвистического материала говорить о возможном участии Н.М. Карамзина в изучении и издании поэмы?

86. В начальный период своей литературной деятельности А.С. Шишков перевел «Детскую библиотеку» И. Кампе (1746–1818) – собрание нравоучительных рассказов для детей. Перевод А.С. Шишкова вышел под названием «Собрание детских повестей». Сопоставьте перевод одного рассказа с немецким оригиналом и выявите элементы адаптации к русскоязычной аудитории. Проанализируйте глагольные формы и порядок слов в переводе. Выявите лексические заимствования и степень их адаптации.

ПЛАЧЕВНАЯ СУДЬБА ДВУХЪ МАЛЬЧИКОВЪ.

Во Франціи въ Парижѣ живеть купецъ, который предъ недавнымъ временемъ имѣлъ у себя двухъ сыновей.

Оба они родителями своими чрезмѣрно были любимы?

Отцу ихъ, по своимъ дѣламъ, надобно было часто и далеко иногда ѣздить верхомъ.

Для того важиваль онъ всегда съ собою пару заряженныхъ пистолетъ.

Возвращаясь домой обыкновенно выстрѣливалъ онъ ихъ, или дома разряживалъ, дабы оными не сдѣлалъ кто самому себѣ или кому другому вреда.

Сверхъ сего дѣтямъ своимъ запретилъ онъ накрѣпко, чтобъ никто изъ нихъ ни пистолетовъ. Ни другава какова огнестрѣльнаго оружія отнюдь въ руки не бралъ, потому что дѣти не умѣютъ съ ними обходиться бережно, и легко могутъ самихъ себя или кого другаго застрѣлить.

А главное правило предписалъ онъ имъ, чтобъ они и велики выраши подобными оружїями никогда не шутили; ибо изъ того уже часто выходили нещастїя.

Въ одно время купецъ сей возвратился изъ своего путешествїя домой, и какъ надобно ему было вскорѣ опять ѣхать, то онъ на этотъ разъ пистолетовъ своихъ не выстрѣлилъ и положилъ ихъ въ горницѣ.

Онъ ни малаго не имѣлъ подозрѣнїя, чтобъ дѣти стали ихъ трогать, понеже онъ имъ то накрѣпко запретилъ. Но что сдѣлалось? на другой день по утру, какъ отецъ ихъ вышелъ, Николаша съ Фединькой (такъ назывались оба сыновья) вошедъ въ эту горницу стали рѣзвиться.

Пистолеты лежали на столѣ.

“Станемъ солдатами играть”, сказалъ Николаша меньшому своему брату, взявъ одинъ пистолетъ себѣ, а другой подавая ему.

“Эй братец! отвѣчалъ Фединька, развѣ ты забылъ, что намъ запрещено брать въ руки пистолеты”.

“Это правда, сказал Николаша, но вить мы знаемъ, что они не заряжены; батюшка недавно говорилъ, что онъ ихъ всегда выстрѣливаетъ, когда возвращается домой”.

“А испортить мы ихъ также не можемъ. Посмотри какъ уже я хорошо умѣю взводить курокъ”. И взвелъ курки у обоихъ пистолетъ.

“Батюшка чаю съ тѣмъ говорилъ, чтобъ мы заряженныхъ пистолетъ не трогали.” —
“Ну! стань ты тамъ и слушай, какъ я буду повелѣвать; когда я закричу: пали! то ты за это желѣзцо потяни къ себе.”

Такимъ образомъ стали они другъ противъ друга и Николаша повелѣвалъ:

“Слушай! — къ заряду! — прикладывайся! пали!”

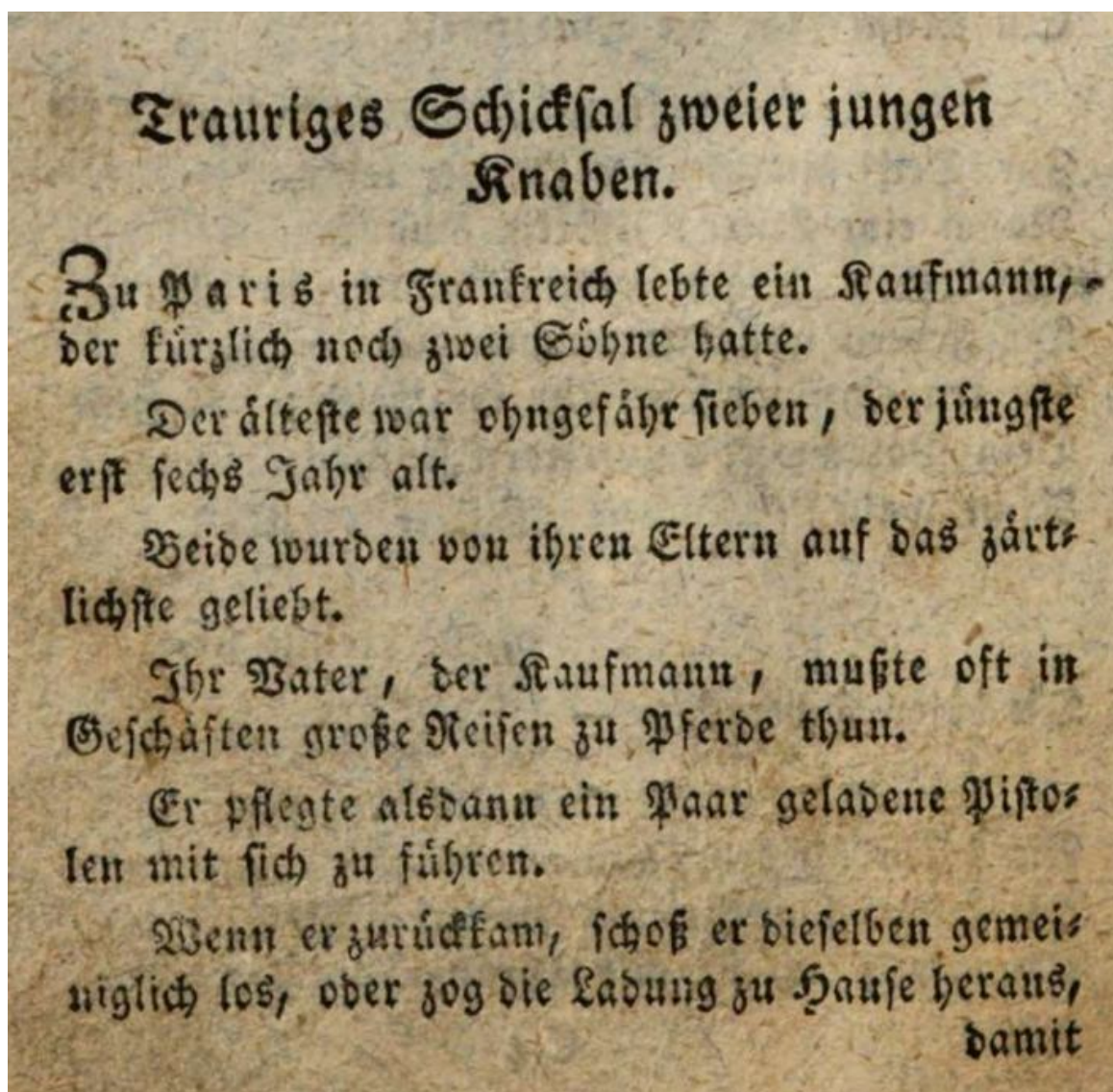
Съ симъ словомъ оба вдругъ спустили курки, и оба въ крови своей залившись упали.

На сей сугубой выстрѣль прибѣжала къ нимъ смущенная мать; и какое, о Боже, представилось ей зрѣлище!

Безчувственна упала она подлѣ своихъ дѣтей, которые въ то время уже послѣднее дыханіе испускали.

А когда отъ прибѣжавшихъ служителей она приведена была паки въ память, тогда дѣти ея были уже мертвы.

Послѣдовавшій за симъ ужасной вопль материнъ, и безмолвное оцѣпѣніе прискорбнаго отца, познавшаго, возвратясь домой всю повѣсть изъ единаго на окровавленныхъ сыновъ своихъ воззрѣнія, не можетъ описать никакое перо.



damit niemand sich oder Andern Schaden damit thun möchte.

Dem ungeachtet hatte er seinen Söhnen ein vor allemal-verboten, sowohl diese Pistolen, als auch irgend ein anderes Schießgewehr, in die Hand zu nehmen, weil Kinder damit noch nicht umzugehen wissen, und sich oder Andere leicht verletzen können.

Ueberhaupt aber gab er ihnen die Regel, auch wenn sie erwachsen seyn würden, mit dergleichen Gewehren niemals zu spielen, weil daraus schon oft großes Unglück entstanden wäre.

Vor einiger Zeit kam dieser Kaufmann von einer Reise zurück; aber weil er in Kurzen wieder aufs neue abzureisen gedachte, so hatte er diesmal die Pistolen nicht losgeschossen.

Er legte sie in seine Kammer.

Daß seine Söhne sie da anrühren würden, besorgte er nicht; denn er hatte es ihnen ja ein vor allemal verboten.

Aber was geschah? Am folgenden Morgen, da der Vater ausgegangen war, spielten Wilhelm und Christian (so hießen die beiden Knaben) in eben dieser Kammer.

Die Pistolen lagen auf dem Tische.

Laß uns einmal Soldaten spielen, sagte Wilhelm zu seinem jüngern Bruder, indem er eine der Pistolen in die Hand nahm, und ihm die andre reichte.

Du! antwortete Christian, weißt du nicht, daß es uns verboten ist, die Pistolen anzurühren?

„Wol wahr, sagte Wilhelm; aber wir wissen ja, daß sie nicht geladen sind; denn Vater sagte ja neulich, daß er sie immer erst abschieß, ehe er zu Hause kommt.“

„Und verderben werden wir ja auch nichts daran: sieh nur, ich weiß schon recht gut, wie man den Hahn aufziehen muß,“ — und so zog er den Hahn an beiden Pistolen auf.

Vater wird wol nur gemeint haben, daß wir keine geladene Pistolen anfassen sollten.“

„Nun stelle dich da hin, und gieb Acht, wie ich kommandire; wenn ich Feuer! rufe: so mußt du abdrücken.“

Schon standen beide gegen einander über, und Wilhelm kommandirte:

„Achtung! — Präsentirt das Gewehr! —
Legt an! — Feuer! “

Mit diesen Worten drückten beide los, und beide fielen nieder und wälzten sich in ihrem Blute.

Auf den Knall der beiden Pistolen kam die Mutter voll Bestürzung herbei gerannt, und o Himmel! welch ein Anblick!

Dhnmächtig sank sie bei ihren Kindern nieder, die in demselben Augenblicke den letzten Athemzug thaten.

Da sie von dem herbeigelaufenen Gesinde wieder zu sich selbst gebracht wurde, waren ihre Söhne schon verschieden.

Den lauten Jammer der Mutter, welcher darauf erfolgte, und das stumme Härmen des unglücklichen Vaters, dem bei seiner Zuhausekunft der bloße Anblick seiner im Blute liegenden Söhne die ganze Geschichte sagte, kann keine Feder beschreiben.

87.1. Занятия этимологией нашли отражение в ряде сочинений А.С. Шишкова. Проанализируйте предложенные А.С. Шишковым лингвистические определения и трансформируйте их в русле современной научной парадигмы.

1. *Корень* или *коренныя* въ какомъ нибудь словѣ буквы остаются, когда мы отъ сего слова отнимемъ окончаніе и предлогъ. Возмемъ, напримѣръ, слово *маловажный*: оно составлено изъ нарѣчія *мало* и прилагательнаго *важный*. Отнимаемъ отъ него сперва прилагательное, а потомъ отъ оставшагося нарѣчія *мало* окончаніе *о*, останется слогъ *мал*. Возмемъ другое, напримѣръ, *умалюся*; отнимемъ предлогъ *у* и окончаніе *яю* съ мѣстоименіемъ *ся*, останется тотъже слогъ *мал*. Такимъ образомъ скольклбъ мы ни взяли единокоренныхъ словъ, во всѣхъ оныхъ найдемъ тотъже самый слогъ или цѣльный или нѣсколько измѣнившійся.

2. Подъ именемъ *вѣтъви* разумѣется слово, произведенное отъ корня, или, что тожъ самое: слово составленное изъ корня и окончанія. Посему сколько бъ мы ни взяли какихъ либо произведенныхъ отъ одного и того же корня словъ, напримѣръ: *мало*,

маленькій,, маловато, по маленьку, и проч., ни одно изъ нихъ не есть корень, но всѣ суть вѣтви корня мал, который, не взирая на различіе частныхъ значеній ихъ <...>, во всѣхъ оныхъ показываетъ главное, всѣмъ имъ общее значеніе или понятіе о малости или невеликости.

3. Колѣномъ называемъ мы, когда изъ двухъ или многихъ вѣтвей, отъ одного корня произшедшихъ, каждая изъ нихъ пускаетъ отъ себя свои собственныя. <...> Хотя каждая вѣтвь (то есть слово, составленное изъ корня и окончанія, или изъ корня, окончанія и предлога) можетъ пускать отъ себя свои непосредственно принадлежащія къ ней вѣтви, и слѣдовательно составляетъ съ ними колѣно.

87.2. Прочитайте фрагменты изъ составленного А.С. Шишковымъ древа с корнями «мал/мел/мол/мал/мен/ миз», которые составляют, по его мнению, одно колено. Объясните, в чем состояла основная ошибка этимологического анализа А.С. Шишкова.

Ниже одначенное нами дерево, состоящее изъ одиннадцати колѣнъ, покажетъ намъ яснѣе, какимъ образомъ всѣ происходящія отъ одного и того же корня вѣтви, не переставая въ главномъ или первоначальномъ значеніи быть одинаковы, раздѣляются на колѣна, частными значеніями своими одно отъ другого различающіеся.

предлоги	корень	окончанія	значенія
Первое колѣно			Всѣ сіи вѣтви изъясляютъ понятіе, противное понятію изъясляемому словами великій, огромный, и проч., глаголь малю. Не относясь ни къ какой особенно вещи, вообще значить: превращаю нѣчто большее или крупное въ нѣчто малое или мелкое
	мал	ый	
	мал	ъ	
	мал	о	
	мал	ость	
	мал	овато	
	мал	енькій	
	мал	ешенекъ	
	мал	юшка	
	мал	ьчикъ	
	мал	ю	
	мал	юсь	
у	мал	яю	
у	мал	яюся	
по	мал	еньку	
	мал	оважный	
	мал	оумный	
	и проч.		

Третіє колѣно			Въ семь колѣнѣ сохраняется тожѣ понятіе <i>умаленія</i> , какое и въ первыхъ двухъ, поелику слово <i>молотъ</i> или <i>млатъ</i> или <i>молотокъ</i> есть орудіе, служащее къ превращенію (т.е. разбиванію, раздробленію) большихъ вещей въ малыя, или толстыхъ въ тонкія.
	мол	отъ	
	мл	атъ	
	мол	отокъ	
	мол	отовище	
съ	мол	отка, и пр.	

Седьмое колѣно			Слово <i>молнія</i> произошло отъ тогоже корня, означающаго <i>малость</i> ; ибо <i>малое</i> время продолжается: едва появится, какъ уже исчезаетъ. Въ просторѣчїи говорятъ ближе къ корню; <i>малыня</i> или <i>маланя</i> .
	мол	нія	
	мол	ненный	
	мол	ніувидный	
	мол	ніуносный, и пр.	

Девятое колѣно			Ягода, называемая <i>малиною</i> , потому получила сіе названіе, что <i>она</i> состоитъ изъ <i>малыхъ</i> , но довольно явственныхъ частицъ, вкупѣ соединенныхъ.
	мал	ина	
	мал	инникъ	
	мал	инный	
	мал	иновый	
	мал	иновка, и проч.	

Одиннадцатое колѣно			Обоимъ симъ словамъ понятіе о <i>малости</i> соприуще. Послѣднее употребляется только въ просторѣчїи.
	миз	инець	
	миз	ирно	

87.3. Проанализируйте предложенные А.С. Шишковым толкования, обращаясь к данным этимологических словарей, и заполните таблицу по образцу.

ТТ. Названіе *вода* легко могло произойти отъ глагола *веду*, по тому соображенію, что источники или рѣки теченіемъ своимъ несутъ, влекутъ, или *уводятъ* съ собою всѣ плавающія на нихъ тѣла. – *Воздухъ* также могъ прежде быть *водухъ*, по сходству его съ водою; но въ послѣдствїи получилъ онъ имя свое отъ слова *духъ* и предлога *воз*, означающаго верхъ или высоту. – Впрочемъ *ведро*, по чистотѣ или безмрачному, голубому цвѣту воздуха, можетъ и отсюда происходить, буде не есть измѣнившееся изъ *модро*, какъх мы выше сего въ примѣчанїи подъ буквою Р объясняли; но что принадлежитъ до слова *вътрѣ*, равно какъ и *вихрь*, то оныя несравненно вѣроятнѣе произведены быть могутъ отъ глаголовъ *вію*, *въю*, изъ коихъ первый есть

звукотподражаніе свисту сего крутящагося или быстротекущаго воздуха, когда онъ во что нибудь упирается; а другой получилъ почти такое же имя по изъявленію смежнаго съ нимъ значенія. Отселѣ *выюга*, и также *въятель*, *въятерь* или *вътерь*, *вътръ*.

УУ. Греческое *πῦρ* (огонь) есть наше *паръ*, подобно какъ ихъ *ῥῆμα* *гlossa* (языкъ) есть наше *голосъ*; ибо и наше *языкъ* вмѣщаетъ въ себѣ слово *зыкъ*, значащее тоже, что звукъ, или голосъ. Мы уже не однократно примѣчали, что въ вещахъ одинакаго рода, какъ то въ родственныхъ именахъ, или въ названіяхъ деревъ, и проч., разные языки, и даже нарѣчія, подъ однѣмъ и тѣмъ же словомъ, часто разумѣютъ двѣ различныя, но близкія значеніемъ вещи. Впрочемъ безсомнѣнія имена *паръ*, *варъ*, *жаръ*, *гаръ*, не взирая на измѣненіе начальныхъ буквъ ихъ, можно назвать единокорненными, потому что всѣ они происходятъ отъ одинакой мысли о дѣйствіи огня. Между тѣмъ каждое изъ нихъ произвело свои вѣтви. Отъ *паръ*: паришься, пареное, высокопарный, и проч. Отъ *варъ*: варить, варенье, варка, и проч. Отъ *жаръ*: жарить, жаркое, пожаръ, и проч. Отъ *гаръ*: горѣть, загорѣться, угаръ, и проч.

слово	Этимологический словарь	комментарий
<i>ГАРЬ</i>	Запах горелого; выкорчеванный участок в лесу. Удлиненная ступень от <i>гореть</i> .	
<i>ЖАРЬ</i>	Др. ступень чередования <i>гореть</i> . Праслав. *gerъ	Неожиданно верное наблюдение А.С.Шишкова

88.1. Известный нам как борец против иностранных слов в русском языке, А.С. Шишков является также автором текста «Морской словарь, содержащий объяснение всехъ названий, употребляемыхъ в морскомъ искусстве». Прочитайте словарные статьи из второго, дополненного издания 1835 г. и определите тип словаря, составленного А.С. Шишковым.

АЛЬМИКАНТАРАТЪ, имя сущ. муж. – (Название принадлежащее Астрономіи). Всякій малый кругъ параллельный горизонту. Въ прямой сферѣ Альмикантараты перпендикулярны, въ параллельной параллельны, а въ косвенной косвенны Экватору.

АМПЛИТУДЪ (свѣтила) имя сущ. муж. – (Название принадлежащее Астрономіи). Дуга истиннаго горизонта, считаема отъ точки Оста или Веста до центра свѣтила, когда оно восходитъ или заходитъ. Амплитудъ, считаеый отъ точки Оста называютъ восходящій, считаеый отъ точки Веста заходящій. Тотъ и другой бываетъ истинный или видимый, смотря потому, отъ истинныхъ или отъ компасныхъ точекъ Оста и Веста оный считаютъ. При Сѣверномъ склоненіи свѣтила, Амплитудъ онаго всегда къ Норду, при Южномъ къ Зюиду. Самый большой Амплитудъ Солнца во время Солнцестоянія; два раза въ году, а именно, во время равноденствія.

АНТРЕТЪ, имя сущ. муж. – (Слово употребляемое въ Мореплаваніи). Наугадъ сказанное, или глазомѣрное разстояніе. Сіе слово штурмана часто употребляютъ въ своихъ журналахъ, какъ на примѣръ: *въ полдень находился отъ насъ островъ Христіансоръ на SW, въ антретномъ разстояніи трехъ Италіянскихъ миль*, т.е. въ полдень, судя по видимому, мы полагали, что Островъ Христіансоръ былъ отъ насъ недалѣе трехъ Италіянскихъ миль.

АРЕОМЕТРЪ имя сущ. муж. – (Название принадлежащее Физикѣ). Орудіе, посредствомъ котораго опредѣляютъ удѣльный (сравнительный), всѣхъ жидкихъ капельныхъ тѣлъ. Вареометръ состоитъ изъ стеклянной трубки АВ съ двумя на нижнемъ концѣ А шариками С, D, или сосудцами F, G грушеобразнаго вида, верхняго большей величины, а нижняго меньшей, соединенныхъ коротенькою трубкою Е. Въ пустоту шарика D, или сосуда G, кладутъ дробь или ртуть, для пониженія центра тяжести Ареометра, и чтобы, когда оный будетъ въ жидкости плавать, трубка АВ была вертикальна.

ВЕРТИКАЛЬ. имя сущ. муж. – (Название принадлежащее Астрономіи). Каждый великій кругъ проходящій чрезъ Зенифъ и Надиръ; Вертикаль, который проходитъ и чрезъ Полюсъ міра называютъ *Меридіаномъ*; Вертикаль же, проходящій чрезъ пересѣченіе Горизонта съ Экваторомъ, т.е. чрезъ истинныя точки О и W, называютъ *Перымъ Вертикаломъ*. По Вертикалу считаются высоты и сниженіе свѣтилъ.

ГЛОБУСЪ (земный) имя сущ. муж. – (Название принадлежащее Географіи). Бумагою оклѣенный деревянный шаръ, на которомъ проведены всѣ воображаемые на землѣ круги, и изображены всѣ земли и моря въ надлежащемъ положеніи. *Глобусъ небесный* также бумагою оклѣенный деревянный шаръ, на которомъ проведены всѣ воображаемые на тверди небесной круги, и назначены по широтамъ и долготамъ всѣ извѣстныя звѣзды и изображены созвѣздія.

ГОДЪ, имя сущ. муж. – (Название принадлежащее Астрономіи). Означаетъ продолженіе времени протекающаго отъ бытія Солнца въ какой либо точки Еклиптики до возвращенія онаго въ ту же точку; и какъ на Еклиптикѣ четыре главныя точки, а

именно двѣ равноденствій и двѣ Солнцестояній, въ которыя Солнце поворачиаясь приносить тѣ же времена года, то сіи точки, преимущественно предъ другими, должны быть приняты, дабы возвращеніемъ Солнца къ которой нибудь изъ оныхъ измѣрять величину года. Сей го, коего продолженіе 365д 5ч 48м 51с, опредѣлено по точнѣйшимъ изысканіямъ Господина *Деламбра*, называютъ *тропическимъ*, и по оному расположены *Гражданскіе* годы.

ГОРИЗОНТЪ, имя сущ. муж. (Названіе принадлежащія Астрономіи). Кругъ, который раздѣляетъ твердь небесную на двѣ части, видимую и невидимую. Горизонтовъ различаютъ три: *истинный* или *умственный*, *параллельный* или *касательный* и *видимый*. Ежели горизонтъ плоскостію своею проходитъ чрезъ центръ тверди небесной, т.е. чрезъ центръ земли занимающей оной, то называется *истинный* или *умственный горизонтъ*, и есть великій кругъ, перпендикулярный къ вертикальной линіи, а слѣдовательно раздѣляющій твердь небесную на два равныя полушарія, видимое и невидимое.

88.2. Вспомните методику М.В.Ломоносова при создании научной терминологии. Заполните таблицу, выписав в правую колонку слова, ставшие терминами к началу XIX в., а в левую колонку – слова, ставшие терминами в результате создания собственно русской лексики.

89.1. В 1783 году началась работа над большим словарем русского языка, которая заняла всего 11 лет. В результате был создан Словарь Академии Российской (САР), содержащий 43 357 слов в шести частях. Первое издание имело гнездовой принцип, поэтому найти необходимое слово в САР – задача не из легких. Предлагаем попробовать себя в роли составителя САР. Прочитайте приведенные отдельно толкования слов, входящих в четыре разные словарные статьи. Установите исходные словарные слова и соберите словарные статьи. В целях усложнения задачи словарные статьи воспроизведены без ударений.

1. **ПОТѢШНИКЪ**, ка.с.м. 1) Кто увеселяетъ, забавляетъ другаго. 2) Составлятель, дѣлатель потѣшныхъ огней, фейерверковъ. *Да на потѣшника его найму.* Рат: уст: I, 113.

2. **ТЕСЪ**, са. с. м. собир. 1) Тесанные доски. *Выстлатъ полъ тесомъ.* 2) Польныя доски толщиною въ дюй, употребляемыя на крышки и одѣйки съ наружи деревянныхъ домовъ, также на подшивку потолковъ.

3. **ТѢСНО**, нар. 1) Не имѣя потребнаго пространства. *Въ этомъ домѣ жить тѣсно.* 2) Иногда значить: по причинѣ многочисленности гдѣ заторно. *Въ церковь тѣсно. На рынокъ было тѣсно.* 3) Въ Сл.*бѣдственно, пагубно, гибельно. *Тѣсно ми отвсюду.* Даніил. XIII. 23.

4. УТЪШНО, нар. Съ удовольствіемъ, съ услажденіемъ; облегчительно. *Утѣшно въ нещастіяхъ доброе мнѣніе честныхъ людей. Это для меня крайне будетъ утѣшно.*

5. РАЗТЕСАНИЕ, нѣя. с. ср. Разрѣзанію, разсѣченіе.

6. ПРИТЕСЫВАЮ, ешь, салъ, шу, тесывать, сать.гл.д. Теша прилаживаю, принаравливаю. *Доска неплотно приходитъ, надобно ее притесать.*

7. УТЪСНЕНИЕ, нѣя. с. ср. Угнѣтеніе, причиненіе насилія. *Защитить кого отъ неправедныхъ утѣсненій.*

8. ПРОТЕСАТЬ, протесаль, протешу. гл.д.нед. 1) Теша сдѣлать диру. 2) Извѣстное время употребить на тесаніе. *Весь день протесаль бревно.* 3)*И въ просторѣч: пройти скороспѣшно. *Онъ уже далеко протесаль. А я было протесаль мимо вашего дому.*

9. ВЫТЕСАННЫЙ, нная, нное. прил. Выровненный, сдѣланный гладкимъ посредствомъ тесанія. *Вытесанное бревно. Вытесанная плита. Вытесанной камень.*

10. ПОТЪШИТЬ, тѣшилъ, шу. гл.д. нед. Повеселить, позабавить.

11. ТЕСОВЫЙ лѣсъ. Лѣсъ годный на тесъ.

12. ТЪШУ, шишь, тѣшить. гл.д. Забавляю, веселю кого. *Тѣшить дѣтей*

13. ТЕША, или ТЮША, ши. и умал: Тіошка, шки. с.ж. У красной рыбы часть покрывающая брюхо отъ жаберъ до прохода. *Тіошка осетря, бѣлужья*

14. ТЕСАКЪ, ка. и умал. Тесачокъ, чка. с.м. Солдатская шпага къ кончу съ выгибомъ и съ обухомъ.

15. ПОТЪШНОЙ дворецъ, старин. Оперной домъ построенной Царемъ Алексѣемъ Михайловичемъ.

16. ПРИТЪСНЯЮ, ешь, снилъ, сню, снятъ. снить. гл. д. нар. 1) Тѣсня прижимаю, пригнѣтаю. *Притѣснить кого къ стѣнѣ.* 2).* Нападки, придирки дѣлаю. *Его притѣсняютъ невинно.*

17. ТЕШУ, тешешь, тесать.гл.д. Топоромъ или другимъ какимъ острымъ орудіемъ ровняю, дѣлаю гладкою, плоскою сторону дерева или камня. *Тесать бревна. Тесать камни, плиту.*

18. ТЕШУСЬ, ся, тешешься, тесаться. гл.стр. Тесаніемъ выравниваемъ бываю.

19. НАТЕСАТЬ, натесаль, натешу. гл.д.нед. Наготовить что тесаніемъ. *Натесать досокъ, плитъ.*

20. ТЪСНЮСЬ, ся, снишься, сниться. гл. возвр. Продираясь сквозь тѣсноту народа пройти стараюсь. *И радостію возхищенный/ Тѣснясь взиралъ на твой приходъ. Лом.*

21. ИЗТЕСЫВАЮ, ешь, изтесаль, изтешу, вать, изтесать. гл.д. Теша выдѣлываю изъ дерева, или высѣкаю изъ камня. *Яко истесаль еси себѣ здѣ гробъ. Исаи XXII. 16.*

22. **ПОТЪХА**, хи. с.ж. 1) Увеселенію, забава. У древнихъ Грековъ и Римлянъ потѣхи состояли въ бѣганіи въ запуски, въ борьбѣ, въ кулачномъ бою и проч. 2) Также называются потѣшные огни, извѣстные подъ именемъ фейерверка.

23. **ТЪСНОТА**, ты. с.ж.. 1) Затворность въ какомъ либо недовольно пространномъ мѣстѣ, по причинѣ множества людей или вещей въ ономъ находящихся. Великая была тѣснота въ церкви. За тѣснотою продратъ не можно. 2) Въ Сл.*бѣда, напасть, угнѣтеніе. Душа въ тѣснотѣ и духъ въ стуженіи. Варух. III. 1. Кто ны разлучитъ отъ любви Юожія? скорбѣ ли, или тѣснота? Римл: VIII, 35. Въ бѣдахъ, въ изгнаніихъ, въ тѣснотахъ. 2 Кор: XII. 10.

24. **УТЕСЪ**, са. с.м. Каменная стремнина у горъ, у береговъ безъ всякой отлогости или ската.

25. **ТЪСНЫЙ**, ная, ное. Тѣсенъ, сна, сно. прил. 1) Не имѣющій потребнаго пространства для вмѣщенія чего либо. Тѣсно ми мѣсто. Исаи XLIX. 21. Тѣсной домъ, дворъ. Тѣсная улица, дорога. Тѣсная церковь. Тѣсное платье. Тѣсная обувь. 2) * Весьма близкій, короткий, искренній. Тѣсная дружба, связь. Тѣсное знакомство. Тѣсной союзъ.

26. **УТѢШИТЕЛЬ**, ля. с.м. Тотъ, кто подаетъ другомъ утѣшеніе; въ Сл. Придается сіе названіе св. Духу. Егдаже придетъ утѣшитель. Ісхан: XV. 26. Царю небесный, утѣшителю, душе истинный. Молит. Св. Духу.

27. **ВЫТѢСНЯЮ**, ешь, вытѣснилъ, сню, снятъ, вытѣснить. гл.д.. 1) Тѣсня выгнѣтаю. Его вытѣснили изъ толпы. 2) *Черезъ разныя прижимки, притѣсненія побуждаю кого оставить должность. Его вытѣснили изъ сего мѣста, и должность поручена другому.

89.2. Распределите относящиеся к каждой словарной статьѣ слова и словоформы в алфавитном порядкѣ.

	Первое слово словарной статьи	Остальные слова в алфавитном порядкѣ
Словарная статья 1		
Словарная статья 2		
Словарная статья 3		
Словарная статья 4		

89.3. Определите порядок представления грамматической информации в словарной статье САР.

	Обязательная информация	Факультативная информация
существительное		
прилагательное		
глагол		

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ИНЛ* Новгородская Первая летопись по Синодальному списку (XII–XIV вв.). По рукописи: ГИМ, Син. 786. См.: Новгородская летопись по Синодальному хартийному списку. СПб., 1875; Die erste Novgoroden Chronik nach ihrer alesten Redaction / Von J. Ditzel. Leipzig, 1971.
- АЕ* Архангельское Евангелие 1092 г. РГБ, Муз. 1666. См.: Архангельское евангелие 1092 года: Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели / Изд. подготовили Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. М.: Научно-издательский центр «Скрипторий», 1997.
- Выг.* Выголексинский сборник кон. XII в. По рукописи: РГБ, ф. 178, № 1832. См.: Выголексинский сборник / Изд. подготовили В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Голышенко. Под ред. С. И. Коткова. М.: Наука, 1977.
- ДГНК* Договорная грамота неизвестного князя до 1229 г. // Смоленские грамоты XIII–XIV вв. / Подгот. к печати Т. А. Сумникова, В. В. Лопатин. Под ред. Р. И. Аванесова. М.: Наука, 1963.
- ЖАЮ* Житие Андрея Юродивого. См.: А. М. Молдован. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М.: Азбуковник, 2000.
- ЖВН* Житие Василия Нового. РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 162, XV–XVI вв.
- ЗСЛ* Закон судный людем. По рукописи: Новгородская кормчая, ГИМ, Син. 132, XIII в. См.: «Закон судный людем» краткой редакции / Подготовили к печати М. Н. Тихомиров, Л. В. Милое. Под ред. М. Н. Тихомирова. М.: Изд-во АН СССР, 1961.
- Изб 1073* Изборник 1073 г. ГИМ, Син. 1043. См.: Изборник Святослава 1073 г. / Под ред. Л. П. Жуковской. М.: Наука, 1983.
- Изб 1076* Изборник 1076 г. РНБ, Эрмитажное собр. 20. См.: Изборник 1076. 2-е изд., перераб. и доп. / Изд. подготовили М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. Отв. ред. А. М. Молдован. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
- ИЛ* Ипатьевская летопись // Полное собрание русских летописей. Т. 2 / С предисловием Б. М. Клосса. М.: Языки русской культуры, 1998.
- ЛЛ* Лаврентьевская летопись // Полное собрание русских летописей / Под ред. И. Ф. Карского. Т. 1. Вып. 2, 3. Л., 1926–1928; репринт: М., 1962; М.: Языки русской культуры, 1997.
- МП* Мерило праведное. По рукописи: РГБ, Троицкое собр., № 15, XIV в.
- ОЕ* Остромирово Евангелие 1056–1057 гг. РНБ, Ф.п.1.5. См. Остромирово Евангелие (1056–1057). Факсимильное воспроизведение. Л.; М.: Аврора, 1988.
- ПсЧ* Чудовская псалтырь: Псалтырь толковая Феодорита Кирского. ГИМ, Чуд. 7, XI в. См.: Погорелов В. А. Чудовская псалтырь XI в. Отрывок толкования Феодорита Кирского на псалтырь в древнеболгарском переводе // Памятники старославянского языка. Т. III, вып. 1. СПб., 1910.
- Пч* Пчела. См.: «Пчела»: Древнерусский перевод. Т. I–II / Изд. подготовили А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. Отв. редактор А. М. Молдован. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008.
- СГ* Смоленская грамота (Торговый договор Смоленска с Ригой и Готским берегом) // Смоленские грамоты XIII–XIV вв. / Подгот. к печати Т. А. Сумникова, В. В. Лопатин. Под ред. Р. И. Аванесова. М.: Наука, 1963. См. также: Обнорский С. П., Бархударов С. Г. Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. М.: Аспект Пресс, 1999.
- СГД* Смоленская грамота. Список Д (рижской редакции).
- СЗиБ* Иларион, митрополит Киевский. Слово о законе и благодати. См.: Молдован А. М. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев: Наукова думка, 1984. Электронная публикация: Библиотека литературы Древней Руси. Т. 1. Подготовка текста и комментариев А. М. Молдована. <http://www.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=4868>.
- СП* Синайский патерик. По рукописи: ГИМ, Син. 551, XI–XII вв. См.: Синайский патерик / Изд. подготовили В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. Под ред. С. И. Коткова. М.: Наука, 1967.
- СПИ* Слово о полку Игореве // Памятники литературы Древней Руси. Т. 1: XI – начало XII века. М.: Художественная литература, 1978. См.: Зализняк А. А. «Слово о полку игореве»: взгляд лингвиста. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Сузд. лет.* Суздальская летопись // Полное собрание русских летописей / Под. ред. Е. Ф. Карского. Т. 1. М.: Изд-во воен. лит., 1962. Грамматический анализ Суздальской летописи: <http://www.lrc-lib.ru/rus LETOPISI/Suzdal/index.php>.
- Усп.* Успенский сборник XII–XIII вв. См.: Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подготовили О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. Под ред. С. И. Коткова. М.: Наука, 1971.
- Уст. ст.* Устав студийский XII в. По рукописи: ГИМ, Син. 330. 70-е гг. XII в.

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб.: Изд-во «Дмитрий Буланин», 1999.
- Алексеев А. А.* Очерки и этюды по истории литературного языка в России. СПб.: Петербургское лингвистическое общество: Ars Philologica, 2013.
- Апракос Мстислава Великого / Изд. подготовили Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. М.: Наука, 1983.
- Архангельское евангелие 1092 года: Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели / Изд. подготовили Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. М.: Научно-издательский центр «Скрипторий», 1997.
- Банишко Евангелие. Среднобългарски паметник от XIII век / Подготвили за печат с увод и коментар Е. Дограмаджиева и Б. Райков. София, 1981.
- Библия. Острог, 12. VIII. 1581 / Фототипическое переиздание. Осуществлено под наблюдением И. В. Дергачевой по экземплярам Научной библиотеки им. А. М. Горького Московского государственного университета. М.; Л.: Слово-Арт, 1988.
- Библия. М.: Печатный двор, 12. XII. 1663.
- Біблія: Факс. ўзнаўленне Бібліі, выд. Ф. Скарынаў у 1517–1519 гг. У 3 т. Минск, 1990–1991.
- Болонски псалтир: Българ. кн. паметник от XIII в. / Фототип. изд. с увод и бележки от И. Дуйчев. София, 1968.
- Великие Минеи Четьи митрополита Макария. Успенский список. 1–8 мая // Monumenta linguae slavicae, LI, Weiher; Freiburg, 2007.
- Велчева Б.* Добромирово Евангелие. Български паметник от началото на XII век. София: Изд-во БАН, 1975.
- Вести-Куранты. 1656 г. 1660–1662 гг., 1664–1670 гг.: Русские тексты. Ч. 1 / Изд. подгот. В. Г. Демьяновым при участии И. А. Корнилаевой. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
- Вести-Куранты. 1656 г. 1660–1662 гг., 1664–1670 гг.: Иностранные оригиналы к русским текстам. Ч. 2 / Исслед. и подгот. текстов Ингрид Майер. М.: Языки славянских культур, 2008.
- Владимиров П. В.* Доктор Франциск Скорина. Его переводы, печатные издания и язык. СПб., 1888.
- Гальченко М. Г.* Второе южнославянское влияние в древнерусской книжности (графико-орфографические признаки второго южнославянского влияния и хронология их появления в древнерусских рукописях конца XIV – первой половины XV в.) // Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. Избранные работы. М.: УНИК. АЛЕТЕЙЯ, 2001. С. 325–382.
- Гиппиус А. А.* «Русская правда» и «Вопрошание Кирика» в Новгородской Кормчей 1282 г. (к характеристике языковой ситуации Древнего Новгорода // Славяноведение. 1996. № 1. С. 48–61.
- Грамматика Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого / Сост., подг. текста, научн. комментарий и указатели Е. А. Кузьминовой; предисл. Е. А. Кузьминовой, М. Л. Ремнёвой. М.: Изд. Моск. ун-та, 2000.
- Грамматика 1648 г. / Предисл., науч. коммент., подг. текста и сост. указателей Е. А. Кузьминовой. М.: МАКС Пресс, 2007.
- Грамматический сборник 1620-х гг. / Издание и исследование Е. А. Кузьминовой. AION-SLAVISTICA. Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Dipartimento di studi dell'Europa orientale. Sezione SLAVISTICA. Quaderno № 1. 2002.
- Der altrussische Kondakar' / Hrsg. v. A. Dostal u. H. Rothe unter Mitarb. v. E. Trapp. Giessen. 1976–1980. Bd. 8. T. 2–5.
- Дурново Н. Н.* Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка // Избранные работы по истории русского языка. М.: Языки славянской культуры, 2000. С. 391–494.
- Евангелие-апракос XIII в. Библиотека греческого Патриархата в Иерусалиме, № 19 (по микрофильму библиотеки Конгресса г. Вашингтон, США).
- Ерделян Је.* О спском јеванђелистару № 19 из библиотеке Грчке православне патријаршије у Јерусалиму // Саопштења XXVII–XXVIII 1995/96. С. 41–52.
- Живов В. М.* Автономность письменного узуса и проблема преемственности в восточнославянской средневековой письменности // XII Международный съезд славистов. Славянское языкознание. Доклады российской делегации. М.: Наука, 1998. С. 212–247.
- Живов В. М.* О связности текста, синтаксических стратегиях и формировании русского литературного языка нового типа // Слово в тексте и в словаре. Сборник статей к 70-летию академика Ю. Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 573–581.
- Живов В. М.* Норма, вариативность и орфографические правила // Восточнославянское правописание XI–XIII века в восточнославянском правописании XI–XIII века. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 9–75.
- Живов В. М.* История языка русской письменности. В 2 т. М.: Русский Фонд Содействия образованию и науке, 2017.
- Житие Кирилла Новоезерского: Текст и словоуказатель / Под ред. А. С. Герда. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2003.

- Жития Игнатия Вологодского, Игнатия Ломского, Герасима Вологодского и Кассиана Угличского: Тексты и словоуказатель / Под ред. А. С. Герда. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2008.
- Женюх П. Кирилски и латински ръкописи от византийската традиция в контекста на културния и на религиозния плурализъм в подкарпатския регион // Старобългаристика. 2008. № 4. С. 70–96.
- Зализняк А. А. Тетралогия «от язычества к Христу» из Новгородского кодекса XI в. // Русский язык в научном освещении. № 2 (4). 2002. С. 35–56.
- Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. 2-е изд., переработанное с учетом материала находок 1995–2003 гг. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Запольская Н. Н. «Простой» язык Библии Ф. Скорины и Псалтыри А. Фирсова: реконструкция механизма грамматического подобия // Эволюция грамматической мысли славян XIV–XVIII вв. М.: Институт славяноведения РАН, 1999. С. 109–128.
- Иванова Н. История на сръбския и хърватския книжовен език. София, 2000. С. 5–47.
- Иванова-Мирчева Д., Харалампиев И. История на българския език. Велико Търново, 1999. С. 53–201.
- Изборник 1076. 2-е изд., перераб. и доп. / Изд. подготовили М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. Отв. ред. А. М. Молдован. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
- Ильина книга: Рукопись РГАДА, Тип. 131. М.: Индрик, 2005.
- Исаченко Т. А. Переводная московская книжность: Митрополичий и патриарший скрипторий XV–XVII вв. М.: Изд-во «Пашков дом», 2009.
- Исаченко Т. А. Новый Завет «перевода и стяжания» иеромонаха Чудова монастыря Епифания (Славинецкого) посл. трети XVII в. // Вопросы языкознания. 2002. № 4. С. 73–92.
- Исаченко Т. А. Книга Иова в переводе монаха Чудова монастыря Моисея (1671 г.): особенности языка и историко-литературный контекст // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2002, № 4 (10). С. 67–75.
- Калугин В. В. «Житие святителя Николая Мирликийского» в агиографическом своде князя Андрея Курбского. М.: Языки славянских культур, 2003.
- Калугин В. В. Святой Георгий Победоносец в агиографическом своде Андрея Курбского. М.: Языки славянских культур, 2004.
- Кравец Е. В. Книжная справа и переводы Максима Грека как опыт нормализации церковно-славянского языка XVI в. // Russian Linguistics, 15 (1991), 3. P. 248–279.
- Кузьминова Е. А. Принцип антистиха в славянской грамматической традиции // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2011. № 5. С. 36–55.
- Кузьминова Е. А. Развитие грамматической мысли России XVI–XVIII вв. М.: МАКС Пресс, 2012.
- Кузьминова Е. А. Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. XXXVI. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.
- Кузьминова Е. А. «Словарь трудностей» церковнославянского языка XVII века // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2016. № 2. С. 40–50.
- Maier I., Pilger W. Second-hand Translation for Tsar Aleskej Mixajlovič – a Glimpse into the «Newspaper Workshop» at Posolskij prikaz (1648) // Russian Linguistics, 25 (2001), № 3. P. 209–242.
- Мечковская Н. Б. Ранние восточнославянские грамматики. Минск: Изд-во университетское, 1984.
- Мильков В. В., Симонов Р. А. Кирик Новгородец: ученый и мыслитель // Памятники древнерусской мысли: Исследования и публикации. Вып. VII. М.: Кругъ, 2011.
- Миния праздничная, февраль – апрель. 1260 г. ГИМ, Син. 895.
- Молдован А. М. Пять новонайденных украинских грамот конца XIV – начала XV в. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М.: Древлехранилище, 2000. С. 261–276.
- Назаревский А. А. Язык Евангелия 1581 г. в переводе В. Негалева. Киев, 1911.
- Никифорова М. Е. Бароний, Цезарь // Православная энциклопедия. Т. IV. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2002. С. 347–348.
- Николаев С. И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. Библиографические материалы. М.: Нестор-История, 2008.
- Николенкова Н. В. Церковнославянский перевод Атласа Влаеу: нерешенные вопросы // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2010. № 6. С. 86–98.
- Николенкова Н. В. Гречизмы в церковнославянском переводе латинского текста XVII века как этап становления переводческой школы Епифания Славинецкого // Перевод как средство взаимодействия культур. II Международная научная конференция (Краков, Польша). М.: МАКС Пресс, 2015. С. 221–230.
- Никольский Б. М. «О восьми частях слова»: проблема источников // Эволюция грамматической мысли славян XIV–XVIII вв. М.: Институт славяноведения РАН, 1999. С. 9–33.
- Новый Завет в переводе иеромонаха Чудова монастыря Епифания Славинецкого (посл. треть XVII в.) / Подготовка текста Т. А. Исаченко // Biblia Slavica. Serie III: Ostslavische Bibeln. Band 2. Ferdinand Schöningh. Paderborn; München; Wien; Zürich, 2004.
- Обнорский С. П., Бархударов С. Г. Хрестоматия по истории русского языка. Ч. 1. М.: Аспект Пресс, 1999.

- Пентковская Т. В. Евангелие от Матфея в составе перевода бесед старца Силуана: к вопросу об источниках комментируемого текста // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2015. № 2. С. 7–41.
- Пентковская Т. В. Перевод аргументов к книге Иова 1671 г. на фоне московских библейских переводов с польского языка // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2016. № 2. С. 10–39.
- Пичхадзе А. А. Языковые особенности древнерусских переводов с греческого // XII Международный съезд славистов. Славянское языкознание. Доклады российской делегации. М.: Наука, 1998. С. 475–488.
- Платонова И. В. О переводческой технике в Геннадиевской Библии 1499 г. // Славяноведение. № 2. 1997. С. 60–74.
- Повести о житии Михаила Клопского / Подготовка текстов и статья Л. А. Дмитриева. М.; Л.: Пушкинский дом ИРЛ АН СССР, 1958.
- Полное собрание русских летописей. Т. I. Лаврентьевская летопись. М.: Языки русской культуры, 1997.
- Полное собрание русских летописей. Том IX. Летописный сборник, именуемый Патриаршей или Никоновской летописью. М.: Языки русской культуры, 2000.
- Popovski J. The Pandects of Antiochus. Slavic text in transcription // Polata knigopisnaja, 23–24. Amsterdam, 1989.
- Псалтырь 1683 г. в переводе Авраамия Фирсова: Текст, словоуказатель, исследование / Предисл., исслед., подгот. текста и сост. словоуказат. Е. А. Целуновой. М.: Языки славянских культур, 2006.
- «Пчела»: Древнерусский перевод. Т. I–II / Изд. подготовили А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. Отв. редактор А. М. Молдован. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008.
- «Rationale Divinorum officiorum» Wilgelmi Durandi в русском переводе конца XV в. Издание подготовлено А. А. Романовой и В. А. Ромодановской. Отв. ред. И. П. Медведев. М; СПб.: Индрик, 2012.
- Ремнёва М. Л. Пути развития русского литературного языка XI–XVII вв. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2003.
- Русская Библия: Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе с иллюстрациями: В 10 тт. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1992 (Геннадиевская Библия 1499 г. ГИМ, Син. 917).
- Codex Suprasliensis, edidit S. Severjanov. Graz, 1956.
- Соболевский А. И. Очерки из истории русского языка // Труды по истории русского языка. Т. 1 / Предисл. и коммент. В. Б. Крысько. М.: Языки славянских культур, 2004. С. 1–144.
- Сочинения, письма и избранные переводы князя Антиоха Дмитриевича Кантемира. Т. II. Сочинения и переводы въ прозѣ, политическія депеши и письма. СПб., 1868.
- Степенная книга царского родословия по древнейшим спискам: Тексты и комментарии. Т. 1. Степени I–X / Подгот. под рук. акад. Н. Н. Покровского. М.: Языки славянских культур, 2007.
- Стојановић Љ. Мирослављево јеванђеље. Београд, 1987.
- Типографский устав (устав с кондакарем конца XI – начала XII века) / Под ред. Б. А. Успенского. М.: Языки славянских культур, 2006.
- Успенский Б. А. Русское книжное произношение XI–XII вв. и его связь с южнославянской традицией (Чтение еров) // Избранные труды. Т. 3. М.: Гнозис, 1997. С. 143–189.
- Успенский Б. А. Древнерусские кондакари как фонетический источник // Избранные труды. Т. 3. М.: Гнозис, 1997. С. 209–245.
- Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). 3-е изд., испр. и доп. М.: Аспект Пресс, 2002.
- Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подготовили О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. Под ред. С. И. Коткова. М.: Наука, 1971.
- Чешко Е. В., Бунина И. К., Дыбо В. А., Князевская О. А., Науменко Л. А. Норовская Псалтырь. Среднеболгарская рукопись XIV в. Ч. 1–2. София, 1989.
- Ягич И. В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. Т. I. СПб., 1885–1895. С. 289–1023.

Электронные коллекции рукописных источников

<http://stsl.ru/manuscripts/index.php>
<http://www.lrc-lib.ru/?id=3>
<http://romerome.ifolder.ru/12137274>
<http://digital.nb.rs/collection/ru-miroslav>
<http://www.digital.nbs.bg.ac.yu/rukopisi/miroslavljevojevandjelje/max>
<http://www.project.phil.pu.ru/scat>
<http://mns.udsu.ru>

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Предисловие</i>	3
Орфоэпическая норма	5
Орфографическая норма	9
Морфологическая норма	24
Синтаксическая норма	36
Языковые особенности восточнославянских переводов домонгольского периода.....	43
Особенности болгарского и сербского изводов церковнославянского языка.....	46
Второе южнославянское влияние	54
Переводы с латыни XV–XVI вв.	70
Культурно-лингвистическая ситуация Юго-Западной Руси XV–XVII вв.	76
Культурно-лингвистическая ситуация Московской Руси XV–сер. XVII вв. Книжная справа.....	94
Культурно-лингвистическая ситуация периода становления литературного языка нового типа (втор. пол. XVII – сер. XVIII вв.).....	125
Культурно-лингвистическая ситуация периода развития литературного языка нового типа (сер. XVIII – нач. XIX вв.).....	167
<i>Список сокращений</i>	196
<i>Литература. Электронные коллекции рукописных источников</i>	197